



# ENGLISH AND FRENCH MANUAL OF CONVERSATION

Written by ALEXANDER WRIGHT for the Publisher

---

ENGLISH AND FRENCH BROUGHT WITHIN THE REACH OF ALL AFTER A NEW SYSTEM :  
THE MOST PRACTICAL METHOD OF THE KIND  
EVER SUBMITTED TO THE CANADIAN PUBLIC

---

**Price, - - \$1.00**

---

# MANUEL DE CONVERSATION

## ANGLAISE ET FRANÇAISE

ECRIT PAR ALEXANDER WRIGHT POUR L'ÉDITEUR

---

L'ANGLAIS ET LE FRANÇAIS MIS À LA PORTÉE DE TOUT LE MONDE  
D'APRÈS UN SYSTÈME NOUVEAU : ...  
LA MÉTHODE LA PLUS PRATIQUE DE CETTE ESPÈCE  
QUI AIT JAMAIS ÉTÉ SOUMISE AU PUBLIC CANADIEN

---

**Prix : - - \$1.00**

---

MONTREAL :  
THE RAILWAY AND COMMERCIAL PRINTING COMPANY  
Imprimeurs et Éditeurs

1895

1000000000  
1000000000

## PREFACE

Of this book it will not be necessary to give a very long or detailed description. The author considered that if he furnished students with all that was required for speaking English and French in one volume, and so spared them years—perhaps a lifetime—of research and study, he would do them a service. In a work of this kind, too much cannot be done to facilitate the exertions of youthful genius. A just idea of the whole may be formed from a cursory glance through its pages.

It has always appeared to us that the greatest difficulties experienced in learning to speak a foreign language, by means of books, arise from the phrases therein not being sufficiently idiomatic and conversational.

Method is to instruction what machinery is to manufacture; we do not find that human labor is superseded; it is only better directed; men work as hard as ever, only they produce ten times more, and the task is better performed. Why, then, not apply to mind, as we have done to matter, improved processes.

The absolute necessity of repetition of the same idiomatic phrases, and the frequent, nay, exclusive use of one practical book cannot be too strongly impressed on the learner's mind, if he would speak a foreign language. A boy will, probably, not have heard one-third of the phrases contained in this book up to his twelfth or fifteenth year, and yet, he understands the most difficult and abstract conversation, as a result of educating the ear and imprinting on his mind the same expressions day after day. As a child acquires by himself the mother tongue by imitating the living models, so does an adolescent learn foreign languages by imitating the written models; in either case, the frequency of impressions tends to secure the powers of expression. If this great principle were well understood and properly applied, it would

## PRÉFACE

De ce livre il ne sera pas nécessaire de donner une description bien longue ou détaillée. L'auteur croit que s'il fournit aux étudiants tout ce qu'il faut pour parler anglais et français dans un volume, et ainsi leur épargner des années—peut-être la longueur d'une vie—de recherche et d'étude, il leur rendra un service. Dans un ouvrage de cette espèce on ne saurait trop faire pour faciliter les efforts du jeune génie. On peut se former une juste idée de tout l'ouvrage en jetant un rapide coup d'œil sur ses pages.

Il nous a toujours paru que les plus grandes difficultés que nous éprouvons à parler une langue étrangère, au moyen des livres, viennent de ce que les phrases qui y sont renfermées ne sont pas assez selon les idiomes de la conversation.

La méthode est à l'instruction ce que la machinerie est à la manufacture; on ne trouve pas que l'ouvrage de l'homme soit mis de côté, il n'en est que mieux dirigé; les hommes travaillent aussi dur que jamais; seulement, ils produisent dix fois plus, et la tâche est mieux remplie. Pourquoi donc ne pas appliquer à l'esprit, comme on l'a déjà fait à la matière, des procédés améliorés.

L'absolue nécessité de la répétition des mêmes phrases idiomaticques, et l'usage fréquent, même exclusif, d'un livre pratique seulement, ne peuvent pas être trop gravés dans l'esprit de l'étudiant, s'il veut parler une langue étrangère. Il est probable qu'un jeune homme n'aura pas entendu le tiers des phrases contenues dans ce livre avant sa douzième ou quinzième année, et, cependant, il comprend la conversation la plus difficile et la plus abstraite; c'est le résultat d'instruire l'oreille et de graver dans l'esprit les mêmes expressions jour par jour. Comme un enfant acquiert par lui-même la langue maternelle en imitant les modèles vivants, ainsi un adolescent apprend les langues étrangères en imitant les modèles écrits; dans l'un ou l'autre cas, c'est le résultat d'avoir habitué l'esprit aux mêmes expressions ou phrases. Si ce grand prin-



bring the knowledge of languages down to the level of the meanest capacities, and, in a great measure, within the grasp of those whose pecuniary means deny them the advantage of a teacher.

The classical and narrow course of reading to which learners are too often confined in the study of living languages, does not acquaint them with the idiomatic forms of ordinary conversation ; the consequence is that, on leaving college, students who have been studying a foreign language in them for years, usually find themselves utterly incapable of understanding the natives.

It has been often asserted that foreign languages can only be learned abroad. We, however, differ from this opinion and think, on the contrary, that a proper method at home places the learner in a more favorable position for acquiring a foreign id<sup>m</sup> than social intercourse in the country in which it is spoken. For, admitting what is far from being always the case, that he mixes much with the natives, he has no chance of understanding them for a considerable time ; because the rapidity of ordinary conversation does not permit the oral expression to be accompanied with the interpreting signs of the language of action, as in the case of children.

The facilities afforded to learn a foreign language abroad, may be experienced in childhood, not in manhood. When abroad, being in daily contact with a variety of uneducated people whose services are indispensable, and who often speak in the most incorrect and vulgar manner, erroneous impressions must necessarily be received which will be the more readily imbibed as they are the first, and as ignorance of the language precludes the possibility of discriminating between right and wrong. The home learner does not labor under the same disadvantages, for he hears only the correct expressions of his teacher. The only practical way of attaining the end in view, lies, we submit, in familiarizing oneself thoroughly with the idiomatic conversational phrases of the language one is studying.

cipe était bien compris et appliqué comme il faut, il amènerait la connaissance des langues au niveau des capacités les plus médiocres, et, dans un haut degré, à la portée de ceux dont les moyens pécuniaires leur refusent l'avantage d'un instituteur.

Le cours classique et étroit de la lecture auquel les étudiants sont trop souvent bornés dans l'étude des langues vivantes ne les familiarise pas avec les formes idiomaticques de la conversation ordinaire ; la conséquence est qu'en quittant les collèges les étudiants qui y ont étudié une langue étrangère pendant des années, se trouvent ordinairement incapables de comprendre les gens du pays.

On a souvent constaté que les langues étrangères ne peuvent être apprises qu'à l'étranger. Nous différons, cependant, de cette opinion et croyons, au contraire, qu'une bonne méthode dans son pays met l'étudiant dans une position plus favorable pour acquérir un idiome étranger que les relations sociales là où il est parlé. Car, admettant ce qui est bien loin d'être toujours le cas, qu'il se mêle beaucoup avec les étrangers dont on ne connaît pas la langue, il n'a pas de chance de les comprendre pendant un temps considérable ; parce que la rapidité de la conversation ordinaire ne permet pas à l'expression orale d'être accompagnée des signes qui aident au langage de l'action, comme au cas des enfants.

Les facilités données pour apprendre une langue étrangère à l'étranger, peuvent être éprouvées dans l'enfance, non pas dans l'âge mûr. Quand, à l'étranger, étant en contact journalier avec une variété de gens ignorants dont les services sont indispensables, et qui parlent souvent de la manière la plus incorrecte et vulgaire, il faut nécessairement recevoir des impressions erronées qui seront d'autant plus facilement absorbées qu'elles sont les premières, et que l'ignorance de la langue empêche de juger entre le bien et le mal. Celui qui étudie dans sa patrie ne travaille pas sous les mêmes désavantages, car il n'entend que les expressions correctes de son instituteur. La seule manière pratique d'atteindre le but dont il s'agit, consiste, d'après nous, à se familiariser tout à fait avec les phrases idiomaticques et usuelles de conversation de la langue que l'on étudie.

But whether a language be learned at home or abroad, its rapid and complete acquisition depends mainly on the method adopted and the spirit in which it is pursued.

A language cannot be acquired without much labor and pains; but the irksomeness of the study may be much relieved by judicious and reasonable assistance.

Considering the smallness of the volume, some may be of opinion that less detail has been given than propriety demanded. On examination, however, the reverse will be found to be the case.

We have endeavored to render it worthy of a place in libraries and schools, as well as in private houses, while we have, at the same time, fixed the price so low as to put it within the reach of all. A dollar for such a book will be found very moderate, considering its intrinsic value, the labor involved in it and the pains taken to put it in a presentable shape before the public. Nothing has been neglected which accurate translation seemed to require.

We submit, then, that it is a great improvement on all books of the kind that have preceded it, and entertain no fear that our judgment will be called in question when its merits are tested by candid and impartial judges who, we trust, will lend their influence in favor of its general circulation. We feel that the pledges given in the title page will be amply redeemed by its results, and that our labors will be fully compensated by its general use. The public will bear in mind that it is not merely the profits of the work we seek after, but their general interest. Should we accomplish our ends in this particular, we shall consider ourselves sufficiently paid for our trouble and expense.

Mais soit que l'on apprenne une langue dans sa patrie ou à l'étranger, son acquisition rapide et complète dépend principalement de la méthode adoptée et de l'esprit dans lequel on la cherche.

La connaissance d'une langue ne peut être acquise sans beaucoup de travail et de peine; mais l'ennui de l'étude peut être bien adouci par une aide judicieuse et raisonnable.

Vu le petit format du volume, quelques-uns peuvent être de l'opinion que l'on y a donné moins de détail qu'il convenait d'en donner. Cependant, on trouvera, en l'examinant, que le contraire est le cas.

Nous avons essayé de le rendre digne d'une place dans les bibliothèques et les écoles aussi bien que dans les maisons particulières, tout en mettant le prix assez bas pour qu'il soit à la portée de tous. On trouvera bien modique le prix d'une piastre pour un tel livre, considérant sa valeur intrinsèque, le travail qui y est renfermé et la peine que l'on a prise pour l'offrir au public dans un état présentable. On n'a rien négligé de ce que la traduction exacte semblait exiger.

Nous soumettons donc, que c'est une grande amélioration sur tous les livres de cette espèce qui l'ont précédé, et nous ne craignons pas que notre jugement soit mis en doute quand il sera approuvé par des juges sincères et impartiaux qui, nous l'espérons, prêteront leur influence en faveur de sa circulation générale. Nous croyons que les promesses données dans la première page seront amplement rachetées par ses résultats, et que notre travail sera pleinement récompensé par son usage général. Le public n'oubliera pas que ce n'est pas seulement le profit de l'ouvrage que nous cherchons, mais l'intérêt général. Si nous accomplissons notre but sous ce rapport, nous nous considérerons suffisamment payés de notre peine et de nos dépenses.

Montreal, 11th October 1893.

Alexander WRIGHT, Esq.

Dear Sir :

Having examined your ENGLISH AND FRENCH PHRASE BOOK, I am happy to recommend it to all classes of students as exceedingly practical and useful and admirably adapted to accomplish the results which it claims.

Respectfully yours,

(Signed) G. W. THOMPSON,  
Rector College of Business.  
239 St. James Street.

Montréal, 11 octobre 1893.

Alexandre WRIGHT, Ecr.

Cher Monsieur :

Ayant examiné votre livre de PHRASES ANGLAISES ET FRANÇAISES, je suis heureux de le recommander à tous les étudiants comme excessivement pratique et utile et admirablement adapté à l'accomplissement des résultats qu'il réclame.

Votre très humble serviteur,

(Signé) G. W. THOMPSON,  
Directeur du Collège Commercial.  
239 rue St-Jacques.

---

Mr. Alexander WRIGHT.

Dear Sir :

I have examined the manuscript of your FRENCH AND ENGLISH PHRASE BOOK, and I am pleased to say that the material has been carefully selected and will be found exceedingly useful for certain classes of students.

(Signed) H. H. CURTIS,  
Director of French in the Protestant  
Public Schools, Montreal.

M. Alexandre WRIGHT.

Cher Monsieur :

J'ai examiné le manuscrit de votre livre de PHRASES ANGLAISES ET FRANÇAISES, et c'est avec plaisir que je dis que la matière en a été soigneusement choisie et sera trouvée excessivement utile pour certaines classes d'étudiants.

(Signé) H. H. CURTIS,  
Directeur de français dans les écoles  
protestantes et publiques de Montréal.

# ENGLISH AND FRENCH MANUAL OF CONVERSATION

Written by Alexander Wright for the publisher.

ENGLISH AND FRENCH BROUGHT WITHIN THE REACH OF ALL, AFTER A NEW SYSTEM: THE MOST PRACTICAL METHOD OF THE KIND EVER SUBMITTED TO THE CANADIAN PUBLIC.

## MANUEL DE CONVERSATION ANGLAISE ET FRANÇAISE

Ecrit par Alexander Wright pour l'éditeur

L'ANGLAIS ET LE FRANÇAIS MIS A LA PORTEE DE TOUT LE MONDE, D'APRES UN SYSTEME NOUVEAU: LA METHODE LA PLUS PRATIQUE DU GENRE QUI AIT JAMAIS ETE OFFERTE AU PUBLIC CANADIEN.

### PREMIERE PARTIE

#### ALPHABET

*Français. English.*

A	ah	ay
B	bay	bee
C	say	see
D	day	dee
E	a	ee
F	eff	eff
G	jay	gee
H	ash	aych
I	i	i
J	jee	jay
K	kah	kay
L	ell	ell
M	emm	emm

*Nombres cardinaux.*

Un m.	Une f.
Deux	
Trois	
Quatre	
Cinq	
Six	
Sept	
Huit	
Neuf	
Dix	
Onze	
Douze	
Treize	
Quatorze	

### PART FIRST

#### ALPHABET

*Français. English.*

N	enn	enn
O	o	o
P	pay	pee
Q	ku	qoo
R	err	arr
S	ess	ess
T	tay	tee
U	oo	yoo
V	vay	vee
W	double vay	double u
X	eeks	eks
Y	y (grec)	wi
Z	zaid	zed

*Cardinal Numbers.*

One	1
Two	2
Three	3
Four	4
Five	5
Six	6
Seven	7
Eight	8
Nine	9
Ten	10
Eleven	11
Twelve	12
Thirteen	13
Fourteen	14

Quinze	Fi. 'teen	15
Seize	Sixteen	16
Dix-sept	Seventeen	17
Dix-huit	Eighteen	18
Dix-neuf	Nineteen	19
Vingt	Twenty	20
Vingt-et-un	Twenty-one	21
Vingt-deux	Twenty-two	22
Vingt-trois	Twenty-three	23
Vingt-quatre	Twenty-four	24
Vingt-cinq	Twenty-five	25
Vingt-six	Twenty-six	26
Vingt-sept	Twenty-seven	27
Vingt-huit	Twenty-eight	28
Vingt-neuf	Twenty-nine	29
Trente	Thirty	30
Trente-et-un	Thirty-one	31
Trente deux, etc.,	Thirty-two, &c.,	32
Quarante	Forty	40
Quarante-et-un	Forty-one	41
Quarante-deux, etc.,	Forty-two, &c.,	42
Cinquante	Fifty	50
Cinquante-et-un	Fifty-one	51
Cinquante-deux, etc.,	Fifty-two, &c.,	52
Soixante	Sixty	60
Soixante-et-un	Sixty-one	61
Soixante-deux, etc.,	Sixty-two, &c.,	62
Soixante-dix	Seventy	70
Soixante-onze	Seventy-one	71
Soixante-douze, etc.,	Seventy-two, &c.,	72
Quatre vingt	Eighty	80
Quatre-vingt-un	Eighty-one	81
Quatre-vingt-deux	Eighty-two, &c.,	82
Quatre-vingt-dix	Ninety	90
Quatre-vingt-onze	Ninety-one	91
Quatre-vingt-douze	Ninety-two, &c.,	92
Cent	Hundred	100
Cent-un	Hundred and one	101
Cent-vingt	Hundred and twenty	120
Cent-vingt-et-un, etc.,	Hundred and twenty-one, &c.,	121
Cent-trente, etc.,	Hundred and thirty	130
Deux cents	Two hundred	200
Deux-cent-nn	Two hundred and one	201
Deux-cent-deux, etc.,	Two hundred and two, &c.,	202
Trois-cents	Three hundred	300
Quatre-cents	Four hundred	400
Cinq-cents	Five hundred	500
Six-cents	Six hundred	600
Sept-cents	Seven hundred	700
Huit-cents	Eight hundred	800
Neuf-cents	Nine hundred	900
Mille	A thousand	1,000
Deux-mille	Two thousand	2,000
Trois-mille	Three thousand	3,000
Quatre-mille, etc.,	Four thousand, &c.,	4,000
Dix-mille	Ten thousand	10,000
Cent-mille	Hundred thousand	100,000
Deux-cent-mille	Two hundred thousand	200,000
Cinq-cent-mille	Five hundred thousand	500,000
Un million	A million	1,000,000



*Nombres ordinaux.*

*Ordinal numbers.*

<b>Le premier, la première</b>	<b>1er</b>	<b>The first</b>	<b>1st</b>
— second, la seconde	2d	— second	2d
— troisième	3e	— third	3d
— quatrième	4e	— fourth	4th
— cinquième	5e	— fifth	5th
— sixième	6e	— sixth	6th
— septième	7e	— seventh	7th
— huitième	8e	— eighth	8th
— neuvième	9e	— ninth	9th
— dixième	10e	— tenth	10th
— onzième	11e	— eleventh	11th
— douzième	12e	— twelfth	12th
— treizième	13e	— thirteenth	13th
— quatorzième	14e	— fourteenth	14th
— quinzième	15e	— fifteenth	15th
— seizième	16e	— sixteenth	16th
— dix-septième	17e	— seventeenth	17th
— dix-huitième	18e	— eighteenth	18th
— dix-neuvième	19e	— nineteenth	19th
— vingtième	20e	— twentieth	20th
— vingt-et-unième	21e	— twenty-first	21st
— vingt-deuxième, etc	22e	— twenty-second	22d
— trentième	30e	— thirtieth	30th
— quarantième	40e	— fortieth	40th
— cinquantième	50e	— fiftieth	50th
— soixantième	60e	— sixtieth	60th
— quatre-vingtième	80e	— eightieth	80th
— centième	100e	— hundredth	100th
— cent-unième, etc	101e	— hundred and first	101st
— deux-centième	200e	— two hundredth	200th
— millième, etc	1,000e	— thousandth	1,000th

*Mois de l'année.*

*Months of the year.*

*Mois de l'année.*

*Months of the year.*

Janvier,  
Février,  
Mars,  
Avril,  
Mai,  
Juin,

January  
February  
March  
April  
May  
June

Juillet,  
Août,  
Septembre,  
Octobre,  
Novembre,  
Décembre,

July  
August  
September  
October  
November  
December

*Jours de la semaine.*

*Days of the week.*

*Jours de la semaine.*

*Days of the week.*

Dimanche,  
Lundi,  
Mardi,  
Mercredi,

Sunday  
Monday  
Tuesday  
Wednesday

Jeudi,  
Vendredi,  
Samedi.

Thursday  
Friday  
Saturday

PRONOMS PERSONNELS—PERSONAL PRONOUNS

*Singulier.*

*Singular.*

*Pluriel.*

*Plural.*

Je  
Tu  
Il  
Elle

I  
Thou  
He } It  
She }

Nous  
Vous  
Ils }  
Elles }

We  
You  
They

PRONOMS POSSESSIFS—POSSESSIVE PRONOUNS

<i>Singulier.</i>		<i>Singular.</i>	<i>Pluriel.</i>	<i>Plural.</i>
Mon <i>m.</i> Ma <i>f.</i>		My	Mes	My
Ton <i>m.</i> Ta		Thy	Tes	Thy
Son <i>m.</i> Sa <i>f.</i>	His, Her, Its	Ses	Nos	His or Her
Notre		Our	Vos	Our
Votre		Your	Leurs	Your
Leur		Their		Their

PRONOMS ABSOLUS—ABSOLUTE PRONOUNS

<i>Singulier.</i>		<i>Singular.</i>	<i>Pluriel.</i>	<i>Plural.</i>
Le mien <i>m.</i>	}	Mine	Les miens <i>m.</i>	}
La mienne, <i>f.</i>		—	miennes <i>f.</i>	
Le tien <i>m.</i>	}	Thine	Les tiens <i>m.</i>	}
La tienne, <i>f.</i>		—	tiennes <i>f.</i>	
Le sien <i>m.</i>	}	His or hers	Les siens <i>m.</i>	}
La sienne, <i>f.</i>		—	siennes <i>f.</i>	
Le nôtre <i>m.</i> la nôtre <i>f.</i>		Ours	— nôtres <i>m.</i> et <i>f.</i>	Ours
— vôtre <i>m.</i> la vôtre <i>f.</i>		Yours	— vôtres <i>m.</i> et <i>f.</i>	Yours
— leur <i>m.</i> la leur <i>f.</i>		Theirs	— leurs <i>m.</i> et <i>f.</i>	Theirs

PRONOMS DÉMONSTRATIFS—DEMONSTRATIVE PRONOUNS

<i>Singulier.</i>		<i>Singular.</i>	<i>Pluriel.</i>	<i>Plural.</i>
Ce et cet <i>m.</i>	}	This	Ces <i>m.</i> et <i>f.</i>	}
Cette <i>f.</i>		That	Ceux <i>m.</i>	
Celui <i>m.</i> celle <i>f.</i>			Celles <i>f.</i>	Those
Ceci ( <i>m.</i> et <i>f.</i> )	}	This or this here	Ceux-ci <i>m.</i>	
Celui-ci <i>m.</i>		This one	Celles-ci <i>f.</i>	
Celle-ci <i>f.</i>			Ceux-là <i>m.</i>	Those
Cela <i>m.</i> et <i>f.</i>	}	That	Celles-là <i>f.</i>	Those
Celui-là <i>m.</i>		That there		
Celle-là <i>f.</i>		That one		

PRONOMS RELATIFS—RELATIVE PRONOUNS

<i>Singulier.</i>		<i>Singular.</i>	<i>Pluriel.</i>	<i>Plural.</i>
Qui		Who or that	Qui <i>m.</i> et <i>f.</i>	Who or that
Que		Whom or that	Que <i>m.</i> et <i>f.</i>	Whom or that
Quel <i>m.</i> Quelle <i>f.</i>		What, which	Quels <i>m.</i> quelles <i>f.</i>	What, which
Lequel <i>m.</i> Laquelle <i>f.</i>		Which	Lesquels <i>m.</i> lesquelles <i>f.</i>	Which
Dont <i>m.</i> et <i>f.</i>		Whose, of whom, &c.,	Dont <i>m.</i> et <i>f.</i>	Whose, of whom &c.,

CONJUGAISON DU VERBE AVOIR

INFINITIF

Présent	avoir	to have.
Participe prés.	ayant	having.
Participe prêt.,	eu <i>m.</i> eue <i>f.</i>	had.

INDICATIF

*Présent.*

S.	J'ai,	I have
	Tu as,	thou hast
	Il (ou) elle a,	he (or) she has
P.	Nous avons,	we have
	Vous avez,	you have
	Ils (ou) elles ont.	they have

*Composé du prés.*

eu,	had.
été,	been.
donné,	given.
fini,	finished.
reçu,	received.
rendu,	restored.

*Imparfait.*

J'avais,	I had
Tu avais,	Thou hadst
Il avait,	he had
Nous avions,	we had
Vous aviez,	you had
Ils avaient,	they had

*Comp. de l'imp.*

eu,	had.
été,	been.
donné,	given.
fini,	finished.
reçu,	received.
rendu,	restored.

*Prétérit.*

S.	J'eus,	I had
	Tu eus,	thou hadst
	Il eut,	he had
P.	Nous eûmes,	we had
	Vous eûtes,	you had
	Ils eurent,	they had

*Comp. du Prét.*

eu,	had.
été,	been.
donné,	given.
fini,	finished.
reçu,	received.
rendu,	restored.

*Future.*

S.	J'aurai,	I shall or will have
	Tu auras,	thou shalt have
	Il aura,	he will have
P.	Nous aurons,	we shall have
	Vous aurez,	you will have
	Ils auront,	they will have

*Comp. du Futur.*

eu,	had.
été,	been.
donné,	given.
fini,	finished.
reçu,	received.
rendu,	restored.

*Conditionnel.*

S.	J'aurais,	I should have
	Tu aurais,	thou shouldst have
	Il aurait,	he should have
P.	Nous aurions,	we should have
	Vous auriez,	you should have
	Ils auraient,	they should have

eu,	had.
été,	been.
donné,	given.
fini,	finished.
reçu,	received.
rendu,	restored.

SUBJONCTIF

*Présent.*

S.	Que,	that
	J'aie,	I may have
	Tu aies,	thou mayst have
P.	Il ait,	he may have
	Nous ayons,	we may have
	Vous ayez,	you may have
	Ils aient,	they may have

*Comp. du prés.*

quoique,	although.
eu,	had.
été,	been.
donné,	given.
fini,	finished.
reçu,	received.
rendu,	restored.

*Prétérit.*

*Comp. du prêt.*

S.	J'eusse,	I might have,	eu,	had.
	Tu eusses,	thou mightst have,	été,	been.
	Il eût,	he might have,	donné,	given.
P.	Nous eussions,	we might have,	fini,	finished.
	Vous eussiez,	you might have,	reçu,	received.
	Ils eussent,	they might have,	rendu,	restored.

*Impératif,*

Aie,	have. have thou.	Ayez,	let us have.
Qu'il ait,	let him have.	Ayez,	have.
Qu'elle ait,	let her have.	Qu'ils } aient,	let them have.
		Qu'elles }	

CONJUGAISON DU VERBE ÊTRE

INFINITIF.

Présent,	être,	to be,
Participe présent,	étant,	being.
Participe prêt.,	été,	been.

INDICATIF.

*Présent.*

*Composé du prés.*

S.	Je suis,	I am,	content,	satisfied.
	Tu es,	thou art,	prêt,	ready.
	Il ou elle est,	he or she is,	estimé,	esteemed.
P.	Nous sommes,	we are,	punis,	punished.
	Vous êtes,	you are,	reçus,	received.
	Ils ou elles sont,	they are,	craints,	feared.

*Imparfait.*

*Comp. de l'imp.*

S.	J'étais,	I was,	content,	satisfied.
	Tu étais,	thou wast,	prêt,	ready.
	Il était,	he was,	estimé,	esteemed.
P.	Nous étions,	we were,	punis,	punished.
	Vous étiez,	you were,	reçus,	received.
	Ils étaient,	they were,	craints,	feared.

*Preterit.*

*Comp. du prêt.*

S.	Je fus,	I was,	content,	satisfied.
	Tu fus,	thou wast,	prêt,	ready.
	Il fut,	he was,	estimé,	esteemed.
P.	Nous fûmes,	we were,	punis,	punished.
	Vous fûtes,	you were,	reçus,	received.
	Ils furent,	they were,	craints,	feared.

*Futur.*

*Comp. du fut.*

S.	Je serai,	I shall or will be,	content,	satisfied.
	Tu seras,	thou shalt be,	prêt,	ready.
	Il sera,	he shall be,	estimé,	esteemed.
P.	Nous serons,	we shall be,	punis,	punished.
	Vous serez,	you shall be,	reçus,	received.
	Ils seront,	they shall be,	craints,	feared.

*Conditionnel.*

S.	Je serais,	I should be
	Tu serais,	thou shouldst be
	Il serait,	he should be
P.	Nous serions,	we should be
	Vous seriez,	you should be
	Ils seraient,	they should be

*Comp. du cond.*

content,	satisfied.
prêt,	ready.
estimé,	esteemed.
punis,	punished.
reçus,	received.
craints,	feared.

SUBJONCTIF.

*Présent,*

S.	Que,	That,
	Je sois,	I may be,
	Tu sois,	thou mayst be,
P.	Il soit.	he may be,
	Nous soyons,	we may be,
	Vous soyez,	you may be,
	Ils soient,	they may be,

*Comp. du prés.*

quoique,	although.
content,	satisfied.
prêt,	ready.
estimé,	esteemed.
punis,	punished.
reçus,	received.
craints,	feared.

*Préterit.*

S.	Je fusse,	I might be,
	Tu fusses,	thou mightst be,
	Il fût,	he might be,
P.	Nous fussions,	we might be,
	Vous fussiez,	you might be,
	Ils fussent,	they might be,

*Comp. du prêt.*

content,	satisfied.
prêt,	ready.
estimé,	esteemed.
punis,	punished.
reçus,	received.
craints,	feared.

*Impératif.*

S.	Sois,	be or be thou,	Soyons,	let us be.
	Qu'il soit,	let him be,	Soyez,	be, be you.
	Qu'elle soit,	let her be,	Qu'ils soient,	let them be.

MODÈLE DE LA 1ÈRE CONJUGAISON—DONNER

INFINITIF

Présent,	donner,	to give.
Participe prés.,	donnant,	giving.
Participe prêt.	donné,	given.

INDICATIF

*Présent.*

S.	Je donne,	I give.
	Tu donnes,	thou givest.
	Il donne,	he gives.
P.	Nous donnons,	we give.
	Vous donnez,	you give.
	Ils donnent,	they give.

*Composé du prés.*

J'ai donné, &c.,  
I have given.

*Imparfait.*

Je donnais,	I did give.
Tu donnais,	thou didst give.
Il donnait,	he did give.
Nous donnions,	we did give.
Vous donniez,	you did give.
Ils donnaient,	they did give.

*Comp. de l'imp.*

J'avais donné, etc.,  
I had given.



*Prétérit.*

Je donnai,  
Tu donnas,  
Il donna,  
Nous donnâmes,  
Vous donnâtes,  
Ils donnèrent,

I gave.  
thou gavest.  
he gave.  
we gave.  
you gave.  
they gave.

*Comp du prêt.*

J'eus donné, etc,  
I had given.

*Futur*

S. { Je donnerai,  
Tu donneras,  
Il donnera,

I shall or will give.  
Thou shalt give.  
he shall give.

Nous donnerons,  
Vous donnerez,  
Ils donneront,  
we shall give.  
you shall give.  
they shall give.

*Pluriel.*

*Conditionnel.*

Je donnerais,  
Tu donnerais,  
Il donnerait,  
Nous donnerions,  
Vous donneriez,  
Ils donneraient,

I should give.  
thou shouldst give.  
he should give.  
we should give.  
you should give.  
they should give.

*Comp. du cond.*

J'aurais donné,  
I should have given, &c.

SUBJONCTIF.

*Présent.*

S. { Je donne,  
Tu donnes,  
Il donne,  
Nous donnions,  
P. { Vous donniez,  
Ils donnent,

I may give.  
thou mayest give.  
he may give.  
we may give.  
you may give  
they may give.

*Comp. du prés.*

J'aie donné,  
I may have  
given, &c.

*Prétérit.*

Je donnasse,  
Tu donnasses,  
Il donnât,  
Nous donnassions,  
Vous donnassiez,  
Ils donnassent,

I might give.  
thou mightest give.  
he might give.  
we might give.  
you might give.  
they might give.

*Comp. du prêt.*

j'eusse donné,  
I might have  
given, &c.

IMPERATIF.

*Singulier.*

Donne, give or give thou.  
Qu'il donne, let him give.  
Qu'elle donne, let her give.

Donnons,  
donnez,  
Qu'ils donnent,

*Pluriel.*

let us give.  
give or give you.  
let them give.

Most verbs ending in *er*, may be conjugated after this model ; for there are but four of that termination which deviate from it, viz : Aller, to go ; Envoyer, to send ; Puer, to stink ; Recouvrer, to recover.

MODELE DE LA 2<sup>DE</sup> CONJUGAISON—FINIR

INFINITIF

Présent,  
Participe prés.,  
Participe prêt.,

finir,  
finissant  
fini,

to finish.  
finishing,  
finished.

INDICATIF

*Présent.*

Je finis,  
Tu finis,  
Il finit,  
Nous finissons,  
Vous finissez,  
Ils finissent,

I finish.  
thou finishest.  
he finishes.  
we finish.  
you finish.  
they finish.

*Composé du prés.*

J'ai fini,  
I have finished, &c.

*Imparfait.*

Je finissais,  
Tu finissais,  
Il finissait,  
Nous finissions,  
Vous finissiez,  
Ils finissaient.

I was finishing.  
thou wert finishing.  
he was finishing.  
we were finishing.  
you were finishing.  
they were finishing.

*Comp. de l'imp.*

j'avais fini.  
I had finished,  
&c.

*Prétérit.*

Je finis,  
Tu finis,  
Il finit,  
Nous finîmes,  
Vous finîtes,  
Ils finirent.

I finished,  
thou finishedst.  
he finished.  
we finished.  
you finished.  
they finished.

*Comp. du prêt.*

j'eus fini.  
I had finished,  
&c.

*Futur.*

S. { Je finirai,  
Tu finiras,  
Il finira,

I shall or will finish. Nous finirons,  
thou shalt finish. Vous finirez,  
he shall finish. Ils finiront,

*Pluriel.*

we shall finish,  
you shall finish,  
they shall finish.

*Conditionnel.*

Je finirais,  
Tu finirais,  
Il finirait,  
Nous finirions,  
Vous finiriez,  
Ils finiraient,

I should finish.  
Thou shouldst finish.  
he should finish.  
we should finish.  
you should finish.  
they should finish.

*Comp. du cond.*

J'aurais fini.  
I should have finished,  
&c.

SUBJONCTIF

*Présent.*

Je finisse,  
Tu finisses,  
Il finisse,  
Nous finissions,  
Vous finissiez,  
Ils finissent,

I may finish.  
thou mayst finish.  
he may finish.  
we may finish.  
you may finish.  
they may finish.

*Composé du prés.*

J'aie fini,  
I may have finished,  
&c.

*Prétérit.*

Je finisse,  
Tu finisses,  
Il finit,  
Nous finissions,  
Vous finissiez,  
Ils finissent,

I might finish.  
thou mightst finish.  
he might finish.  
we might finish.  
you might finish.  
they might finish.

*Comp. du prêt.*

J'eusse fini,  
I might have finished,  
&c.

IMPERATIF.

<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel.</i>
Finis,	finish or finish thou.	let us finish.
Qu'il finisse,	let him finish.	finish (finish you).
Qu'elle finisse,	let her finish.	let them finish.
	Finissez,	
	Qu'ils finissent,	

MODELE DE LA 3<sup>ME</sup> CONJUGAISON—RECEVOIR

INFINITIF.

Présent,	recevoir,	to receive.
Participe prés.,	recevant,	receiving.
Participe prêt.,	reçu (e),	received.

INDICATIF

<i>Présent.</i>		<i>Composé du prés.</i>
Je reçois,	I receive.	J'ai reçu,
Tu reçois,	thou receivest.	I have received,
Il reçoit,	he receives.	&c.
Nous recevons,	we receive.	
Vous recevez,	you receive.	
Ils reçoivent,	they receive.	

<i>Imparfait.</i>		<i>Comp. de l'imp.</i>
Je recevais.	I did receive.	J'avais reçu,
Tu recevais	thou didst receive.	I had received,
Il recevait,	he did receive.	&c.
Nous recevions,	we did receive.	
Vous receviez,	you did receive.	
Ils recevaient,	they did receive.	

<i>Prétérit.</i>		<i>Comp. du prêt.</i>
Je reçus,	I received.	J'eus reçu,
Tu reçus,	thou receivedst,	I had received,
Il reçut,	he received.	&c.
Nous reçûmes,	we received,	
Vous reçûtes,	you received.	
Ils reçurent,	they received.	

FUTUR

<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel.</i>
Je recevrai,	I shall or will receive,	Nous recevrons,
Tu recevras,	thou shalt receive,	Vous recevrez,
Il recevra,	he shall receive,	Ils recevront,
		we shall receive.
		you shall receive.
		they shall receive.

*Conditionnel.*

<i>Conditionnel.</i>		<i>Comp. du cond.</i>
Je recevrais,	I should receive,	J'aurais reçu.
Tu recevrais,	thou shouldst receive,	I should have received,
Il recevrait,	he should receive,	&c.
Nous recevriions,	we should receive.	
Vous recevriez,	you should receive.	
Ils recevraient.	they should receive.	

SUBJONCTIF.

*Présent.*

Je reçoive,  
Tu reçoives,  
Il reçoive,  
Nous recevions,  
Vous receviez,  
Ils reçoivent,

I may receive,  
thou mayst receive,  
he may receive,  
we may receive,  
you may receive,  
they may receive.

*Comp. du prés.*

J'aie reçu.  
I may have received  
&c.

*Prétérit.*

Je reçusse,  
Tu reçusses,  
Il reçût,  
Nous reçussions,  
Vous reçussiez,  
Ils reçussent,

I might receive,  
thou mightst receive,  
he might receive,  
we might receive,  
you might receive.  
they might receive.

*Comp. du prêt.*

J'eusse reçu.  
I might have received,  
&c.

IMPERATIF

*Singulier.*

Reçois,  
Qu'il reçoive,  
Qu'elle reçoive,

{ receive or receive  
thou.  
let him receive.  
let her receive.

Recevons,

Recevez,

Qu'ils reçoivent,

*Pluriel.*

let us receive.

{ receive or receive  
you.  
let them receive.

MODELE DE LA 4<sup>E</sup> CONJUGAISON—RENDRE

INFINITIF

Présent,  
Participe prêt.  
Participe prés.,

rendre,  
rendant,  
rendu,

to restore.  
restoring.  
restored,

INDICATIF.

*Présent.*

Je rends,  
Tu rends,  
Il rend,  
Nous rendons,  
Vous rendez,  
Ils rendent,

I restore,  
thou restorest,  
he restores,  
we restore,  
you restore,  
they restore.

*Comp. du prés.*

J'ai rendu.  
I have restored,  
&c.

*Imparfait.*

Je rendais,  
Tu rendais,  
Il rendait,  
Nous rendions,  
Vous rendiez,  
Ils rendaient,

I did restore,  
thou didst restore,  
he did restore,  
we did restore,  
you did restore,  
they did restore,

*Comp. de l'imp.*

J'avais rendu.  
I had restored,  
&c.

*Prétérit.*

Je rendis,  
Tu rendis,  
Il rendit,  
Nous rendîmes,  
Vous rendîtes,  
Ils rendirent,

I restored,  
thou restoredst,  
he restored,  
we restored,  
you restored,  
they restored,

*Comp. du prêt.*

J'eus rendu.  
I had restored,  
&c.

FUTURE

*Singulier.*

Je rendrai,  
Tu rendras,  
Il rendra,

{ I shall or will  
restore.  
thou shalt restore.  
he shall restore.

Nous rendrons,  
Vous rendrez,  
Ils rendront,

*Pluriel.*

we shall restore.  
you shall restore.  
they shall restore.

*Conditionel.*

Je rendrais,  
Tu rendrais,  
Il rendrait,  
Nous rendrions,  
Vous rendriez,  
Ils rendraient,

I should restore.  
thou shouldst restore.  
he should restore,  
we should restore.  
you should restore.  
they should restore.

*Comp. du cond.*

J'aurais rendu,  
I should have restored,  
&c.

SUBJONCTIF

*Présent.*

Je rende,  
Tu rendes,  
Il rende,  
Nous rendions,  
Vous rendiez,  
Ils rendent,

I may restore.  
thou mayst restore.  
he may restore.  
we may restore.  
you may restore.  
they may restore.

*Comp. du prés.*

J'aie rendu.  
I may have restored,  
&c.

*Prétérit.*

Je rendisse,  
Tu rendisses,  
Il rendit,  
Nous rendissions,  
Vous rendissiez,  
Ils rendissent,

I might restore.  
thou mightst restore.  
he might restore.  
we might restore.  
you might restore.  
they might restore.

*Comp. du prés.*

J'aie rendu.  
I might have restored,  
&c.

IMPERATIVE

*Singulier.*

Rends,  
Qu'il rende,  
Qu'elle rende,

{ Restore or restore  
thou.  
let him restore.  
let her restore.

Rendons,  
Rendez,  
Qu'ils rendent,

*Pluriel*

{ let us restore.  
restore or restore  
you.  
let them restore.

Verbs ending in *endre*, except *prendre*, and its derivatives which are irregular, and those in *andre*, *erdre*, *ondre* and *ordre* ; as, *répandre*, *perdre*, *fondre*, *mordre*, &c., form their inflection like those of this model.



## DEUXIÈME PARTIE—PART SECOND

### VOCABULAIRE—VOCABULARY

God,	Dieu.	November.	Novembre.
The Holy	Le Saint - Es-	December,	Décembre.
Ghost,	prit.	Sunday,	Dimanche.
The devil,	Le diable.	Monday,	Lundi.
Hell,	L'enfer.	Tuesday,	Mardi.
Heaven,	Le ciel.	Wednesday,	Mercredi.
The sky,	Le firmament.	Thursday,	Jeudi.
A star,	Une étoile.	Friday,	Vendredi.
The sun,	Le soleil.	Saturday,	Samedi.
The moon,	La lune.	New year's day,	Le jour de l'an.
The world,	Le monde.	Twelfth day,	Le jour des Rois.
The north,	Le nord.	Shrove Tuesday,	Le Mardi gras.
The south,	Le sud.	Ash Wednesday	Le mercredi des
The east,	L'est.		cendres.
The west,	L'ouest.	Lent,	Le carême.
Time,	Le temps.	Palm Sunday	Le dimanche des
A Century,	Un siècle.		Rameaux.
A year,	Un an—une année.	Good Friday,	Le vendredi-saint.
A month,	Un mois.	Easter,	Pâques.
A week,	Une semaine.	Christmas,	Noël.
A day,	Un jour—une jour- née.	The earth,	La terre.
A workday	Un jour ouvrable.	Autumn,	L'automne.
A holiday,	Un jour de fête.	Half a year,	Semestre ou six mois.
An hour,	Une heure.	Dust,	De la poussière.
A minute,	Une minute.	Sand,	Du sable.
The morning,	Le matin.	Gravel,	Du gravier.
The forenoon,	La matinée.	Mud,	De la boue.
Noon,	Midi.	A stone,	Une pierre.
The afternoon,	L'après-midi.	A rock,	Un rocher.
The evening,	Le soir—la soirée.	A quarry,	Une carrière.
The night,	La nuit.	A valley,	Une vallée.
To day,	Aujourd'hui.	A plain,	Une plaine.
Yesterday,	Hier.	A hill.	Une colline.
The eve,	La veille.	A mountain,	Une montagne.
To morrow,	Demain.	The foot,	Le pied.
The beguning,	L' commencement.	The top,	Le sommet.
The middle,	Le milieu.	A river,	Une rivière.
The end,	La fin.	A great river,	Un fleuve.
January,	Janvier.	A fountain,	Une fontaine.
February,	Février.	A rivulet,	Un ruisseau.
March,	Mars.	A spring,	Une source.
April,	Avril.	A stream,	Un courant.
May,	Mai.	A lake,	Un lac.
June,	Juin.	A pond,	Un étang.
July,	Juillet.	Sea water,	Eau de mer.
August,	Août.	A cloud,	Une nuée.
September,	Septembre.		Une nue.
October,	Octobre.	River water,	Eau de rivière.

Rain water,	Eau de pluie	The neck,	Le cou.
Spring water,	Eau de fontaine.	The throat,	La gorge.
Salt water,	Eau salée.	The shoulder,	L'épaule.
A storm,	Un orage.	The arm,	Le bras.
A spark,	Une étincelle.	The elbow,	Le coude.
A blaze,	Une flamme.	The wrist,	Le poignet.
The heat,	La chaleur.	The hand,	La main.
Smoke,	La fumée.	The palm of the	La paume.
Soot,	La suie.	hand,	
Ashes,	Les Cendres.	The back of the	Le revers.
The atmosphere,	Cendres.	hand,	
The heat,	L'atmosphère.	The fist,	Le poing.
The cold,	Le chaud.	The fingers,	Les doigts.
A shower,	La chaleur.	The thumb,	Le pouce.
A cloud,	Le froid.	The nails,	Les ongles.
A fog,	Une averse.	The bosom,	Le sein.
The rain,	Un nuage.	The breast,	La poitrine.
The dew,	Un brouillard.	The stomach,	L'estomac.
The frost,	La pluie.	The side,	Le côté.
The ice,	La rosée.	The ribs,	Les côtes.
The snow,	La gelée.	The belly,	Le ventre.
The hail,	La glace.	The navel,	Le nombril.
The lightning,	La neige.	A square,	Une place.
The thunder,	La grêle.	The back,	Le dos.
The rainbow,	L'éclair.	The backbone,	L'épine du dos.
Light,	Le tonnerre.	The loins,	Les reins.
Darkness,	L'arc-en-ciel.	The hip,	La hanche.
The shade,	La lumière.	The waist,	Le bas ventre.
A man,	Les ténèbres.	The thigh,	La cuisse.
A woman,	L'ombre.	The knee,	Le genou.
A child,	Un homme.	The leg,	La jambe.
A boy,	Une femme.	The shin,	L'os de la jambe.
A girl,	Un enfant.	The foot,	Le pied.
A widower,	Une enfant.	The ankle,	La cheville.
A widow,	Un garçon.	The instep,	Le coude-pied.
An orphan boy,	Une fille.	The sole (foot),	La plante.
An orphan girl,	Un veuf.	The heel,	Le talon.
The head,	Une veuve.	A toe,	Un orteil.
The hair,	Un orphelin.	The entrails,	Les entrailles.
A curl,	Une orpheline.	The heart,	Le cœur.
A lock,	La tête.	The liver,	Le foie.
The face,	Les cheveux.	The lungs,	Les poumons.
The forehead,	Une boucle.	The bladder,	La vessie.
The eye,	Une tresse.	The bowels,	Les boyau.
The eyebrow,	Le visage.	The kidneys,	Les rognons.
The cheek,	Le front.	The skin,	La peau.
The ear,	L'œil.	The flesh,	La chair.
The nose,	Le sourcil.	The fat,	La graisse.
The mouth,	La joue.	A bone,	Un os.
The lips,	L'oreille.	The marrow,	La moelle.
The jaw,	Le nez.	The muscles,	Les muscles.
The gums,	La bouche.	The nerves,	Les nerfs.
A tooth,	Les lèvres.	A vein,	Une veine.
The tongue,	La mâchoire.	A joint,	Une jointure.
The palate,	Les gencives.	The blood,	Le sang.
The chin,	Une dent.	The spittle,	La salive.
The beard,	La langue.	The tears,	Les larmes.
	Le palais.	The sweat,	La sueur.
	Le menton.	The dirt,	La crasse.
	La barbe.	The pulse,	Le pouls.

The breath,  
The breathing,  
A sigh,  
A groan,  
A cry,  
The sneezing,  
The laughing,  
The voice,  
An inn,  
The speech,  
Hunger,  
Thirst,  
Digestion,  
Sleep,  
A dream,  
The features,  
The complexion,  
The shape,  
The step,  
The gate,  
The carriage,  
The beauty,  
The strength,  
The health,  
The leanness,  
The constitution,  
The wrinkles,  
The corpse,  
The sight,  
The hearing,  
A sound,  
The smell,  
An eating-house,  
A smell,  
The taste,  
Feeling,  
Friendship,  
A friend,  
Pain,  
Love,  
A lover,  
Attention,  
Good sense,  
A whim,  
Temper,  
Anger,  
Confidence,  
Displeasure,  
Desire,  
Weariness,  
A fancy,  
Wit,  
Hatred,  
Honor,  
Shame,  
An idea,  
A public-house,  
Interest,  
The memory,  
A remembrance,

L'haleine.  
La respiration.  
Un soupir.  
Un gémissement.  
Un cri.  
L'éternûment.  
Le rire.  
La voix.  
Une hôtellerie.  
La parole.  
La faim.  
La soif.  
La digestion.  
Le sommeil.  
Un rêve.  
Les traits.  
Le teint.  
La taille.  
Le pas.  
Le port.  
La démarche.  
La beauté.  
La force.  
La santé.  
La maigreur.  
Le tempérament,  
Les rides.  
Le cadavre.  
La vue.  
L'ouïe.  
Un son.  
L'odorat.  
Une auberge.  
Une odeur.  
Le goût.  
Le toucher.  
L'amitié.  
Un ami.  
La douleur.  
L'amour.  
Un amant.  
L'attention.  
Le bon sens.  
Un caprice.  
Le caractère.  
La colère.  
La confiance.  
Le déplaisir.  
Le désir.  
L'ennui.  
Une fantaisie.  
De l'esprit.  
La haine.  
L'honneur.  
La honte.  
Une idée.  
Un cabaret.  
L'intérêt.  
La mémoire.  
Un souvenir.

Contempt,  
Fear,  
The thought,  
The pleasure,  
The reason,  
The respect,  
The grief,  
The truth,  
A miser,  
Goodness,  
Charity,  
Crime,  
A murder,  
A murderer,  
A theft,  
A thief,  
Curiosity,  
Decency,  
Economy,  
A tavern,  
An orator,  
Justice,  
Slyness,  
Faith,  
Deceit,  
Frankness,  
Rudeness,  
Honesty,  
Ignorance,  
A plot,  
Jealousy,  
Slowness,  
Wickedness,  
Lying,  
A lie,  
A liar,  
Laziness,  
Wisdom,  
Skill,  
Villany,  
A villain,  
Care,  
Age,  
The future,  
Happiness,  
Expense,  
Duty,  
Childhood,  
A slave,  
Fortune,  
Rogue,  
An inheritance,  
Youth,  
Liberty,  
Misfortune,  
Housekeeping,  
A trade,  
Misery,  
Death,

Le mépris.  
La peur.  
La crainte.  
La pensée.  
Le plaisir.  
La raison.  
Le respect.  
Le chagrin.  
La vérité.  
Un avare.  
La bonté.  
La charité.  
Le crime.  
Un meurtre.  
Un meurtrier.  
Un vol.  
Un voleur.  
La curiosité.  
La décence.  
L'économie.  
Une taverne.  
Un orateur.  
La justice.  
La finesse.  
La foi.  
La fourberie.  
La franchise.  
La grossièreté.  
L'honnêteté.  
L'ignorance.  
Un complot.  
La jalousie.  
La lenteur.  
La méchanceté.  
Le mensonge.  
Un mensonge.  
Un menteur.  
La paresse.  
La sagesse.  
Le savoir-faire.  
La scélératesse.  
Un scélérat.  
Le soin.  
L'âge.  
L'avenir.  
Le bonheur.  
La dépense.  
Le devoir.  
L'enfance.  
Un esclave.  
La fortune.  
Coquin.  
Un héritage.  
La jeunesse.  
La liberté.  
Le malheur.  
Le ménage.  
Un métier.  
La misère.  
La mort.

Birth,	La naissance.	An emperor.	Un empereur.
Necessity,	La nécessité.	An empress,	Une impératrice.
Need,	Le besoin.	A king,	Un roi.
The past,	Le passé.	A queen,	Une reine.
Poverty,	La pauvreté.	A prince,	Un prince.
The present,	Le présent.	A princess.	Une princesse.
Punishment,	La punition.	A duke,	Un duc.
A reward,	Une récompense.	A duchess,	Une duchesse.
An income,	Un revenu.	A marquis,	Un marquis.
Society,	La société.	A marchioness,	Une marquise.
Fate,	Le sort.	An earl,	Un comte.
The father,	Le père.	A countess,	Une comtesse.
The mother,	La mère.	A knight,	Un chevalier.
A son,	Un fils.	A nobleman,	Un noble.
A daughter,	Une fille.	A lord,	Un seigneur.
The grandfather,	Le grand-père.	A gentleman,	Un gentilhomme.
The grandmother,	La grand-mère.	A deputy,	Un député.
The grandson,	Le petit-fils.	A title,	Un titre.
The granddaugh- ter,	La petite-fille.	A vote,	Un vote.
The brother,	Le frère.	The post office,	La poste.
The sister,	La sœur.	The bank,	La banque.
The labor,	Le travail.	The clergy,	Le clergé.
The work,	L'ouvrage.	The Pope,	Le pape.
The youngest son,	Le cadet.	A Cardinal,	Un cardinal.
The youngest daughter,	La cadette.	An Archbishop,	Un archevêque.
An uncle,	Un oncle.	A Bishop,	Un évêque.
An aunt,	Une tante.	A Priest,	Un prêtre.
A nephew,	Un neveu.	A Deacon,	Un diacre.
A niece,	Une nièce.	A Minister,	Un ministre.
A cousin,	Un cousin.	A Vicar,	Un curé.
	Un cousine.	A Curate,	Un vicaire.
A family,	Une famille.	A sexton,	Un sacristain.
The relations,	Les parents.	An abbot,	Un abbé.
The bridegroom,	Le marié.	A citizen,	Un citoyen.
The bride,	La mariée.	A parish,	Une paroisse.
The husband,	Le mari.	The custom-house,	La douane.
The wife,	La femme.	The town-hall,	L'hôtel de ville.
The father-in-law,	Le beau-père.	The exchange,	La bourse.
The mother-in-law,	La belle-mère.	A prison,	Une prison.
A son-in-law,	Un beau-fils.	An hospital,	Un hôpital.
The daughter-in- law,	La belle-fille.	A church,	Une église.
The brother-in-law	Le beau-frère.	A college,	Un collège.
The sister-in-law,	La belle-sœur.	A school,	Une école.
The godfather,	Le parrain.	A library,	Une bibliothèque.
The godmother,	La marraine.	A market-house,	Une halle.
The godson,	Le filleul.	The market,	Le marché.
The goddaughter,	La filleule.	A slaughter-house,	Un abattoir.
A twin,	Un jumeau.	An inn,	Une auberge.
	Une jumelle.	An eating-house,	Un restaurant.
A nurse,	Une nourrice.	A coffee-house,	Un café.
Marriage,	Le mariage.	A public-house,	Un cabaret.
Wedding,	Les noces.	A bath,	Un bain.
The christian name	Le prénom.	A theatre,	Un théâtre.
The family name,	Le nom de famille.	A playbill,	Une affiche.
Madam,	Madame.	A house,	Une maison.
Miss,	Mademoiselle.	A hotel,	Un hôtel.
Gentlemen,	Messieurs.	A street,	Une rue.
		A footway,	Un trottoir.
		The pavement,	Le pavé.
		The dirt,	La crotte.

A lane,	Une petite rue.	The front,	La façade.
A sink,	Un égoût.	The roof,	Le toit
A square,	Une place.	A slate,	Une ardoise.
A walk,	Une promenade.	A beam,	Une poutre.
A bridge,	Un pont.	A lath,	Une latte.
An arch,	Une arche.	A window,	Une fenêtre.
The suburbs,	Les faubourgs.	A pane of glass,	Une vitre.
A cemetery,	Un cimetière.	A window-blind,	Une jalousie.
A tomb,	Un tombeau.	The shutters,	Les volets.
A grave,	Une fosse.	The floor,	Le plancher.
A coffin,	Un cercueil.	The ceiling,	Le plafond.
The burial,	L'enterrement.	A partition.	Une cloison.
An epitaph,	Une épitaphe.	A shed,	Un appentis.
A judge,	Un juge.	A cart-house,	Un hangar.
A lawyer,	Un avocat.	A loft,	Une soupenote.
A jurymen,	Un juré.	A chimney,	Une cheminée.
A notary,	Un notaire.	The hearth,	Le foyer.
A justice of the peace,	Un juge de paix.	An air-hole,	Une ventouse.
A bailiff,	Un huissier.	An outside-shutter,	Un contrevent.
Steps (house),	Le perron.	A scaffold,	Un échafaud.
The scraper,	Le fer à décroter.	Mortar,	Du mortier.
A bell,	Une cloche.	Lime,	De la chaux.
	Une sonnette.	A brick,	Une brique.
The knocker,	Le marteau.	Rubbish,	Des décombres.
The door,	La porte.	A wardrobe,	Un garde-robe.
The threshold,	Le seuil.	A looking-glass,	Un miroir.
The bolt,	Le verrou.	A picture,	Un tableau.
The latch,	Le loquet.	The frame,	Le cadre.
The lock,	La serrure.	A table,	Une table.
The key,	La clef.	A shelf,	Une tablette.
The hinges,	Les gonds.	A board,	Une planche.
The master-key,	Le passe-partout.	A closet,	Une armoire.
A padlock,	Un cadenas.	A carpet,	Un tapis.
A grate,	Une grille.	A screen,	Un écran.
The porch,	Le vestibule.	A bench,	Un banc.
The yard,	La cour.	A chair,	Une chaise.
The staircase,	L'escalier.	A arm-chair,	Un fauteuil.
The stairs,	Les degrés.	A stool,	Un tabouret.
A story,	Un étage.	A sofa,	Un sofa.
The drawing-room,	Le salon.	A cushion,	Un coussin.
The dining-room,	La salle à manger.	A bed,	Un lit.
A bed-room,	Une chambre à coucher.	A bedstead,	Un bois de lit.
	Une chambre.	A feather-bed,	Un lit de plume.
A room,	Une galerie.	A straw-mattress,	Une paille.
A gallery,	Un balcon.	A mattress,	Un matelas.
A balcony,	Le grenier.	A bolster,	Un traversin.
The garret,	La cave.	A pillow,	Un oreiller.
The cellar,	La cuisine.	A case,	Une taie d'oreiller.
The kitchen,	Le bûcher.	The sheets,	Les draps.
The wood-house,	Une écurie.	The bed-clothes,	Les couvertures.
A stable,	La mangeoire.	A blanket,	Une couverture de laine.
The manger,	Une remise.		
A coach-house,	Un puits.	The bed-side,	La ruelle.
A well,	Une pompe.	A cradle,	Un berceau.
A pump,	Les lieux.	Drawers,	Des tiroirs.
The privy,	Le p. rivé.	A wax-candle,	Une bougie.
	Les fondements.	A candle,	Une chandelle.
The foundations,	Le mur.	A candlestick,	Un chandelier.
The wall,		A lantern,	Une lanterne.
		A lamp,	Une lampe.

The wick,	La mèche.	A cup,	Une tasse.
Matches,	Des allumettes.	A cork-screw,	Un tire-bouchon.
A bellows,	Un soufflet.	Breakfast,	Le déjeuner.
The tongs,	Les pincettes.	Dinner,	Le diner.
The shovel (fire),	La pelle.	Supper,	Le souper.
A grate,	Un grille.	Appétit,	L'appétit.
Wood,	Du bois,	A loaf,	Un pain.
Coal,	Du charbon.	White bread,	Du pain blanc.
A stove,	Un poêle.	Home-made bread,	Du pain deménage.
A fender,	Un garde-feu.	Brown bread,	Du pain bis.
A clock,	Une pendule.	Fresh bread,	Du pain frais.
Hands (clock),	Les aiguilles.	The crumb,	La mie.
A cage,	Une cage.	The crust,	La croûte.
A basin,	Une cuvette.	A bit,	Un morceau.
A pot,	Un pot.	A mouthful.	Une bouchée.
A vase,	Un vase.	A small crumb,	Une miette.
A pitcher,	Une cruche.	The flour,	La farine.
A pail,	Un seau.	A roll,	Un petit pain.
A cistern,	Une fontaine.	Bran,	Le son.
A basket,	Un panier.	Dough,	La pâte.
A broom,	Un balai.	Broth,	Du bouillon.
The broomstick,	Le manche à balai.	Soup,	De la soupe.
The sweepings,	Les balayures.	Rice,	Du riz.
A bucket,	Un baquet.	Meat,	De la viande.
A tub,	Une cuve.	Fat,	Du gras.
A block,	Un billot.	Lean,	Du maigre.
A kettle,	Un chaudron.	A slice (meat),	Une tranche.
A chopper,	Un couperet.	Boiled meat,	Du bouilli.
A lid,	Un couvercle.	Roast meat,	Du rôti.
A grid-iron,	Un gril.	Beef,	Du bœuf.
A dish-clout,	Une lavette.	Veal,	Du veau.
A saucepan,	Une marmite.	Lamb,	De l'agneau.
A frying-pan,	Une poêle.	Pork,	Du porc.
A dresser,	Une table de cuisine.	Bacon,	Du lard.
		Ham,	Du jambon.
A sieve,	Un tamis.	Sausages,	Des saucisses.
A clout,	Un torchon.	Game,	Du gibier.
A cask,	Une futaille.	A pie,	Un pâté.
A barrel,	Un baril.	Poultry,	De la volaille.
A hoghead,	Une barrique.	Fish,	Du poisson.
The hoops,	Les cercles.	Vegetables,	Des légumes.
A bottle,	Une bouteille.	Eggs,	Des œufs.
The cork,	Le bouchon.	Fresh eggs,	Des œufs frais.
A jug,	Un broc.	Salt,	Du sel.
A table cloth,	Une nappe.	Pepper,	Du poivre.
A knife,	Un couteau.	Ginger,	Du gingembre.
The blade,	La lame.	Mustard,	De la moutarde.
The handle,	Le manche.	Oil,	De l'huile.
A fork,	Une fourchette.	Vinegar,	Du vinaigre.
A spoon,	Une cuiller.	Sauce,	De la sauce.
A plate,	Une assiette.	Gravy,	Du jus.
A glass,	Un verre.	The dessert,	Le dessert.
A decanter,	Une carafe.	Biscuits,	Des biscuits.
A dish,	Un plat.	Fruit,	Du fruit.
A salt-cellar,	Une salière.	Cheese,	Du fromage.
A pepper-box,	Une poivrière.	Butter,	Du beurre.
A mustard-pot,	Un moutardier.	Fresh butter,	Du beurre frais.
A vinegar-cruet,	Un vinaigrier.	Salt butter,	Du beurre salé.
A tea-pot,	Une théière.	Sweetmeats,	Des confitures.
A tea-kettle,	Un coquemar.	Pancakes,	Des crêpes.

Sugar,	Du sucre.	A earring,	Un pendent-
The wine,	Le vin.		d'oreille.
Port wine,	Du vin d'Oporto.	A fan,	Un éventail.
Beer,	De la bière.	A feather,	Une plume.
Ale,	De l'aile.	A ribbon,	Un ruban.
Cider,	Du cidre.	A patch,	Une mouche.
Lemonade,	De la limonade.	The toilet,	La toilette.
Punch,	Du ponche.	A cap,	Un bonnet.
Sirup,	Du sirop.	A morning-dress,	Un négligé.
Tea,	Du thé.	An apron,	Un tablier.
Coffee,	Du café.	Socks,	Des chaussons.
Secretary,	Le secrétaire.	Stockings,	Des bas.
Governess,	La gouvernante.	Garters,	Des jarrettières.
A waiting-maid,	Une servante.	Slippers,	Des pantoufles.
A chambermaid,	Une femme de chambre.	Shoes,	Des souliers.
		Pumps,	Des escarpins.
A cook,	Un cuisinier.	Buckles,	Des boucles.
	Une cuisinière.	Shoeblacking,	Du cirage.
A coachman,	Un cocher.	A handkerchief,	Un mouchoir.
A footman,	Un valet de pied,	Gloves,	Des gants.
A postilion,	Un postillon.	A muff,	Un manchon.
A stable boy,	Un garçon d'écurie.	A comb,	Un peigne.
A porter,	Un portier.	A brush,	Une brosse.
A gardener,	Un jardinier.	A tooth-brush,	Une brosse à dent.
A shirt,	Une chemise.	A watch,	Une montre.
A collar,	Un collet.	The chain,	La chaîne.
The sleeves,	Les manches.	A snuff box,	Une tabatière.
Breeches,	La culotte.	A purse,	Une bourse.
Braces,	Des bretelles.	A ring,	Une bague.
A neckcloth,	Une cravate.	Spectacles,	Des lunettes.
A waistcoat,	Un gilet.	Powder,	De la poudre.
A coat,	Un habit.	Soap,	Du savon.
A pocket,	Une poche.	A sponge,	Une éponge.
A button,	Un bouton.	A clasp,	Une agrafe.
A buttonhole,	Une boutonnière.	A pin,	Une épingle.
The lining,	La doublure.	A crutch,	Une béquille.
The trimming,	La garniture.	A cane,	Une canne.
A suit of clothes,	Un habit complet.	A parasol,	Un parasol.
An overcoat,	Un surtout.	An umbrella,	Un parapluie.
A cloak,	Un manteau.	Calico,	Du calicot.
A wig,	Une perruque.	Muslin,	De la mousseline.
A hat,	Un chapeau.	Flannel,	De la flanelle.
Boots,	Des bottes.	Cloth,	Du drap.
Half-boots,	Des bottines.	Canvas,	Du canevas.
The sole,	La semelle.	Frieze,	De la frise.
The heel,	Le talon.	Serge,	De la serge.
A boot-jack,	Un tire-botte.	Velvet,	Du velours.
A razor,	Un rasoir.	Satin,	Du satin.
A strap,	Un cuir.	Leather,	Du cuir.
A petticoat,	Un jupon.	Silk,	De la soie.
A bodice,	Un corset.	Thread,	Du fil.
The stays,	Le corps.	Cotton,	Du coton.
A dishabille,	Un déshabillé.	A church,	Une église.
A gown,	Une robe.	A chapel,	Une chapelle.
A scarf,	Une écharpe.	The body of the	La nef.
A frock,	Un fourreau.	church,	
A sash,	Une ceinture.	The vestry,	La sacristie.
A veil,	Un voile.	The choir,	Le chœur.
A bag,	Un sac.	The sanctuary,	Le sanctuaire.
A necklace,	Un collier.	The altar,	L'autel.



The chalice,	Le calice.	Expenses,	Des frais.
The host,	L'hostie.	Wholesale,	En gros.
The cross,	La croix.	Interest,	L'intérêt.
The pulpit.	La chaire.	Goods,	Des marchandises.
Alms,	Les aumônes.	The amount,	Le montant.
The poor box,	Le tronc.	A merchant,	Un négociant.
The confessional,	Le confessionnal.	A payment,	Un paiement.
A pew,	Un banc.	A patent,	Une patente.
The organ,	L'orgue.	A premium,	Une prime.
The steeple,	Le clocher.	The proceeds,	Le produit.
The sermon,	Le sermon.	A profit,	Un profit.
The mass,	La messe.	A loss,	Une perte.
The vespers,	Les vêpres.	A firm,	Une raison sociale.
A prayer,	Une prière.	A redemption,	Un rachat.
Baptism,	Le baptême.	A remittance,	Une remise.
Marriage,	Le mariage.	A trustee,	Un syndic.
A bible,	Une bible.	Usury,	L'usure.
A prayer-book,	Un livre de prières.	A fine,	Une amende.
A convent,	Un couvent.	An umpire,	Un arbitre.
A monastery,	Un monastère.	A cause,	Une cause.
Religion,	La religion.	Bail,	Une caution.
Worship,	Le culte.	A contract,	Un contrat.
Faith,	La foi.	A client,	Un client.
Heresy,	L'hérésie.		Une cliente.
Schism,	Un schisme.	A clientship,	Une clientèle.
A christian,	Un chrétien.	An auction,	Un encan.
A catholic,	Un catholique.	Expenses (law),	Les dépens.
A protestant,	Un protestant.	An inquest,	Une enquête.
A jew,	Un juif.	Fees,	Des honoraires.
A mahometan,	Un mahometan.	A judgment,	Un jugement.
An apostle,	Un apôtre.	A protest,	Un protêt.
A martyr,	Un martyr.	A seizure,	Une saisie.
A monk,	Un moine.	A will,	Un testament.
A nun,	Une nonne.	A witness,	Un témoin.
An actor,	un acteur.	A sale,	Une vente.
An actress,	Une actrice.	The school-master,	Le maître d'école.
A part,	Un rôle.	The school-mistress	La maîtresse
A purchase,	Un achat		d'école.
A buyer,	Un acheteur.	The usher,	Le sous-maître.
An article,	Un article.	The tutor,	Le gouverneur.
A partner,	Un associé.	The governess,	La gouvernante.
An insurance,	Une assurance.	A scholar,	Un écolier.
An advance,	Une avance.	A class,	Une classe.
A decline,	Une baisse.	A desk,	Un pupitre.
A bankrupt,	Un banqueroutier.	A bench,	Un banc.
Cheapness,	Le bon marché.	A book,	Un livre.
A customer,	Une pratique.	A page,	Une page.
A cargo,	Un chargement.	A leaf,	Un feuillet.
Dearness,	La cherté.	The margin,	La marge.
A trader,	Un commerçant.	A grammar,	Une grammaire.
A clerk,	Un commis.	A dictionary,	Un dictionnaire.
A counterfeit,	Une contrefaçon.	A lesson,	Une leçon.
A creditor,	Un créancier.	An exercise.	Un thème.
Credit,	Le crédit.	A word,	Un mot.
Disbursements,	Des déboursés.	A syllable,	Une syllabe.
A debt,	Une dette.	A letter,	Une lettre.
A sample,	Un échantillon.	A vowel,	Une voyelle.
Discount,	L'escompte.	A consonant,	Une consonne.
An invoice,	Une facture.	A comma,	Une virgule.
A failure,	Une faillite.	A semicolon,	Point et virgule,

A colon,	Deux points.	Arithmetic,	L'arithmétique.
A period,	Un point.	Algebra,	L'algèbre.
An accent,	Un accent.	Geometry,	La géométrie.
An apostrophe,	Une apostrophe.	A mathematician,	Un mathématicien.
A parenthesis,	Une parenthèse.	An arithmetician,	Un arithméticien.
Inverted commas,	Un guillemet.	Medicine,	La médecine.
Paper,	Du papier.	A physician,	Un médecin.
Letter paper,	Du papier à lettre.	Music,	La musique.
Blotting paper,	Du papier brouil- lard.	A musician,	Un musicien.
		A music-master,	Un maître de mu- sique.
A ream,	Une rame.	Navigation,	La navigation.
A quire,	Une main.	Painting,	La peinture.
A sheet,	Une feuille.	A painter,	Un peintre.
A copy book,	Un cahier.	An apothecary,	Un pharmacien.
A register,	Un registre.	Philosophy,	La philosophie.
An inkstand,	Un encrier.	A philosopher,	Un philosophe.
Ink,	De l'encre.	Natural philoso- phy,	La physique.
A pen,	Une plume.	A natural philoso- pher,	Un physicien.
A penknife,	Un canif.	Poetry,	La poésie.
A pencil,	Un crayon.	A poet,	Un poète.
India rubber,	De la gomme élas- tique.	Prose,	La prose.
		An interpreter,	Un interprète.
A rule,	Une règle.	Sculpture,	La sculpture.
A slate,	Une ardoise.	A sculptor,	Un sculpteur.
A portfolio,	Un portefeuille.	Theology,	La théologie.
A letter,	Une lettre.	A theologian,	Un théologien.
A note,	Un billet.	A translation,	Une traduction.
A signature,	Une signature.	A translator,	Un traducteur.
The date,	La date.	A violin,	Un violon.
A wafer,	Un pain à cacheter.	A guitar,	Une guitare.
Pasteboard,	Du carton.	A harp,	Une harpe.
A professor,	Un professeur.	An organ,	Un orgue.
An academy,	Une académie.	A piano,	Un piano.
An architect,	Un architecte.	A clarinet,	Une clarinette.
A land-surveyor,	Un arpenteur.	A flute,	Une flûte.
An astronomer,	Un astronome.	A drum,	Un tambour.
Singing,	Le chant.	A chorus,	Un chœur.
Astronomy,	L'astronomie.	A concert,	Un concert.
Architecture,	L'architecture.	An air,	Un air.
A singer,	Un chanteur.	A song,	Une chanson.
A singing-master,	Un maître de chant	The notes,	Les notes.
Chemistry,	La chimie.	The gamut,	La gamme.
A chemist,	Un chimiste.	A portrait,	Un portrait.
A surgeon,	Un chirurgien.	Purple,	Le pourpre.
Surgery,	La chirurgie.	Red,	Le rouge.
Drawing,	Le dessin.	A statue,	Une statue.
A drawing-master,	Un maître de dessin	A tint,	Une teinte.
A drawer,	Un dessinateur.	Green,	Le vert.
Engineering,	Le génie civil.	Violet,	Le violet.
An engineer,	Un ingénieur.	Ash-color,	Couleur de cendre.
Geography,	La géographie,	Flesh-color,	Couleur de chair.
Engraving,	La gravure.	Dead-leaf color,	Couleur de feuille morte.
An engraver,	Un graveur.	Straw-color,	Couleur de paille.
History,	L'histoire.	Light color,	Couleur claire.
A historian,	Un historien.	Dark color,	Couleur sombre.
Printing,	L'imprimerie.	Deep color,	Couleur foncée.
A printer,	Un imprimeur.		
An author,	Un auteur.		
Mathematics,	Les mathémati- ques.		

Pale color,	Couleur pâle.	A wood-merchant,	Un marchand de
Gray,	Le gris.		bois.
Yellow,	Le jaune.	A wine-merchant,	Un marchand de
A model (painting)	Un modèle.		vin.
An innkeeper,	Un aubergiste.	A cheese-monger,	Un marchand de
A banker,	Un banquier.		fromage.
A washerwoman,	Une blanchisseuse.	A tobacconist,	Un marchand de
A turner,	Un tourneur.		tabac.
A butcher,	Un boucher.	A milliner,	Une marchande de
A scavenger,	Un boueur.		modes.
A baker,	Un boulanger.	A joiner,	Un menuisier.
A brewer,	Un brasseur.	A farrier,	Un maréchal-fer-
A brewery,	Une brasserie.		rant.
A brush-maker,	Un brossier.	A haberdasher.	Un mercier.
A brick-maker,	Un briquetier.	An optician,	Un opticien.
A burnisher,	Un brunisseur.	A goldsmith,	Un orfèvre.
A cashier,	Un caissier.	A stationer,	Un papetier.
A coach-maker,	Un carrossier.	A plumber,	Un plombier.
A chandler,	Un chandelier.	A chimney-sweeper	Un ramoneur.
A hatter,	Un chapelier.	A bookbinder,	Un relieur.
A coal-man,	Un charbonnier.	An eating-house	Un restaurateur.
A carpenter,	Un charpentier.	keeper,	
A carter,	Un charretier.	A retailer,	Un revendeur.
A cart-wright,	Un charron.	A midwife,	Une sage-femme.
A rag-picker,	Un chiffonnier.	A cobbler,	Un savetier.
A hair-dresser,	Un coiffeur.	A sawyer,	Un scieur.
A confectioner,	Un confiseur.	A saddler,	Un sellier.
A shoemaker,	Un cordonnier.	A locksmith,	Un serrurier.
A bootmaker,	Un bottier.	A tailor,	Un tailleur.
A currier,	Un corroyeur.	A stone-cutter,	Un tailleur de
A broker,	Un courtier.		pierre.
A cutler,	Un coutelier.	A tanner,	Un tanneur.
A slater,	Un couvreur.	A upholsterer,	Un tapissier.
A shoe-black,	Un décoroteur.	A dyer,	Un teinturier.
A dress-maker,	Une modiste.	A bookkeeper,	Un teneur de livres.
	Une couturière.	A weaver,	Un tisserand.
A dentist,	Un dentiste.	A cooper,	Un tonnelier.
A gilder,	Un doreur.	A glazier,	Un vitrier.
A druggist,	Un droguiste.	A workshop	Un atelier.
A cabinet-maker,	Un ébéniste.	A timber-yard,	Un chantier.
A undertaker,	Un entrepreneur.	A warehouse,	Un magasin.
A grocer,	Un épicier.	A shop,	Une boutique.
A manufacturer,	Un fabricant.	A sign,	Une enseigne.
A tinman,	Un ferblantier.	A forge,	Une forge.
A crockery-ware	Un faïencier.	Work,	De l'ouvrage.
man,		A needle,	Une aiguille.
A founder,	Un fondeur.	An awl,	Une alène.
A foundery,	Une fonderie.	An oar,	Un aviron.
A smith,	Un forgeron.	A wheelbarrow,	Une brouette.
A furrier,	Un fourreur.	Shears,	Des ciseaux.
A glover,	Un gantier.	A chisel,	Un ciseau.
A young man,	Un garçon.	Scissors,	Des ciseaux.
A watch-maker,	Un horloger.	A nail,	Un clou.
A bookseller,	Un libraire.	A hatchet,	Une cognée.
A mason,	Un maçon.	A wedge,	Un coin.
A horse-dealer,	Un maquignon.	Paste,	De la colle.
A tradesman,	Un marchand.	Glue,	De la colle forte.
A hosier,	Un marchand de bas	A thimble,	Un dé.
A corn-merchant,	Un marchand de	An anvil,	Une enclume.
	blé.	A net,	Un filet.

A last,	Une forme.	A captain,	Un capitaine.
An axe,	Une hache.	A lieutenant,	Un lieutenant.
A fish hook,	Un hameçon.	An ensign,	Un sous-lieutenant
A loom,	Un métier.	An officer,	Un officier.
A grind stone,	Une meule.	Ensign,	Un porte-drapeau.
A shovel,	Une pelle.	A foot-soldier,	Un fantassin.
A plane,	Un rabot.	A way.	Un chemin.
Chips,	Des copeaux.	The high-way,	Le grand chemin.
A spinning-wheel,	Un rouet.	A path,	Un sentier.
A saw,	Une scie.	A ditch,	Un fossé.
A sieve,	Un tamis.	A hedge,	Une haie.
Pincers,	Des tenailles.	A fence,	Une clôture.
A trowel,	Une truelle.	A village,	Un village.
A screw,	Une vis.	A hamlet,	Un hameau.
Hunting,	La chasse.	An avenue	Une avenue.
Fowling,	La chasse aux oiseaux.	A Landscape,	Un paysage.
		A country-house,	Une maison de campagne.
A sportsman,	Un chasseur.		
Racing,	La course.	A castle,	Un château.
A racer,	Un coursier.	A park,	Un parc.
Horse racing,	La course de chevaux.	A waterspout,	Un jet d'eau.
		A flower-garden,	Un parterre.
Dancing,	La danse.	A grove,	Un bosquet.
Dancing master,	Un maître de danse.	A forest,	Une forêt.
A dancer,	Un danseur.	A wood,	Un bois.
Riding,	L'équitation.	A green-house,	Une serre.
A riding-master,	Un Maître d'équitation.	An orchard,	Un verger.
		A garden,	Un jardin.
Fencing,	L'escrime.	A farm,	Une ferme.
Gymnastics,	La gymnastique.	The yard,	La cour.
Swimming,	La natation.	The cow-house,	La vacherie.
A swimmer,	Un nageur.	The sheep-fold,	La bergerie.
A diver,	Un plongeur.	The pigsty,	L'étable à cochons.
The skates,	Les patins.	The dairy,	La laiterie.
A skater,	Un patineur.	A barn,	Une grange.
Tennis,	La paume.	A lodge,	Une loge.
Fishing,	La pêche.	A hut,	Une hutte.
A fisher,	Un pêcheur.	A cottage,	Une chaumière.
Walking,	La promenade.	The thatch,	Le chaume.
Playthings,	Des babioles.	A mill,	Un moulin.
A seesaw,	Une balançoire.	A wind-mill,	Un moulin à vent.
A ball,	Une balle.	A water-mill,	Un moulin à eau.
A foot-ball,	Un ballon.	A canal,	Un canal.
Marbles,	Des billes.	A sluice,	Une écluse.
A popgun,	Une canonnière.	A dike,	Une digue.
A kite,	Un cerf-volant.	Arable land,	Terre labourable.
A swing,	Une escarpolette.	Fallow ground,	Terre en friche.
A doll,	Une poupée.	Ploughed land,	Terre labourée.
A shuttle-cock,	Un volant.	A field,	Un champ.
A game of chance,	Un jeu de hasard.	A furrow,	Un sillon.
A gambler,	Un joueur.	Manure,	De l'engrais.
The cards,	Les cartes.	A pasture,	Un pâturage.
A pack of cards,	Un jeu de cartes.	A meadow,	Un pré.
Head-quarters,	Le quartier-général.	Grass,	De l'herbe.
		Hay,	Du foin.
The staff,	L'état-major.	A hayrick,	Une meule de foin.
A marshall,	Un maréchal.	A cock of hay,	Un tas de foin.
A general,	Un général.	Corn,	Du blé.
A colonel,	Un colonel.	Standing corn,	Du blé en herbe.
A major,	Un major.	Buck-wheat,	Du sarrasin.

Wheat,	Du froment.	Garlic,	De l'ail.
Rye,	Du seigle.	Beet-roots,	Des betteraves.
Barley.	De l'orge.	Carrots,	Des carottes,
Oats,	De l'avoine.	Celery,	Du céleri.
An ear of corn,	Un épi	Thistles,	Des chardons.
The stalk,	La tige.	Cabbage,	Du chou.
The grain,	Le grain.	Cauliflower,	Des choux-fleurs.
A sheaf,	Une gerbe.	Cucumbers,	Des concombres.
A stack of sheaves,	Un monceau de gerbes.	Cress,	Du cresson.
The crop,	La récolte.	Fern,	De la fougère,
The harvest,	La moisson.	Lettuce,	De la laitue,
Straw,	De la paille.	A melon,	Un melon.
Clover,	De la luzerne.	Turnips,	Des navets.
Trefoil,	Du trèfle.	An onion,	Un oignon.
Rice.	Du riz.	Nettles,	Des orties.
Flax,	Du lin.	Parsnips,	Des panais.
Linreed,	De la graine de lin.	Parsley,	Du persil.
Bran,	Du son.	Leeks.	Des poireaux.
Hemp,	Du chanvre.	Liquorice,	De la réglisse.
Beans,	Des fèves.	Rhubarb,	De la rhubarbe.
Peas,	Des pois.	Saffron,	Du safran.
The root,	La racine.	Hyacinth,	Hyacinth.
Potatoes,	Des pommes de terre.	Jessamine,	Jasmin.
A vineyard,	Une vigne.	Lily,	Lis.
Grapes,	Des raisins.	Daisy,	Marguerite.
A thrasher,	Un batteur en grange.	Lily of the Valley,	Muguet.
A shepherd,	Un berger.	Poppy,	Pavot.
A husbandman,	Un cultivateur.	Pansy,	Pensée.
A farmer,	Un fermier.	Primrose,	Primevère.
A gardener,	Un jardinier.	Rose,	Rose.
A ploughman,	Un laboureur.	Sun-flower,	Soleil.
A dairy-maid,	Une laitière.	Tulip,	Tulipe.
A miller,	Un meunier.	Violet,	Violette.
A reaper,	Un moissonneur.	A nosegay,	Un bouquet.
A herdsman,	Un pâtre.	An orange-tree,	Un oranger.
A cow-herd,	Un vacher.	An orange,	Une orange.
A watering-pot,	Un arrosoir.	An orangery,	Une orangerie.
A spade,	Une bêche.	A peach-tree,	Un pêcher.
A waggon,	Un chariot.	A peach,	Une pêche.
A cart,	Une charrette.	A pear-tree,	Un poirier.
The wheels,	Les roues.	A pear,	Une poire.
The spokes,	Les rais.	An apple-tree,	Un pommier.
A plough,	Une charrue.	An apple,	Une pomme.
A harrow,	Une herse.	A plum-tree,	Un prunier.
A roller,	Un rouleau.	A plum,	Une prune.
A whip,	Un fouet.	A birch-tree,	Un bouleau.
A sickle,	Une faucille.	An oak,	Un chêne.
A scythe,	Une faux.	An acorn,	Un gland.
A flail,	Un fléau.	A beach-tree,	Un hêtre.
A dung-fork,	Une fourche.	A holly,	Un houx.
A pitch-fork,	Une fourche de fer.	A laurel,	Un laurier.
A hoe,	Une houe.	A cork-tree,	Un liège.
A pickaxe,	Une pioche.	An ivy,	Un lierre.
A rake,	Un râteau.	A lilac,	Un lilas.
A planting-stick,	Un plantoir.	An elm,	Un orme.
A weeding-hook,	Un sarcloir.	An osier,	Un osier.
Wormwood,	De l'absinthe.	A palm-tree,	Un palmier.
		A poplar,	Un peuplier.
		A pine-tree,	Un pin.
		A pine-apple,	Un anana.

A reed,	Un roseau.	A badger,	Un blaireau.
A rose tree,	Un rosier.	A buffalo,	Un buffle.
A fir tree,	Un sapin.	A stag,	Un cerf.
A willow,	Un saule.	A hind,	Une biche.
A elder tree,	Un sureau.	Fallow-deer,	Daim.
A sycamore,	Un sycamore.	A doe,	Une daine.
A lime-tree,	Un tilleul.	A squirrel,	Un écureuil.
A aspen-tree,	Un tremble.	A elephant,	Un éléphant.
A thorn,	Une épine.	A ferret,	Un furet.
A bramble,	Une ronce.	A hedgehog,	Un herrison.
Timber,	Du bois de char-	A rabbit,	Un lapin.
	pente.	A leopard,	Un léopard.
Fire wood,	Du bois de chauffage.	A hare,	Un lièvre.
Seed,	La semence.	A lion,	Un lion.
The sap,	La sève.	A lioness,	Une lionne.
The bark,	L'écorce.	A wolf,	Un loup.
A bud,	Un bouton.	A she wolf,	Une louve.
The blossom,	La fleur.	A bear,	Un ours.
A branch,	Une branche.	A she-bear,	Une ourse.
A bough,	Un rameau.	A porcupine,	Un porc-épic.
A leaf,	Une feuille.	A rat,	Un rat.
A twig,	Un rejeton.	A fox,	Un renard.
The trunk,	Le tronc.	A monkey,	Un singe.
The pulp of fruits,	La chair des fruits.	A mouse,	Une souris.
The skin,	La peau.	A tiger,	Un tigre.
The stone,	Le noyau.	A tigress,	Une tigresse.
Steel,	L'acier.	A beaver,	Un castor.
Brass,	L'airain.	A hippopotamus,	Un hippopotame.
Silver,	L'argent.	Cattle,	Du bétail.
Arsenic,	L'arsenic.	An ass,	Un âne.
Lime,	La chaux.	A she-ass,	Une ânesse.
Enamel,	L'émail.	A young ass,	Un ânon.
Pewter,	L'étain.	A ram,	Un bélier.
Iron,	Le fer.	An ewe,	Une brebis.
Tin,	Le fer-blanc.	A lamb,	Un agneau.
Gold,	L'or.	A sheep,	Un mouton.
Lead,	Le plomb.	A he-goat,	Un bouc.
Quicksilver,	Le vif-argent.	A she-goat,	Une chèvre.
Alum,	L'alun.	A kid,	Un chevreau.
Camphor,	Le camphre.	A cat,	Un chat.
White lead,	La céruse.	A she-cat,	Une chatte.
Incense,	L'encens.	A dog,	Un chien.
Tar,	Le goudron.	A bitch,	Une chienne.
Pitch,	La poix.	A terrier,	Un basset.
Rosin.	La résine.	A hound,	Un chien courant.
Saltpetre,	Le salpêtre.	A setter,	Un chien couchant.
Turpentine,	La térébenthine.	A pointer,	Un chien d'arrêt.
The loadstone,	L'aimant.	A spaniel,	Un épagneul.
Alabaster,	L'albâtre.	A greyhound,	Un levrier.
A brick,	Une brique.	A bitch, "	Une levrette.
Coral,	Le corail.	A blood-hound,	Un limier.
Chalk,	La craie.	A mastiff,	Un dogue.
Ruddle,	La craie rouge.	A whelp,	Un petit chien.
A diamond,	Un diamant.	A camel,	Un chameau.
An Emerald,	Une émeraude.	A horse,	Un cheval.
Granite,	Le granit.	A mare,	Une jument.
Marble,	Le marbre.	A colt,	Un poulain.
Sulphur,	Le soufre.	A filly,	Une pouliche.
A ruby,	Un rubis.	A race-horse,	Un cheval de course
A weasel.	Une belette.	A mule,	Un mulet.

A she mule,	Une mule.	A swallow,	Une hirondelle.
A reindeer,	Un renne.	A sea gull,	Une hirondelle de mer.
A bull,	Un taureau.		
A cow,	Une vache,	A linnet,	Une linotte.
A calf,	Un veau.	A blackbird.	Un merle.
A heifer,	Une génisse.	A sparrow,	Un moineau.
An ox,	Un bœuf.	A partridge.	Une perdrix.
A bullock,	Un bouvillon.	A parrot.	Un perroquet.
A boar,	Un verrat.	A magpie,	Une pie.
A sow,	Une truie.	A gold-finch,	Un chardonneret.
A sucking pig,	Un cochon de lait.	A chaffinch,	Un pinson.
A pig,	Un porc.	A wood-pecker,	Un pivert.
A hog,	Un pourceau.	A nightingale,	Un rossignol.
A swine,	Un cochon.	A robin,	Un rouge-gorge.
A male,	Un mâle.	A canary-bird,	Un serin.
A female,	Une femelle.	A turtle-dove,	Une tourterelle.
The young ones,	Les petits.	A green-finch.	Un verdier.
The fleece,	La toison.	A hawk,	Un épervier.
The wool,	La laine.	An owl,	Un hibou.
The claws,	Les griffes.	A vulture,	Un vautour.
The paws,	Les pattes.	A drake,	Un canard.
The lowing,	Le mugissement.	A duck,	Une cane.
The roaring,	Le rugissement.	A cock,	Un coq.
The neighing,	Le hennissement.	A hen,	Une poule.
The grunting,	Le grognement.	A chicken,	Un poulet.
A caterpillar,	Une chenille.	A turkey-cock,	Un dindon.
A woodlouse,	Un cloporte.	A " hen,	Une dinde.
An ant,	Une fourmi.	A goose,	Une oie.
A cricket,	Un grillon.	A peacock,	Un paon.
A snail,	Un limaçon.	A " hen,	Une paonne.
An ear-wig,	Un perce-oreille.	A pigeon,	Un pigeon.
A worm,	Un ver.	A cage,	Une cage.
A silkworm,	Un ver à soie.	A nest.	Un nid.
A bee,	Une abeille.	A egg.	Un œuf.
A locust,	Une cigale.	A egg-shell,	Une coque.
A wasp,	Une guêpe.	A young goose,	Un oison.
A fly,	Une mouche.	The beak,	Le bec,
A gnat,	Un moucheron.	An adder,	Une couleuvre.
A butterfly,	Un papillon.	A toad,	Un crapaud.
A grass-hopper,	Une sauterelle.	A crocodile,	Un crocodile.
A horse-fly,	Un taon.	A frog,	Une grenouille.
A glow-worm,	Un ver luisant.	A leech,	Une sangsue.
A cobweb,	Une toile d'araignée.	A serpent,	Un serpent.
		A delivery,	Un accouchement.
An ant-hill,	Une fourmilière.	A wound,	Une blessure.
A swarm,	Un essaim.	A pimple,	Un bouton.
A bee-hive,	Une ruche.	An abscess,	Un abcès.
The honey,	Le miel.	A cancer,	Un cancer.
The sting,	L'aguillon.	Blindness,	La cécité.
The buzzing,	Le bourdonnement.	A fall,	Une chute.
A lark,	Une alouette.	The colic,	La colique.
An ostrich,	Une autruche.	A contagion,	Une contagion.
A wood-cock,	Une bécasse.	A bruise,	Une contusion.
A snipe,	Une bécassine.	A corn,	Un cor.
A wild duck,	Un canard sauvage.	A cut,	Une coupure.
A raven,	Un corbeau.	A looseness,	Un cours de ventre.
A crow,	Une corneille.		
A swan,	Un cygne.	A scratch,	Une égratignure.
A pheasant,	Un faisan.	A swelling,	Une enflure.
A thrush,	Une grive.	A chilblain,	Une engelure.



A sprain,	Une entorse.	A curve,	Une courbe.
The falling sickness	L'épilepsie.	A hollow,	Un creux.
A miscarriage,	Une fausse-couche.	Thickness,	L'épaisseur.
Fever,	La fièvre.	The extent,	L'étendue.
The cold fit,	Le frisson.	Tallness,	La grandeur.
The itch,	Le gale.	Bigness,	La grosseur.
An eruption,	Une dartre.	Height,	La hauteur.
The gout,	La goutte.	Largeness,	La largeur.
The gravel,	La gravelle.	Length,	La longueur.
The piles,	Les hémorroïdes.	Smallness,	La petitesse.
A rupture.	Une hernie.	Fulness,	La plénitude.
Dropsy,	L'hydropisie.	Roundness,	La rondeur.
Indigestion,	L'indigestion.	Emptiness,	Le vide.
Jaundice,	La jaunisse.	A quantity,	Une quantité.
Leprosy,	La lèpre.	A figure,	Un chiffre.
Sea-sickness,	Le mal de mer.	A number,	Un numéro.
The plague,	La peste.	One,	Un.
The palsy,	La paralysie.	Two,	Deux.
The megrim,	La migraine.	Three,	Trois.
The Phlegm,	La pituite.	Four,	Quatre.
A sore,	Une plaie.	Five,	Cinq.
Measles.	La rougeole.	Six,	Six.
Scurvy,	Le scorbut.	Seven,	Sept.
Deafness,	La surdité.	Eight,	Huit.
A cough.	Une toux.	Nine,	Neuf.
Small-pox,	La picotte.	Ten,	Dix.
A wart,	Une verrue.	Eleven,	Onze.
Dizziness,	Le vertige.	Twelve,	Douze.
Vomiting,	Le vomissement.	Thirteen,	Treize.
A Scar,	Une cicatrice.	Fourteen,	Quatorze.
A plaster,	Un emplâtre.	Fifteen,	Quinze.
Healing,	La guérison.	Sixteen,	Seize.
A cure,	Une cure.	Seventeen,	Dix-sept.
Matter,	Le pus.	Eighteen,	Dix-huit.
Bleeding,	La saignée.	Nineteen,	Dix-neuf.
A blister,	Un vésicatoire.	Twenty,	Vingt.
Cow pox,	La vaccine.	Twenty-one,	Vingt-et-un, &c.,
An ounce,	Une once.	Thirty,	Trente.
A quarter,	Un quarteron.	Forty,	Quarante.
Half a pound,	Une demi-livre.	Fifty,	Cinquante.
A pound,	Une livre.	Sixty,	Soixante.
A hundred weight,	Un quintal.	Seventy,	Soixante-dix.
A pint,	Une chopine.	Seventy-one,	Soixante-onze.
A gallon,	Quatre pintes.	Eighty,	Quatre-vingt.
Half a gallon,	Deux pintes.	Ninety,	Quatre-vingt-dix.
A bushel,	Un boisseau.	Hundred,	Cent.
A sack,	Trois boisseaux.	Hundred & one,	Cent-un.
An inch,	Un pouce.	Five hundred,	Cinq cents.
A foot,	Un pied.	A thousand,	Mille.
A fathom,	Une toise.	A thousand & one,	Mille-un.
An ell,	Une aune.	The first,	Le premier.
A yard,	Une verge.		La première.
An acre,	Un arpent.	The second,	Le second.
A perch,	Une perche.	The third,	Le troisième.
A Mile,	Un mille.	The fourth,	Le quatrième.
A league,	Une lieue.	The fifth,	Le cinquième.
Half a crown,	Un petit écu.	The sixth,	Le sixième.
A guinea,	Un louis d'or.	The seventh,	Le septième.
Money,	De l'argent.	The eighth,	Le huitième.
A square,	Un carré.	The ninth,	Le neuvième.

The tenth,	Le dixième.	An Austrian,	Un Autrichien.
The eleventh,	Le onzième.	A Belgian,	Un Belge.
The twelfth,	Le douzième.	Scotland,	L'Ecosse.
The thirteenth,	Le treizième.	A Scotchman,	Un Ecosais.
The fourteenth,	Le quatorzième.	Spain,	L'Espagne.
The fifteenth,	Le quinzième.	A Spaniard,	Un Espagnol.
The sixteenth,	Le seizième.	France.	La France.
The seventeenth,	Le dix-septième.	A Frenchman,	Un Français.
The eighteenth,	Le dix-huitième.	Greece,	La Grèce.
The nineteenth,	Le dix-neuvième.	A Greek,	Un Grec.
The twentieth,	Le vingtième.	Ireland,	L'Irlande.
The twenty first,	Le vingt-et-unième	An Irishman,	Un Irlandais.
The thirtieth,	Le trentième.	Italy,	L'Italie.
The fortieth,	Le quarantième.	An Italian,	Un Italien.
The fiftieth,	Le cinquantième.	Russia,	La Russie.
The sixtieth,	Le soixantième.	A Russian,	Un Russe.
The seventieth,	Le soixante-dixième.	China,	La Chine.
		A Chinese,	Un Chinois.
The eightieth,	Le quatre-vingtième.	Wales,	Le Pays de Galles.
		A Welchman,	Un Gallois.
The ninetieth,	Le quatre-vingt-dixième.	America,	L'Amérique.
		An American,	Un Américain.
The hundredth,	Le centième.	Asia,	L'Asie.
The hundred & first.	Le cent-unième.	An Asiatic,	Un Asiatique.
		Africa,	L'Afrique.
The two hundredth	Le deux-centième.	An African,	Un Africain.
The thousandth,	Le millième.	An Indian,	Un Indien.
The millionth,	Le millionième.	A Dane,	Un Danois.
A couple,	Une couple.		
A pair,	Une paire.	<i>Adjectives.</i>	<i>Adjectifs.</i>
A half dozen,	Une demi-douzaine	Mountainous,	Montagneux.
A score,	Une vingtaine.	Cloudy,	Nébuleux.
A hundredth,	Une centaine.	Severe,	Rigoureux.
A thousandth,	Un millier.	Muddy,	Trouble.
The half.	La moitié.	Verdant,	Verdoyant.
The third,	Le tiers.	Wan,	Blême.
The fourth,	Le quart.	Crooked,	Tortu.
The fifth,	Le cinquième.	Flat-nosed,	Camus.
Two-thirds,	Deux-tiers.	Bald,	Chauve.
Three-fourths,	Trois-quarts.	Hairy,	Chevelu.
Four-fifths,	Quatre-cinquièmes	Toothless,	Edenté.
Double,	Double.	Lame,	Estropié.
Treble,	Triple.	Weak-	Faible.
Fourfold,	Quadruple.	Left-handed,	Gaucher.
Five-fold,	Quintuple.	Ugly,	Laid.
Hundred-fold,	Centuple.	Homely,	Vilain.
Once,	Une fois.	Thin,	Mince.
Twice,	Deux fois.	Mute,	Muet.
Thrice,	Trois fois.	Nervous,	Nerveux.
A hundred times,	Cent fois, etc.	Pale,	Pâle.
The way, [&c.,	Le chemin.	Kind,	Affectueux.
The high-way,	La grande route.	Frightful,	Affreux.
A cross-road.	Un chemin de traverse.	Dreadful,	Effrayant.
Germany,	L'Allemagne.	Amorous,	Amoureux.
A German,	Un Allemand.	Apathic,	Apathique.
England,	L'Angleterre.	Insensible,	Insensible.
An Englishman,	Un Anglais.	Eager,	Ardent.
London,	Londres.	Attentive,	Attentif.
Austria,	L'Autriche.	Bold,	Effronté.

Confident,  
Satisfied,  
Merry,  
Stiff,  
Desirous,  
Eager,  
Inclined,  
Bent.  
Wearisome,  
Furious,  
Shameful,  
Silly,  
Impatient,  
Ingenious,  
Uncasy,  
Contemptible,  
Melancholy,  
Hateful,  
Odious,  
Reasonable,  
Serious,  
Anxious,  
Witty,  
Stupid,  
Sad,  
Active,  
Amiable,  
Ambitious,  
Fierce,  
Covetous,  
Greedy,  
Barbarous,  
Cruel,  
Courageous,  
Candid,  
Humane,  
Chaste,  
Polite,  
Conscientious,  
Firm,  
Timid,  
Credulous,  
Curious,  
Lewd,  
Delicate,  
Disorderly,  
Dishonest,  
Unmannerly,  
Disinterested,  
Obedient,  
Gentle,  
Impudent,  
Obstinate,  
Envious,  
Just,  
Giddy,  
Sly,  
Cunning,  
Deceitful,  
Frank,

Confiant.  
Content.  
Joyeux.  
Raide.  
Désireux.  
Empressé,  
Enclin.  
Porté.  
Ennuyé.  
Furieux.  
Honteux.  
Imbécile.  
Impatient.  
Ingénieux,  
Inquiet.  
Méprisable.  
Mélancolique.  
Haïssable.  
Odieux.  
Raisonné.  
Sérieux.  
Soucieux.  
Spirituel.  
Stupide.  
Triste.  
Actif.  
Aimable.  
Ambitieux.  
Féroce.  
Avaré.  
Avidé.  
Barbare.  
Cruel.  
Courageux.  
Candidé.  
Humain.  
Chaste.  
Poli.  
Conscientieux.  
Ferme.  
Timide.  
Credule.  
Curieux.  
Débauché.  
Délicat.  
Dérégulé.  
Déshonné.  
Malhonné.  
Désintéressé.  
Obéissant.  
Doux.  
Impudent.  
Obstiné.  
Envieux.  
Juste.  
Etourdi,  
Fin.  
Rusé.  
Fourbe.  
Franc.

Dainty,  
Frugal,  
Generous,  
Rude,  
Skilful,  
Honest,  
Careless,  
Industrious,  
Ungrateful,  
Intemperate,  
Jealous,  
Cowardly,  
Magnanimous,  
Malicious,  
Slovenly,  
Effeminate,  
Negligent,  
Obliging,  
Stubborn,  
Lazy,  
Persevering,  
Fearful,  
Pious,  
Foreseeing,  
Grateful,  
Shy,  
Peevish,  
Scrupulous,  
Careful,  
Rash,  
Studious,  
Vain,  
Vicious,  
Zealous,

Friand.  
Frugal.  
Généreux.  
Grossier.  
Habile.  
Honnête.  
Nonchalant.  
Industrieux.  
Ingrat.  
Intempérant.  
Jaloux.  
Lâche.  
Magnanime.  
Malicieux.  
Maussade.  
Effeminé.  
Négligent.  
Obligéant.  
Opiniâtre.  
Paresseux.  
Persévérant.  
Peureux.  
Pieux.  
Prévoyant.  
Reconnaissant.  
Retenu.  
Revêche.  
Scrupuleux.  
Soigneux.  
Téméraire.  
Studieux.  
Vaniteux.  
Vicieux.  
Zélé.

*Verbs.*

To water,  
To decrease,  
To sparkle,  
To glitter,  
To consume,  
To lie down,  
To flow down,  
To overflow,  
To thaw,  
To dry,  
To drain,  
To eclipse,  
To evaporate,  
To exhale,  
To tan,  
To shine,  
To wet,  
To darken,  
To cool,  
To spring,  
“  
To Blow,  
“

*Verbes.*

Arroser.  
Baisser.  
Etinceler.  
Briller.  
Consumer.  
Se coucher.  
Couler.  
Déborder.  
Dégeler.  
Sécher.  
Dessécher.  
Eclipser.  
Evaporer.  
Exhaler.  
Hâler.  
Luire.  
Mouiller.  
Obscurcir.  
Retrouver.  
Sortir.  
Avoir sa source.  
Souffler.  
V enter.

To yawn,	Bâiller.	To broil,	Griller.
To stammer,	Bégayer.	To hash,	Hacher.
To stutter,	"	To sit down at table,	Se mettre à table.
To limp,	Boiter.		
To spit,	Cracher.	To lay the cloth,	Mettre le couvert.
To disgrace,	Déshonorer.	To pluck,	Plumer.
To digest,	Digérer.	To rinse,	Rincer.
To fatten,	Engraisser.	To salt,	Saler.
To grow fat,	"	To give some drink,	Servir à boire.
To sneeze,	Eternuer.	To wait at table,	Servir à table.
To stun,	Etourdir.	To serve up the dinner,	Servir le dîner.
To tire,	Lasser.		
To fatigue,	Fatiguer.	To enter into partnership,	S'associer.
To shudder,	Frémir.		
To groan,	Gémir.	To buy again,	Racheter.
To grow tall,	Grandir.	To receive on account,	Recevoir à compte.
To grow big,	Grossir.		
To pant,	Haleter.	To exact,	Surfaire.
To prate,	Jaser.	To keep a shop,	Tenir boutique.
To wash oneself,	Se laver.	To be sold,	Se vendre.
To grow thin,	Maigrir.	To sell by the yard,	Vendre à la verge.
To turn pale,	Pâler.	To sell upon trust,	Vendre à crédit.
To whisper,	Parler bas.	To sell cheap,	Vendre à bon marché.
To dream,	Rêver.		
To wrinkle,	Rider.	To sell dear,	Vendre cher.
To snore,	Ronfler.	To sell by retail,	Vendre en détail.
To sigh,	Soupirer.	To sell wholesale,	Vendre en gros.
To sweat,	Suer.	To protest,	Protester contre.
To perspire,	Transpirer.	To erase,	Effacer.
To suck,	Téter.	To register,	Enregistrer.
"	Sucer.	To scratch,	Gratter.
To cough,	Tousser.	To fold up,	Plier.
To love,	Aimer.	To scratch out,	Raturer.
To like,	"	To rule,	Régler.
To waver,	Balancer.	To moralize,	Moraliser.
To be eager to,	S'empresser.	To reckon,	Calculer.
To weary,	Ennuyer.	To make boots or shoes,	Chausser.
To put in raptures,	Enthousiasmer.		
To be in a passion,	Etre en colère.	To nail,	Clouer.
To value,	Faire cas de.	To brush,	Brosser.
To fancy,	Se figurer.	To gild,	Dorer.
To hesitate,	Hésiter.	To grind,	Moudre.
To grow impatient,	S'impatiser.	To thread,	Enfiler.
To mistake,	Se méprendre.	To curl,	Friser.
To delight in,	Se plaisir à.	To notch,	Entailler.
To care for,	Se soucier de.	To cheat,	Tricher.
To singe,	Flamber.	To bend,	Courber.
To fry,	Frيره.		

## PROVERBS

Tit for tat.  
 One good turn deserves another.  
 A good appetite needs no sauce.  
 'Tis an ill wind that blows nobody good.  
 A desperate disease must have a desperate cure.  
 Use makes perfect.  
 Two things a drunkard doth disclose :  
     a fiery phiz and crimson nose.  
 Good wine needs no sign.  
 Merit seldom meets with its reward.  
 You must spoil before you spin.  
 Patience and time bring all things about.  
 So many men so many minds.  
 A small eater and a great drinker.  
 After a storm comes a calm.  
  
 A burnt child Creads the fire.  
 Birds of a feather flock together.  
 Barking dogs seldom bite.  
 As you brew so must you bake.  
 Every cock is proud on his own dung-hill.  
 Necessity is the mother of invention.  
 Many a slip between the cup and the lip.  
 Say well is good but do well is better.  
 Of two evils choose the least.  
 Short and sweet.  
 A close mouth catches no flies.  
 Evil to him that evil thinks.  
 Out of sight, out of mind.  
 Long absent easily forgotten.  
 Seldom seen soon forgotten.  
 Better late than never.  
 No rose without a thorn, no joy without annoy.  
 One scabby sheep will spoil a whole flock.  
 Strike the iron while it is hot.  
  
 Smooth water runs deep.  
  
 Advise with your pillow.  
 When candles are out all cats are grey.  
 The profit will not pay for the cost. —  
     The game is not worth the candle.  
 Jack will never make a gentleman.  
 Quick at meat quick at work.  
 The devil rebukes sin.

## PROVERBES

Bien attaqué, bien défendu.  
 A beau jeu beau retour.  
 A bon appétit il ne faut pas sauce.  
 A quelque chose malheur est bon.  
 A rude âne rude ânier.  
  
 A force de forger on devient forgeron.  
 A la trogne on connaît l'ivrogne.  
  
 A bon vin il ne faut pas de bouchon.  
 A bon chien il ne vient jamais un bon os.  
 Qui est apprenti n'est pas maître.  
 Avec le temps on vient à bout de tout.  
 Autant de têtes autant d'opinions.  
 A petit manger bien boire.  
 Après l'orage vient le calme. — Après la peine le plaisir.  
 Chat échaudé craint l'eau froide.  
 Chacun cherche son semblable.  
 Chien qui aboie ne mord pas.  
 C'est à ceux qui font la folie à la boire.  
 Chien sur son fumier est hardi.  
  
 De tout s'avise à qui pain faut.  
 De la main à la bouche se perd souvent la soupe.  
 Du dire au fait il y a un grand trait.  
 De deux maux il faut éviter le pire.  
 Dans les petites boîtes les bons onguens.  
 Il n'y a que les honteux qui se perdent.  
 Honi soit qui mal y pense.  
 Hors de vue, hors de souvenir.  
 Loin des yeux, loin du cœur.  
 On oublie bientôt les absents.  
 Mieux tard que jamais.  
 Il n'y a point de roses sans épines, ni de plaisir sans peine.  
 Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter tout un troupeau.  
 Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.  
 Il n'y a point de pire eau que celle qui croupit.  
 La nuit porte avis.  
 La nuit tous les chats sont gris.  
 Le jeu ne vaut pas la chandelle.  
  
 La caque sent toujours le hareng.  
 Lent à manger lent à tout.  
 Le renard pêche aux poules.

Short reckoning makes long friends.	Les bons comptes font les bons amis.
Bribes can get in without knocking at the door.	La clef d'or ouvre toutes les portes.
Money makes the mare go.	L'argent fait tout.
Many drops make a shower.	Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Penny and penny laid up will be many.	Les petits gains remplissent la bourse.
One shoulder of mutton drives down another.	L'appétit vient en mangeant.
Opportunity makes a thief.	L'occasion fait le larron.
One bird in the hand is worth two in the bush.	Le moineau dans la main vaut mieux que l'oie qui vole.
The kiln calls the oven burn-house.	La pelle se moque du fourgon.
The young cock crows as he the old one heareth.	Le grand bœuf apprend au petit à labourer.
Hunger will break through stone walls.	La faim chasse le loup du bois.
Fine feathers make fine birds.	La belle plume fait le bel oiseau.
April showers bring May flowers.	Les pluies d'avril produisent les fleurs de mai.
The master's eye makes the horse fat.	L'œil du maître engraisse le cheval.
Ill weeds grow apace.	Mauvaise herbe croît toujours.
Good wares make a quick market.	Bonne marchandise trouve toujours marchand.
Necessity has no law.	Nécessité n'a pas de loi.
Beggars must not be choosers.	Ne choisis pas qui emprunte.
A friend in need is a friend indeed.	On connaît l'ami au besoin.
The best is the cheapest.	On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.
Little wealth little sorrow.	Peu de bien, peu de soin.
Set a beggar on horseback and he will ride to the devil.	Il n'est orgueilleux que de pauvre enrichi.
Paris was not built in a day.	Paris n'a pas été fait en un jour.
	Grand bien ne vient pas en peu d'heures.
A rolling stone gathers no moss.	Pierre qui roule n'amasse point de mousse.
'Tis one thing to promise and another to perform.	Promettre et tenir sont deux choses.
Little strokes fell great oaks.	Petit à petit l'oiseau fait son nid.
Fair and easy goes far in the day.	Pas à pas on va bien loin.
Love me love my dog.	Qui m'aime aime mon chien.
Do not count your chickens before they are hatched.	Qui compte sans son hôte compte deux fois.
If a man once falls all will tread on him.	Quand l'arbre est à terre tout le monde court aux branches.
When a dog is drowning every one offers him water.	Quand un homme est mort chacun lui jette la pierre.
Daub yourself with honey and you will never want flies.	Qui se fait brebis le loup le mange.
Talk of the devil and he will appear.	Quand on parle du loup on en voit la queue.
Nothing venture nothing have.	Qui rien n'hazarde rien n'a.
Silence gives consent.	Qui ne dit mot consent.
If the cap does not fit you you need not wear it.	Qui se sent morveux se mouche.
Cut your coat according to your cloth.	Selon ta bourse gouverne ta bouche.
Like father like son.	Tel maître tel valet.
Too much familiarity breeds contempt.	Trop de familiarité engendre le mépris.
All that glitters is not gold.	Tout ce qui reluit n'est pas or.
What will not poison will fatten.	Tout fait ventre pourvu qu'il entre.
All he says is not gospel.	Tout ce qu'il dit n'est pas mot d'évangile.

Many hands make light work.	Un peu d'aide fait grand bien.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Un tu tiens vaut mieux que deux tu auras.
Yawning is catching.	Un bon bailleur en fait bailler deux.
Misfortunes never come alone.	Un malheur ne v'en jamais seul.
A bad workman quarrels with his tools.	Un mauvais ouvrier ne saurait trouver de bons outils.
That is all idle talk.	Autai t'en emporte le vent.
That is where the trouble lies.	C'est là où gît le lièvre.
'Tis a wretched family where the gray mare is the better horse.	Chét ve est la maison où le coq se tait et la pôle chante.
I will pay him off in his own coin.	Ce n'est qu'un prêter.
It is throwing out a sprat to catch a salmon.	C'est donner un œuf pour un bœuf.
He is as like his father as if he had been spit out of his mouth.	C'est le père tout crâché.
'Tis a chip of the old block.	C'est un échantillon de la pièce.
As like as black and white.	Cela se ressemble comme une goutte d'eau et une goutte d'huile.
In at one ear and out at another.	Ce qui m'entre par une oreille me sort par l'autre.
As the devil loves holy water.	Comme le diable aime l'eau bénite.
It is Hebrew to me.	C'est de l'hébreu pour moi.
Give him tit for tat.	Comme il te fait, fais-lui.
Ask my brother if I am a rogue.	Demandez à mon compagnon si je suis larron.
Give him an inch and he will take an el.	Donnez-lui un pied de liberté et il en prend long comme le bras.
I escaped a scolding.	Je l'ai échappé belle.
He speaks French like a Spanish cow.	Il parle français comme une vache Espagnole.
He is always harping on the same string.	Il chante toujours la même chanson.
'Tis cutting a rod to beat oneself.	C'est donner des verges pour se fouetter.
He was not born yesterday.	Il sait plus que son pain manger.
He cann't say boo to a goose.	Il a la gueule morte en compagnie.
He is an old miser.	Il a de vieux écus.
He sleeps like a bear.	Il dort comme un sabot.
He served him the same sauce.	Il lui a rendu les poids au sac.
We must give the devil his due.	Il ne faut pas faire le diable plus noir qu'il ne l'est.
He is as fat as a pig.	Il est gras à lard.
He beat the bush and another caught the hare.	Il a battu les buissons et un autre a pris les oiseaux.
He is gone to the dogs.	Il est allé au royaume des taupes.
He has met with his match.	Il a trouvé chaussure à son pied.
He swears like a trooper.	Il jure comme un charretier embourbé.
Cobbler keep to your last.	Il s'entend à cela comme à ramer des choux.
You know the knack.	Vous entendez le trantran.
He is more afraid than hurt.	Il a plus de peur que de mal.
I wil' forfeit my life if it is not so.	Je parierais ma tête à couper.
I would lay my life on it.	J'en mettrais la main au feu.
They are struggling hard to live.	Ils tirent le diable par la queue.
I answered him home.	Je lui ai bien rivé ses clous.
I will be even with him some day.	Il ne le portera pas en terre.
There is no place like home.	Il n'est rien tel qu'un chez soi.
He tells cock and bull stories.	Il fait des contes à dormir debout.
He is like the fox and the grapes.	Il fait comme le renard des mûres.



He has neither chick nor child.	Il n'a ni enfants ni suivants.
He has the stomach of a horse.	Il a un estomac d'autruche.
The shoemaker must not go beyond his last.	Il faut que chacun se mêle de son métier.
The more the merrier.	La foire sera bonne, les marchands s'assemblent.
Nobody is so apt to go without shoes as the shoemaker's wife.	Les cordonniers sont ordinairement les plus mal chaussés.
When sorrow sleeps wake it not.	Ne réveillez pas le chat qui dort.
When the devil grew sick a monk would he be when the devil grew well the devil a monk was he.	Quand le diable fut vieux il se fit hermite.
While your hand is in.	Tandis que vous êtes en train.
Least said soon mended.	Trop parler nuit et trop gratter cuit.
That is the point.	Voilà l'enclouûre.
You have hit it.	Vous y voilà.
You measure other people's corn by your own bushel.	Vous mesurez tout le monde à votre aune.
As blind as a beetle.	Aveugle comme un limaçon.
As clear as crystal.	Clair comme de l'eau de roche.
A good honest soul.	Bon comme le bon pain.
As poor as a church mouse.	Pauvre comme un rat d'église.
As rough as a bear.	Poli comme un cheval de carrosse.
As dark as pitch.	Noir comme dans un four.
As deaf as a post.	Sourd comme un pot.
As flat as a pancake.	Plat comme une punaise.
He lives in clover.	Il vit comme le poisson dans l'eau.
Money commands all things.	Argent fait tout.
A bargain is a bargain.	Cé qui est fait est fait.
Every one for himself.	Chacun pour soi.
What is learned in the cradle will last to the grave.	Ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau.
What is done cannot be undone.	Ce qui est fait est fait.
In days of yore when plain dealing was in fashion.	Du temps qu'on se mouchait sur la manche.
Do as you would be done by.	Faites comme vous voudriez qu'on vous fit.
Every one has his faults.	Il n'y a personne sans défaut.
Every one has his blind side.	Chacun a son faible.
It is too late to lock the stable door when the steed is stolen.	Il n'est plus temps de fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors.
Time and tide wait for no man.	Il faut saisir l'occasion aux cheveux.
Better be alone than in bad company.	Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.
Bought wit is best.	Il n'est rien tel que d'être sage à ses dépens.
The first step once taken the rest is easy.	Il n'y a que le premier pas qui coûte.
It is too late to spare when all is spent.	Il n'est plus temps d'épargner quand on n'a plus rien.
Honesty is the best policy.	Il n'est rien tel que d'être hounête homme.
What cannot be cured must be endured.	Il faut endurer ce qu'on ne peut éviter.
It is easier to fall than to rise.	Il est aisé de tomber mais il n'est pas si aisé de se relever.
Experience is the mistress of fools.	L'expérience est la maîtresse des fous.
The higher the tree the greater the fall.	Plus on tombe de haut plus on se fait mal.
High wind blows on high hills.	Les hautes montagnes sont sujettes à être frappées de la foudre.

Much money much care.  
First come first served.

Plus on a de bien plus on a de souci.  
Les premiers venus doivent être les premiers servis.

The devil himself is good when he is pleased.

Le diable même est bon quand on lui plaît.

Evil to him that evil thinks.

Le mal est pour celui qui le cherche.

All is well that ends well.

La fin couronne l'œuvre.

Precaution is the mother of safety.

La prévoyance est la mère de sûreté.

Idleness is the root of all evil.

L'oisiveté est la racine de tous maux.

What soberness conceals drunkenness reveals.

Le vin fait dire la vérité.

Evil communications corrupt good manners.

Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

The receiver is as bad as the thief.

Le receleur est aussi coupable que le voleur.

Necessity is the mother of invention.

La nécessité est la mère de l'industrie.

Honey is sweet but the bee stings.

Le miel est doux mais l'abeille pique.

When April blows his horn tis good for hay and corn.

Les tonnerres d'avril présagent l'abondance.

No one goes to heaven on a feather bed.

Le chemin du ciel est rempli d'épines.

He carries his reserve so far that even his wife does not know his business.

Il porte la réserve si loin que sa femme même ignore ses affaires.

## ELEMENTARY PHRASES

Sing a song.  
 Look for it.  
 Mark the place.  
 Bring her here.  
 Blacken his boots.  
 Feed the dog.  
 Take your books away.  
 Comb the children.  
 Peel the apples.  
 Pound the oyster shells.  
 Pity his poverty.  
 Plant trees there.  
 Plait that.  
 Pepper the salad.  
 Polish your buckles.  
 Fill the glasses.  
 Return me my pen.  
 Go back into the room.  
 Pare your nails.  
 Rivet those nails.  
 Pick the bones.  
 Roast the meat.  
 Roll that.  
 Bleed him.  
 Salt the fish.  
 Dry the linen.  
 Sow the parsnips.  
 Sign the bargain.  
 Ring the bells.  
 Blow the fire.  
 Draw the curtains.  
 Turn your back.  
 He boasts of his exploits.  
 Empty the bottle.  
 Let down the shutters.  
 Shorten the strings.  
 Buy yourself stockings.  
 Finish your letter.  
 Discharge your debts.  
 Address your letters.  
 Strengthen his opinion.  
 Post that up.  
 Make the mark larger.  
 Whet your knife.  
 Lengthen that.  
 Bring your son here.  
 Amuse the children.  
 Appease his anger.  
 Call them.  
 Pull up the thistles.

## PHRASES ÉLÉMENTAIRES

Chantez une chanson.  
 Cherchez-le.  
 Marquez la place.  
 Menez-la ici.  
 Noircissez ses bottes.  
 Nourrissez le chien.  
 Otez vos livres.  
 Peignez les enfants.  
 Pelez les pommes.  
 Pilez les écailles d'huitres.  
 Plaiguez sa pauvreté.  
 Plantez-y des arbres.  
 Plissez cela.  
 Poivrez la salade.  
 Polissez vos boucles.  
 Remplissez les verres.  
 Rendez-moi ma plume.  
 Rentrez dans la chambre.  
 Rongez-vous les ongles.  
 Rivez ces clous là.  
 Rongez les os.  
 Rôtissez la viande.  
 Roulez cela.  
 Saignez-le.  
 Salez le poisson.  
 Séchez le linge.  
 Semez les panais.  
 Signez le marché.  
 Sonnez les cloches.  
 Soufflez le feu.  
 Tirez les rideaux.  
 Tournez votre dos.  
 Il vante ses exploits.  
 Videz la bouteille.  
 Abaissez les volets.  
 Raccourcissez les cordons.  
 Achetez-vous des bas.  
 Achevez votre lettre.  
 Acquittez vos dettes.  
 Adressez vos lettres.  
 Affermissez son opinion.  
 Affichez cela.  
 Agrandissez la marque.  
 Aiguisez votre couteau.  
 Allongez cela.  
 Amenez ici votre fils.  
 Amusez les enfants.  
 Appaisez sa colère.  
 Appelez-les.  
 Arrachez les chardons.

Put the cups in order.  
Stop that ball.  
Make that round.  
Baste the meat.  
Warn your friends.  
Own your fault.  
Warm the bed.  
Button your vest.  
Seal the letters.  
Consult your friends.  
Unbridle your horse.  
Unload the cart.  
Defend your rights.  
Scour the coat.  
Untie the bundle.  
Ask him for money.  
Spend little money.  
You displace his papers.  
Undeceive your friends.  
Guess the riddle.  
Put off your walk.  
Direct his steps.  
Disperse the mob.  
Sketch the portrait.  
Lop the trees.  
Shell the nuts.  
Clear up the doubt.  
Light the gentleman.  
Listen to me.  
Listen to what I say.  
Blot out that line.  
Pack up the goods.  
Take the children away.  
Bury the dead.  
Surround the house.  
Spare your money.  
Try your friends.  
He exhausts her resources.  
Erect a statue there.  
Discount the bill.  
Hope for his return.  
Shun bad company.  
Establish your reputation.  
Put the candle out.  
Spread out the sheets.  
Stifle (suppress) your anger.  
Wake him up.  
Express your gratitude.  
Exhort the vicious.  
Explain the rules.  
Moderate your passions.  
Observe the holiday.  
Forget injuries.  
Redouble your efforts.  
Reform your manners.  
Repress your insolence.  
Respect your superiors.  
Relieve the poor.  
Endure (bear with) the impertinent.  
You have not sung a song.

Arrangez les tasses.  
Arrêtez cette balle-là.  
Arrondissez cela.  
Arrosez la viande.  
Avertissez vos amis.  
Avouez votre faute.  
Bassinez le lit.  
Boutonnez votre veste.  
Cachetez les lettres.  
Consultez vos amis.  
Débridez votre cheval.  
Déchargez la charette.  
Défendez vos droits.  
Dégraissez l'habit.  
Béliez le paquet.  
Demandez-lui de l'argent.  
Dépensez peu d'argent.  
Vous déplacez ses papiers.  
Détrompez vos amis.  
Déviniez l'énigme.  
Différez votre promenade.  
Dirigez ses pas.  
Dispersez la canaille.  
Ébauchez le portrait.  
Ebranchez les arbres.  
Ecalez les noix.  
Eclaircissez le doute.  
Eclairez monsieur.  
Écoutez-moi.  
Écoutez ce que je dis.  
Effacez cette ligne-là.  
Emballiez les marchandises.  
Emmenez les enfants.  
Enterrez les morts.  
Entourez la maison.  
Épargnez votre argent.  
Éprouvez vos amis.  
Il épuise ses ressources.  
Érigez-là une statue.  
Escomptez le mémoire.  
Espérez son retour.  
Évitez la mauvaise compagnie.  
Établissez votre réputation.  
Éteignez la chandelle.  
Étendez les draps.  
Étouffez votre colère.  
Éveillez-le.  
Exprimez votre reconnaissance.  
Exhortez les vicieux.  
Expliquez les règles.  
Modifiez vos passions.  
Observez le jour de fête.  
Oubliez les injures.  
Redoublez vos efforts.  
Réformez vos mœurs.  
Réprimez votre insolence.  
Respectez vos supérieurs.  
Soulagez les pauvres.  
Supportez les impertinents.  
Vous n'avez pas chanté une chanson.

Is he gone into the room again ?  
 Tie your garters.  
 Lest he should come.  
 Unless she dies.  
 I saw no one.  
 Above all, don't fail to write.  
 He took four, neither more nor less.  
 He writes better and better.  
 He applies himself less now.  
 You write worse and worse.  
 You write better than he does.  
 Put the books apart.  
 The children are out of the way.  
 I was on horseback.  
 They were on foot.  
 We insisted stoutly.  
 He has returned empty  
 I slept quietly.  
 Live in peace.  
 He awoke suddenly.  
 They have settled their affairs amicably.  
 I warn you as a friend.  
 He reads better in every way (in every respect)  
 She would go by all means.  
 I won fairly.  
 He is narrowly lodged.  
 Let the worst come to the worst, I risk nothing.  
 You speak at random.  
 I left out the date by mistake.  
 You wrote it in a hurry.  
 I said it for fun.  
 He did it for a joke.  
 He did it in jest.  
 Are you speaking seriously ?  
 Do you really believe it ?  
 You did it designedly.  
 He goes out on purpose.  
 You have put on your stockings inside out (the wrong side out).  
 They went groping along.  
 He fell on his back.  
 He goes to school against his will.  
 He went away reluctantly.  
 You falsely accuse him.  
 You do very wrong.  
 He knows French perfectly well.  
 Learn that at least.  
 You have done it twice at most.  
 You can buy it for less.  
 Do you owe so much ?  
 By little and little he will accumulate riches.  
 You drink too little.  
 He eats too much.  
 I have eaten sufficient.  
 You have not eaten enough.  
 Give him ever so little.  
 And I too.

Est-il rentré dans la chambre ?  
 Attachez vos jarretières.  
 De crainte qu'il ne vienne.  
 A moins qu'elle ne meure.  
 Je n'ai vu personne.  
 Surtout, ne manquez pas d'écrire.  
 Il en a pris quatre, ni plus ni moins.  
 Il écrit de mieux en mieux.  
 Il s'applique moins à présent.  
 Vous écrivez de pis en pis.  
 Vous écrivez mieux que lui,  
 Mettez les livres à part.  
 Les enfants sont à l'écart.  
 J'étais à cheval.  
 Ils étaient à pied.  
 Nous avons insisté fort et ferme.  
 Il est retourné à vide.  
 J'ai dormi en repos.  
 Vivez en paix.  
 Il se réveilla en sursaut.  
 Ils ont réglé leurs affaires à l'aimable.  
 Je vous avertis en ami.  
 Il lit mieux à tous égards.  
 Elle voulut aller à toute force.  
 J'ai gagné de bon jeu.  
 Il est logé à l'étroit.  
 Au pis aller, je ne risque rien.  
 Vous parlez au hasard.  
 J'ai omis la date par mégarde.  
 Vous l'avez écrit à la hâte  
 Je l'ai dit en badinant.  
 Il le fit pour rire.  
 Il le fit pour badiner.  
 Parlez-vous sérieusement ?  
 Le croyez-vous tout de bon ?  
 Vous l'avez fait à dessein.  
 Il sort exprès.  
 Vous avez mis vos bas à l'envers.  
 Ils allèrent à tâtons.  
 Il tomba à la renverse.  
 Il va à l'école à contre cœur.  
 Il partit à regret.  
 Vous l'accusez à faux.  
 Vous faites fort mal.  
 Il sait parfaitement bien le français.  
 Apprenez cela au moins.  
 Vous l'avez fait deux fois tout au plus.  
 Vous pouvez l'acheter à moins.  
 Devez-vous tant ?  
 Peu à peu il amassera des richesses.  
 Vous buvez trop peu.  
 Il mange trop.  
 J'ai mangé suffisamment.  
 Vous n'avez pas assez mangé.  
 Donnez-lui tant soit peu.  
 Et moi aussi. (Et moi pareillement.)

She sets everything down topsy turvey.	Elle met tout sens dessus dessous.
We went in a crowd.	Nous allâmes en foule.
They run helter skelter.	Ils courent pêle-mêle.
Don't speak all at once.	Ne parlez pas tous à la fois.
Let us drink about.	Buvons à la ronde.
We go to church by turns.	Nous allons à l'église tour à tour.
We went to the park together.	Nous allâmes ensemble au parc.
He fell into the gutter on the broad of	Il tomba tout de son long dans la boue.
his back (at full length).	
Go straight on.	Allez tout droit.
Don't go to the left.	N'allez pas à gauche.
We went to the right.	Nous allâmes à droite.
He goes up and down.	Il va çà et là.
You are always running around.	Vous courez toujours d'un côté et d'autre.
They are lucky on both sides.	Ils sont heureux de part et d'autre.
They pursue him on all sides.	Ils le poursuivent de tous côtés.
You see the house on this side.	Vous voyez la maison en deçà.
I see it on that side.	Je la vois au delà.
Quick, make haste.	Vite, dépêchez-vous.
We went to the play yesterday.	Nous fûmes hier à la comédie.
I have been learning French a short	J'apprends le français depuis peu.
time.	
Had you learned it before ?	L'aviez-vous appris auparavant ?
Come back soon.	Reviens bientôt.
She was surprised at first.	Elle fut d'abord surprise.
He died suddenly.	Il mourut subitement.
She seldom goes out.	Elle sort rarement.
On a sudden he spoke of his lawsuit.	Soudain il parla de son procès.
I shall come back at ten the latest.	Je reviendrai à dix heures au plus tard.
Run as fast as you can.	Courez au plus vite.
It is done for ever.	C'en est fait pour toujours.
They are continually making noise.	Ils font du bruit continuellement.
I shall do it at leisure.	Je le ferai à loisir.
He will succeed some time or other.	Il réussira tôt ou tard.
You are beginning too soon.	Vous commencez trop tôt.
From that time on I esteemed him.	Dès lors j'eus de l'estime pour lui.
I have not been there since.	Je n'y ai pas été depuis.
When do you expect him ?	Quand l'attendez-vous ?
We play cards now and then.	Nous jouons aux cartes de temps en temps.
I have been writing all night.	J'ai écrit toute la nuit.
He was robbed at noon day.	Il a été volé en plein jour (en plein midi).
I shall send it the first opportunity.	Je l'enverrai au premier jour.
Where do you come from ?	D'où venez-vous ?
Which way did he pass ?	Par où a-t-il passé ?
Come here.	Venez ici.
Get away from here (Get out of here).	Sortez d'ici.
Come this way.	Venez par ici.
Stay there.	Restez là.
Don't stir from there.	Ne bougez pas de là.
Go that way.	Allez par là.
Look up.	Regardez là-haut.
Go up stairs.	Allez en haut.
Go down stairs.	Descendez.
You will find it under here.	Vous le trouverez ici dessous.
See that tree yonder.	Regardez là-bas cet arbre-là.
She comes from above.	Elle vient d'en haut.
I come from below.	Je viens d'en bas.

Take it up.  
Hold it down.  
His house is very fine within (inside).  
The church is ugly outside.  
How far shall we learn?  
You will find her around there.  
He goes far.  
We live close by.  
I bought it close by.  
He followed him closely.  
Come nearer.  
Go before.  
Walk behind.  
Put this over and that under.  
In spite of that.  
As to what he says.  
Without the knowledge of (unknown to) your friend.  
Under \$12 (Less than \$12).  
At our house.  
At his house.  
At her house.  
At your house.  
Against his advice.  
In the box.  
In France.  
Since his arrival.  
From the beginning.  
Upon or under the chair.  
Between them.  
Towards one another.  
From Montreal to Quebec.  
Except your mother.  
For a sum of money.  
Notwithstanding the bad weather.  
In spite of all opposition.  
Besides my lodging.  
By land.  
During the day.  
During the war.  
Behind the church.  
According to your advice.  
Under the rubbish.  
On the table.  
Concerning that affair. (About that affair).  
About 4 o'clock.  
Through the yard.  
About—around—the garden.  
For want of speaking to him.  
Along the river.  
Near the exchange.  
Out of the room.  
Far from my country.  
Near me.  
Near the fire.  
Over against his house.  
After which.  
On your account.  
To the great regret of his friends.  
Close to the ground.

Prenez-le par en haut.  
Tenez-le par en bas.  
Sa maison est fort belle en dedans.  
L'église est laide en dehors.  
Jusqu'où apprendrons-nous?  
Vous la trouverez aux environs.  
Il va loin.  
Nous demeurons tout proche.  
Je l'ai acheté ici près.  
Il l'a suivi de près.  
Approchez-vous de plus près.  
Allez devant.  
Marchez par derrière.  
Mettez ceci dessus et cela dessous.  
En dépit de cela.  
A l'égard de ce qu'il dit.  
A l'insu de votre ami.  
  
A moins de \$12.00.  
Chez nous.  
Chez lui.  
Chez elle.  
Chez vous.  
Contre son conseil.  
Dans la boîte.  
En France.  
Depuis son arrivée.  
Dès le commencement.  
Dessus ou dessous la chaise;  
Entre eux.  
Les uns envers les autres.  
De Montréal à Québec.  
Excepté (hormis) votre mère.  
Moyennant une somme d'argent.  
Nonobstant le mauvais temps.  
Malgré toutes les oppositions.  
Outre mon logement.  
Par terre.  
Pendant la journée,  
Durant la guerre.  
Derrière l'église.  
Selon (suivant) votre avis.  
Sous les décombres.  
Sur la table.  
Touchant cette affaire,  
Vers quatre heures.  
A travers la cour.  
Autour du jardin.  
Faute de lui parler.  
Le long de la rivière.  
Près de la bourse.  
Hors de la chambre.  
Loin de mon pays, (ma patrie).  
Auprès de moi.  
Près du feu.  
Vis-à-vis de sa maison.  
Ensuite de quoi,  
A cause de vous.  
Au grand regret de ses amis.  
A fleur de terre.



Close to my brother. (By my brother's side.) A côté de mon frère.

By the cover of night.  
At the government's expense.  
Sheltered from the rain.  
As far as the first town.  
As for me.  
At the rate of 5 o/o.  
Even with the ground. (On a level with the ground).

A la faveur de la nuit.  
Aux dépens du gouvernement.  
A l'abri de la pluie.  
Jusqu'à la première ville.  
Quant à moi.  
A raison de cinq pour cent.  
A rez-de-chaussée.

In the middle of the night.  
By night.  
At the peril of his life.  
By dint of courage.  
His sister excepted.  
By his will.  
He went to meet me.  
Below him.  
Above an earl.  
Screened from slander.  
On this side of the river.  
On the other side of the Thames.  
In the French language.  
With all his might.  
By the whole head.  
Very early.

Au milieu de la nuit.  
De nuit.  
Au péril de sa vie.  
A force de courage.  
A l'exclusion de sa sœur.  
Par son testament.  
Il alla au devant de moi.  
Au dessous de lui.  
Au dessus d'un comte.  
A couvert de la médisance.  
En deça du fleuve.  
Au delà de la Tamise.  
Dans la langue française.  
De toutes ses forces.  
De toute la tête.  
De grand matin.

By his riches and credit.  
At my arrival in Paris.  
Against his mother's will.  
Even his enemies.  
On account of his father. (Out of consideration for his father).

Par ses richesses et par son crédit.  
A mon arrivée a Paris.  
Contre la volonté de sa mère.  
Jusqu'à ses ennemis.  
Par rapport à son père.

Instead of learning it.  
By dint of studying.  
In a short time.  
He'll marry her.

Au lieu de l'apprendre.  
A force d'étudier.  
En peu de temps.  
Il veut l'épouser.

I have not heard of it. (I have not heard anything about it).

Je n'en ai pas entendu parler.

She is gone to the play.  
I saw him taking a walk.  
They have all consented to it.  
Recommend him.

Elle est allée à la comédie.  
Je l'ai vu se promener.  
Ils y ont tous consenti.  
Recommandez-le.

I take a walk every day.  
He will succeed.

Je me promène tous les jours.  
Il réussira.

I spend \$10 a week.  
I saw him pass.

Je dépense \$10 par semaine.  
Je l'ai vu passer.

You'll find me at the coffee house.

Vous me trouverez au café.

There was a ball.  
I would not speak to her.

Il y eut un bal.  
Je n'ai pas voulu lui parler.

He was sitting down.  
He made his escape—He escaped.

Il était assis.  
Il s'échappa.

I accompanied him.  
He lends money.

Je l'ai accompagné.  
Il prête de l'argent.

I got my country house built.  
We heard a noise.

J'ai fait bâtir ma maison de campagne.  
Nous entendîmes du bruit.

He travels by night.  
He has married—He has got married.

Il voyage de nuit.  
Il s'est marié.

He has refused to marry.  
You do nothing but prattle.

Il a refusé de se marier.  
Vous ne faites que causer.

You shall not have it for less than \$10.

Vous ne l'aurez pas à moins de \$10.

He has arrived before me.  
By dint of studying he has learned  
French in a short time.  
How did you sleep last night ?  
Do you sleep soundly ?  
Yes, particularly in my first sleep.  
I have been frightened.  
You are very much afraid of thunder.  
There are few people who are not afraid  
of it.

Is it true ?  
Yes, certainly.  
Do you believe it ?  
Do you doubt it ?  
I don't doubt it.  
I have heard it.  
Who told you ?  
False reports are sometimes spread.  
I know it since yesterday.  
You only want good will.

I grant you ten minutes more.  
I'll endeavour to do it in less time.

Now I know it.  
Are you sure of it ?  
I'll go on.  
What do you think of French ?  
I think it is difficult.  
The beginning is always so.  
Its pronunciation is easy enough.  
That's true.  
Do you pronounce the u and the liquid  
letters well ?  
I had much trouble at the beginning.

It is a very useful language.  
I take much pains to learn it.

It is likely you'll succeed in your endeavours.  
You encourage me ; I'll go on to apply  
myself to it.  
You cannot do better.  
Let us speak French.  
It is a good way to learn it.  
I am only just beginning.  
What grammar do you use ?  
Mr. B's.  
It is a very good one.  
I know him by reputation.  
He instructs very well.  
His method is very good.  
Do you translate any book ?  
I translate from English into French.  
It is very well for the beginning.  
That is very well, when you have made  
some progress.  
Do you find any difficulty in translating ?

Il est arrivé avant moi.  
A force d'étudier il a appris le français  
en peu de temps.  
Comment avez-vous dormi cette nuit ?  
Dormez-vous profondément ?  
Oui, surtout dans mon premier sommeil.  
J'ai été effrayé.  
Vous avez bien peur du tonnerre.  
Il y a peu de gens qui n'en aient pas  
peur.

Est-il vrai ?  
Oui, certainement.  
Le croyez-vous ?  
En doutez-vous ?  
Je n'en doute pas.  
Je l'ai oui dire.  
Qui est-ce qui vous l'a dit ?  
Il se répand quelquefois de faux bruits.  
Je le sais depuis hier.  
Il ne vous manque que de la bonne vo-  
lonté.

Je vous accorde dix minutes de plus.  
Je tâcherai de le faire en moins de  
temps.

A présent je le sais.  
Etes-vous sûr de cela ?  
Je continuerai.  
Que pensez-vous du français ?  
Je pense qu'il est difficile.  
Le commencement l'est toujours.  
La prononciation en est assez facile.  
Cela est vrai.  
Prononcez-vous bien l'u et les lettres  
liquides ?  
J'ai eu beaucoup de peine au commen-  
cement.  
C'est une langue fort utile.  
Je prend beaucoup de peine à l'appren-  
dre.

Il y a apparence que vous réussirez  
dans vos efforts.  
Vous m'encouragez ; je continuerai à  
m'y appliquer.  
Vous ne sauriez mieux faire.  
Parlons français.  
C'est un bon moyen de l'apprendre.  
Je ne fais que de commencer.  
De quelle grammaire vous servez-vous ?  
De celle de Monsieur B.  
Elle est fort bonne.  
Je le connais de réputation.  
Il instruit fort bien.  
Sa méthode est fort bonne.  
Traduisez-vous quelque livre ?  
Je traduis de l'anglais en français.  
C'est fort bien pour le commencement.  
Cela est fort bien, quand vous aurez fait  
quelques progrès.  
Trouvez-vous quelque difficulté à tra-  
duire ?

I find very little.  
It is more difficult to translate English into French.  
The exercise-book which I use removes the difficulties.  
Is it different from the others ?  
Yes, the genders of names are marked.  
It is a great advantage.  
The verbs are very difficult.  
Not so difficult as you think.  
If you observe some general rules you'll find less difficulty.

Which are those rules ?  
All the verbs in the imperfect of the indicative end in *ais, ais, ait ; ions, iez, aient*.  
In the future, in *rai, ras, ra ; rons, rez, ront*.  
In the conditional in *rais, rais, rait ; rions, riez, raient*.  
That's not all.  
The preterperfect of the subjunctive is formed from the 2nd person in the singular of the preterperfect of the indicative by adding the syllable *se*.  
So the termination of the preterperfect of the subjunctive in almost all the verbs, is ; *asse, asses, ât ; assions, assiez, assent—isse, isses, ît ; issions, issiez, issent—usse, usses, ût ; ussions, ussiez, ussent*.  
I thank you for this explanation.  
Do you remember what I told you about the verbs in the preterperfect tense of the subjunctive ?  
Are there none which end in *insse, insse, int ; insions, inssez, insent* ?  
They are in small number, such are the verbs *venir, tenir*, and their compounds ; those end their preterperfect of the indicative in *ins, int ; îmes, întes, îrent*.  
How do the others end their preterperfect ?  
In *ai, as, a ; âmes, âtes, èrent—îs, is, it — îmes, îtes, îrent — us, us, ut ; âmes, âtes, ûrent*.  
Put some drops of water in mine.

Some drops of beer are better.  
Will you have two sheets ?  
One is sufficient for the present.  
I'll get some this afternoon.  
I am very much obliged to you for it.  
It's only a trifle.  
I have one ( a pen ).  
I am provided with pens.  
Don't shake the table.

J'en trouve fort peu.  
Il est plus difficile de traduire l'anglais en français.  
Le livre de thèmes dont je me sers applaudit les difficultés.  
Est-il différent des autres ?  
Oui, les genres des noms y sont marqués.  
C'est un grand avantage.  
Les verbes sont fort difficiles.  
Pas si difficiles que vous croyez.  
Si vous observez quelques règles générales vous trouverez moins de difficulté.  
Quelles sont ces règles ?  
Tous les verbes à l'imparfait de l'indicatif finissent en *ais, ais, ait, ions, iez, aient*.  
Au futur, en *rai, ras, ra ; rons, rez, ront*.  
Au conditionnel en *rais, rais, rait ; rions, riez, raient*.  
Ce n'est pas tout.  
Le prétérit du subjonctif est formé de la seconde personne du singulier du prétérit de l'indicatif en y ajoutant la syllabe *se*.  
Ainsi la terminaison du prétérit du subjonctif dans presque tous les verbes est : *asse, asses, ât ; assions, assiez, assent—isse, isses, ît ; issions, issiez, issent — usse, usses, ût ; ussions, ussiez, ussent*.  
Je vous remercie de cette explication.  
Vous souvenez-vous de ce que je vous ai dit touchant les verbes au prétérit du subjonctif ?  
N'y en a-t-il pas qui finissent en *insse, insses, int ; insions, inssez, insent* ?  
Ils sont en très petit nombre, tels sont les verbes *venir, tenir* et leurs composés ; ceux-ci terminent leur prétérit à l'indicatif en *ins, ins, int ; îmes, întes, îrent*.  
Comment les autres terminent-ils leurs prétérit ?  
En *ai, as, a ; âmes, âtes, èrent—îs, is, it ; îmes, îtes, îrent—us, us, ut ; âmes, âtes, ûrent*.  
Mettez quelques gouttes d'eau dans la mienne.  
Quelques gouttes de bière valent mieux.  
En voulez-vous deux feuilles ?  
Une suffit pour le présent.  
J'en aurai cet après-midi.  
Je vous en suis très obligé.  
Ce n'est qu'une bagatelle.  
J'en ai une ( une plume ).  
Je suis pourvu de plumes.  
Ne remuez pas la table.

I didn't do it on purpose.  
What is become of yours (your pen) ?  
It is in pieces.  
Ask for another.  
I dare not, my master would scold me.  
Go and fetch (go for) mine.  
I shall soon want it.  
I shall have done my exercise in less  
than ten minutes.  
I shall not want it for a long while.

You can use it ; I'll lend it to you (the  
pen.)  
He'll grant you your request.  
Who will go and speak to him ?  
We'll cut some on the way.  
Toss up a halfpenny.  
Head or tail ?  
Head.  
It is I that choose.  
You have the best players on your side.

Catch the ball.  
Throw it to me.  
Bowl away.  
That's a good stroke.  
We lose our time in playing,  
Come, mind the ball.  
Make room.  
We have not room enough.  
Get back farther.  
Your bat is not better than mine.

I don't know the reason.  
I am surprised at it.  
It is that that surprises me — (That's  
what surprises me).  
It is for want of practice.  
That's the reason I don't play well.  
Bowl close to the ground.  
They won't be able to do it.  
Did not I say right ?  
He is out.  
Who goes in ?  
It is time to go home.  
Put on your clothes.  
Let us go.  
What shall we do ?  
You are joking.  
You are used to playing.  
I'm going for it.  
It is entirely indifferent to me.  
There is one wanting.  
I'd rather you'd begin.  
There is no advantage on either side.

Take.  
And I'll take two.  
I take two more.  
I play the best I can.

Je ne l'ai pas fait exprès.  
Qu'est devenue la vôtre (votre plume).  
Elle est en pièces.  
Demandez-en une autre.  
Je n'oserais, mon maître me gronderait.  
Allez chercher la mienne.  
J'en aurai bientôt besoin.  
J'aurai fait mon thème en moins de dix  
minutes.  
Je n'en aurai pas besoin pour long-  
temps.

Vous pouvez vous en servir ; je vous la  
prête (la plume).  
Il vous accordera votre demande.  
Qui est-ce qui veut aller lui parler ?  
Nous en couperons en chemin.  
Jetez un demi sou.  
Croix ou pile ?  
Croix.

C'est moi qui choisis.  
Vous avez les meilleurs joueurs de  
votre côté.  
Attrapez la balle.  
Jetez-la moi.  
Poussez la balle.  
Voilà un bon coup.  
Nous perdons notre temps à jouer.  
Allons, prenez garde à la balle.  
Faites place.  
Nous n'avons pas assez de place.  
Reculez davantage.  
Votre crosse n'est pas meilleure que la  
mienne.

Je n'en sais pas la raison.  
J'en suis surpris.  
C'est ce qui me surprend.

C'est faute de pratique.  
C'est la raison que je ne joue pas bien.  
Poussez la balle à fleur de terre.  
Ils ne pourront pas le faire.  
N'ai-je pas bien dit ?  
Il est dehors.  
Qui est-ce qui entre au jeu ?  
Il est temps d'aller au logis.  
Mettez vos habits.  
Allons.  
Que ferons-nous ?  
Vous badinez.  
Vous êtes accoutumé à jouer.  
Je vais le chercher.  
Cela m'est tout à fait indifférent.  
Il y en a un qui manque.  
J'aime mieux que vous commenciez.  
Il n'y a pas d'avantage ni d'un côté ni de  
l'autre.

Prenez.  
Et moi j'en prendrai deux.  
J'en prends encore deux.  
Je joue le mieux que je puis.

Will he come alone ?  
He is clerk in a merchant's office.  
I have a mind to do it before breakfast.  
Learn another lesson.  
You are very diligent to-day.  
Am I not always so ?  
I must write my exercise.  
Write it without mistakes.  
I'll take care not to make any.  
Throw that away.  
Here is some other (ink).  
Try it.  
When I want some, I'll ask for some.

I am ready to give you some.  
What does it avail me ? (What good does it do me) ?  
I give it up (the game).  
You don't mind enough.  
I'll mind a little more.  
I play there.  
And I here.  
Very well.  
You shan't take two this time.

You reflect a long time.  
I was not minding.  
I don't think it.  
It is because you don't reflect enough.  
It is a game that requires much reflexion.

What o'clock do you think it is ?  
It is not far from 8.  
In that case let us chat together.  
I shall have time to-morrow.  
I like to do my duty before I play (before playing).  
You are all fast asleep.  
It is too early yet.  
I did not think it was so late.  
I'm going to get up directly.  
Make haste and dress yourself.  
I shall not be long dressing myself.  
No one awoke me.  
If I don't get up when I awake I usually fall asleep again.  
Still you go to bed early.

The more I sleep the more I like to sleep.  
It is not wholesome ; it is better to get up early.  
Come to breakfast.  
I am going directly.  
Take some.  
Where do you buy it ?  
I'll give you the address.  
You'll do me a favor.  
At a reasonable price.  
I am no lover of coffee.

Viendra-t-il seul ?  
Il est commis chez un négociant.  
J'ai envie de le faire avant le déjeuner.  
Apprenez une autre leçon.  
Vous êtes bien diligent aujourd'hui.  
Ne le suis-je pas toujours ?  
Il faut que j'écrive mon thème.  
Ecrivez-le sans fautes.  
Je prendrai garde d'en faire.  
Jetez cela.  
En voici d'autre.  
Essayez-le.  
Quand j'en aurai besoin j'en demanderai.  
Je suis prêt à vous en donner.  
A quoi cela me sert-il ?

Je me rends.  
Vous ne prenez pas assez garde.  
Je prendrai un peu plus garde.  
Je joue là.  
Et moi ici.  
Fort bien.  
Vous n'en prendrez pas deux cette fois-ci.  
Vous réfléchissez longtemps.  
Je n'y ai pas pris garde.  
Je ne le pense pas.  
C'est que vous ne réfléchissez pas assez.  
C'est un jeu qui demande beaucoup de réflexion.  
Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?  
Il n'est pas loin de huit heures.  
Dans ce cas, jasons ensemble.  
J'aurai le temps demain.  
J'aime à faire mon devoir avant que de jouer.  
Vous êtes tous bien endormis ?  
Il est encore trop matin.  
Je ne pensais pas qu'il fût si tard.  
Je vais me lever à l'instant.  
Dépêchez-vous de vous habiller.  
Je ne serai pas longtemps à m'habiller.  
Personne ne m'a éveillé.  
Si je ne me lève pas quand je m'éveille je me rendors ordinairement.  
Vous allez pourtant vous coucher de bonne heure.  
Plus je dors, plus j'aime à dormir.  
Cela n'est pas sain ; il vaut mieux se lever de bonne heure.  
Venez déjeuner.  
J'y vais à l'instant.  
Prenez-en.  
Où l'achetez-vous ?  
Je vous en donnerai l'adresse.  
Vous me ferez plaisir.  
A un prix raisonnable.  
Je ne suis pas amateur de café.

I prefer chocolate.  
 You have very fine china.  
 I bought it at auction.  
 How much did you pay for it ?  
 You got them cheap.  
 I dined with a good appetite.  
 There will be enough.  
 We have but our daily fare.  
 That's all we can wish for.  
 Let us act friendly.  
 It is the best.  
 I hate ceremony.  
 Sit near the fire.  
 I beg you'll excuse me ; I'll sit here.

You'll do as you please.  
 I am glad it is to your taste.  
 I don't spare it (meat).  
 We have some here,  
 Drink his health.  
 Whatever you please.  
 Let us take a little walk.  
 At what time can he be seen ?  
 At about 4.  
 I have seen him at a distance.  
 To see him nearer you must go soon.

There was a crowd of people.  
 You'll give me leave to gather some to  
 make a bouquet.  
 It is only half a mile,  
 I have no time.  
 What have you to do ?  
 Let us put it off till another day.  
 Can't you go without me ?  
 Since you won't come we must go by  
 ourselves.  
 I wish you a pleasant walk.

I have a great mind to go.  
 It is wholesomer to eat much at dinner  
 and little at supper.  
 A little walk after meals helps diges-  
 tion.  
 I must spare myself.  
 I am subject to indigestions.  
 That cannot hurt you.  
 I could drink a glass of wine.  
 According to him it is the best wine  
 that one can drink.  
 Let us get up from table.  
 As you please, it is indifferent to me.

What do you think of Montreal ?  
 There is nothing affected in the music.  
 We may justly say she is one of the  
 best singers in Montreal.

I'd never get tired listening to her.

Je préfère du chocolat.  
 Vous avez de fort belle porcelaine.  
 Je l'ai achetée à un encan.  
 Combien vous coûte-t-elle ?  
 Vous les avez eues à bon marché.  
 J'ai diné de bon appétit.  
 Il y en aura assez.  
 Nous n'avons que notre ordinaire.  
 C'est tout ce que l'on peut souhaiter.  
 Agissons en ami.  
 C'est le mieux.  
 Je hais les cérémonies.  
 Asseyez-vous auprès du feu.  
 Je vous prie de m'excuser, je m'assierai  
 ici.

Vous ferez comme il vous plaira.  
 Je suis content qu'il soit de votre goût.  
 Je ne la ménage pas.  
 Nous en avons ici.  
 Buvez à sa santé.  
 Ce qu'il vous plaira.  
 Allons faire un petit tour de promenade  
 A quelle heure peut-on le voir ?  
 Vers quatre heures.  
 Je l'ai vu à une distance.  
 Pour le voir de plus près il faut y aller  
 bien vite.

Il y avait une foule de monde.  
 Vous me permettrez d'en cueillir pour  
 me faire un bouquet.  
 Il n'y a qu'un demi-mille.  
 Je n'ai pas le temps.  
 Qu'avez-vous à faire ?  
 Remettons cela à un autre jour.  
 Ne sauriez-vous sortir sans moi ?  
 Puisque vous ne voulez pas venir, il  
 faut que nous y allions seuls.  
 Je vous souhaite une agréable prome-  
 nade.

J'ai grande envie d'y aller.  
 Il est plus sain de manger beaucoup à  
 dîner et peu à souper.  
 Une petite promenade après le repas  
 aide à la digestion.  
 Il faut que je me ménage.  
 Je suis sujet à des indigestions.  
 Cela ne saurait vous faire du mal.  
 Je boirais bien un verre de vin.  
 C'est selon lui, le meilleur vin que l'on  
 puisse boire.  
 Levons-nous de table.  
 Comme il vous plaira, cela m'est indif-  
 férent.

Que pensez-vous de Montréal ?  
 Il n'y a rien d'affecté dans la musique.  
 On peut dire avec justice que c'est une  
 des meilleures chanteuses de Mont-  
 réal.  
 Je ne m'ennuyerais jamais de l'enten-  
 dre.

Nor I.

It is getting late and it is far from here  
to our house.

It will soon be time to go to church.

I don't like long sermons.

You won't find his too long.

I am apt to fall asleep.

I'd advise you to go.

It is not for want of attention.

It is half an hour since they stopped  
ringing the bell.

How do you do?

As well as can be since I am living in  
the country.

How was she?

She won't be less glad to see you,

Is he improving in French?

How old may he be?

What can be expected from a boy of his  
age?

He does not want wit, but he likes play  
a little too much.

'Tis the defect of almost all young people.

How much do they sell a pound?

Did you taste any?

He bought a pound yesterday.

I like that better.

It does not last long enough.

It is because they don't know what is  
hurtful to them.

They say it is a sign of fine weather.

Where were you yesterday?

The newspapers won't fail to give an ac-  
count of it.

It is seldom that some one is not killed.

It hailed a good deal too.

I am afraid the hail has done some  
damage to the fruit.

I don't think the sun will shine all  
day.

It is likely the winter will be hard this  
year.

I shan't be able to go out to-day.

Do you think it will rain all day?

It is not likely that it will stop raining  
to-day.

It began to rain at 6 in the morning.

There is no appearance of fine weather.

The weather changes often in the day.

The rain will soon be over.

You see it is only a shower.

I guessed right that the weather would  
clear up.

Ni moi.

Il commence à se faire tard et il a loin  
d'ici chez nous.

Il est bientôt temps d'aller à l'église.

Je n'aime pas les longs sermons.

Vous ne trouverez pas les siens trop  
longs.

Je suis sujet à m'endormir.

Je vous conseillerais d'y aller.

Ce n'est pas faute d'attention.

Il y a une demi-heure qu'on a cessé de  
sonner.

Comment vous portez-vous?

Le mieux du monde depuis que je de-  
meure à la campagne.

Comment se portait-elle?

Elle ne sera pas moins contente de  
vous voir.

Fait-il des progrès dans le français?

Quel âge peut-il avoir?

Que peut-on attendre d'un garçon de  
son âge?

Il ne manque pas d'esprit, mais il aime  
un peu trop le jeu.

C'est le défaut de presque tous les jeu-  
nes gens.

Combien les vend-on la livre?

En avez-vous goûté?

Il en acheta hier une livre.

J'aime mieux cela.

Cela ne dure pas assez longtemps.

C'est qu'ils ne savent pas ce qui leur est  
nuisible.

On dit que c'est signe de beau temps.

Où étiez-vous hier?

Les feuilles publiques ne manqueront  
pas d'en donner le détail.

Il est fort rare que quelqu'un ne soit  
pas tué.

Il a beaucoup grêlé aussi.

Je crains que la grêle n'ait fait du tort  
au fruit.

Je ne crois pas que le soleil luisse toute  
la journée.

Il y a apparence que l'hiver sera rude  
cette année.

Je ne pourrai pas sortir aujourd'hui.

Croyez-vous qu'il pleuve toute la jour-  
née?

Il n'y a pas d'apparence que la pluie  
cesse d'aujourd'hui.

Il a commencé à pleuvoir à six heures  
du matin.

Il n'y a pas d'apparence de beau temps.

Le temps change souvent dans le jour.

La pluie passera bientôt.

Vous voyez que ce n'est qu'une ondée.

J'ai deviné juste que le temps s'éclairci-  
rait.



Now we may go out without being wet.	A présent nous pourrions sortir sans être mouillés.
What season do you like best ?	Quelle saison aimez-vous le mieux ?
It is generally cold in spring.	Il fait ordinairement froid au printemps.
You are not the only one, most people are of your opinion.	Vous n'êtes pas le seul, la plupart du monde est de votre opinion.
Add to that, one can scarcely go out in winter.	Ajoutez à cela, à peine peut-on sortir en hiver.
The streets are very dirty.	Il fait bien crotté dans les rues.
I like winter best to ride in a coach.	J'aime mieux l'hiver pour aller en carrosse.
In summer I like better to walk.	En été j'aime mieux aller à pied.
You find pleasant walks everywhere.	On trouve partout d'agréables promenades.
One meets company.	On rencontre de la compagnie.
It is but 3 oc. at most.	C'est tout au plus s'il est trois heures.
A quarter of an hour more or less makes no difference.	Un quart d'heure de plus ou de moins, ne fait pas une grande différence.
It is time to go, it is getting late.	Il est temps de s'en aller, il se fait tard.
You are in a great hurry.	Vous êtes bien pressé.
What hurries you so much ?	Qu'est-ce qui vous presse tant ?
It is not so late.	Il n'est pas si tard.
I always keep good hours.	Je me retire toujours de bonne heure.
I generally go to bed at 10.	Je me couche ordinairement à dix heures.
I thought it was later.	Je pensais qu'il était plus tard.
I have read it in the papers.	Je l'ai lu dans les papiers publics.
If I have time I'll go and see it.	Si j'ai le temps j'irai le voir.
Why shouldn't you have time ?	Pourquoi n'auriez-vous pas le temps ?
Have you something to do ?	Avez-vous quelque chose à faire ?
Nothing pressing.	Rien de pressant.
We expect company if they come.	Nous attendons compagnie si elle vient.
I was so busy writing letters.	J'étais tellement occupé à écrire des lettres.
In what part of France have you been ?	Dans quelle partie de la France avez-vous été ?
I have been all the time in Paris.	J'ai été tout le temps à Paris.
Is Paris as nice as London ?	Paris est-il aussi beau que Londres ?
The streets of London are wider.	Les rues de Londres sont plus larges.
London is more populous than Paris.	Londres est plus peuplée que Paris.
It seems the country air did you good.	Il paraît que l'air de la campagne vous a fait du bien.
I don't know the reason of it.	Je ne sais quelle en est la cause.
It is perhaps because there are others.	C'est peut-être parce qu'il y en a d'autres.
Are you subject to those sorts of accidents ?	Etes-vous sujet à ces sortes de maux ?
It is the first time I am afflicted with them.	C'est la première fois que j'en suis incommodé.
You are not used to them.	Vous n'y êtes pas accoutumé.
Can he be seen now ?	Est-il visible à présent ?
I won't fail to tell him.	Je ne manquerai pas de le lui dire.
I wish you a speedy recovery.	Je vous souhaite une prompte guérison.
It won't be of long continuance.	Cela ne sera pas de longue durée.
He said he would send me to France.	Il m'a dit qu'il m'enverrait en France.
It is the best way to learn it.	C'est le meilleur moyen de l'apprendre.
I'll follow your advice.	Je suivrai votre avis.
Where have you a mind to go ?	Où avez-vous envie d'aller ?
Have you seen anything to your liking ?	Avez-vous vu quelque chose à votre goût ?



I am not sorry for it.  
 Variety pleases.  
 We must conform to new fashions.  
 It is absolutely necessary in the age we live.  
 We would make ourselves ridiculous if we did not conform to them.  
 The stage is a little way off.  
 In what street is it ?  
 Don't you think it is too dear ?  
 I agree with you, but the color does not please me.  
 Here are others, you can choose.  
 How much do you sell them for ?  
 They are all the same price.  
 I'll give you a \$1.00.  
 Indeed I can't, I don't exact.  
 That's what all shopkeepers say.  
 Give me your custom.  
 You may depend upon it, I'll even get you others.  
 Don't you want anything else ?  
 When shall I send it to you ?  
 It is a sign that we shall soon be at the end of the fine days.  
 We sometimes have the summer in autumn and the winter in spring.  
 They all say the same thing.  
 I have never had a master, but I have applied myself to it privately.  
 People live there extremely cheap.  
 I am going to fetch them — I am going for them.  
 You have a particular talent for drawing.  
 Hasn't he served his apprenticeship yet ?  
 It is only six years.  
 I found the time long.  
 That's the reason why I forget.  
 What will you do after that ?  
 What sort of a place is it ?  
 I have heard it is one of the best places.  
 I have heard so too.  
 Who got you that place ?  
 You are lucky to have had so powerful a recommendation.  
 These places are much sought after.  
 What does not one do to get money ?  
 I'll refer it (leave it) to your taste.  
 It is mere chance.  
 It must be confessed (I must confess)  
 I never got a prize.  
 I shan't fail to be at his wedding.  
 I see you are not an early riser.  
 Have I come too early ?  
 My time is divided between them.  
 I accidentally met him.

Je n'en suis pas fâché.  
 La variété plaît.  
 Il faut se conformer aux nouvelles modes.  
 Cela est absolument nécessaire dans le siècle où nous vivons.  
 On se rendrait ridicule si on ne s'y conformait pas.  
 La diligence est un peu éloignée.  
 Dans quelle rue est-elle ?  
 Ne pensez-vous pas que ce soit trop cher ?  
 J'en conviens, mais la couleur ne me plaît pas.  
 En voici d'autres, vous pouvez choisir.  
 Combien les vendez-vous ?  
 Ils sont tous du même prix.  
 Je vous en donnerai \$1.00.  
 En vérité je ne surrais pas.  
 C'est ce que disent tous les marchands.  
 Donnez-moi votre pratique.  
 Vous pouvez compter là-dessus, je vous en procurerai même d'autres.  
 N'avez-vous pas besoin d'autre chose ?  
 Quand vous l'enverrai-je ?  
 C'est un signe que nous serons bientôt à la fin des beaux jours.  
 Nous avons quelquefois l'été en automne et l'hiver au printemps.  
 Ils disent tous la même chose.  
 Je n'ai jamais eu de maître, mais je m'y suis appliqué en particulier.  
 On y vit extrêmement bon marché.  
 Je vais les chercher.  
 Vous avez un talent particulier pour le dessin.  
 N'a-t-il pas encore fini son apprentissage ?  
 Il n'y a que six ans.  
 J'ai trouvé le temps long.  
 C'est la raison pour laquelle j'oublie.  
 Que ferez-vous après cela ?  
 Quelle sorte de place est-ce ?  
 J'ai oui dire que c'est une des meilleures places.  
 Je l'ai oui dire aussi.  
 Qui est-ce qui vous a procuré cette place ?  
 Vous êtes heureux (chanceux) d'avoir eu une si puissante recommandation.  
 Ces places sont fort recherchées.  
 Que ne fait-on pas pour gagner de l'argent ?  
 Je m'en rapporterai à votre goût.  
 C'est un jeu hasard.  
 Il faut avouer que je n'ai jamais eu de lot.  
 Je ne manquerai pas de me trouver à ses noces.  
 Vous n'êtes pas matinal, à ce que je vois.  
 Suis-je venu de trop bonne heure ?  
 Mon temps se partage entr'eux.  
 Je l'ai rencontré par accident.

## DEUXIÈME PARTIE—PART SECOND

### *The weather*

The sun begins to break out.  
The sun is breaking out.  
The weather is settling.  
The weather looks as if it would settle.

It is mild.  
It is very warm.  
It is sultry hot.  
It is excessively cold.  
It is terribly cold.  
I am shivering with cold.  
I am very sensible of cold.  
Where were you yesterday ?  
I was obliged to stay at home.  
It is dry cold weather.  
It's freezing.  
The river is frozen over.  
It is drizzling.  
It is foggy.  
We shall have some snow.  
It snows.  
It is snowing.  
It is snowing in great flakss.  
It has been snowing.  
The snow is very deep.  
It is damp, raw weather.  
It is beginning to give (get mild).  
It is going to thaw.  
It is thawing.  
They say it is a sign of fine weather.  
The snow is melting.  
It is very dirty.  
It is very bad walking.  
It is very slippery.  
It is dewy.  
The wind is very high.

We had a storm yesterday.  
The wind is changed.  
The wind is beginning to go down.  
It is very dusty.  
The rain has laid the dust.  
There is no air stirring.  
It is dark.  
It is night.  
It is a dark night.  
It is moonlight.  
It is broad day.

### *Le temps.*

Le soleil commence à paraître.  
Le soleil se montre.  
Le temps se remet—se met au beau.  
Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.  
Il fait doux.  
Il fait bien chaud.  
Il fait une chaleur étouffante.  
Il fait un froid excessif.  
Il fait extrêmement froid.  
Je tremble de froid.  
Je suis sensible au froid.  
Où étiez-vous hier ?  
J'étais obligé de rester au logis.  
Il fait un froid sec.  
Il gèle.  
La rivière est prise.  
Il bruine.  
Il fait du brouillard.  
Nous aurons de la neige.  
Il neige.  
Il tombe de la neige.  
Il neige à gros flocons.  
Il est tombé de la neige.  
La neige est très haute.  
Il fait un temps mou et humide.  
Le temps commence à s'amollir.  
Il va dégeler.  
Il dégele  
On dit que c'est signe de beau temps.  
La neige se fond.  
Il fait bien crotté.  
Il fait bien mauvais marcher.  
Il fait bien glissant.  
Il fait de la rosée.  
Il fait beaucoup de vent. (Il fait un grand vent).  
Nous eûmes hier un orage.  
Le vent est changé.  
Le vent commence à tomber.  
Il fait beaucoup de poussière.  
La pluie a abattu la poussière.  
Il ne fait pas d'air.  
Il fait sombre.  
Il fait nuit.  
Il fait une nuit obscure.  
Il fait clair de lune.  
Il fait grand jour.

I don't think it will be fine weather.  
I think it will rain to-night.  
Have you heard that the thunder has  
done some damage ?  
I am afraid we shall have some rain.  
I am afraid so.  
Has it killed anyone (the thunder) ?  
It is not known yet.

*The time*

These latter days.  
It is not two days since.  
It is a week ago.  
Last week.  
It was this day week (or fortnight).

A fortnight ago.  
It is at least a month.  
It is about a month since.  
It wants a day or two.  
Last month.  
Next week.  
Next year.  
On new year's day.  
At Michaelmas.  
This day week.  
In a fortnight.  
In three weeks hence.  
Within a month.  
To-morrow fortnight.  
The second or third of next month.  
At the end of the month.  
Towards the middle of January.  
In the middle of June.  
From day to day.  
One day or another.  
Once a year.  
Every other year.  
Every day.  
The next day.  
The third day.  
Every other day.  
Every third day.  
What month are we in ?  
What day of the month is it ?  
To-day is the twentieth.

*Age.*

How old are you ?  
What is your age ?  
How old is your sister ?  
I am near (I shall soon be) fifteen.  
I shall be sixteen the fifteenth of next  
month.  
I was twenty last week.  
I shall be thirty next Christmas.  
He is still under age.  
He is not of age yet.  
How old may that child be ?  
He is only six years old.

Je ne crois pas qu'il fasse beau temps.  
Je pense qu'il pleuvra ce soir.  
Avez-vous entendu dire que le tonnerre  
ait causé quelque dommage ?  
J'ai peur que nous n'ayons de la pluie.  
Je le crains.  
N'a-t-il tué personne (le tonnerre) ?  
On ne le sait pas encore.

*L'heure.*

Ces jours derniers.  
Il n'y a pas deux jours.  
Il y a une semaine (huit jours).  
La semaine passée (dernière).  
Il y a aujourd'hui huit jours (quinze  
jours).  
Il y a quinze jours.  
Il y a bien un mois.  
Il y a à peu près un mois.  
Il s'en faut d'un jour ou deux.  
Le mois dernier.  
La semaine prochaine.  
L'année prochaine.  
Au premier jour de l'an.  
A la Saint-Michel.  
D'aujourd'hui en huit.  
Dans une quinzaine.  
D'ici à trois semaines.  
D'ici à un mois.  
De demain en quinze.  
Le deux ou le trois du mois prochain.  
A la fin du mois.  
Vers la mi-janvier.  
A la mi-juin.  
De jour en jour.  
Un jour ou l'autre.  
Une fois l'année.  
De deux en deux ans.  
Tous les jours.  
Le lendemain.  
Le surlendemain.  
De deux jours l'un, (tous les deux jours).  
Tous les trois jours.  
Dans quel mois sommes-nous ?  
Quel est le quantième du mois ?  
C'est aujourd'hui le vingt.

*L'âge.*

Quel âge avez-vous ?  
Quel est votre âge ?  
Quel âge a mademoiselle votre sœur  
J'aurai bientôt quinze ans.  
J'aurai seize ans le quinze du mois pro-  
chain.  
J'ai eu vingt ans la semaine passée.  
J'aurai trente ans à Noël prochain.  
Il est encore mineur.  
Il n'est pas encore majeur.  
Quel âge peut avoir cet enfant ?  
Il n'a que six ans.

He is tall and stout for his age.  
 He is almost nineteen.  
 He does not look so old.  
 He is older than he looks.  
 He looks older.  
 I thought she was older.  
 I did not think she was so old.  
 She is in her bloom.  
 Your father must be nearly forty years old.  
 He may be 42 years old.  
 He is an elderly man.  
 How old do you think he is ?

He is a man of fifty and upwards.  
 He is a man of sixty.  
 Your aunt looks very aged.  
 She cannot be more than seventy

She is about sixty years of age.

She is above eighty year old.  
 It is a great age.  
 Is she so old ?  
 She carries her age well.  
 His father begins to grow old.  
 He begins to get in years.  
 His mother is still alive.  
 She must be very old.  
 She is just entering into her ninety-fifth year.  
 She has become quite childish.  
 In what year was she born ?  
 In the year one thousand seven hundred and thirty eight.

#### *Health.*

How do you do to-day ?  
 I hope you are in good health.  
 I am very well.  
 You are very kind, I am pretty well.

I am perfectly well.  
 I am not well.  
 I am not in very good health.  
 I am middling.  
 I feel (indisposed) ill.  
 What ails you ?

I don't feel quite comfortable.  
 I suffer a great deal.  
 I am obliged to keep my bed.  
 I have a cold.  
 I have a great cold.

I have fever.  
 I have had a bad night.  
 I did not sleep a wink.  
 I have a cold for several days.  
 The cough never leaves me at night.

Il est grand et fort pour son âge.  
 Il a près de dix-neuf ans.  
 Il ne paraît pas si âgé.  
 Il est plus âgé qu'il ne paraît.  
 Il paraît plus âgé.  
 Je la croyais plus âgée.  
 Je ne la croyais pas si âgée.  
 Elle est dans la fleur de l'âge.  
 Votre père doit avoir bien près de quarante.  
 Il peut avoir 42 ans.  
 C'est un homme d'un certain âge.  
 Combien (quel âge) lui donnez-vous ?  
 C'est un homme de cinquante et quelques années.  
 C'est un homme de soixante.  
 Votre tante paraît bien âgée.  
 Elle ne peut avoir plus de soixante-dix ans.  
 C'est une femme d'une soixantaine d'années.  
 Elle a plus de quatre-vingts ans.  
 C'est un grand âge.  
 Est-elle si âgée que cela ?  
 Elle se soutient bien.  
 Son père commence à vieillir.  
 Il commence à tirer sur l'âge.  
 Sa mère vit encore.  
 Elle doit être bien vieille.  
 Elle entre dans sa quatre-vingt-quinzième année.  
 Elle est tombée en enfance.  
 De quelle année est-elle ?  
 De l'année mil sept cent trente-huit.

#### *La santé.*

Comment vous portez-vous aujourd'hui ?  
 J'espère que vous êtes en bonne santé.  
 Je me porte fort bien.  
 Vous êtes bien bon, je me porte assez bien.  
 Je me porte parfaitement bien.  
 Je ne me porte pas bien.  
 Je ne suis pas bien portant.  
 Je me porte comme cela.  
 Je me sens indisposé.  
 Qu'avez-vous ? (Qu'est-ce que vous avez) ?  
 Je ne suis pas à mon aise.  
 Je suis tout souffrant.  
 Je suis obligé de garder le lit.  
 Je suis enrhumé.  
 J'ai un gros rhume (je suis fort enrhumé).  
 J'ai la fièvre.  
 J'ai passé une mauvaise nuit.  
 Je n'ai pas fermé l'œil.  
 Je suis enrhumé depuis plusieurs jours.  
 La toux ne me quitte pas de la nuit.

I have a cold in my head.

I have a headache,  
I have the megrim.  
I have a sore throat.  
I am hoarse.  
I have the toothache.

How long have you been ill—unwell?

I did not know that you were ill.

Do you take anything for it?  
The physician attends me every day.  
I hope it will be nothing.  
It is to be hoped that it will have no  
bad consequence.

I hope so.  
The doctor says it will amount to nothing.

I am very glad of it.  
Is your father still unwell?  
Is he still indisposed?  
He is a little better to-day.  
He feels a little relieved.  
He is much better.  
I am happy to hear it.  
What is his complaint?  
What is his illness?  
He is dangerously ill.  
He is very bad.  
He is very low.  
He is dying.  
He is going.  
Your brother seems very well.  
He has a strong constitution.  
His son appears to be in delicate health.  
I do not think he will live long.

*The necessities of life.*

Are you hungry?  
I am hungry.  
I am very hungry.  
I feel an appetite.  
I have a good appetite.  
I could eat a bit of something.  
I am dying with hunger.  
What will you eat?  
What would you like to eat?  
I will eat anything.  
I have eaten very well.  
Eat another piece.  
I cannot take anything more.  
You don't eat anything.  
Are you thirsty?  
I am very thirsty?  
I am very dry.  
I am dying with thirst.  
Give me something to drink.  
What will you drink?  
Pour me out a glass.

Je suis enrhumé du cerveau. (J'ai un  
rhume de cerveau).

J'ai mal à la tête.  
J'ai la migraine.  
J'ai mal à la gorge.  
Je suis enrroué.  
J'ai mal aux dents.

Depuis quand êtes-vous malade — in-  
commodé.

Je ne savais pas que vous fussiez ma-  
lade.

Prenez-vous quelque chose?  
Le médecin vient me voir tous les jours.  
J'espère que cela ne sera rien.  
Il faut espérer que cela n'aura pas de  
suites.

Je l'espère.  
Le médecin assure que cela ne sera rien.

J'en suis bien aise.  
Votre père est-il toujours malade?  
Est-il encore incommodé?  
Il est un peu mieux aujourd'hui.  
Il se sent un peu soulagé.  
Il se porte beaucoup mieux.  
J'en suis charmé.  
Quel est son mal?  
Quelle est sa maladie?  
Il est dangereusement malade.  
Il se porte très mal.  
Il est très bas.  
Il est mourant (il se meurt).  
Il s'en va.  
Votre frère paraît bien portant.  
Il jouit d'une constitution robuste.  
Son fils paraît d'une santé délicate.  
Je ne crois pas qu'il vive longtemps.

*Les besoins de la vie.*

Avez-vous faim?  
J'ai faim.  
J'ai grand'faim (bien faim).  
Je me sens appétit.  
J'ai bon appétit.  
Je mangerai bien un morceau.  
Je meurs de faim.  
Que mangerez-vous?  
Que voulez-vous manger?  
Je mangerai la première chose venue.  
J'ai très-bien mangé.  
Mangez encore un morceau.  
Je ne prendrai rien d'avantage.  
Vous ne mangez rien.  
Avez-vous soif?  
J'ai grand'soif.  
Je suis fort altéré.  
Je meurs de soif.  
Donnez-moi à boire.  
Que voulez-vous boire?  
Versez m'en un verre.

Take another glass.  
Your health, sir.  
I am very tired.  
I am exhausted with fatigue.  
Are you sleepy ?  
I am quite sleepy.  
I feel quite drowsy.  
I am overcome with sleep.  
I sleep standing.  
I wish I was in bed.  
I have slept well.  
I have not slept well at all.  
I have slept badly.  
I could not fall asleep.  
I have not closed an eye all night.  
I am cold.  
My hands are cold.  
I am too warm.  
I am stifled with heat.

*News.*

What news ? (what is the news) ?

Is there any news to-day ?  
Is there anything new ?  
What is the best news ?  
What do the newspapers say ?  
There is no news.  
There is nothing new.  
I have no news.  
I know nothing new.  
I have read no paper.  
I have not heard of anything.  
There is no talk of anything.  
We have had no news.  
Do you know the news of the day ?  
There is great news.  
There is good news.  
The news is good.  
There is very interesting news.  
There is bad news.  
Is it official ?  
Is this news authentic ?  
They say so.  
It is considered as such.  
I was told so this morning.  
I have it from good authority.  
I have not heard of that.  
All the papers mention it.  
Everybody speaks of it.  
They talk of nothing else.  
There is nothing positive known as yet.  
Where did you get this news from ?  
How do you know that ?  
I have had it from the best source.  
We must wait for further particulars.  
This is good news.  
This is bad news.  
This news has not been confirmed.  
It is contradicted.

Buvez-en encore un verre.  
A votre santé, Monsieur.  
J suis bien las (fatigué).  
Je suis épuisé de fatigue.  
Avez-vous sommeil ?  
Je suis tout endormi.  
Je me sens assoupi.  
Je suis accablé de sommeil.  
Je dors debout.  
Je voudrais être au lit.  
J'ai bien dormi.  
J'ai assez mal dormi.  
J'ai mal dormi.  
Je n'ai pu m'endormir.  
Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.  
J'ai froid.  
J'a froid aux mains.  
J'ai trop chaud.  
J'étouffe de chaleur.

*Nouvelles.*

Quelles nouvelles y a-t-il ? (que dit-on de nouveau) ?  
Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui ?  
Y a-t-il quelque chose de nouveau ?  
Que dit-on de bon ?  
Que disent les journaux ?  
Il n'y a point de nouvelles.  
Il n'y a rien de nouveau.  
Je ne sais point de nouvelles.  
Je ne sais rien de nouveau.  
Je n'ai lu aucun journal.  
Je n'ai entendu parler de rien.  
On ne parle de rien.  
On n'a pas reçu de nouvelles.  
Savez-vous la nouvelle du jour ?  
Il y a de grandes nouvelles.  
Il y a de bonnes nouvelles.  
Les nouvelles sont bonnes.  
Il y a des nouvelles très intéressantes.  
Il y a de mauvaises nouvelles.  
Sont-elles officielles ?  
Cette nouvelle est-elle authentique ?  
On le dit.  
On la regarde comme telle.  
On me l'a dit ce matin.  
Je la tiens de bonne part.  
Je n'ai pas entendu parler de cela.  
Tous les journaux en font mention.  
Tout le monde en parle.  
On ne parle que de cela.  
On ne sait encore rien de positif.  
De qui tenez-vous cette nouvelle ?  
Comment le savez-vous ?  
Je l'ai de la première source.  
Il faut attendre de nouveaux détails.  
Voilà une bonne nouvelle.  
Voilà une triste nouvelle.  
Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.  
Elle est démentie.

That report has proved false.  
Have you heard from your cousin ?

Is it long since you heard from your father ?  
How long is it since he wrote to you ?  
I have not heard from him this month.

He has not written to me for a fortnight.  
I hope to hear from him to day.

*Asking—answering.*

What is that ?  
What is it ?  
What is the name of that ?  
What do you call that ?  
That is called.  
That is what is called.  
May I ask you ?  
May one ask you.  
May I be so bold as to ask you ?  
May I trouble you to ?  
What do you wish to have ?  
I have something to tell you.  
I wish to speak to you.  
I want to speak to you.  
What is it ? (what is your pleasure) ?

I am speaking to you.  
I am not speaking to you.  
What do you say ? (What is it you say) ?  
What did you say ?  
I am saying nothing.  
Do you hear me ?  
Do you hear what I say ?  
Do you understand me ?  
I understand you very well.  
I did not hear you.  
I did not understand you.  
Will ye so kind (good) as to repeat ?  
Will you have the goodness to repeat ?  
Listen to me.  
You are not listening to me.  
Now, do you understand ?  
Why don't you answer ?  
Why don't you answer me ?  
Who told you so ?

Would you believe it ?  
I have been told so.  
I have heard it.  
Some one told me so.  
Did you not tell me so ?  
Are you quite sure of it ?  
What do you mean ?  
What do you mean by that ?  
What is the meaning of that ?  
Do you think so ?

Ce bruit s'est trouvé faux.  
Avez-vous reçu des nouvelles de votre cousin ?  
Y a-t-il longtemps que vous avez reçu des nouvelles de votre père ?  
Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit ?  
Il y a un mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.  
Il y a quinze jours qu'il ne m'a écrit.  
J'attends de ses nouvelles aujourd'hui.

*Demander—répondre.*

Qu'est-ce que c'est que cela ?  
Qu'est-ce que c'est ?  
Comment cela s'appelle-t-il ?  
Comment appelez-vous cela ?  
Cela s'appelle (on appelle cela).  
C'est ce qu'on nomme.  
Puis-je vous demander ?  
Peut-on vous demander ?  
Oserais-je vous demander ?  
Oserais-je vous prier de ?  
Que désirez-vous ? (Que souhaitez-vous) ?  
J'ai quelque chose à vous dire.  
J'ai envie de vous parler.  
J'ai besoin de vous parler.  
Qu'y a-t-il pour votre service ? (Qu'est-ce qu'il y a pour votre service) ?  
C'est à vous que je parle.  
Ce n'est pas à vous que je parle.  
Que dites-vous ? (Qu'est-ce que vous dites) ?  
Qu'avez-vous dit ?  
Je ne dis rien.  
M'entendez-vous ?  
Entendez-vous ce que je dis ?  
Me comprenez-vous ?  
Je vous comprends parfaitement.  
Je ne vous ai pas entendu.  
Je ne vous ai pas compris.  
Voulez-vous bien répéter ?  
Voulez-vous avoir la bonté de répéter ?  
Ecoutez-moi.  
Vous ne m'écoutez pas.  
Comprenez-vous maintenant ?  
Que ne répondez-vous ?  
Pourquoi ne me répondez-vous pas ?  
Qui vous a dit cela ? (Qui est-ce qui vous a dit cela ?)  
Le croiriez-vous ?  
On me l'a dit.  
Je l'ai entendu dire.  
Quelqu'un me l'a dit.  
Ne me l'avez-vous pas dit ?  
En êtes-vous bien sûr ?  
Que voulez-vous dire ?  
Que voulez-vous dire par là ?  
Qu'est-ce que cela veut dire ?  
Le pensez-vous ?

Is it true that, &c.?  
 Are you sure of what you say?  
 Do you believe it?  
 I know nothing about it.  
 Not that I know.  
 I have not heard of it.  
 I did not know.  
 I did not know a word about it.  
 What do you ask for?  
 Whom do you ask for?  
 What is that good for?  
 What is the use of that?  
 Do you know him?  
 I know him by sight.  
 I know him by name only.  
 What are you doing?  
 Don't make so much noise.  
 Don't speak so loud.  
 Hold your tongue.

*Affirming.*

It (that) is true.  
 It (that) is certain.  
 It is true (certain) that, &c.  
 It is but too true that, &c.  
 It is a fact.  
 It is the truth.  
 Nothing is more true.  
 Nothing more certain.  
 There is no doubt.  
 Everybody will tell you so.  
 I assure (promise) you that, &c.  
 I warrant it.  
 I can assure you of it.  
 Rely upon what I tell you.  
 I swear to you that &c.  
 I say yes—I say it is.  
 I maintain that &c.  
 I bet it is.  
 I suppose so.  
 I imagine so.  
 I think so too.  
 You may think that &c.  
 I must tell you that &c.  
 You must know that, &c.  
 I am inclined to think.  
 I have a notion that, &c.  
 I daresay it is.  
 I could believe that.  
 I believe it—I believe so.  
 I believe so too.  
 I think so.  
 I don't doubt it.  
 I am sure of it.  
 I am certain of it.  
 I believe you.  
 You may believe me.

I guarantee it. (I shall be responsible for it).

Est-il vrai que, etc.?  
 Êtes-vous sûr de ce que vous dites?  
 Le croyez-vous?  
 Je n'en sais rien.  
 Pas que je sache.  
 Je n'ai pas entendu parler de cela.  
 Je ne savais pas.  
 Je n'en savais pas un mot.  
 Que demandez-vous?  
 Qui demandez-vous?  
 A quoi cela est-il bon?  
 A quoi cela sert-il?  
 Le connaissez-vous?  
 Je le connais de vue.  
 Je ne le connais que de nom.  
 Que faites-vous?  
 Ne faites pas tant de bruit.  
 Ne parlez pas si haut.  
 Taisez-vous.

*Affirmer.*

Cela est vrai.  
 Cela est certain.  
 Il est vrai (certain) que, etc.  
 Il n'est que trop vrai que, etc.  
 C'est un fait.  
 C'est la vérité.  
 Rien n'est plus vrai.  
 Rien de plus certain.  
 Il n'y a point de doute.  
 Tout le monde vous le dira.  
 Je vous assure (promets) que, etc.  
 Je vous le garantis.  
 Je puis vous en assurer.  
 Comptez sur ce que je vous dis.  
 Je vous jure que, etc.  
 Je dis que oui.  
 Je soutiens que, etc.  
 Je gage que oui.  
 Je le suppose—je suppose que oui.  
 J'imagine que oui.  
 Je le pense aussi.  
 Vous pouvez bien penser que, etc.  
 Il est bon de vous dire que, etc.  
 Il faut que vous sachiez que, etc.  
 Je suis tenté de croire.  
 J'ai quelque idée que, etc.  
 Je présume que oui.  
 Je le croirais bien.  
 Je le crois.  
 Je le crois aussi.  
 Je crois que oui.  
 Je n'en doute pas.  
 J'en suis sûr.  
 J'en suis certain.  
 Je vous crois.  
 Vous pouvez me croire — vous pouvez m'en croire.  
 Je vous en réponds.



I give you my word that, &c.  
I give you my word for it.  
Upon my honor.  
Upon my word of honor.

*Denying, &c.*

No, not at all.  
That is not so.  
It is false.  
That is false.  
There is no such thing.  
It is a falsehood.  
That cannot be.  
That is impossible.  
It is a fabrication—it is a story.  
It is an invention.  
It is a flying report.  
It is incredible.  
Is it possible?  
Is it possible that, &c.?  
Can it be possible? true?  
Are you quite sure of it?  
Do not believe it.  
I would bet against it.  
I bet—wager—it is not.  
I say no—(I say it is not).  
I suppose not.  
I don't suppose it is.  
I fancy not.  
I don't know what you mean.  
I don't think so.  
Do you believe it?  
I don't believe a word of it.  
I think not.  
I am sure of the contrary.  
I can hardly (scarcely) believe it.  
I am justified in not believing a word of it.  
I don't believe it.  
I don't believe a word of it.  
I doubt it.  
I have good reason to doubt it.  
I deny it.  
I deny it entirely.  
You will find there is nothing true about it.  
If you knew what I know you would be of a different opinion.

*Consulting.*

What shall we do?  
What have we to do?  
What are we to do?  
What remains for us to do now?  
What is to be done?  
What course shall we take?  
What course is to be taken?  
We must take some course.  
We must resolve upon something.  
I don't know what to do.

Je vous donne ma parole que, etc.  
Je vous en donne ma parole.  
Sur mon honneur.  
Sur ma parole d'honneur.

*Nier, &c.*

Non, point du tout.  
Cela n'est pas.  
C'est faux.  
Cela est faux.  
Il n'en est rien.  
C'est une fausseté—(c'est un mensonge).  
Cela ne se peut pas.  
Cela est impossible.  
C'est une histoire—c'est un conte.  
C'est une histoire faite à plaisir.  
C'est une nouvelle en l'air.  
C'est incroyable.  
Est-ce possible?  
Est-il possible que, etc.?  
Serait-il possible, vrai?  
En êtes-vous bien sûr?  
Ne le croyez pas.  
Je parierais, je gagerais contre.  
Je gage, je parie, que non.  
Je dis que non.  
Je suppose que non.  
Je ne le suppose pas.  
J'imagine que non.  
Je ne sais ce que vous voulez dire.  
Je ne le pense pas.  
Le croyez-vous?  
Je n'en crois rien.  
Je crois que non.  
Je suis sûr du contraire.  
J'ai de la peine à le croire.  
Je suis fondé à n'en rien croire.  
Je ne le crois pas.  
Je n'en crois pas un mot.  
J'en doute.  
J'ai de bonnes raisons pour en douter.  
Je nie le fait.  
Je le nie entièrement.  
Vous verrez qu'il n'y a pas un mot de vrai.  
Si vous saviez ce que je sais vous penseriez différemment.

*Consulter.*

Que ferons-nous?  
Qu'avons-nous à faire?  
Que devons-nous faire?  
Que nous reste-il à faire?  
Que faire? Qu'y a-t-il à faire?  
Quel parti prendrons-nous?  
Quel parti prendre?  
Il faut prendre un parti.  
Il faut nous résoudre à quelque chose.  
Je ne sais que faire.

I am in a great fix.  
 What do you advise me to do ?  
 What would you do in this case ?  
 Consult your friend.  
 I think.  
 If I were you.  
 If I were in your place.  
 I advise you to do so.  
 If you take my advice.  
 I am of opinion that, &c.  
 I am thinking of one thing.  
 I've been thinking of one thing.  
 An idea, a thought strikes me.  
 An idea, a thought has struck me.  
 What do you say about it ?  
 What do you think of it ?  
 I think as you do.  
 That is a very good idea.  
 I am of your opinion.  
 Let us do so.  
 It is the best thing we can do.  
 It is the best way.  
 It is the best thing we can do.  
 I have changed my opinion.  
 Let us go another way about it.  
 I had (would) rather.  
 It is better.  
 Would it not be better ?  
 You had better do it.  
 Well ! let it be so.  
 It is the only course we can take.

It is the only thing we have to do. (It  
 is the only thing that remains for us  
 to do).

Let me alone for that.  
 Will you have the goodness to do so ?  
 Will you be so kind as to do so ?

Will you do me a favor ?  
 Will you grant me a favor ?  
 May I ask you a favor ?  
 Will you give me leave to do so ?

Pardon me, if I interrupt you.  
 Pray tell me.  
 Can you tell me whether ?  
 I should like to know whether —  
 Do me the favor to tell me.  
 I have a favor to ask you.  
 By your leave.  
 You'll oblige me infinitely.  
 I give you much trouble.  
 You'll do me a favor.  
 I am sorry to trouble you for such a  
 trifle.  
 I am ashamed of the trouble I give you.

You cannot do me a greater favor.

Je suis dans un grand embarras.  
 Que me conseillez-vous de faire ?  
 Que feriez-vous dans cette circonstance ?  
 Consultez votre ami.  
 Je suis d'avis.  
 Si j'étais que de vous.  
 Si j'étais à votre place.  
 Je vous conseille de le faire.  
 Si vous m'en croyez.  
 Mon opinion est que, etc.  
 Je pense à une chose.  
 J'ai pensé à une chose.  
 Il me vient une idée, une pensée.  
 Il m'est venu une idée, une pensée  
 Qu'en dites-vous ?  
 Qu'en pensez-vous ?  
 Je pense comme vous.  
 Voilà une excellente idée.  
 Je suis de votre avis.  
 Faisons cela.  
 C'est ce que nous avons de mieux à faire.  
 C'est le meilleur parti.  
 C'est le mieux que nous puissions faire.  
 Je me suis ravisé.  
 Prenons-nous y autrement.  
 J'aimerais mieux.  
 Il vaut mieux.  
 Ne vaudrait-il pas mieux ?  
 Vous feriez mieux de le faire.  
 Eh bien ! à la bonne heure.  
 C'est le seul parti que nous avons à  
 prendre.  
 C'est la seule chose qui nous reste à  
 faire.

Laissez-moi faire.  
 Voulez-vous avoir la bonté de le faire.  
 Voudriez-vous bien avoir la bonté de le  
 faire ?  
 Voulez-vous me faire un plaisir ?  
 Voulez-vous m'accorder une grâce ?  
 Puis-je vous demander une faveur ?  
 Voulez-vous bien me permettre de le  
 faire ?

Pardon, si je vous interromps.  
 Dites-moi, d' grâces.  
 Pourriez-vous me dire si ?  
 Je voudrais bien savoir si —  
 Faites-moi le plaisir de me le dire.  
 J'ai une grâce à vous demander.  
 Avec votre permission.  
 Vous m'obligerez infiniment.  
 Je vous donne bien de la peine.  
 C'est une faveur que vous m'accorderez.  
 Je suis fâché de vous importuner pour  
 si peu de chose.  
 Je suis honteux de la peine que je vous  
 donne.  
 Vous ne sauriez me faire un plus grand  
 plaisir.

I shall be much obliged to you. Je vous serai bien obligé.  
 I shall be under a great obligation to you. Je vous aurai une grande obligation.  
 I shall be for ever greatly obliged to you. Je vous en aurai gré toute ma vie.

*Consenting—Granting.*

I consent.  
 Willingly.  
 With all my heart.  
 Most heartily.  
 With pleasure.  
 With great pleasure.  
 I am at your command.  
 Depend upon me. (Count on me).  
 I am entirely at your service.

As you please.  
 I don't oppose it.  
 All I have is at your service.  
 I am entirely devoted to you.  
 You have anticipated my wishes.  
 I am glad to have an opportunity of being of service to you.  
 I am delighted you make free with me.

I cannot refuse you anything.  
 I'll do anything for you.  
 You may rely upon it.  
 I have nothing to refuse you.  
 It is a trifle.  
 I wish it was in my power to do more for you.  
 It is not worth naming.

I'll do for you what I would not do for any one else (any other).

*Refusing.*

It is impossible.  
 That is impossible for me.  
 It cannot be done.  
 I am sorry for it.  
 I cannot consent to it.  
 I am compelled to disoblige you.  
 I am very sorry to disoblige you.  
 I cannot grant your request.  
 I cannot do it now.  
 Don't be displeased with me on that account.  
 Be well assured it is not my fault.  
 Another time you'll be more successful.  
 That does not depend on me.  
 I am quite vexed over it.  
 I hope you'll have the goodness to excuse me.  
 I wish I could do you that favor.  
 I have not the means.  
 Accept my apologies.

*Consentir—Accorder.*

J'y consens.  
 Volontiers.  
 De tout mon cœur.  
 De grand cœur.  
 Avec plaisir.  
 Avec grand plaisir.  
 Je suis à vos ordres.  
 Comptez sur moi.  
 Je suis tout à vous. — (Je suis tout à votre service).  
 Comme il vous plaira.  
 Je ne m'y oppose pas.  
 Tout ce que j'ai, est à votre service.  
 Je vous suis entièrement dévoué.  
 Vous avez prévenu mes desirs.  
 Je suis bien aise d'avoir l'occasion de vous rendre service.  
 Je suis charmé que vous en usiez librement avec moi.  
 Je ne saurais vous rien refuser.  
 Je ferai tout pour vous.  
 Vous pouvez y compter.  
 Je n'ai rien à vous refuser.  
 C'est une bagatelle.  
 Je voudrais pouvoir faire plus pour vous.  
 Cela ne vaut pas la peine d'en parler. —  
 Cela ne vaut pas la peine qu'on en parle.  
 Je ferai pour vous ce que je ne ferais pas pour tout autre.

*Refuser.*

C'est impossible.  
 Cela m'est impossible.  
 La chose ne peut se faire.  
 J'en suis bien fâché.  
 Je n'y puis consentir.  
 Je suis forcé de vous désobliger.  
 J'ai bien du regret de vous désobliger.  
 Je ne puis vous accorder votre demande.  
 Je ne le puis à présent.  
 Ne m'en voulez pas pour cela.  
 Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.  
 Une autre fois vous serez plus heureux.  
 Cela ne dépend pas de moi.  
 J'en suis bien fâché.  
 J'espère que vous voudrez bien m'excuser.  
 Je voudrais pouvoir vous faire ce plaisir.  
 Je n'en ai pas le moyen.  
 Recevez mes excuses.

*Offering.*

The little I have is at your disposal.  
Allow me to offer it to you.  
Will you accept ?  
Will you have this thing ?

*Returning thanks.*

Thank you.  
I am obliged to you.  
I thank you.  
Many thanks to you.  
I thank you ever so much.  
I return you my warmest thanks.  
I am very much obliged to you.  
I am greatly indebted to you.  
I am exceedingly obliged to you.  
I am very grateful for your kindness.  
I am very sensible of your politeness.  
I am much obliged to you for the kindness you show me.  
I am under great obligations to you.  
You are very kind, very civil.  
You are extremely kind.  
I take it kindly of you.  
I am much flattered by the honor you do me.  
I shall never be able to discharge my obligations to you.  
You offer so kindly, one cannot refuse you.  
I am sorry to have troubled you so much.  
You are joking.  
It is not worth mentioning.  
No trouble at all.  
I beg you won't mention it.  
Do not mention it.  
It is a pleasure to me.

*Probability.*

It is probable.  
It is likely.  
It is likely enough.  
It is not unlikely.  
There is nothing impossible about it.  
It is not impossible.  
It may be so.  
It might be so.

I see nothing impossible in it.  
That does not surprise me.  
It is not surprising.  
I am not surprised at it.  
I don't wonder at it.  
I should not wonder.  
No wonder.  
That is understood.  
Of course.  
That is a matter of course—(It must be expected).

*Offrir.*

Le peu que j'ai est à votre disposition.  
Permettez que je vous le présente.  
Voudriez-vous agréer ?  
Voulez-vous ceci ?

*Remercier.*

Merci.  
Bien obligé. (Je vous suis bien obligé).  
Je vous remercie.  
En vous remerciant.  
Je vous remercie infiniment.  
Je vous remercie de tout mon cœur.  
Je vous suis infiniment obligé.  
Je vous suis bien redevable.  
Je vous suis extrêmement obligé.  
Je suis bien reconnaissant de vos bontés.  
Je suis bien sensible à votre honnêteté.  
Je suis bien sensible à l'intérêt que vous daignez me témoigner.  
Je vous ai de grandes obligations.  
Vous êtes bien bon, bien honnête.  
Vous avez bien de la bonté.  
Je vous en sais bon gré.  
Je suis bien flatté de l'honneur que vous me faites.  
Je ne pourrai jamais m'acquitter envers vous.  
Vous offrez de si bonne grâce qu'on ne saurait vous refuser.  
Je suis fâché de vous avoir donné tant de peine.  
Vous vous moquez.  
Il n'y a pas de quoi.  
La peine n'est rien.  
Cela ne vaut pas la peine d'en parler.  
Ne parlez pas de cela.  
C'est un plaisir pour moi.

*La probabilité.*

Cela est probable.  
Cela est vraisemblable.  
Cela est assez vraisemblable.  
Cela n'est pas improbable.  
Il n'y a rien d'impossible.  
Cela n'est pas impossible.  
Cela se peut—(peut-être).  
Cela se pourrait bien—Cela se pourrait bien être.  
Je n'y vois rien d'impossible.  
Cela ne me surprend pas.  
Ce n'est pas surprenant.  
Je n'en suis pas surpris.  
Je n'en suis pas étonné.  
Je n'en serais pas étonné.  
C'est tout simple.  
Cela s'entend.  
Cela va sans dire.  
On doit s'y attendre.

*Surprise.*

Is it possible ?

Is it really possible !

How can that be ?

How is that possible ?

Impossible !

It cannot be.

That is impossible.

It is not possible.

I am astonished at it.

I wonder at it.

I am much surprised at it.

You astonish me.

That is very strange.

It is unheard of.

It is a thing unheard of.

It is inconceivable.

That is beyond my comprehension.

It is incomprehensible.

It is incredible.

You cannot form any idea of it.

Would any one have supposed such a thing.

Who would have believed it ?

Who would have thought of it ?

Could any one expect it ?

Could any one have expected it ?

I cannot recover from my astonishment.

Indeed, I don't know what to think of it.

What ! seriously !

You don't say so !—Really !

Is it so ?—Indeed !

*Admiration.*

I am delighted.

It is wonderful.

That is all very fine.

*Sorrow.*

I am very sorry for it.

I am quite vexed at it.

I am extremely sorry for it.

It is very provoking.

It is terrible.

It is shocking.

What a misfortune !

What a pity !

It is a great pity.

It makes one's hair stand on end.

*Displeasure.—Blame.*

It is horrid.

What a shame !

That makes one shudder.

I am ashamed of you.

*La surprise.*

Se peut-il ? Est-il possible ? Serait-il possible ?

Est-il bien possible ! Serait-il bien possible !

Comment cela se peut-il ?

Comment cela se peut-il faire ?

Impossible !

Cela ne se peut pas.

Cela est impossible.

Il n'est pas possible.

J'en suis étonné.

Je m'en étonne.

J'en suis bien surpris.

Vous m'étonnez.

Cela est bien étrange.

Cela est inouï.

C'est une chose inouïe.

Cela est inconcevable.

Cela me passe.

C'est incompréhensible.

C'est une chose incroyable.

On ne s'en fait pas d'idée.

Aurait-on soupçonné pareille chose ?

Qui l'aurait cru ?

Qui y aurait pensé ?

Pouvait-on s'y attendre ?

S'y serait-on attendu ?

Je ne reviens pas de mon étonnement.

Je ne sais, en vérité, ce que j'en dois croire.

Quoi ! tout de bon !

Vraiment !

Oui da !

*L'admiration.*

Je suis charmé.

C'est à merveille.

Voilà qui est bien beau.

*L'affliction.*

J'en suis bien fâché.

J'en suis bien peiné.

J'en suis on ne peut plus fâché.

Cela est révoltant.

Cela est terrible.

Cela fait trembler.

Quel malheur !

Quel dommage !

C'est grand dommage. (C'est bien dommage).

Cela fait dresser les cheveux sur la tête.

*Le mécontentement.—Le reproche.*

C'est affreux.

Quelle honte !

Cela fait frémir.

Vous me faites honte.

You ought to be ashamed.  
Are you not ashamed ?  
How could you do so ?  
How dare you do so ?  
How could any one behave so badly.  
How can you be so naughty ?  
Why did you do so ?  
That is very bad of you.  
You are wrong.  
You are very much to blame.  
I am very much displeased with you.  
Keep quiet.  
Be quiet.  
I am not satisfied with him.  
Quit that, I say—Have done, I say.  
Can't you keep quiet ?

I won't have it.  
Don't do it any more.  
You must not do so again.  
Mind for another time.  
Mind what I say.  
Remember it.  
I'll have it.  
I insist upon it.  
I have no patience with you.  
My patience is worn out.  
Don't be saucy (impertinent).  
Will you hold your tongue ?  
Get out of my sight.

*Contentment.*

I am very glad.  
I was never so pleased.  
That delights me.  
I am extremely happy.  
Everything happens as I wish.  
I wish you joy.  
I wish you joy with all my heart.  
I congratulate you.  
I congratulate you on it.  
What pleasure !  
What delight !  
How pleased I am !  
How happy I am !  
Excellent !

*Anger.*

I am very angry.  
I am out of humour. (I am in bad humour).  
I am not in good humour.  
He is very cross.  
I am stung to the quick.  
  
I am terribly annoyed.  
He is in a terrible passion.  
I cannot contain myself for anger.  
It sets me raging (wild).

Vous devriez être honteux.  
N'avez-vous pas honte ?  
Comment avez-vous pu faire cela ?  
Comment osez-vous faire cela ?  
Comment peut-on se conduire si mal ?  
Comment pouvez-vous être si méchant ?  
Pourquoi avez-vous fait cela ?  
C'est bien mal à vous.  
Vous avez tort.  
Vous êtes bien à blâmer.  
Je suis fort mécontent de vous.  
Tenez-vous tranquille.  
Soyez tranquille.  
Je ne suis pas content de lui.  
Finissez, vous dis-je.  
Ne pouvez-vous vous tenir tranquille,  
(en repos) ?  
Je ne veux pas cela.  
Ne le faites pas davantage.  
N'y retombez pas davantage.  
Prenez garde pour une autre fois.  
Je vous en avertis.  
Souvenez-vous en bien.  
Je le veux.  
Je le veux absolument.  
Vous mettez ma patience à bout.  
La patience m'échappe.  
Point d'impertinence.  
Voulez-vous vous taire ?  
Retirez-vous de devant mes yeux.

*Le contentement.*

Je suis bien aise—(bien content).  
Je ne me suis jamais trouvé si content.  
Cela me ravit.  
Je suis on ne peut plus heureux.  
Tout m'arrive à souhait.  
Je vous félicite.  
Je vous en félicite de tout mon cœur.  
Je vous fais mon compliment.  
Je vous en fais mon compliment.  
Quel plaisir !  
Quel agrément !  
Que je suis content !  
Que je suis heureux !  
A merveille !

*La colère.*

Je suis fort en colère.  
Je suis de mauvaise humeur.  
  
Je ne suis pas de bonne humeur.  
Il est d'une humeur affreuse.  
Je suis piqué au vif, (Je suis piqué au dernier point).  
Je suis outré.  
Il est d'une colère épouvantable.  
Je ne me possède pas de colère.  
Je suis furieux.

*Friendship.*

He is my best friend.  
We are intimate.  
He has given me many proofs of his  
friendship.  
I felt an attachment for him the first  
time I met him.  
We agree perfectly.  
We love each other like brothers.  
No secrets between us.  
We have no secrets for each other.

I would do anything for him.

*Aversion.*

I don't like that man.  
I detest that man.  
I cannot bear him.  
His manners displease me.  
He has repulsive manners.  
He has not a pleasing countenance.  
He has not a prepossessing appearance.  
There is something displeasing in his  
address.  
I cannot restrain the aversion I feel for  
him.  
He is disrespectful towards everyone.  
Every one hates him for it.  
I avoid him as much as I can.  
He tires one to death.  
His language is shocking.  
What a tiresome character !  
Shall we never get rid of him ?

I wish he would go.  
He is gone at last.

*Spring.*

I was longing for spring.  
It is the season I like best.  
Nature looks smiling in spring.  
Everything seems to revive.  
It is usually cold in spring.  
The season is very forward.  
The season is very backward.  
Nothing is forward this year.  
Everything was backward last year.  
All the stone fruits have failed.  
The hail has damaged the fruit.  
They are making the hay.  
The crop will be plentiful.  
There is corn cut already.  
Summer is over.

*Autumn.*

The days are getting much shorter.  
The mornings and evenings are beginn-  
ing to get cold.  
The evenings are long and cold.

*L'amitié.*

C'est le meilleur de mes amis.  
Nous sommes intimes.  
Il m'a donné mille preuves de son amitié.  
Je me suis senti de l'inclination pour  
lui, dès le premier abord.  
Nous nous accordons parfaitement.  
Nous nous aimons comme deux frères.  
Point de secrets entre nous.  
Nous n'avons rien de secret l'un pour  
l'autre.  
Je ferais tout pour lui.

*L'aversion.*

Je n'aime point cet homme-là.  
Je déteste cet homme.  
Je ne puis le souffrir.  
Ses façons me répugnent.  
Ses manières sont rebutantes.  
Il n'a pas la mine avantageuse.  
Sa figure n'est pas prévenante.  
Son abord a je ne sais quoi de rebu-  
tant.  
Je ne suis pas maître de l'aversion que  
je ressens pour lui.  
Il n'a d'égard pour personne.  
Cela lui attire la haine de tout le monde.  
Je l'évite autant que je puis.  
Il ennuie à la mort.  
Son langage est révoltant.  
L'ennuyeux personnage !  
Ne pourrions-nous jamais nous en dé-  
barasser ?  
Je voudrais bien qu'il s'en allât.  
Enfin le voilà parti.

*Le printemps.*

Il me tardait d'être au printemps.  
C'est la saison que j'aime la mieux.  
La nature est riante au printemps.  
Tout semble renaître.  
Il fait ordinairement froid au printemps.  
La saison est bien avancée.  
La saison est bien retardée.  
Rien n'est avancé cette année.  
Tout était retardé l'année dernière.  
Tous les fruits à noyau ont manqué.  
La grêle a fait beaucoup de tort au fruit.  
On fait les foin.  
La récolte sera abondante.  
Il y a déjà des blés de coupés.  
Voilà l'été passé.

*L'automne.*

Les jours décroissent beaucoup.  
Les matinées et les soirées commencent  
à être froides.  
Les soirées sont longues et froides.

We cannot see at 5 o'clock.  
It is hardly daylight at 4 in the evening.

Fire begins to feel well.  
It is dark so soon.

*Winter.*

Winter is drawing nigh.  
In winter everything languishes.  
It is winter.  
I don't like winter at all.  
I like winter as well as summer.  
How can anyone like winter?  
The days are short.  
The cold is insupportable.  
As for me, I wish the winter was over.

One is only well at the fireside.  
The ice does not bear.  
Do you remember the hard frost three years ago?  
The frost lasted two months and a half.  
It is spring weather.  
We have had no winter this year.  
The days are getting longer.  
The weather is getting mild.  
The sun is getting hot.

*Greeting.*

Good morning.  
I wish you good morning.  
How is your health?  
How do you do?  
How have you been since I had the pleasure of seeing you?  
I hope I see you well.  
How is it with your health?  
Do I see you in good health?  
Are you always in good health?  
Do I see you well?  
I hope I find you in good health?

Pretty good, and how is yours?  
How is it with you?  
As well as can be possible.  
I am perfectly well.

As usual.  
Tolerably well.  
You look extremely well.  
I am very well.  
You are very kind, I am pretty well.

I have been a little indisposed.  
I feel greatly relieved.  
I am a little better.  
I am better.  
I am nearly recovered.  
I am glad of it.  
I am delighted to see you well.

On n'y voit plus à cinq heures.  
On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.

Le feu commence à faire plaisir.  
Il fait sitôt nuit.

*L'hiver.*

L'hiver approche.  
En hiver tout languit.  
Nous voici dans l'hiver.  
Je n'aime pas du tout l'hiver.  
J'aime autant l'hiver que l'été.  
Comment peut-on aimer l'hiver?  
Les jours sont courts.  
Le froid est insupportable.  
Pour moi, je voudrais que l'hiver fût passé.  
On n'est bien qu'auprès du feu.  
La glace ne porte pas.  
Vous souvenez-vous du grand hiver il y a trois ans?  
La gelée dura deux mois et demi.  
Il fait un temps de printemps.  
Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.  
Les jours commencent à croître.  
Le temps s'adoucit.  
Le soleil commence à prendre de la force.

*Salutation.*

Bonjour,  
Je vous souhaite le bonjour.  
Comment va la santé?  
Comment vous portez-vous?  
Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?  
J'espère que vous êtes en bonne santé.  
L'état de votre santé?  
Votre santé est-elle bonne?  
Votre santé est toujours bonne?  
Vous portez-vous bien?  
J'espère que je vous trouve en bonne santé?  
Assez bonne, et la vôtre?  
Et vous comment cela va-t-il?  
Le mieux du monde.  
Je me porte à merveille. (Ma santé est parfaite).  
A mon ordinaire.  
Tout doucement.  
Vous avez l'air de vous porter à ravir.  
Je suis très bien portant.  
Vous êtes bien bon, je me porte passablement.  
J'ai été un peu incommodé (indisposé).  
Je me sens beaucoup soulagé.  
Je me porte un peu mieux.  
Je me porte mieux.  
Je suis presque rétabli.  
J'en suis bien aise.  
Je suis ravi de vous voir en bonne santé.



How are all at home ?  
How does your family do ?  
They are all very well.  
How is your father ?

*Visiting.*

There is a knock.  
Somebody knocks.  
Go and open the door.  
Go and see who it is.  
It is Mr.  
Let him come in.  
How happy I am to see you.  
I am very glad to see you.  
I am delighted to see you.  
I have not seen you this age.  
You are very kind to come and see us.

It was kind of you to think of us.

It is always a pleasure to see you.  
You are quite a stranger.  
We cannot have your company too often.  
Give the gentleman a seat.  
Give him a chair.  
Sit on the sofa.  
Take a chair and sit down.  
Do sit down, pray.  
Won't you sit down a moment ?

Do me the favor to take a seat.  
I was afraid I would not have the pleasure of seeing you.  
It is a long time since I had the pleasure of seeing you.  
It is a long time since you came to see us.  
You were just gone out.  
I regret not having been at home.

Will you stay and take some dinner with us ?  
You are very kind.

I am very sensible of your politeness.  
I cannot stay.  
I hope you'll excuse me.

I cannot stay any longer.  
I only came in to know how you are.

I thank you for your visit.

*Taking leave.*

What ! you are leaving us already.  
You have only just come.  
Stay a little longer.  
Surely, you can stay a little longer.

Comment se porte-on chez vous ?  
Comment se porte votre famille ?  
Tout le monde est en bonne santé.  
Comment va Monsieur votre père ?

*Visiter.*

On frappe.  
Quelqu'un frappe.  
Allez ouvrir la porte.  
Allez voir qui c'est.  
C'est M.  
Faites-le entrer.  
Que je suis aise de vous voir.  
Je suis bien aise de vous voir.  
Je suis charmé de vous voir.  
Il y a un siècle que je ne vous ai vu.  
Vous êtes bien bon d'être venu nous voir.

Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à nous.

On a toujours du plaisir à vous voir.  
Vous devenez bien rare.  
On ne saurait vous posséder trop souvent.

Donnez un siège à Monsieur.  
Donnez-lui une chaise.  
Placez-vous sur le sofa.  
Prenez un siège, et asseyez-vous.  
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.  
Ne voulez-vous pas vous asseoir un moment ?

Donnez-vous la peine de vous asseoir.  
Je craignais de ne pas avoir le plaisir de vous voir.

Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.  
Il y a longtemps que vous n'êtes venu nous voir.

Vous veniez de sortir.  
Je regrette beaucoup de ne pas m'être trouvé chez moi.

Voulez-vous rester à dîner avec nous ?

Vous êtes bien bon. (Vous avez bien de la bonté.)

Je suis bien sensible à votre politesse.  
Je ne puis m'arrêter (rester).  
J'espère que vous voudrez bien m'excuser.

Je ne saurais demeurer plus longtemps.  
Je ne suis entré que pour savoir comment vous vous portez.  
Je vous remercie de votre visite.

*Prendre congé.*

Quoi ! vous voulez déjà nous quitter.  
Vous ne faites que d'arriver.  
Restez encore un moment.  
Vous pouvez bien rester encore un moment.

I am very sorry I cannot enjoy your company any longer.

I must go.

It is getting late.

It is very late.

We must part.

I must take leave of you.

It is time to be going.

You are in a great hurry.

Why are you in such a hurry ?

What is hurrying you ?

I have a great many things to do.

I am very busy to-day.

I have important business on hands.

I have a long walk (before me) to take.

I have many places to call at.

I have a business appointment.

I have pressing business on hands.

I am afraid I shall be too late.

It is with regret I leave you so soon.

I'll stay longer another time.

I hope I shall soon see you again.

I shall have the pleasure of seeing you again in a short time.

I shall call again to-morrow, if possible.

I would not incommode you.

I am sorry your visit is so short.

You will make it up another time.

When shall we have the pleasure of seeing you again ?

As soon as possible.

At my first leisure moment.

Adieu (my best wishes) take care of yourself.

I wish you good evening.

Good health to you.

Till I have the pleasure of seeing you again.

Till I see you again.

Good bye.

I am entirely yours.

Till our next meeting.

I shall see you again.

Good evening.

Good night.

*Compliments.*

I have heard with pleasure that your mother is better.

I congratulate you.

I rejoice with you.

The news gave me great pleasure from the interest I take in your welfare.

I believe she is well.

I rejoice to hear it.

Pray present my respects to her.

Je suis bien fâché de ne pouvoir profiter plus longtemps de votre compagnie.

Il faut que je m'en aille.

Il commence à se faire tard.

Il est fort tard.

Il faut nous quitter (nous séparer).

Il faut que je prenne congé de vous.

Il est temps de se retirer (s'en aller).

Vous êtes bien pressé.

Pourquoi êtes-vous si pressé ?

Qu'est-ce qui vous presse ?

J'ai bien des choses à faire.

Je suis très occupé aujourd'hui.

J'ai des affaires importantes.

J'ai une longue course à faire.

J'ai à aller en beaucoup d'endroits.

J'ai rendez-vous pour affaire.

J'ai des affaires pressantes.

Je crains d'arriver trop tard.

C'est à regret que je vous quitte si tôt.

Je resterai plus longtemps une autre fois.

J'espère vous voir bientôt.

J'aurai le plaisir de vous revoir sous peu.

S'il est possible je reviendrai demain.

Je ne prétends pas vous gêner.

J'ai regret que votre visite ait été si courte.

Une autre fois vous nous en dédommerez.

Quand aurons-nous le plaisir de vous revoir ?

Le plus tôt que je pourrai.

Au premier moment libre.

Adieu, portez-vous bien.

Je vous souhaite le bon soir.

Je vous souhaite une parfaite santé.

Jusqu'au plaisir de vous revoir.

Jusqu'au revoir (au revoir).

Au plaisir.

Tout à vous.

Sans adieu, je ne vous dis pas adieu.

Je ne vous dis pas adieu.

Bon soir.

Bonne nuit.

*Compliments.*

J'apprends avec bien du plaisir que madame votre mère se porte mieux.

Je vous en félicite.

Je m'en réjouis avec vous.

Cette nouvelle m'a fait bien du plaisir, par l'intérêt que je vous porte.

Je crois qu'elle se porte bien.

Je m'en réjouis.

Je vous prie de lui présenter mes hommages.

I have a great many compliments for you.	J'ai bien des compliments à vous faire.
From whom ?	De quelle part ?
From one of your friends.	D'un de vos amis.
I am delighted to hear from him.	Je suis ravi d'avoir de ses nouvelles.
I am obliged to him for remembering me.	Je suis bien reconnaissant de son bon souvenir.
When you see him give him my best compliments.	Quand vous le verrez, faites-lui mes compliments.
Have the goodness to thank him for me.	Veuillez vous charger de mes remerciements.
Assure him of my devotion to him.	Assurez-le de mon dévouement.
Say many good things to him from me.	Dites-lui bien des choses de ma part.
Remember me to him.	Saluez-le de ma part.
My best compliments to all your family.	Mes civilités à toute votre famille.
Present (give) my respects to your aunt.	Assurez madame votre tante de mes respects.
Remember me to her most affectionately.	Assurez-la de mon tendre souvenir.
Remember me most kindly to all my friends.	Mille choses honnêtes de ma part à tous mes amis.
Give my respects to Mr.—	Faites mes amitiés à Monsieur.—
My love to your children.	Bien des amitiés à vos enfants.
Remember me to your wife.	Ne m'oubliez pas auprès de Mme votre épouse
Present my acknowledgments to her.	Offrez lui mes hommages.
My compliments to your brother.	Mes compliments à votre frère.
I will do so. (I won't fail to do so).	Je n'y manquerai pas.
Have you any commands for me ?	N'avez-vous point d'ordre à me donner ?
I dare not ask you to &c.	Je n'oserais vous prier de etc.
I dare not trouble you to &c.	Je ne voudrais pas vous donner la peine de etc.
Don't make any ceremony with me.	Ne faites point de cérémonie avec moi.
I never make any ceremony with you.	Ce n'est pas avec vous que je fais des cérémonies.
I will attend to your orders.	Je m'acquitterai de votre commission.
Your humble servant.	Votre très humble.
I am yours.	Je suis le vôtre.
I am your servant.	Je suis bien votre serviteur.
<i>Meeting a friend.</i>	
Is it really you ?	Est-ce bien vous ?
What ! Is it you ?	Quoi ! Est-ce vous ?
No other. (It is myself).	C'est moi-même.
I am delighted to see you.	Je suis ravi de vous voir.
I am very glad to meet you.	Je suis charmé de vous rencontrer.
I did not expect to meet you here.	Je ne m'attendais pas à vous rencontrer ici.
How long have you been back from France ?	Depuis quand êtes-vous de retour de France ?
When did you return from the country ?	Quand êtes-vous revenu de la campagne ?
I returned last Saturday.	Je suis revenu samedi dernier.
I came home last night.	J'étais de retour hier au soir.
How did you come ?	Comment êtes-vous revenu ?
I came by the mail stage.	Je suis revenu par la malle-poste.
Were you not thinking of staying there all the summer ?	Ne comptiez-vous pas y rester tout l'été ?
What made you come back so soon ?	Qu'est-ce qui vous a fait revenir si tôt ?
Some business called me home — to Paris.	Des affaires réclament ma présence ici — à Paris.
<i>Rencontre d'un ami.</i>	

How did you like your journey ?  
I liked it very well.  
Have you had a good journey ?  
Very good, thank you.  
I have had a very pleasant journey.

When will you come and dine with us ?  
I don't know. I have a little business to do.  
I shall see you some time after to-morrow.

*Morning.—Rising.*

Are you asleep ?  
Wake up.  
Are you still in bed ?  
It is time to get up.  
It is not time yet.  
It is very early.  
Up, up.  
It is too soon.  
It is not day yet.

You are mistaken ; it is broad daylight.

Is it late ?  
Is it possible it is so late ?  
Open the door.  
It is locked.  
The key is in the door.  
The door is bolted.  
Wait a little.  
I am going to get up immediately.  
I am getting up.  
You are up.  
You are up already.  
I have been up this hour.  
You got up very early.  
I generally get up early.

It is a very good habit .  
It is very good for one's health.  
I am used to getting up late in the morning.  
How did you sleep last night ?  
Did you sleep well ?  
I never woke all night.

I slept without waking.  
I awoke at 6 o'clock and fell asleep again at once.  
I cannot imagine (understand) how you can sleep so long.  
If I don't get up as soon as I awake, I generally fall asleep again.  
But you go to bed early.

The more I sleep, the more I like to sleep.  
I did not sleep very well.

Comment avez-vous trouvé le voyage ?  
Je l'ai trouvé fort agréable.  
Avez-vous fait un bon voyage ?  
Très bon, merci.  
J'ai eu un voyage très agréable. (J'ai fait la route fort agréablement.)  
Quand voulez-vous venir dîner avec nous ?  
Je ne sais. J'ai quelques affaires à finir.  
Je vous verrai après-demain dans la journée.

*Le matin.—Le lever.*

Dormez-vous, (êtes-vous endormi ?)  
Éveillez-vous  
Êtes-vous encore au lit ?  
Il est temps de se lever.  
Il n'est pas encore l'heure.  
Il est bien matin.  
Debout, debout.  
Il est trop tôt.  
Il ne fait pas encore jour. (Il n'est pas encore jour.)  
Vous vous trompez ; il fait grand jour.

Est-il tard ?  
Est-il possible qu'il soit si tard ?  
Ouvrez la porte.  
Elle est fermée à clef.  
La clef est dans la serrure.  
La porte est fermée au verrou.  
Attendez un peu.  
Je vais me lever à l'instant.  
Je me lève.  
Vous voilà levé.  
Vous êtes déjà levé.  
Il y a une heure que je suis levé.  
Vous vous êtes levé de grand matin.  
Je me lève ordinairement de bonne heure.

C'est une fort bonne habitude.  
Cela est très bon pour la santé.  
Moi, j'ai l'habitude de me lever tard le matin.  
Comment avez-vous dormi cette nuit ?  
Avez-vous bien dormi ?  
Je n'ai fait qu'un somme. (J'ai dormi tout d'un somme).  
J'ai dormi sans me réveiller.  
Je me suis éveillé à six heures, et je me suis rendormi tout de suite.  
Je ne sais comment vous pouvez dormir si longtemps.  
Si je ne me lève pas aussitôt que je suis éveillé je me rendors ordinairement.  
Vous allez pourtant vous coucher de bonne heure.  
Plus je dors, plus je veux dormir.  
Je n'ai pas très bien dormi.

I could not sleep.  
I could not sleep a wink.  
I never closed an eye all night.  
What do you think of taking a short walk ?  
This is a fine morning.  
What a fine day !  
Do you think we shall have time before breakfast ?  
We have plenty of time.  
We have fully an hour for it.  
  
They won't breakfast this hour yet.  
  
Let us take a little airing.  
It will give us an appetite.  
The walk will sharpen our appetite.

*Morning visit*

Where is your master ?  
He is in bed.  
Is he still asleep ?  
No, he is awake.  
Is he up ?  
Is he getting up ?  
Will you please step into his room ?  
What ! Are you still in bed ?  
I went to bed so late last night that I could not get up early.  
How did you spend the evening ?  
We played cards.  
After that we went to the ball.  
How long were you there ?  
Till midnight.  
At what o'clock did you go to bed ?  
I don't wonder at your getting up so late.  
What o'clock do you suppose it is ?  
It has struck ten.  
Get up.  
I am going to get up.

*Evening.—Going to bed.*

It is almost time to go to bed.  
Has Mr Gladstone come home ?  
Not yet, but I don't think he'll be long.  
  
I think he won't be long.  
I daresay he won't be long.  
He generally comes home early.  
This is about his time.  
I hear a knock.  
It is very likely it is he.  
Just so, it is he.  
I hope I have not kept you waiting.  
  
Not at all. (Not in the least).  
It is only ten o'clock.  
We never go to bed before eleven.

Je n'ai pas pu dormir.  
Je n'ai pas pu fermer l'œil.  
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.  
Que pensez-vous d'un tour de promenade ?  
La matinée est belle.  
Quel beau jour !  
Croyez-vous que nous ayons le temps avant déjeuner ?  
Nous avons tout le temps.  
Nous avons une grande heure à nous (devant nous).  
On ne déjeûnera pas avant une heure d'ici.  
Allons un peu prendre l'air.  
Cela nous donnera de l'appétit.  
La promenade nous ouvrira l'appétit.

*Visite du matin.*

Où est votre maître ?  
Il est couché. (Il est au lit).  
Dort-il encore ?  
Non, il est éveillé.  
Est-il levé ?  
Se lève-t-il ?  
Vous allez l'entraîner dans sa chambre ?  
Quoi ! êtes-vous encore au lit ?  
Je me suis couché si tard hier soir que je n'ai pu me lever de bonne heure.  
Comment avez-vous passé la soirée ?  
Nous avons joué aux cartes.  
Après cela nous sommes allés au bal.  
Jusqu'à quelle heure y êtes-vous restés ?  
Jusqu'à minuit.  
A quelle heure vous êtes-vous couché ?  
Je ne m'étonne pas que vous vous leviez si tard.  
Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?  
Il est dix heures sonnées.  
Levez-vous.  
Je vais me lever.

*Le soir.—Le coucher.*

Il est bientôt temps d'aller se coucher.  
M. Gladstone est-il rentré ?  
Pas encore, mais je ne crois pas qu'il soit longtemps.  
Je crois qu'il ne sera pas longtemps.  
Je suis sûr qu'il ne tardera pas.  
Il rentre ordinairement de bonne heure.  
Voici à peu près son heure.  
J'entends frapper.  
C'est lui probablement.  
Justement, c'est lui.  
J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.  
Point du tout.  
Il n'est que dix heures.  
Nous ne nous couchons jamais avant onze heures.

I have come just in time.  
 Have you been for a walk this evening?  
 Have you taken a walk.  
 Will you rest yourself a little?  
 I am going to bed at once.  
 It is not late.  
 It is early yet.  
 I don't like to go to bed late.  
 I like to go to bed early.  
 It is time to go to bed.  
 I'll go to bed.  
 A light, if you please.  
 You are a sleepy head.  
 Stay up as long as you like (or will).  
 I wish you good night.  
 I wish you the same.  
 I wish you a good night's rest.  
 Is my bed made?  
 Make my bed up again.  
 Draw the curtain.  
 The bed is cold.  
 Help me to pull off my coat.  
 Come presently and fetch the lamp.  
 Take away the lamp.  
 I like to read in bed.  
 Put out the lamp.  
 I will put it out.  
 Call me to-morrow early.  
 Will you remember to have me called  
 at seven?  
 Yes, I'll wake you.  
 Don't fail.  
 I must get up early.

*A watch.*

Do you know what o'clock it is?  
 I cannot tell you exactly.  
 Look at your watch.  
 It does not go well.  
 It is not right.  
 It is out of order.  
 It is too fast.  
 It is too slow.  
 It gains a quarter of an hour every day.  
 It loses half an hour every day.

There is something out of order in it.  
 There is something broken in it.  
 I think the chain is broken.  
 The main-spring is broken.  
 You must get it mended.  
 Get it mended.  
 I'll send it to the watchmaker.  
 And does yours go well?  
 What o'clock is it by yours?  
 It is not wound.  
 I forgot to wind it.  
 It is stopped.  
 It usually goes well; extremely well.

Je suis arrivé à temps.  
 Vous êtes-vous promené ce soir?  
 Vous êtes-vous promené.  
 Voulez-vous vous reposer un moment?  
 Je m'en vais me coucher de suite.  
 Il n'est pas tard.  
 Il est encore de bonne heure.  
 Je n'aime pas à me coucher tard.  
 J'aime à me coucher de bonne heure.  
 Il est l'heure de se coucher.  
 Je vais me coucher.  
 De la lumière, s'il vous plaît.  
 Vous êtes un dormeur.  
 Veuillez autant qu'il vous plaira.  
 Je vous souhaite une bonne nuit.  
 Je vous la souhaite pareillement.  
 Dormez bien, je vous le souhaite.  
 Mon lit est-il fait?  
 Refaites mon lit,  
 Tirez le rideau.  
 Le lit est froid.  
 Aidez-moi à tirer mon habit.  
 Venez tout à l'heure chercher la lampe.  
 Emportez la lampe.  
 J'aime à lire au lit.  
 Éteignez la lampe.  
 Je l'éteindrai.  
 Appelez-moi demain de bonne heure.  
 Vous souviendrez-vous de me faire ré-  
 veiller demain à sept heures?  
 Oui, je vous éveillerai.  
 N'y manquez pas.  
 Il faut que je me lève de bonne heure.

*Une montre.*

Savez-vous quelle heure il est?  
 Je ne saurais vous le dire exactement.  
 Regardez à votre montre.  
 Elle ne va pas bien.  
 Elle n'est pas à l'heure.  
 Elle est dérangée.  
 Elle avance (elle est en avance).  
 Elle retarde (elle est en retard).  
 Elle avance d'un quart d'heure par jour.  
 Elle retarde tous les jours d'une demi-  
 heure.  
 Il y a quelque chose de dérangé.  
 Il y a quelque chose de cassé.  
 Je crois que la chaîne est rompue.  
 Le grand ressort est brisé.  
 Il faut la faire raccommoder.  
 Faites-la raccommoder.  
 Je l'enverrai chez l'horloger.  
 Et la vôtre, va-t-elle bien?  
 Quelle heure est-il à la vôtre?  
 Elle n'est pas montée.  
 J'ai oublié de la monter.  
 Elle s'est arrêtée.  
 Ordinairement elle va bien, supérieurement.

*Dressing one's self.*

Dress yourself.  
Why don't you make haste and dress yourself?  
I am going to dress myself immediately.  
Make a fire.  
Give me my stockings.  
Which ones?—The silk stockings or the worsted ones?  
Give me my socks.  
Are my shoes cleaned?  
I am going to clean them.  
These shoes have holes in them.  
Give me others.  
I must shave myself.  
This razor must be set.  
I must wash my mouth, hands and face.

Give me the towel to wipe my hands.

My hands were very dirty.  
My shirt is clean.  
No; it is dirty.  
If it is dirty I shall put on my boots.

Give me a handkerchief.  
There is a clean one.  
It is in my coat pocket.  
I gave it to the washer-woman; it was dirty.  
You did well.  
Has she brought my linen?  
Yes, sir, there is nothing missing.

*A lady's toilet.*

Are you calling, ma'am?  
Did you ring for me?  
What time is it?  
See by my watch.  
Is it so late?  
Is there a good fire in my closet?

A very good one.  
What have you done with them?  
What's become of them (shirts)?  
I am looking for them.  
You leave everything in disorder.  
Wipe that looking-glass a little; it is quite dirty.  
Comb my hair.  
Lace me very tight.  
This lace will not do.  
Dress my hair.  
Curl it in front.  
Put away all my clothes, and put every thing in order.

*Breakfast.*

Have you breakfasted?  
You are just in time.

*S'habiller.*

Habillez-vous.  
Que ne vous habillez-vous pas promptement?  
Je vais m'habiller de suite.  
Faites du feu.  
Donnez-moi mes bas.  
Lesquels?—Les bas de soie ou ceux de laine?  
Donnez-moi mes chaussons.  
Mes souliers sont-ils décrottés.  
Je vais les nettoyer.  
Ces souliers sont troués.  
Donnez m'en d'autres.  
J'ai besoin de me raser.  
Il faut repasser ce rasoir.  
Il faut que je me lave la bouche, les mains et la figure.  
Donnez-moi la serviette que je m'essuie les mains.  
Mes mains étaient fort sales.  
Ma chemise est blanche.  
Non; elle est sale.  
S'il fait de la crotte, je mettrai mes bottes.  
Donnez-moi un mouchoir.  
En voilà un blanc.  
Il est dans la poche de mon habit.  
Je l'ai donné à la blanchisseuse; il était sale.  
Vous avez bien fait.  
A-t-elle rapporté mon linge?  
Oui, monsieur, il n'y manque rien.

*Toilette de femme.*

Appelez-vous, madame?  
M'avez-vous sonné?  
Quelle heure est-il?  
Voyez-la à ma montre.  
Est-il si tard?  
Y a-t-il bon feu dans mon cabinet de toilette?  
Un fort bon.  
Qu'en avez-vous fait?  
Que sont-elles devenues (chemises)?  
Je les cherche.  
Vous laissez tout en désordre.  
Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est toute sale.  
Peignez-moi.  
Lacez-moi bien serré.  
Ce lacet ne vaut rien.  
Coiffez-moi.  
Faites des boucles par devant.  
Serrez toutes mes hardes, et mettez tout en ordre.

*Le déjeuner.*

Avez-vous déjeuné?  
Vous arrivez à propos.

They will let us know.  
I am coming down directly.  
I beg your pardon for having made you wait.  
What will you have for breakfast ?  
What shall I offer you ?  
Do you drink tea or coffee ?  
Which do you prefer ?  
Which do you like best ?  
I prefer coffee.  
Would you like tea better.  
Would you like tea better ?  
Have the goodness to pass the bread.  
Have the goodness to pass the butter.

The tea is rather weak.  
I prefer it weak.  
I take it without sugar.  
What can I offer you that will be agreeable ?  
I hope the coffee is to your taste.  
Is it sweet enough ?  
If not, I hope you'll say so.  
If it is not, don't make any ceremony.

Do you like oysters ?  
I'm very fond of them.  
I'll eat a few.  
How do you like them ?  
Won't you take two or three more ?

A few glasses of this wine will do you no harm.

*Dinner.*

What time do we have dinner to-day ?  
We dine at four.  
Shall we have any one at dinner to day ?  
Do you expect any company ?  
What did you order for dinner ?  
What have we for dinner ?  
What shall we have for dinner ?

Shall we have any fish ?  
I could not get any fish.  
No fish came to-day.  
There was no fish in the market.  
I am afraid we shall have a bad dinner.

It is dinner time.  
There will be enough for me.  
We have only our grub (fare).  
That is quite enough.  
Had I known you were coming I should have got something more ready.  
That's better ; no ceremony.  
Let us go to the dining-room, dinner is on the table.

On nous avertira.  
Je vais descendre dans l'instant.  
Je vous demande pardon de vous avoir fait attendre.  
Que voulez-vous pour déjeuner ?  
Que vous offrirai-je ?  
Prenez-vous du thé ou du café ?  
Lequel préférez-vous ?  
Lequel aimez-vous le mieux ?  
Je préfère du café.  
Aimeriez-vous mieux du thé ?  
Je vous demanderai une tasse de thé.  
Ayez la bonté de faire passer le pain.  
Faites-moi le plaisir de me passer le beurre.

Le thé est un peu faible.  
J'aime mieux qu'il soit faible.  
Je le prends sans sucre.  
Que vous offrirai-je qui puisse vous faire plaisir ?  
J'espère que le café est de votre goût.  
Est-il assez sucré ?  
S'il ne l'est pas assez dites-le moi.  
S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.

Aimez-vous les huîtres ?  
Je les aime beaucoup.  
Je vais en manger quelques-unes.  
Comment les trouvez-vous ?  
N'en prenez-vous pas encore deux ou trois ?  
Quelques verres de ce vin ne vous feront pas de mal.

*Le dîner.*

A quelle heure dînerons-nous aujourd'hui ?  
Nous dînons à quatre heures.  
Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui ?  
Attendez-vous de la compagnie ?  
Qu'avez-vous commandé pour le dîner ?  
Qu'aurons-nous pour dîner ?  
Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner ?

Aurons-nous du poisson ?  
Je n'ai pas pu avoir de poisson.  
Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.  
Il n'y avait pas de poisson au marché.  
J'ai peur que nous n'ayons un mauvais dîner.  
Il est l'heure de dîner.  
Il y en aura assez pour moi.  
Nous n'avons que notre ordinaire.  
C'est tout ce qu'il faut.  
Si j'avais su que vous dussiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose.  
Cela vaut mieux ; point de cérémonie.  
Passons dans la salle à manger, on a servi.



Sit by the fire.

Will you take your place near that lady?

Do you like soup?

Will you take a little soup?

Let us sit down at table.

Will you take some soup?

What soup do you like best?

I'll ask you for a little beef.

It looks very nice.

What part do you like best?

On which side shall I cut it?

Any side.

Will you have it well done or under done?

Well done.

Under done.

I like it rather well done.

I don't like it over-done.

I like it rather under-done.

It is quite indifferent to me.

I would rather have a piece of that pudding.

Try them both.

You had better take some of both.

Help yourselves.

Take without ceremony what you like best.

What will you have?

What shall I help you to?

Shall I send you some of this fricandeau?

Change these plates.

Take this to Mr.

This is for Mr.

Do you like fat?

Give me some lean.

I am not very fond of fat.

A little of both.

I have plenty, I thank you.

I have as much as I want, thank you.

This honey melts in your mouth.

I am very glad it is to your taste; eat then.

What do you take with it?

Shall I help you to some vegetables?

(Give me leave) allow me to help you to a piece of this.

Shall I send you a slice of this leg of mutton?

It is very juicy.

Shall I help you to some (to some of it)?

I will thank you for a very small piece, just to taste it.

Let it be a very little bit.

You are giving me a great deal too much.

There is only a mouthful.

Give me only the half of that.

Asseyez-vous près du feu.

Veuillez vous placer près de Madame.

Aimez-vous la soupe?

Voulez-vous un peu de soupe?

Mettons-nous à table.

Prendrez-vous de la soupe?

Quelle soupe aimez-vous le mieux?

Je vous demanderai un peu de bœuf.

Il a bonne mine.

Quel morceau aimez-vous le mieux?

De quel côté le couperai-je?

Du premier côté venu.

Voulez-vous du plus cuit ou du moins cuit?

Du plus cuit.

Du moins cuit.

Je l'aime un peu cuit.

Je ne l'aime pas trop cuit.

J'aime qu'il ne soit pas trop cuit (très-cuit).

Cela m'est indifférent.

Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.

Goûtez de l'un et de l'autre.

Prenez plutôt de l'un et de l'autre.

Servez-vous.

Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.

Que voulez-vous?

Que vous servirai-je?

Vous ferai-je passer de ce fricandeau?

Changez ces assiettes.

Portez ceci à Monsieur.

Ceci est pour M.

Aimez-vous le gras?

Donnez-moi du maigre.

Je ne me soucie pas du gras.

Un peu de l'un et de l'autre.

Je vous remercie, j'en ai suffisamment.

Pardonnez-moi, j'en ai bien suffisamment.

Ce miel fond dans la bouche.

Je suis charmé qu'il soit de votre goût; mangez donc.

Que prenez-vous avec?

Vous servirai-je des légumes?

Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci.

Vous enverrai-je une tranche de gigot.

Il est succulent.

Vous en servirai-je?

Je vous en demanderai un très petit morceau, seulement pour en goûter.

Ne m'en donnez qu'un très petit morceau.

Vous m'en donnez beaucoup trop.

Il n'y en a qu'une bouchée.

Ne me donnez que la moitié de cela.

Cut that in two.  
Half of that.  
Will that do ?  
That is plenty.  
That is enough, thank you.  
You've scarcely eaten anything.  
Now what can I offer you ?  
Nothing more.  
A little bit of fowl cannot hurt you.

Help me then to a very small piece.

Bring the gentleman a plate.  
Which do you like best, a leg or a wing ?

It is all the same to me.  
What do you think of these partridges ?  
They are excellently flavored and roasted to a nicety.

When you have taken a glass of burgundy I shall offer you almond-cheese cake.

You are near the ice, pray give some to the ladies.

*Supper.*

I am afraid it will be too late.  
What have we for supper ?  
Take some beef.  
Give me very little.  
Will you have some oysters ?  
I'll take a few.  
I'll take nothing more.  
I am afraid you have supped very badly.

*Drink.*

What wine can I offer you ?  
Which do you choose ?—red or white ?  
Give the gentleman some drink ?  
What do you think of this beer ?  
Is not this pretty good ale ?  
It is excellent.  
I think it is too bitter.  
How long has it been in bottle ?  
Let us have a bottle.  
And do you bottle your wine ?  
I have never drunk better.

*Tea.*

This is excellent tea.  
It is rather strong.  
I can give you more.  
We have plenty.  
Will you be so kind as to ring the bell ?  
We want 2 cups more.  
Bring another spoon, if you please.

Partagez cela en deux.  
La moitié de cela.  
Comme cela ?  
En voilà suffisamment.  
C'est assez, je vous remercie.  
Vous n'avez presque rien mangé.  
Maintenant que pourrai-je vous offrir ?  
Je prendrai rien davantage.  
Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.  
Donnez-m'en donc un très petit morceau.  
Apportez une assiette à Monsieur.  
Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse ou l'aile ?  
Cela m'est parfaitement égal.  
Comment trouvez-vous ces perdrix ?  
D'un fumet délicieux et roties bien à point.  
Quand vous aurez pris un verre de Bourgogne, je vous offrirai de cette frangipane.  
Vous êtes à portée des fromages glacés, servez-en, je vous prie, à ces dames.

*Le souper.*

J'ai peur qu'il ne soit trop tard.  
Qu'avons-nous à souper ?  
Prenez un peu de bœuf.  
Donnez m'en bien peu.  
Voulez-vous des huîtres ?  
J'en prendrai quelques-unes.  
Je ne prendrai rien davantage.  
Je crains que vous n'ayez assez mal soupé.

*Boire.*

De quel vin puis-je vous offrir ?  
Duquel voulez-vous ? du rouge ou du blanc ?  
Donnez à boire à Monsieur.  
Que pensez-vous de cette bière ?  
N'est-ce pas d'assez bonne aile ?  
Elle est excellente.  
Je la trouve trop amère.  
Combien y a-t-il qu'elle est en bouteille ?  
Donnez-en une bouteille.  
Et votre vin, le mettez-vous en bouteille ?  
Je n'en ai jamais bu de meilleur.

*Le thé.*

Voici d'excellent thé.  
Il est un peu fort.  
Je puis vous en donner davantage.  
Nous en avons en abondance.  
Voulez-vous avoir la bonté de sonner ?  
Il nous faut encore deux tasses.  
Apportez encore une cuiller, si vous voulez bien.

We want more water and the sugar-tongs. Il nous faut encore de l'eau et les pinces.

Take the plate along with you.  
I will thank you for a toast.

Emportez l'assiette.  
Je vous demanderai une rôtie, s'il vous plaît ?

Is your tea sweet enough ?  
I don't like it so sweet.  
Won't you take another cup ?  
You'll take another cup.  
I'll pour you out half a cup.  
You cannot refuse me.  
I thank you.  
Are you quite sure ?  
Not half a cup ?  
Would you rather not ?  
Much rather not, I am much obliged to you.  
I never drink any more.  
Take these things away.

Votre thé est-il assez sucré ?  
Je ne l'aime pas tout à fait si sucré.  
N'en prenez-vous pas encore une tasse.  
Vous en prendrez encore une tasse.  
Je vais vous en verser une demi-tasse.  
Vous ne me refuserez pas.  
Je vous rends mille grâces.  
Êtes-vous bien décidé ?  
Pas une demi-tasse ?  
Vous ne faites pas de façon ?  
Sans cérémonie, je vous remercie infiniment.  
Je n'en prends jamais davantage.  
Emportez tout cela.

*Orders for dinner.*

*Ordres pour le dîner.*

What will you have for dinner to-day ?  
What have we in the house ?  
Scarcely anything.  
See how fowl sells to day.  
Try to get a nice one, not too dear.  
As you go to market call at the butcher's.

Que voulez-vous pour dîner aujourd'hui ?  
Qu'est-ce que nous avons à la maison ?  
Peu de chose.  
Voyez de quels prix sont les poulets.  
Tâchez d'en avoir un bon, pas trop cher.  
En allant au marché, passez chez le boucher.

What shall I order ?  
Ask him if he has any mutton.  
If he has not, get it somewhere else.  
Tell him to send his bill with it.  
Shall I boil some cabbage ?  
Boil some potatoes.  
You'll also go to the fish market.  
I have just come from it.  
Is there any fish ?  
There is very little fish to-day.  
There is plenty of it.  
Did you ask the price of mackerel ?  
Buy two with soft roes and two with hard roes.  
Ask the price of soles.  
If they are not too dear, buy a pair of a good size.  
Let us have dinner at 4.  
Let the dinner be ready at 6.

Que lui demanderai-je ?  
Demandez-lui s'il a du mouton.  
S'il n'en a pas, prenez-en ailleurs.  
Qu'il envoie son mémoire avec.  
Feraï-je bouillir des choux ?  
Faites bouillir des pommes de terre.  
Vous irez aussi à la poissonnerie.  
J'en viens.  
Y a-t-il du poisson ?  
Il y a peu de poisson aujourd'hui.  
Il y en a beaucoup.  
Avez-vous marchandé le maquereau ?  
Prenez-en deux laités et deux œuvés.

Marchandez les soles.  
Si elles ne sont pas trop chères, prenez-en une couple d'une bonne taille.  
Faites-nous dîner à quatre heures.  
Que le dîner soit prêt à six heures.

*Fire.*

*Le feu.*

Shall I light the fire ?  
Make a good fire.  
The fire is very low.  
The fire does not burn.  
You don't take care of the fire.  
Keep the fire up.  
You have let the fire go out.  
The fire is going out.  
It is not quite out.  
Stir it.  
Come and make up the fire.

Voulez-vous que j'allume le feu ?  
Faites un bon feu.  
Le feu est bien bas.  
Le feu ne va pas bien.  
Vous n'avez pas soin du feu.  
Entretenez le feu.  
Vous avez laissé éteindre le feu.  
Le feu s'éteint.  
Il n'est pas tout à fait éteint.  
Attisez-le.  
Venez raccommoder le feu.

Put more wood on the fire.  
The fire is out.  
It must be lit again.  
Put a few shavings on it.  
Now put on two or three pieces of wood.  
You have smothered the fire.  
Give it a little air.  
I am looking for the tongs.  
They are in the corner.  
Where are the bellows ?  
Here they are.  
Blow the fire.  
Don't blow so hard.  
Take the shovel and put on some coal.  
Don't put on too many at a time.  
It will burn up presently.  
It will soon draw. (It will soon take).  
It is beginning to blaze.  
Put the fire out.  
Bring a light.  
There is a thief in the candle.  
Snuff the candle.

*Needlework.*

I want a needle.  
What are you going to sew ?  
This needle is too large.  
Here is another.  
This is too small.  
Give me some thread, some silk and some cotton.  
What color do you want ?  
I want some red.  
What is it for ?  
To stitch my collar.  
Is this the color you want ?  
This color won't do.  
It is too light, too deep.  
It will do very well.  
Have you finished your apron ?  
I have had something else to do.  
I have been hemming my handkerchief.  
Then I have my gloves to sew.  
After that I darned my muslin apron.

*School.*

Where shall I sit ?  
Where am I to sit ?  
Sit on the bench.  
Sit by me.  
Sit a little higher up.  
Sit a little lower down.  
Go and sit down in your place.  
Don't make any noise.  
Don't make such noise. (Don't make so much noise.)  
Why do you shake the table ?  
I cannot find my copy book.

Mettez encore du bois au feu.  
Le feu est éteint.  
Il faut le rallumer.  
Mettez quelques copeaux en dessus.  
Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.  
Vous avez étouffé le feu.  
Donnez-lui (y) un peu d'air.  
Je cherche les pincettes.  
Elles sont dans le coin.  
Où est le soufflet ?  
Le voici.  
Soufflez le feu.  
Ne soufflez pas si fort.  
Prenez la pelle et mettez du charbon.  
N'en mettez pas trop à la fois.  
Il va brûler dans un instant.  
Il va prendre dans un instant.  
Il commence à flamber.  
Eteignez le feu.  
Apportez de la lumière.  
Il y a un voleur à la chandelle.  
Mouchez la chandelle.

*Travail à l'aiguille.*

J'ai besoin d'une aiguille.  
Qu'est-ce que vous allez coudre ?  
Cette aiguille est trop grosse.  
En voici une autre.  
Celle-ci est trop fine.  
Donnez-moi du fil, de la soie et du coton.  
Quelle couleur vous faut-il ?  
Il me faut du rouge.  
Pourquoi faire ?  
Pour coudre mon collet.  
Est-ce là la couleur qu'il vous faut ?  
Cette couleur n'ira pas.  
Elle est trop claire, trop foncée.  
Elle ira très bien.  
Avez-vous fini votre tablier ?  
J'ai eu autre chose à faire.  
J'ai ourlé mon mouchoir.  
J'ai ensuite mes gants à coudre.  
Après cela j'ai fait une rentrature à mon tablier de mousseline.

*La classe.*

Où m'assierai-je ?  
Où faut-il que je m'asseye ?  
Asseyez-vous sur le banc.  
Asseyez-vous près de moi.  
Asseyez-vous un peu plus haut.  
Asseyez-vous un peu plus bas.  
Allez vous asseoir à votre place.  
Ne faites point de bruit.  
Ne faites point tant de bruit.  
Pourquoi remuez-vous la table ?  
Je ne puis trouver mon cahier.

I have looked for it everywhere.  
Where did you put it ?  
I put it upon the desk on my shelf.

I assure you I have not seen it.  
Why did you let it lie about ?  
Some one has taken it for his own per-  
haps.

Ask if one of your comrades has not  
got it.

Here it is.

Why did you take my book ?

I thought you didn't want it.

Use your own.

Are you looking for your copy book ?

Go for it.—(Go and fetch it).

Have you got it ?

Where was it ?

I think I can, I think so.

I don't think I can.

I could not learn it.

I have not had time to learn it.

Learn it again. (Get it again.—Get it  
over again).

Not too well.

Je l'ai cherché partout.

Où l'avez-vous mis ?

Je l'avais mis sur le pupitre sur ma ta-  
blette.

Je vous assure que je ne l'ai point vu.

Pourquoi l'avez-vous laissé traîner ?

Quelqu'un l'a peut-être pris pour le  
sien.

Demandez si un de vos camarades ne  
l'a pas.

Le voici.

Pourquoi avez-vous pris mon livre ?

Je croyais que vous n'en aviez pas besoin.

Servez-vous du vôtre.

Vous cherchez votre cahier ?

Allez le chercher.

L'avez-vous ?

Où était-il ?

Je crois que oui.

Je ne crois pas que je le puisse.

Je n'ai pas pu l'apprendre.

Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.

Rapprenez-la.

Pas trop bien.

*Making a pen and writing a  
letter.—The post.*

*Tailler une plume et écrire une  
lettre.—La poste.*

Will you be so kind as to make me a  
pen ?

I made you two yesterday.

They are good for nothing. (The are  
no good).

They are spoiled.

They must be mended.

Shall I make your pen for you ?

You'll oblige me.

If it does not give you too much trouble.

No trouble at all.

Will you have it hard or soft ?

Do you like it hard or soft ?

I like it rather soft.

I don't like it quite hard.

Try it.

It is a little too broad.

It is too fine.

It is not slit enough,

Try it again.

I am very much obliged to you.

You are very welcome.

Lend me your penknife ?

What do you want it for ? (What for) ?

I want to mend my pen-

I want to mend it.

It wants mending.

Why don't you use your penknife ?

I can't use mine.

It does not cut.

Voulez-vous avoir la bonté de me tailler  
une plume ?

Je vous en ai taillé deux hier.

Elles ne valent rien.

Elles sont gâtées.

Il faut les retailler.

Voulez-vous que je taille votre plume ?

Je vous serai bien obligé.

Si cela ne vous donne pas trop de peine.

La peine n'est rien.

Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle ?

L'aimez-vous dure ou molle ?

J'aime qu'elle soit un peu molle.

Je ne l'aime pas tout à fait dure.

Essayez-la.

Elle est un peu grosse.

Elle est trop fine.

Elle n'est pas assez fendue.

Essayez-la encore.

Je vous suis infiniment obligé.

A votre service.

Prêtez-moi donc votre canif.

Pourquoi faire.

Je voudrais tailler ma plume.

Je voudrais la retailler.

Elle a besoin d'être retallée.

Pourquoi ne vous servez-vous pas de  
votre canif ?

Je ne puis me servir du mien.

Il ne coupe pas.

It wants setting.  
 It is entirely spoiled.  
 Can you lend me a sheet of paper ?  
  
 What sort of paper do you want ?  
 What paper do you wish to have ?  
 Some post letter paper.  
 I have not a single sheet.  
 I have nothing but common paper.  
 Here is one. If one is not enough, I  
     have more at your service.  
 I have a whole quire.  
 Do you want any.  
 Oblige me by lending me a sheet. (Oblige  
     me with a sheet.)  
 Will you have two sheets ?  
 One sheet will be enough.  
 I'll return it by and by ; I am going to  
     send for some.  
 I have a letter to write to-day.  
 Do you want a pen ? I have some very  
     good ones.  
 I am provided with pens.  
 All I have is at your service.  
 You are very polite.  
 This ink is too thick.  
 It does not run.  
 It is pale.  
 When does the mail leave here ?  
 Every day except saturday.  
 Is your letter for the post ?  
 It must go to-day.  
 You have no time to spare ; for it's very  
     late already.  
 I shall not be long.  
 What day of the month is this ?  
 What day of the month is it ?  
 What day of the month is it to-day ?  
 To-day is the third.  
 No, the fourth.  
 I have only the address to write.  
 The letter is not sealed.  
 There is no sealing wax.  
 Give me a wafer.  
 What have I done with the seal ?  
 What is become of the seal ?  
 I can't find my seal.  
 I have got it.  
 I have found it.  
 Now I am done—(Now I have done).  
 Take this letter to the post-office.  
 You must (stamp it) put a stamp on it.  
 Don't forget to ask if it is to be stamp-  
     ed or not.  
 Lose no time.  
 Have you put my letter in the post-office ?  
 Were you in time ?  
 Wasn't it too late ?  
 Is the post gone ?  
 Have you stamped it ?

Il a besoin d'être repassé.  
 Il est entièrement gâté.  
 Pouvez-vous me prêter une feuille de  
     papier ?  
 Quelle sorte de papier voulez-vous ?  
 Quel papier désirez-vous ?  
 Du papier à lettre.  
 Je n'en ai pas une seule feuille.  
 Je n'ai que du papier ordinaire.  
 En voici une. Si vous n'en avez pas  
     assez, j'en ai encore à votre service.  
 J'en ai une main tout entière.  
 En avez-vous besoin ?  
 Obligez-moi de m'en prêter une feuille.  
  
 En voulez-vous deux feuilles ?  
 Une feuille suffira.  
 Je vous la rendrai tantôt, je vais en en-  
     voyer acheter.  
 J'ai une lettre à écrire aujourd'hui.  
 Avez-vous besoin d'une plume ? j'en ai  
     de très bonnes.  
 Je suis pourvu de plumes.  
 Tout ce que j'ai, est à votre service.  
 Vous êtes bien honnête.  
 Cette encre est trop épaisse.  
 Elle ne coule pas.  
 Elle est blanche.  
 Quand la poste aux lettres part-elle d'ici ?  
 Tous les jours, excepté le samedi.  
 Votre lettre est-elle pour la poste ?  
 Il faut qu'elle parte aujourd'hui.  
 Vous n'avez pas de temps à perdre ; car  
     il est déjà bien tard.  
 Je ne serai pas longtemps.  
 Quel jour sommes-nous du mois ?  
 Quel est le quantième du mois ?  
 Quel est aujourd'hui le jour du mois ?  
 C'est aujourd'hui le trois.  
 Non, le quatre.  
 Je n'ai plus que l'adresse à mettre.  
 La lettre n'est pas cachetée.  
 Il n'y a pas de cire.  
 Donnez-moi un pain à cacheter.  
 Qu'ai-je fait du cachet ?  
 Qu'est devenu le cachet ?  
 Je ne puis trouver mon cachet.  
 Je l'ai.  
 Je l'ai trouvé.  
 Maintenant j'ai fini.  
 Portez cette lettre à la poste.  
 Vous l'affranchirez.  
 N'oubliez pas de demander s'il faut l'af-  
     franchir ou non.  
 Ne perdez pas de temps.  
 Avez-vous mis ma lettre à la poste ?  
 Etiez-vous à temps ?  
 N'était-il pas trop tard.  
 La poste est-elle partie ?  
 L'avez-vous affranchie ?

How much did you pay ?  
Are there any letters for me ?  
I enquired but they couldn't tell me ?

The mail is just in. (The mail has just come).

Go immediately and bring me my letters.  
They are not giving them out yet.  
On what days does the post arrive ?

At what time ?  
Is the post come ?  
I expect a letter.  
There must be a letter for me at the post office.

Where is the post-office ?  
Is it far from here ?  
In what street is it ?  
Can you show me the way to it ?

*A walk.*

Shall we go and take a walk ?

Let us go and take a short walk.  
With great pleasure.  
I have no objection.  
I'll be with you in a minute.  
I must beg leave to go for my stick.

I am ready to go with you.  
I am at your command.  
We'll go whenever you please. (We'll go whenever you like.)  
Which way shall we go ?  
We'll go wherever you like.  
Suppose we take a ride on horseback ?  
What do you think of it ?  
I am afraid the roads are too dusty.

The rain has laid the dust a little.  
Let us walk as far as Montreal and we'll return by water.  
That's an excellent idea.  
This is just the time for a walk.  
Let us go down that lane ?  
Would you rather cross this field ?  
Can we go across this field ?  
We shall be sheltered from the sun.  
Let us walk in the shade.  
You walk too fast.  
I cannot follow you.  
Let us rest a little. (Let us take a little rest.)  
Let us sit down upon the grass.  
It is too moist.  
We can sit down here for half an hour.

Let us take this path.  
It is the shortest way home.

Combien avez-vous payé ?  
Y a-t-il des lettres pour moi ?  
Je m'en suis informé, mais on n'a pu me le dire.

La malle vient d'arriver.

Allez sur-le-champ demander mes lettres.  
On ne les distribue pas encore.  
Quels sont les jours où la poste arrive ici ?

A quelle heure ?  
La poste est-elle arrivée ?  
J'attends une lettre.  
Je dois avoir une lettre poste restante.

Où est le bureau de la poste ?  
Est-ce loin d'ici ?  
Dans quelle rue est-ce ?  
Voulez-vous m'en indiquer le chemin ?

*Une promenade.*

Voulez-vous que nous allions faire une promenade ?  
Allons faire un petit tour.  
Avec grand plaisir.  
Je le veux bien.  
Je suis à vous dans une minute.  
Je vous demanderai la permission d'aller chercher ma canne.  
Je suis prêt à vous suivre.  
Je suis à vos ordres.  
Nous partirons quand vous voudrez.

De quel côté irons-nous ?  
Nous irons où vous voudrez.  
Si nous nous promènerions à cheval ?  
Qu'en pensez-vous ?  
J'ai peur qu'il fasse trop de poussière sur les routes.  
La pluie a un peu abattu la poussière.  
Promenons-nous jusqu'à Montréal et nous reviendrons par eau.  
Voilà une excellente idée.  
Voici le vrai moment de la promenade.  
Allons par ce petit chemin.  
Préférez-vous traverser ce champ ?  
Peut-on passer à travers ce champ ?  
Nous serons à l'abri du soleil.  
Promenons-nous à l'ombre.  
Vous allez trop vite.  
Je ne saurais vous suivre.  
Reposons-nous un peu.

Asseyons-nous sur l'herbe.  
Elle est trop humide.  
Nous pouvons nous asseoir ici une demi-heure.  
Allons par ce chemin.  
C'est le plus court pour retourner à la maison.

It is not late.  
I want to be home in good time.  
We have only half an hour's walk before us.  
We shall get home in good time.

*Rain.*

What do you think of the weather?  
Do you think we shall have rain?  
I think so. (I think we shall.)  
We shall have rain before long.  
I think so too.  
We may have some showers, for the sky is getting cloudy.  
We are in great want of rain.  
A little rain would do the crops good.

It is very hot for the season.  
The sun is as hot as in the middle of summer.  
I have not been out since it rained.

Nor I either.  
It's much pleasanter walking to-day.

The rain has made the weather cooler.  
It is not near so hot as it was.

How different from what it was yesterday!  
How fresh everything looks!  
The grass plot seems quite green already.  
Everything is shooting up and growing visibly.  
The rain has done a great deal of good.

*The country.*

I shall set out to-morrow for the country.  
I should be sorry to spend the finest season of the year in town.  
The country has particular charms for me.

Are you going far?  
I am going to spend a month with Mr. —  
I have an invitation also.  
I know him perfectly.  
In that case, I hope we shall have the pleasure of seeing you too.  
I hope I shall be able to go.  
But I am afraid my business will not allow me to be absent more than a fortnight.

A great deal of company is expected.  
Is there much game?  
Are you fond of sporting?  
Extremely so.  
I have been fond of it all my life.

Il n'est pas tard.  
J'ai envie de rentrer de bonne heure.  
Nous n'avons que pour une demi-heure de marche.  
Nous serons revenus de bonne heure.

*La pluie.*

Que pensez-vous du temps?  
Croyez-vous que nous ayons de la pluie?  
Je crois que oui.  
Nous aurons de la pluie avant peu.  
Je le crois aussi.  
Nous pourrions avoir quelques ondées, car le ciel se couvre.  
Nous avons grand besoin de pluie.  
Un peu de pluie ferait du bien aux récoltes.

Il fait bien chaud pour la saison.  
Le soleil est aussi chaud qu'au cœur de l'été.

Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.

Ni moi non plus.  
Il fait bien meilleur marcher aujourd'hui.

La pluie a rafraîchi le temps.  
Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.

Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier!  
Comme tout a un air de fraîcheur!  
Le gazon semble déjà tout reverdi.

Tout pousse et vient à vue d'œil.

La pluie a fait beaucoup de bien.

*La campagne.*

Je pars demain pour la campagne.  
Je regretterais de passer à la ville la plus belle saison de l'année.  
La campagne a pour moi un attrait singulier.

Allez-vous loin?  
Je vais passer un mois chez M. —  
J'ai reçu une invitation de sa part.  
Je le connais parfaitement.  
En ce cas, j'espère que nous aurons le plaisir de vous y voir.  
Je me flatte de pouvoir m'y rendre.  
Mais je crains que mes occupations ne me permettent pas de m'absenter plus de quinze jours.

On y attend beaucoup de monde.  
Y a-t-il beaucoup de gibier?  
Aimez-vous la chasse?  
On ne peut davantage.  
C'est une passion que j'ai eue toute ma vie.



The shooting season has not begun yet. La saison de la chasse ne commence pas encore.

I am glad of it. J'en suis bien aise.

I shall confine myself to riding, walking and fishing. Je me bornerai à l'exercice du cheval, à me promener et à pêcher.

I hope the change of air will reestablish (give me back) my health. J'espère que le changement d'air me rendra la santé.

*Visit to the country.*

*Visite à la campagne.*

I am happy to see you. Soyez le bien venu.

We expected you. Nous vous attendions.

I hope you had an agreeable journey. Je me flatte que vous avez fait un voyage agréable.

I could not see the places I passed through. Je n'ai pu voir les lieux par où j'ai passé.

*A kitchen garden.*

*Un jardin potager.*

How tempting these plums look ! Que ces prunes ont bonne mine !

How thick they are ! Quelle quantité il y en a !

They want thinning. Elles ont besoin d'être éclaircies.

Had you many cherries ? Et des cerises, en avez-vous eu beaucoup ?

There have been very few this year. Il y en a eu très peu cette année.

They have failed generally. Elles ont manqué en général.

This tree bears a great many every year. Cet arbre-ci en donne une quantité tous les ans.

Are these onions ? Est-ce là de l'oignon ?

No, they are leeks. Non, ce sont des poireaux.

You have plenty of them. Vous en avez en abondance.

I think your garden is pretty well stocked. Votre jardin me paraît assez bien rempli.

*A flower garden.*

*Un jardin fleuriste.*

What flower is that ? Quelle fleur est-ce là ?

How do you call this flower ? Comment nommez-vous cette fleur ?

I don't like the smell. Je n'en aime pas l'odeur.

Here are some rather fine ones. En voici d'assez belles.

Gather me some roses. (Gather some roses for me). Cueillez-moi des roses.

I can give you some pansies too. Je puis encore vous donner des pensées.

*Sporting.*

*La chasse.*

Let us go there. Allons-y.

Have you had good sport ? Avez-vous fait bonne chasse ?

Not very. Assez mauvaise.

You are an excellent shot. Vous tirez parfaitement.

I like difficulties. J'aime les difficultés.

*Fishing.*

*La pêche.*

Do you like fishing ? Aimez-vous la pêche ?

Rather. (Pretty well). Assez.

Do you fish with a line ? Pêchez-vous à la ligne ?

It is a cruel amusement. C'est un passe-temps cruel.

Many, however, take delight in it. Il y a cependant beaucoup de personnes qui y trouvent du plaisir.

Every one has his taste. Chacun a son goût.

Will you be of the party ? Voulez-vous être de la partie ?

The pond is very full of fish. L'étang est très poissonneux.

I have no doubt but we shall make some excellent draughts. Je ne doute pas que nous fassions de bons coups de filet.

It is not far from here.  
It is only a short walk.  
It is no great loss.

*A banker.*

Sir, I am the bearer of a bill of exchange drawn on you.  
Is it payable at sight?  
I'll pay it you immediately.  
Here is also a letter from Mr.

How much do you take for discounting bills?

It is according to the date and the scarcity of gold.

*Change of money.*

Have you change for a guinea?  
Can you change me a dollar?  
Can you give me change for a dollar?

I don't think I can.  
I have no change about me.  
I want change for five dollars.

Have you any silver?  
Go and get it changed at the next shop.

I'm going to try.  
Have you got it changed?  
Yes, here is the change.  
They are all francs.  
Are they all good.  
I believe they are. You can look at them.  
Is this dollar a good one?  
This does not seem to be a good one.  
It does not seem to be good.  
Let me look at it.  
Sound it.  
It does not sound well.

I think it is a bad one.  
I think it is no good.  
Take it back. I don't think it is good.

There is a great deal of bad money in circulation.

*Inquiring after a person.*

Who is that gentleman?  
He is a Frenchman.  
I took him for an Englishman.  
You were mistaken.  
Does he keep house?  
No; he has furnished lodgings.  
At whose house does he lodge?  
He lodges at Mr. Wright's.  
I didn't take him to be so old.  
You are not much younger.

Ce n'est pas loin d'ici.  
Ce n'est qu'une petite promenade.  
Ce n'est pas une grande perte.

*Un banquier.*

Monsieur, je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous.  
Est-elle payable à vue?  
Je vais vous la payer.  
J'ai aussi l'honneur de vous présenter une lettre de la part de M.—  
Combien d'escompte prenez-vous?

Cela dépend de la date et de la rareté de l'or.

*Change d'argent.*

Avez-vous la monnaie d'une guinée?  
Pouvez-vous me changer une piastre?  
Pouvez-vous me donner la monnaie d'une piastre?  
Je ne crois pas.  
Je n'ai pas de monnaie sur moi.  
J'ai besoin de la monnaie de cinq piastres.

Avez-vous de l'argent blanc?  
Allez le changer dans la boutique voisine.

Je m'en vais essayer.  
L'avez-vous changé?  
Oui, en voici la monnaie.  
Ce sont tous des francs.  
Sont-ils tous bons.  
Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.

Cette piastre-ci, est-elle bonne?  
Celle-ci ne paraît pas bonne.  
Elle n'a pas l'air bon.  
Que je la voie.  
Faites-la sonner.  
Elle n'a pas bon son.—Elle ne sonne pas bien.

Je la crois mauvaise.  
Je crois qu'elle ne vaut rien.  
Reportez-la. Je ne pense pas qu'elle soit bonne.

Il court beaucoup de fausse monnaie.

*S'informer d'une personne*

Qui est ce monsieur-là?  
C'est un Français.  
Je le prenais pour un Anglais.  
Vous vous trompiez.  
Tient-il maison?  
Non; il demeure en garni.  
Chez qui loge-t-il?  
Il loge chez M. Wright.  
Je ne le croyais pas si âgé.  
Vous n'êtes guère plus jeune.

Is he married ?  
He is a bachelor.  
Are his father and mother alive ?  
His father is still alive, but his mother  
has been dead these three years.  
Is his sister married ?  
To whom ?  
To my brother, the stock broker.  
Have you known him long ?

About three years.  
Where did you get acquainted with him ?  
I became acquainted with him at Mr.  
B's. country-house.  
We may call him a handsome man. (He  
may be called a handsome man).  
He has a fine presence.  
He dresses very well.  
He has a great deal of wit and is very  
sprightly in conversation.  
I'll make you acquainted with him.  
I shall be obliged to you for it (for  
doing so),

*A Frenchman and an Englishman.*

Are you an Englishman, sir ?  
What town in England did you come  
from ?  
From Liverpool.  
Do you speak French ?  
I speak it a little.  
I understand English better than I  
speak it.  
The English language is so difficult for  
Frenchmen to learn.  
French is far more difficult for En-  
glishmen.  
I can hardly believe it.  
The pronunciation of the French lan-  
guage is far easier than that of English.  
I see many Englishmen who speak  
French perfectly.  
You can hardly find one Frenchman in a  
hundred who can pronounce English  
well.  
Those who pronounce it well must have  
come very young into England.  
Have you been long in France ?

Ten years.  
You are almost naturalized.  
How do you like France ?  
I see you like England better, don't you ?  
It is true ; but a man may be partial to  
his own country.  
It is quite natural.  
You know where I live ?  
Do me the honor to come and see me.

Est-il marié ?  
Il est garçon.  
Son père et sa mère vivent-ils encore ?  
Son père vit encore, mais sa mère est  
morte il y a trois ans.  
Sa sœur est-elle mariée ?  
Avez qui ?  
Avec mon frère, l'agent de change.  
Y a-t-il longtemps que vous le connais-  
sez ?  
Environ trois ans.  
Où avez-vous fait connaissance avec lui ?  
Je fis connaissance avec lui à la cam-  
pagne de M. B.  
On peut dire que c'est un bel homme.

Il a bonne mine.  
Il se met fort bien.  
Il a beaucoup d'esprit, et est fort enjoué  
dans la conversation.  
Je vous ferai faire sa connaissance.  
Je vous en serai bien obligé.

*Un Français et un Anglais.*

Etes-vous Anglais, Monsieur ?  
De quelle ville d'Angleterre êtes-vous ?  
De Liverpool.  
Parlez-vous français ?  
Je le parle un peu.  
Moi, j'entends mieux l'anglais que je  
ne le parle.  
La langue anglaise est si difficile pour  
les Français.  
Le français est bien plus difficile pour  
les Anglais.  
J'ai de la peine à le croire.  
La prononciation du français est bien  
plus facile que celle de l'anglais.  
Je vois beaucoup d'Anglais qui parlent  
parfaitement le français.  
A peine pouvez-vous trouver un Fran-  
çais sur cent qui prononce bien l'an-  
glais.  
Ceux qui le prononcent bien doivent être  
venus fort jeunes en Angleterre.  
Y a-t-il longtemps que vous êtes en  
France ?  
Il y a dix ans.  
Vous voilà presque naturalisé.  
Comment trouvez-vous la France ?  
Je le vois, vous aimez mieux l'Angleterre,  
n'est-ce pas ?  
C'est vrai ; mais il est permis d'avoir  
de la partialité pour son pays.  
Cela est tout naturel.  
Vous savez où je demeure ?  
Veuillez me faire l'honneur de venir me  
voir.

Come and see me.  
I shall always be delighted to see you.  
You are very kind ; but I am afraid of  
being troublesome.  
Don't be afraid of that. It will always  
be a pleasure for me to see you in my  
house.  
I shall have the pleasure to visit you  
now and then.

*A jeweller.*

Will you show me some rings ?  
Are these set with fine stones ?  
What is the price of it ?  
Show me some others.  
This fits me.  
What do you ask for it ? (How much do  
you ask for it) ?  
I prefer the first.  
Can you lessen it ?  
Very easily, and without injuring the  
mounting.  
Mine is no longer in fashion.  
I can take it in exchange.  
What will you allow me for mine.  
I'll weigh it.  
I'll take these two.  
I should like to have my name engraved  
upon this seal.  
Will you undertake to get it engraved ?

*A watchmaker.*

This watch does not go right.  
I cannot regulate it.  
Yet I took it on your word.  
It will take (require) some time to  
regulate it.  
If you are not satisfied with it I'll  
change it.  
I want a good repeater.  
I have an excellent one.  
Will you warrant it ?  
Will you let me have it on trial ?  
I'll only take it upon those terms.  
I consent with pleasure (willingly).  
Since I have it, it has not varied one  
minute.  
You'll be pleased with it.  
How much do you want in exchange (to  
boot) ?  
I have a watch at home that wants  
cleaning.  
It has not gone this fortnight.  
I let it fall.  
I think the main spring is broken.  
When can I have it back ?

Venez me voir.  
Je serai toujours enchanté de vous voir.  
Vous êtes bien honnête, je crandrais  
de vous importuner.  
Ne le craignez pas. Ce sera toujours  
un plaisir pour moi de vous recevoir.  
J'aurai le plaisir de vous voir de temps  
en temps.

*Un joaillier.*

Voudriez-vous me montrer quelques ba-  
ques ?  
Celles-ci sont-elles montées en pierres  
fines ?  
Quel en est le prix ?  
Montrez m'en d'autres.  
Celle-ci me va bien.  
Combien en demandez-vous ?  
Je préfère la première.  
Pouvez-vous la diminuer ?  
Très facilement, et sans nuire à la mon-  
ture.  
La mienne n'est plus de mode.  
Je puis la prendre en échange.  
Combien me donnerez-vous de la mienne ?  
Je vais la peser.  
Je prendrai ces deux-ci.  
Je voudrais qu'on gravât mon nom sur  
ce cachet.  
Voulez-vous vous charger de le faire  
graver ?

*Un horloger.*

Cette montre ne va pas bien.  
Je ne puis la régler.  
Cependant, je l'ai prise sur votre parole.  
Il faudra du temps pour parvenir à la  
régler.  
Si vous n'en êtes pas content, je vous la  
changerai.  
Il me faut une bonne montre à répéti-  
tion.  
J'en ai une excellente.  
Voulez-vous me la garantir.  
Me la laisserez-vous à l'épreuve ?  
Je ne l'achèterai qu'à cette condition.  
J'y consens volontiers.  
Depuis que je l'ai, elle n'a pas varié  
d'une minute.  
Vous en serez content.  
Combien voulez-vous de retour ?  
J'ai une montre chez moi qui a besoin  
d'être nettoyée.  
Elle ne va pas depuis quinze jours.  
Je l'ai laissé tomber.  
Je crois que le grand ressort est cassé.  
Quand me la renverrez-vous ?

I can't promise it you before a fortnight. Je ne puis pas vous la promettre avant quinze jours.  
If there is nothing broken you'll have it to-morrow. S'il n'y a rien de cassé, vous l'aurez demain.  
Don't break your word. Ne me manquez pas de parole.  
You can rely on its being ready at that time. Vous pouvez compter qu'elle sera prête pour ce temps-là.  
Here are some very beautiful clocks. Voici de superbes pendules.  
I shall want one. Il m'en faudra une.  
I want an opera-glass. Je voudrais une lorgnette.  
This glass magnifies too much. Ce verre grossit trop les objets.  
Here is a better one. En voici une meilleure.

*A perfumer.*

Mrs. B.—has directed me to your shop. Mme B.—m'a enseigné votre boutique.  
Is your shop well stocked with perfumery? Votre boutique est-elle bien assortie en parfumerie?  
My stock is as complete as it can be. Mon assortiment est aussi complet qu'il peut l'être.

I want some Cologne-water. Il me faut de l'eau de Cologne.  
It will suit me. Elle me conviendra.  
How much do you sell it at? Combien la vendez-vous?  
That is very dear. Cela est bien cher.  
It's too dear. C'est trop cher.  
It is exorbitantly dear. C'est hors de prix.  
I can buy some elsewhere for less. Je puis m'en procurer ailleurs à moins.  
It is the usual price. C'est le prix ordinaire.  
It is a set price. C'est un prix fait.  
I don't want any to-day. Je n'en ai pas besoin pour aujourd'hui.  
Show me some gloves. Montrez-moi des gants.  
Here are several pair of the first quality. En voici plusieurs paires de la première qualité.  
This is too large, and that is too narrow. Celle-ci est trop large, et celle-là trop étroite.  
Here is one that will suit you very well. En voici une qui vous ira parfaitement.  
I have now all I want. J'ai actuellement tout ce qu'il me faut.  
Give me my account. Faites-moi mon compte.  
It amounts to \$5. Il se monte à \$5.  
Here is my address. Voici mon adresse.  
You'll send me all these things in the course of the day. Vous m'enverrez tous ces objets dans la journée.  
Pack up all these things; I'll take them with me. Enveloppez tous ces objets; je vais les emporter avec moi.

*A bookseller.*

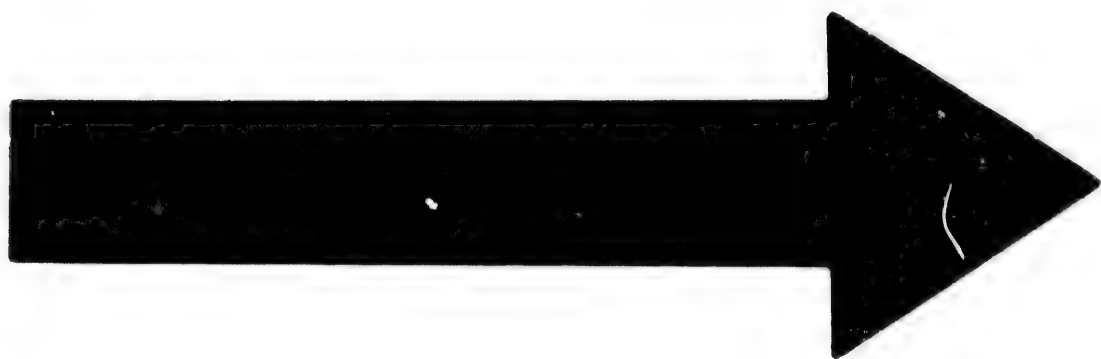
Are these all new books? Tous ces livres-là sont-ils nouveaux?  
Do you find anything that suits you? Trouvez-vous quelque chose qui vous convienne?  
What kind of books would you like to have? Quelle espèce de livres désirez-vous?  
I can furnish you with some in all languages. Je puis vous en fournir en toute sorte de langues.  
Here are the best we have at present. Voici ce que nous avons de mieux pour le moment.  
Is the price the same for all colors? Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?  
Exactly the same. Exactement le même.  
The color makes no change in the price. La couleur ne change rien au prix.  
You may take whatever color you like best. Vous pouvez prendre la couleur que vous aimez le mieux.

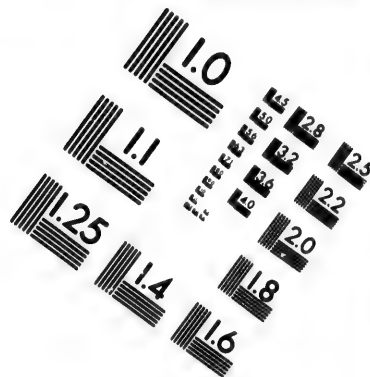
*Un parfumeur.*

Mme B.—m'a enseigné votre boutique.  
Votre boutique est-elle bien assortie en parfumerie?  
Mon assortiment est aussi complet qu'il peut l'être.  
Il me faut de l'eau de Cologne.  
Elle me conviendra.  
Combien la vendez-vous?  
Cela est bien cher.  
C'est trop cher.  
C'est hors de prix.  
Je puis m'en procurer ailleurs à moins.  
C'est le prix ordinaire.  
C'est un prix fait.  
Je n'en ai pas besoin pour aujourd'hui.  
Montrez-moi des gants.  
En voici plusieurs paires de la première qualité.  
Celle-ci est trop large, et celle-là trop étroite.  
En voici une qui vous ira parfaitement.  
J'ai actuellement tout ce qu'il me faut.  
Faites-moi mon compte.  
Il se monte à \$5.  
Voici mon adresse.  
Vous m'enverrez tous ces objets dans la journée.  
Enveloppez tous ces objets; je vais les emporter avec moi.

*Un libraire*

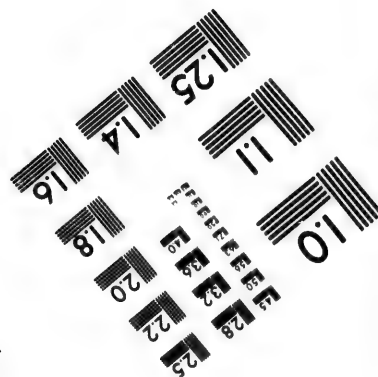
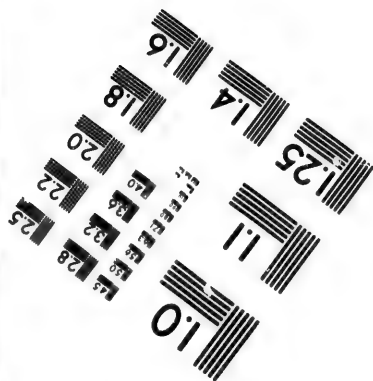
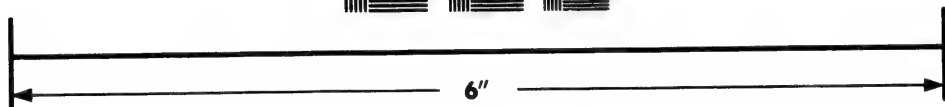
Tous ces livres-là sont-ils nouveaux?  
Trouvez-vous quelque chose qui vous convienne?  
Quelle espèce de livres désirez-vous?  
Je puis vous en fournir en toute sorte de langues.  
Voici ce que nous avons de mieux pour le moment.  
Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?  
Exactement le même.  
La couleur ne change rien au prix.  
Vous pouvez prendre la couleur que vous aimez le mieux.





Resolution Test Chart Labels:

- 1.0
- 1.1
- 1.25
- 1.4
- 1.6
- 1.8
- 2.0
- 2.2
- 2.5
- 2.8
- 3.2
- 3.6
- 4.0



# Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503**

1.5 2.8 2.5  
1.8 2.2 2.0  
1.8

10  
01



In that case, I prefer green morocco.	En ce cas là, je préfère le maroquin vert.
Do you want anything else ?	Avez-vous encore besoin de quelque chose ?
I should like to have a copy of Johnson's dictionary.	Je voudrais avoir un exemplaire du dictionnaire de Johnson.
I have a copy which is in very good condition and very cheap.	J'en ai un exemplaire très bien conservé et qui n'est pas cher.
I prefer to have a new one (I prefer to have it new).	Je préfère en avoir un neuf.
It is impossible ; for the book is out of print.	Cela est impossible ; car l'édition est épuisée.
You cannot find a single copy at any bookseller's whatever price you offer for it.	Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quelque prix que vous en offriez.
Are they not thinking of reprinting it ?	Ne pense-t-on pas à le réimprimer.
It is a very useful book.	C'est un livre d'une grande utilité.
I don't think it will be printed again.	Je ne crois pas qu'on le réimprime.
I was mistaken ; it is now in the press.	Je me trompais ; il est maintenant sous presse.
But no one knows when it will appear.	Mais on ne sait quand il paraîtra.
What do you ask for it ?	Combien en voulez-vous ?
It's more than it cost new.	C'est plus qu'il n'a coûté neuf.
It is getting so scarce that the price is advancing every day.	Il devient si rare que le prix augmente de jour en jour.
You can't (won't) take less ?	Vous n'en voulez pas moins.
You can't let me have it for less ?	Vous ne pouvez pas me le donner à moins ?
No ; upon my word, I am hardly making anything by it.	Non, en conscience, je ne gagne presque rien dessus.
This copy is certainly very cheap.	Cet exemplaire est assurément bon marché.
Put it by and send it me with the other books in the course of the day.	Mettez-le de côté et envoyez-le-moi avec les autres livres dans le courant de la journée.

*A wollen draper.*

I want to buy some cloth.  
 What kind of cloth do you wish to have ?  
 (At) what price ?  
 What price would you wish to go to ?  
 We have some at different prices—at all prices.  
 Let me see the finest you have.  
 Is this the finest you have ?  
 What color do you prefer ?  
 I like this color.  
 Is it fashionable ?  
 Blue and black are always in fashion.  
 This color will soon fade.  
 Excuse me, sir, it will wear very well.  
 This cloth is very thin.  
 Here is another piece.  
 This will suit me.  
 It feels very soft.  
 It is substantial.  
 How much do you sell it at by the ell ?

*Un marchand de draps.*

Je voudrais acheter du drap.  
 Quelle sorte de drap voulez-vous ?  
 (De) quel prix ?  
 Quel prix voudriez-vous y mettre ?  
 Nous en avons à différents prix—à tout prix.  
 Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.  
 Est-ce là le plus fin que vous ayez ?  
 Quelle couleur préférez-vous ?  
 J'aime assez cette couleur.  
 Est-elle à la mode ?  
 Le bleu et le noir sont toujours de mode ?  
 Cette couleur passera bientôt.  
 Je vous demande pardon, monsieur, elle tiendra bien.  
 Ce drap est très mince.  
 En voici une autre pièce.  
 Celui-ci fera mon affaire.  
 Il est très moelleux.  
 Il a du corps.  
 Combien le vendez-vous l'aune ?

I sell it at \$1 an ell.  
I find it very dear.  
Is that the lowest price ?  
I don't like to haggle.  
What is the lowest price ?  
I never ask more than I take (I never put it on.)  
I have but one price.  
Can you let me have it for \$1 ?  
I'll give you \$1 for it.  
Indeed, I can't sell it under (or for less).  
I cannot give it for less.  
You know I'm a good customer.

It is true ; but I cannot sell it at a loss.

Well, let us split the difference.  
Cut me three ells.  
Let me see your patterns.  
I want some stuff for a waistcoat.

Here is some of all colors.  
This color is too dull.  
That's too light.  
I want something that does not get dirty.  
I want something that washes well.  
Is this color a good dye ?  
I like this color well enough for a waistcoat, but I'm afraid the color won't stand.  
I am afraid this stuff won't wear well.

It is excellent.  
You may take it on my word.  
Tell me how much I owe you.  
How much does it come to ?  
Here is your account.  
It comes in all to \$10.  
Send me that down at once.  
You shall have it within a quarter of an hour.  
You shall have it in 10 minutes.

*A linendraper.*

Will you show me some linen of the best quality ?  
I want some for sheeting and for shirts.

Here are several pieces.  
What is this an ell ?  
It looks coarse for the price.  
Do you prefer Holland cloth ?  
I'll show you some.  
It will cost you more.  
Yes, but it is wider.  
Here is a piece at \$2 and one at \$5.  
This is rather thin.  
I think you'll like this better.

Je le vend \$1 l'aune.  
Je le trouve bien cher.  
Est-ce là le plus juste prix ?  
Je n'aime pas à marchander.  
Quel est votre dernier prix ?  
Je ne surrais jamais.

Je n'ai qu'un prix.  
Pouvez-vous me le donner pour \$1.  
Je vous en donne \$1.  
En vérité, je ne puis le vendre à moins.  
Je ne puis le donner à moins.  
Vous savez que je suis une bonne pratique.

C'est vrai ; mais je ne puis vendre à perte.

Eh bien ! partageons le différend.  
Coupez m'en trois aunes.  
Montrez-moi vos échantillons.  
J'ai besoin d'une étoffe pour faire une veste.

En voici de toutes les couleurs.  
Cette couleur-ci est trop sombre.  
Celle-là est trop claire.  
Je veux quelque chose qui ne soit pas salissant.  
Je veux quelque chose qui se lave.  
Cette couleur-ci est-elle bon teint ?  
J'aime assez ce dessin pour un gilet ; mais j'ai peur que la couleur ne tienne pas.  
J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.

Elle est excellente.  
Vous pouvez la prendre sur ma parole.  
Dites-moi combien je vous dois.  
A combien cela monte-t-il ?  
Voici votre compte.  
Le tout se monte à \$10.  
Envoyez-moi cela de suite.  
Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.

Vous l'aurez dans 10 minutes.

*Un lingier.*

Voulez-vous me montrer de la toile de la meilleure qualité ?  
Il m'en faut pour faire des draps et des chemises.

En voici plusieurs pièces.  
Combien coûte l'aune de celle-ci ?  
Elle me paraît grosse pour le prix.  
Aimez vous mieux la toile de Hollande ?  
Je vais vous en montrer.  
Elle vous coûtera davantage.  
Oui, mais elle est plus large.  
En voici une pièce à \$2 et une à \$5.  
Celle-ci est un peu claire.  
Je crois que celle-ci vous paraîtra plus belle.

It is a fine white.  
 What's the price of it ?  
 This cloth seems to me very dear.  
 It will wear well.  
 Do you want any trimmings ?  
 How many ells must I have for the frills ?  
 Allow me to show you some fine table linen.  
 This is a new pattern.  
 It is indeed very handsome.  
 But I don't want any.  
 I'll take two dozen.  
 Have them marked with my initials, and send me everything (all) to-morrow.

*A tailor.*

Your tailor wants to speak to you.  
 Tell him to come in.  
 I sent for you to measure me for a coat.  
 I want a suit of clothes.  
 I want a coat.  
 Take my measure.  
 Will you take my measure ?  
 Take my measure for a coat.  
 How will you have it made ?  
 Make it as they are worn now.

In the latest fashion.  
 Do you also want a waistcoat and pants.  
 Have you any patterns with you ?  
 I should like to choose a coat.  
 I should like to see a few patterns.  
 Show me some patterns.  
 I have a great variety.  
 Let me see them.  
 You can choose those you like best.

I like this fine blue well enough.  
 It is a color which is much in fashion.  
 Green will suit you very well.  
 I should prefer a bottle green.  
 That color will soon fade.  
 Shall I put buttons to it ?  
 Very well.  
 Will you have your pants up high ?

Neither too high nor too low.  
 Let them come up about so high.  
 I won't have them down so low as they wear them now.  
 They are worn very low now. (It is the fashion to wear them very low.)  
 I don't like them so low.  
 They'll be made to your taste. (They will be made as you like.)  
 Remember I must have everything next Tuesday without fail.

Elle est d'un beau blanc.  
 Quel en est le prix ?  
 Cette toile me paraît bien chère.  
 Elle durera longtemps.  
 Avez-vous besoin de garniture ?  
 Combien en faut-il d'aunes pour les jabots ?  
 Permettez-moi de vous faire voir de très beau linge de table.  
 Ce dessin est tout nouveau.  
 Effectivement ceci est fort beau.  
 Mais je n'en ai pas besoin.  
 J'en prendrai deux douzaines.  
 Faites-les marquer des lettres initiales de mon nom, et envoyez moi le tout demain.

*Un tailleur.*

Votre tailleur demande à vous parler.  
 Faites-le entrer.  
 Je vous ai envoyé chercher pour me prendre mesure d'un habit.  
 J'ai besoin d'un habit complet.  
 Il me faut un habit.  
 Prenez ma mesure.  
 Voulez-vous prendre ma mesure ?  
 Prenez-moi la mesure d'un habit.  
 Comment voulez-vous qu'il soit fait ?  
 Faites-le moi comme on les porte maintenant.  
 A la mode (à la nouvelle mode).  
 Voulez-vous aussi le gilet et le pantalon.  
 Avez-vous sur vous des échantillons ?  
 Je voudrais choisir un habit.  
 Je voudrais voir quelques échantillons.  
 Montrez-moi des échantillons.  
 J'en ai de toute espèce.  
 Faites-les-moi voir.  
 Vous pouvez choisir ce qui vous plaira davantage.  
 J'aime assez ce beau bleu.  
 C'est une couleur qui est fort à la mode.  
 Le vert vous ira fort bien.  
 J'aimerais mieux un vert bouteille.  
 Cette couleur se passera bientôt.  
 Y mettrai-je des boutons ?  
 Fort bien.  
 Voulez-vous que le pantalon monte haut ?  
 Ni trop haut, ni trop bas.  
 Faites-le monter jusqu'ici.  
 Je ne veux pas qu'il descende si bas qu'on le porte aujourd'hui.  
 On les porte actuellement très bas.  
 Je ne veux pas qu'il descende si bas.  
 Il sera fait selon votre goût.  
 Souvenez-vous qu'il me faut tout cela pour mardi sans faute.

You shall have it Monday morning.  
 I shall be punctual.  
 Here is everything.  
 You are a man to your word.  
 I am very glad you have kept your word.  
 I want it this morning.  
 I was getting impatient (I was beginning to get impatient).  
 I've just finished it.  
 I don't complain.  
 I hope it will please you.  
 Let me try it.  
 Try it on me.  
 Let's see if it fits me.  
 Let me see if it's well made.  
 Let's see how it fits me.  
 It is worn so now.  
 They wear them very large now.  
 It is too tight.  
 It is too close.  
 It will get wide enough.  
 It pinches me under the arms.  
 I think it's rather long.  
 It seems (to me) to be a little too long.  
 The waist is too long. (It is too long waisted).  
 It sits in wrinkles between the shoulders.  
 You can't complain of this coat.  
 I don't see any alteration to be made in it.  
 Look in the glass.  
 It fits you extremely well.  
 You were never better dressed in your life.  
 You tailors never find fault with your own work.  
 It must, however, be altered.  
 The waistcoat is not well made either.  
 Take it back with the coat.  
 When will you bring me everything back?  
 The day after to-morrow, about ten o'clock.

*A dressmaker.*

Ah! miss, is it you?  
 I was impatient to see you.  
 You've made me wait a long time.  
 This dress suits me.  
 Let me try this.  
 Here is a muslin dress to try on.  
 Take that pin out.  
 Is all that sewed with care?  
 Is not this gown too full at the bottom?  
 I think it is; I can easily remedy that.  
 The sleeves are too tight, too wide.

Vous aurez le tout lundi matin.  
 Je serai exact.  
 Voici le tout.  
 Vous êtes homme de parole.  
 Je suis bien aise que vous m'ayez tenu parole.  
 J'en ai besoin ce matin.  
 Je commençais à m'impatienter.  
 Je viens de le finir.  
 Je ne me plains pas.  
 J'espère que vous en serez content.  
 Voyons que je l'essaie.  
 Essayez-le-moi.  
 Voyons s'il me va bien.  
 Que je voie s'il est bien fait.  
 Voyons comment il me va.  
 On le porte ainsi à présent.  
 On les porte maintenant très grands.  
 Il me serre trop.  
 Il est trop juste.  
 Il s'élargira assez.  
 Il me serre sous les aisselles.  
 Je crois qu'il est un peu long.  
 Il me semble un peu trop long.  
 Il est trop long de taille.

Il fait des plis entre les épaules.  
 Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.  
 Je ne vois pas de changement à y faire.

Regardez au miroir.  
 Il vous va à ravir.  
 Vous n'avez jamais été mieux habillé.  
 Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.  
 Il faudra pourtant y retoucher.  
 Le gilet non plus n'est pas bien fait.  
 Rempportez-le avec l'habit.  
 Quand me rapporterez-vous le tout?  
 Après-demain, sur les dix heures.

*Une couturière.*

Ah! c'est vous, Mademoiselle.  
 J'étais impatiente de vous voir.  
 Vous m'avez fait beaucoup attendre.  
 Cette robe me va bien.  
 Essayez-moi celle-ci.  
 Voici une robe de mousseline à essayer.  
 Détachez cette épinge.  
 Tout cela est-il cousu avec soin?  
 Cette robe n'a-t-elle pas trop d'ampleur par le bas?  
 Je crois que oui; j'y remédierai facilement.  
 Les manches sont trop étroites, trop larges.

The waist is too long.  
The gown is not wide enough.  
The last fits the best.  
It fits my waist exactly.  
Remember I expect my things in a few days.  
Be punctual, pray.  
It is the only way of keeping my custom.  
You'll oblige me.

*A milliner.*

I want a fashionable hat.  
English hats are still worn.  
This bow is very pretty.  
I should like to see some work bags.  
I want some silk for lining.  
This color is too pale.  
Have you no other?  
This will suit me.

*A shoemaker.*

I have brought your shoes.  
Let us see,—let me see them.  
Allow me to try them on you.  
I'll try them on myself.  
I can't get my foot in.  
They are a good deal too narrow.  
They hurt my toes.  
You have made them too pointed.  
They pinch me.  
They'll grow wide enough in wearing them.  
I don't care to be crippled until they grow wider.  
I can't walk in them.  
You'll not have worn them two days before they cease to hurt you.  
I like to be easy in my shoes.  
I don't wish (want) to get corns.  
The upper leather is no good.  
The soles are too thin.  
The heels are a good deal too wide.  
I'm sure these shoes were never made for me.  
Take them back, and make me another pair as soon as possible.  
Have you any ready made shoes?  
Bring me some of different sizes.  
I'll try these.  
They are too low.  
They are too high.  
They are too large.  
You had better take my measure.  
Show me some boots.  
I think these will fit you.  
The foot is narrow; but it won't hurt you.  
In fact, they fit me very well.

La taille est trop longue.  
La robe n'a pas assez d'ampleur.  
La dernière va le mieux.  
Elle est juste à ma taille.  
Souvenez-vous que j'attends le tout sous peu de jours.  
Soyez exacte, je vous prie.  
C'est le seul moyen de conserver ma pratique.  
Vous me ferez plaisir.

*Une marchande de robes.*

Je voudrais un chapeau à la mode.  
On porte toujours des chapeaux à l'anglaise.  
Ce nœud est fort joli.  
Je voudrais voir des sacs.  
Il me faut de la soie pour doublure.  
Cette couleur est trop pâle.  
N'en avez-vous point d'autre?  
Celle-ci me conviendra.

*Un cordonnier.*

Je vous apporte vos souliers.  
Voyons.—que je les voie.  
Permettez que je vous les essaie.  
Je vais les essayer moi-même.  
Je ne puis faire entrer mon pied dedans.  
Ils sont beaucoup trop étroits.  
Ils me blessent les orteils.  
Vous les avez faits trop pointus.  
Ils me font mal.  
Ils s'élargiront du reste en les portant.  
En attendant qu'ils s'élargissent, je ne veux pas être estropié.  
Je ne saurais marcher avec.  
Vous ne les aurez pas portés deux jours qu'il ne vous blesseront plus.  
Je veux avoir le pied à mon aise.  
Je ne veux pas gagner de cors.  
L'empaigne ne vaut rien.  
Les semelles sont trop minces.  
Les talons sont beaucoup trop larges.  
Ces souliers n'ont pas été faits pour moi, j'en suis sûr.  
Rempportez-les, et faites m'en une autre paire le plus tôt possible.  
Avez-vous des souliers tout faits?  
Apportez-m'en de différentes grandeurs.  
Je vais essayer ceux-ci.  
Ils sont trop découverts.  
Ils sont trop couverts.  
Ils sont trop grands.  
Vous ferez mieux de prendre ma mesure.  
Montrez-moi des bottes.  
Je crois que celles-ci vous iront bien.  
Le pied est étroit; mais il ne vous blessera pas.  
Effectivement, elles me vont très bien.

Give me the boot-jack to pull them off. Donnez-moi le tire-bottes pour me débouter.

Make me also some slippers.

Vous me ferez aussi des pantoufles.

Of what color ?

De quelle couleur ?

Make them wide enough.

Faites-les assez larges.

*A laundress.*

*Une blanchisseuse.*

Are you the laundress that has been recommended to me ?

Etes-vous la blanchisseuse qu'on m'a recommandée ?

I have some linen to wash.

J'ai du linge à laver.

Wash it carefully.

Lavez-le avec soin.

I'll have more next time.

J'en aurai plus la prochaine fois.

When will you bring it back ?

Quand me le rapporterez-vous ?

I'll count my linen over.

Je vais compter mon linge.

This is the bill of the linen to be washed.

Voici la note du linge à blanchir.

See if it is correct.

Voyez si le compte y est.

There is a waistcoat missing.

Il y manque un gilet.

There it is on the chair (it is lying on the chair.)

Le voilà sur la chaise.

You must bring back the bill with you.

Il faudra que vous rapportiez cette note.

There are two things wanting.

Il me manque deux pièces.

This handkerchief does not belong to me.

Ce mouchoir ne m'appartient pas.

It is not my mark.

Ce n'est pas là ma marque.

These folds are not well done.

Ces plis sont mal faits.

This is badly ironed.

Ceci est mal repassé.

That's not well washed.

Cela n'est pas bien blanchi.

This collar is not stiff enough.

Ce collet n'est pas assez empressé.

This is well washed.

Cela est très-bien blanchi.

You may come again next week.

Vous reviendrez la semaine prochaine.

*Engaging a servant.*

*Engager un domestique.*

I have heard you want a servant.

J'ai entendu dire que Monsieur avait besoin d'un domestique.

Yes ; who sent you to me ?

Oui ; qui vous a adressé à moi ?

By whom are you recommended ?

Par qui êtes-vous recommandé ?

I know him very well.

Je le connais beaucoup.

On his recommendation I shall not hesitate to take you into my service.

Sur sa recommandation je n'hésiterai pas à vous prendre à mon service.

I suppose you possess the qualities I want.

J'imagine que vous réunissez les qualités que je désire.

I shall be a month on the road.

Je serai un mois en route.

Have you been long in France ?

Y a-t-il longtemps que vous êtes en France ?

Can you take care of a horse ?

Savez-vous soigner un cheval ?

Can you ride on horseback ?

Montez-vous à cheval ?

Can you write ?

Savez-vous écrire ?

I understand German.

Je comprends l'allemand.

I also know the coins, weights and measures of the countries in which I have travelled.

Je connais aussi les monnaies, les poids et les mesures des pays que j'ai parcourus.

You may be useful to me.

Vous pouvez m'être utile.

What wages do you ask ?

Quels gages demandez-vous ? (Combien demandez-vous de gages) ?

I have always had 500 fr. a year and my board.

J'ai toujours gagné cinq cents francs par an et ma nourriture.

I'll give you the same.

Je vous donnerai la même somme.

I'll give you a hundred francs a month ; but you'll board yourself.

Je vous donnerai cent francs par mois ; mais vous vous nourrirez.

You must give me every evening an exact account of everything you have laid out for me.

I must inform you before hand that I will have no long bills.

I shall give you a final answer to-morrow.

Vous me donnerez tous les soirs la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi.

Je vous préviens que je ne veux pas de longs mémoires.

Vous aurez demain une dernière réponse.

*Engaging a maid-servant.*

Have you been long in service ?

What is the last place you were at ?

Do you understand cooking ?

Are you acquainted with the management of a house ?

You seem very young.

I'm twenty two.

Do you understand needlework ?

Do you know how to sew ?

Can you wash fine linen ?

Could you occasionally replace my waiting-maid ?

Have you been in many families ?

Whose house have you left ?

Why did you leave your place ?

What might be the cause of your leaving it ?

How long did you stay with that lady ?

Will she give you a character ?

I have a written character from her.

Let me see it.

That's a great deal.

I think you'll suit me.

I engage you now.

You may come to-morrow.

*Engager une servante.*

Y a-t-il longtemps que vous êtes en condition ?

Quelle est la dernière place où vous avez servi ?

Savez-vous faire la cuisine ?

Entendez-vous les détails du ménage ?

Vous paraissez bien jeune.

J'ai vingt-deux ans.

Savez-vous travailler à l'aiguille ?

Savez-vous bien coudre ?

Pouvez-vous blanchir ?

Pourriez-vous remplacer ma femme de chambre ?

Avez-vous servi dans plusieurs maisons ?

De chez qui sortez-vous ?

Pourquoi avez-vous quitté cette place ?

Pourquoi en êtes-vous sortie ?

Combien de temps avez-vous demeuré chez cette dame ?

Voudra-t-elle vous recommander ?

J'ai d'elle un certificat de bonne conduite.

Montrez-le moi.

C'est beaucoup.

Je crois que vous me conviendrez.

Dès ce moment vous êtes à mon service.

Vous pouvez venir demain.

*Engaging an apartment.*

I want a furnished apartment ?

I have what you want—I can suit you.

I'll let them together or separately.

One of them will be enough for me.

Perhaps I shall take both.

I want two bed-rooms, a parlor and a kitchen.

I can accommodate you.

Will you be so good as to let me see your apartments ?

Please walk in.

Take the trouble to follow me.

I'll show you the rooms.

What is the rent ?

What do you ask for the whole ?

120 fr. a month.

Is that the lowest price ?

I usually let it for 30 fr. a week.

*Louer un appartement.*

J'ai besoin d'un appartement meublé ?

J'ai ce qu'il vous faut.

Je les louerai ensemble ou séparément.

Un des deux me suffira.

Peut-être prendrai-je l'un et l'autre.

J'ai besoin de deux chambres à coucher, d'une salle et d'une cuisine.

Je puis vous accommoder.

Voulez-vous avoir la bonté de me faire voir vos appartements ?

Donnez-vous la peine d'entrer.

Prenez la peine de me suivre.

Je vais vous faire voir les chambres.

Quel est le prix du loyer ?

Combien demandez-vous du tout ?

Cent vingt francs par mois.

Est-ce le plus juste prix ?

Je le loue ordinairement trente francs par semaine.

If you take it by the month you'll have it for something less.

The prospect is beautiful too.

The price frightens me.

It is exorbitantly dear.

Here is the sitting-room.

It is not very large ; but it will do for me.

Let us see whether the bed is good ; for that is the main point.

You cannot wish for a better one.

Does the room look into the street ?

It looks into the garden.

So much the better ; the noise of carriages will not awake me.

I fancy the bed is good.

How much do you ask for this apartment ?

I cannot let it for less than ninety francs a month.

Consider that this is one of the best quarters of the town where houses are very high.

The situation is very agreeable.

That is understood.

Your servant will wait on me.

Now that I think of it, can't I board at your house ?

How much do you charge a week ?

At the rate of £30 a year.

How much does that come to ?

To about 14 fr. 50 a week.

What do you take for the apartment and board together ?

The bargain is made.

When do you mean to take possession of your lodgings ?

I intend to come and sleep here to night.

See that everything is ready early.

Very well.

I'll see about it at once.

You may come as soon as you please

*An upholsterer.*

I should like to look at some furniture. Please walk in : I'll do my best to suit you.

What sort of furniture do you wish to see ?

I want a book-case if I can find a neat one.

Here is a very good one.

I should like it, it would suit me well enough.

How much do you wish to sell it for ?

Si vous le prenez au mois, vous l'aurez pour quelque chose de moins.

La vue est aussi fort belle.

Le prix m'effraie.

C'est exorbitant.

Voici la salle.

Elle n'est pas très grande ; mais elle peut faire mon affaire.

Voyons si le lit est bon ; car c'est là l'essentiel.

Vous ne pouvez en désirer un meilleur ?

La chambre donne-t-elle sur la rue ?

Elle donne sur le jardin.

Tant mieux ; le bruit des voitures ne m'éveillera pas.

J'imagine que le lit est bon.

Combien voulez-vous de cet appartement-ci ?

Je ne saurais le louer à moins de quatre-vingt-dix fr. par mois.

Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville où les maisons sont d'un prix exorbitant.

La situation est très agréable.

Cela s'entend. — Cela est entendu. —

Cela va sans dire.

Votre servante me servira.

A propos, ne puis-je pas être en pension chez vous ?

Combien prenez-vous par semaine ?

A raison de 750 fr. par an.

A combien cela revient-il ?

A environ 14 fr. 50 par semaine.

Que prenez-vous pour l'appartement et la pension ensemble ?

Le marché est fait.

Quand comptez-vous entrer dans votre logement, — prendre possession de votre logement ?

Je me propose d'y venir coucher cette nuit.

Faites en sorte que tout soit prêt de bonne heure.

Cela suffit.

Je vais m'en occuper sur le champ.

Vous pourrez venir aussitôt qu'il vous plaira.

*Un tapissier.*

Je voudrais voir quelques meubles.

Donnez-vous la peine d'entrer : je tâcherai de vous accommoder.

Quels meubles désirez-vous voir ?

J'ai besoin d'une bibliothèque si je puis en trouver une propre.

En voici une très-belle.

Je l'aimerais ; elle me conviendrait assez.

Combien voulez-vous la vendre ?



How much do you ask for it ?

The price is \$5.

You can't take less ? (You can't give it for less.)

I cannot.

I bought it yesterday at a sale.

I should like to look at a chest of drawers.

A double, or a single one ?

Here are several with the price marked on each.

I think I shall stick to this.

Now let me see your carpets.

What size do you want ?

Six yards by five.

Here are some of all sorts.

These come very high.

Here are some cheaper ; but they are, of course, neither so handsome nor so good.

I should like this well enough.

But it comes to so much.

Carpets are so expensive.

Would you like to look at some second hand ones ?

I shall take this.

*A physician*

How do you find yourself ?

I find myself I don't know how.

I am not well at all.

I feel very ill.

What is your complaint ?

My head is giddy, and I can hardly stand on my legs.

Do you sleep well ?

Have you a good appetite ?

How long have you been ill ?

How were you taken ill ?

It began the day before yesterday by a shivering fit.

Then I perspired profusely, and have been ill ever since.

I have scarcely eaten anything these two days.

I have a terrible headache.

Did you feel sick ?

Yes ; at first, I felt like vomiting ; but it went away.

Where do you feel pain now ?

I feel a pain in my stomach.

I feel a pain in my side, in my bowels

I breathe with difficulty. (I can hardly breathe.)

Let me see your tongue.

Show me your tongue.

You have a foul tongue.

Your stomach is loaded.

Combien en demandez-vous ?

Le prix est de \$5.

Vous ne pouvez pas la donner à moins

Je ne le peux pas.

Je l'ai achetée hier à une vente.

Je désirerais voir une commode.

Une double ou une simple ?

En voici plusieurs avec le prix marqué sur chacune.

Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.

Maintenant que je vois vos tapis.

Quelle grandeur désirez-vous ?

Six mètres sur cinq.

En voici de toutes les sortes.

Ceux-ci montent bien haut.

En voici à meilleur marché ; mais, comme vous pensez, ils ne sont ni si beaux ni si bons.

J'aimerais assez celui-ci.

Mais il revient si cher.

Les tapis sont un article si coûteux.

Voulez-vous en voir de hasard ?

Je prendrai celui-ci.

*Un médecin*

Comment vous portez-vous ?

Je me porte tout ; je ne sais comment.

Je ne suis pas bien du tout.

Je me sens bien malade.

Quel est votre mal ?

Je suis étourdi, et j'ai peine à me tenir sur mes jambes.

Dormez-vous bien ?

Vous sentez-vous appétit ?

Depuis quand êtes-vous malade ?

Comment cela a-t-il commencé ?

Cela m'a pris avant-hier par un frisson.

Ensuite j'ai sué beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.

Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.

J'ai un mal de tête affreux.

Avez-vous senti des maux de cœur ?

Où ; dans le premier instant, j'ai senti des envies de vomir ; mais cela s'est dissipé.

Où sentez-vous du mal actuellement ?

Je sens du mal à l'estomac.

J'ai des douleurs dans le côté, — des douleurs d'entrailles.

J'ai de la peine à respirer.

Voyons votre langue.

Montrez-moi votre langue.

Vous avez la langue chargée.

Vous avez de l'humeur dans l'estomac.

You must take medicine.  
Give me your arm.  
Let me feel your pulse.  
Your pulse is a little high.  
It is quick, irregular.  
There is fever.  
Your pulse is hard.  
You are a little feverish.  
Do you think my illness dangerous ?  
You have nothing to make you uneasy.  
What am I to do ?  
I'll write a prescription.  
What shall I drink when I am thirsty ?  
What may I eat ?  
You ought not to eat anything to-day ?  
You may take a little broth.  
May I get up ?  
Yes, for an hour or two.  
You will take a spoonful of this potion every hour.  
Take care to keep yourself warm.  
Try not to catch cold.  
How do you find yourself since yesterday ?  
I feel much better.  
How did you pass the night ?  
The fever has gone down (abated).  
Do you still feel any pain in your stomach ?  
I am a good deal easier.  
I promise you that it will be nothing serious.  
You'll be quite well in two or three days.  
I would advise you to go into the country for some time.  
You must have a change of air.  
Eat little and often.  
You must take moderate exercise.

*Pictures.*

I have a passion for pictures.  
This is in water colors.  
That drawing is from nature.  
I like oil painting better.  
I am delighted with what I have seen.

*A theatre.*

Are you going to the play to-night ?  
I have a great mind to go.  
To what theatre shall we go ?  
If you like we will go there.  
I should be glad to go there with you.  
Have you a ticket ?  
I would rather go to the pit.  
Have you already seen the new piece ?  
How was it received ?  
They speak very highly of it.  
Have you seen the play-bill ?  
There is a crowd already.

Il vous faudra prendre médecine.  
Donnez-moi votre bras.  
Que je vous tâte le pouls.  
Votre pouls est un peu élevé.  
Il est vite, inégal.  
Il y a de la fièvre.  
Le pouls est dur.  
Vous avez un peu de fièvre.  
Croyez-vous ma maladie dangereuse ?  
Votre état n'a rien d'inquiétant.  
Que faut-il que je fasse ?  
Je vais écrire l'ordonnance.  
Quand j'aurai soif, que boirai-je ?  
Que puis-je manger ?  
Il faut faire diète aujourd'hui.  
Vous pourrez prendre un bouillon.  
Puis-je me lever ?  
Oui, pendant une heure ou deux.  
Vous prendrez une cuillerée de cette potion d'heure en heure.  
Ayez soin de vous tenir chaudement.  
Tâchez de ne point attraper de froid.  
Comment vous trouvez-vous depuis hier ?  
Je me sens beaucoup mieux.  
Comment avez-vous passé la nuit ?  
La fièvre est tombée.  
Sentez-vous encore du mal à l'estomac ?  
Je suis beaucoup soulagé.  
Je vous promets que ce ne sera rien de sérieux.  
Dans deux ou trois jours vous serez guéri.  
Je serais d'avis que vous allassiez passer quelque temps à la campagne.  
Il faut changer d'air.  
Mangez peu, et souvent.  
Il vous faut faire un exercice modéré.

*Tableaux.*

J'ai la passion des tableaux.  
Ceci est peint à la gouache.  
Ce dessin est d'après nature.  
J'aime mieux la peinture à l'huile.  
Je suis charmé de tout ce que j'ai vu.

*Un théâtre.*

Allez-vous ce soir au spectacle ?  
J'ai grande envie d'y aller.  
A quel spectacle irons-nous ?  
Nous irons, si vous voulez.  
Je serai charmé d'y aller avec vous.  
Avez-vous un billet ?  
J'aimerais mieux aller au parterre.  
Avez-vous déjà vu la nouvelle pièce ?  
Comment a-t-elle été reçue.  
On en fait beaucoup d'éloges.  
Avez-vous vu l'affiche ?  
Il y a déjà foule.

Let us take our place.  
Let us go in and take two pit tickets.

I never saw the house so full.  
There are many people of fashion.  
They are very much crowded in the pit.  
They'll soon begin.  
The curtain is rising.  
The orchestra is admirably conducted.  
What do you think of the new actress?  
She is very graceful.  
Her person is agreeable.  
Who performs the principal character?  
Who acts the part of — ?  
This actor has a perfect conception of his part.

He has great powers.  
He acts very well.  
How natural!  
The other has an unpleasant voice.  
His action is stiff.  
He does not know his part well.  
Had it not been for the prompter he could not have gone on.  
That play goes on too slowly.

This play is very interesting.  
The pit is too crowded.  
Let us go out for a moment.  
Let us go to our places again.  
The curtain is dropping.

*A coffee-house.*

Let us go into that coffee-house.  
What shall we take?  
It is my favorite beverage.  
I like a cup of tea better.  
I'll join you.  
Would be so kind as to let me have the newspaper when you have (are) done with it?  
Don't be long.  
I shall not be long.  
I care little about politics.  
There is nothing interesting to-day.  
We'll go away when you please.  
I am ready, let us go.  
I've paid the waiter.

*A concert.*

I regret not having been there.  
I am told it was very good.  
It was indeed. I never heard better music.  
That made me think it would be well attended.  
It was encoored from every part of the house.  
We had also the pleasure of hearing her.  
She gave entire satisfaction.

Prenons notre rang.  
Entrons pour prendre deux billets de parterre.

Je n'ai jamais vu la salle si pleine.  
Il y a beaucoup de beau monde.  
On est bien serré au parterre.  
On va bientôt commencer.  
On lève la toile.  
L'orchestre est parfaitement conduit.  
Que pensez-vous de la nouvelle actrice?  
Elle a beaucoup de grâce.  
Elle a un physique agréable.  
Qui est-ce qui fait le premier rôle.  
Qui joue le rôle de — ?  
Cet acteur a bien saisi son rôle?

Il a de grands moyens.  
Il joue fort bien.  
Quel naturel!  
Cet autre a un organe désagréable.  
Il a l'action forcée.  
Il ne sait pas son rôle.  
Sans le souffleur il serait demeuré court.  
Il y a trop de lenteur dans la marche de cette pièce.  
Cette pièce est pleine d'intérêt.  
Il y a trop de monde au parterre.  
Sortons un instant.  
Regagnons nos places.  
On baisse la toile.

*Un café.*

Entrons dans ce café.  
Que prendrons-nous?  
C'est ma boisson favorite.  
J'aime mieux une tasse de thé.  
Je vous tiendrai compagnie.  
Pourriez-vous me passer ce journal quand vous l'aurez lu?  
Dépêchez-vous.  
J'aurai bientôt fait.  
Je m'occupe peu de politique.  
Il n'y a rien d'intéressant aujourd'hui.  
Nous nous en irons quand il vous plaira.  
Je suis à vos ordres, allons-nous-en.  
J'ai payé au garçon.

*Un concert.*

Je regrette de ne m'y être point trouvé.  
On dit qu'il était excellent.  
En effet. Je n'ai jamais entendu de musique plus belle.  
Cela me fit présumer qu'il y aurait beaucoup de monde.  
On l'a redemandé de toutes les parties de la salle.  
Nous eûmes aussi le plaisir de l'entendre.  
Elle n'a rien laissé à désirer.

What did she sing ?  
The bill is out already.  
I'll not fail to be there.

*An assembly.*

I have just received a card of invitation  
to an evening party.  
From whom ?  
Do you intend to go ?  
If you'll accompany me I'll come and  
take you.  
I was there a fortnight ago.  
It was numerously attended.  
I heard on all sides : " What is that  
gentleman's name ? "  
Who is he ?  
Is she not a foreigner ?  
We were suffocated with heat.  
We did not break up till five in the  
morning.  
Why didn't you retire sooner ?

I could not.  
I was engaged playing.  
I was obliged to stop till the end.  
Did every body play.  
It would have been impossible.  
We were too numerous. (There were  
too many of us.)  
There was music in the large drawing-  
room.

*Cards.*

Can you play cards ?  
Will you have a game at piquet ?  
Here is a pack.  
See if the pack is complete.  
There is nothing wanting.  
How much a game shall we play for ?  
Let us play for a franc.  
Let us see who shall deal ?  
Cut for deal.  
Who is to deal ?  
I am to deal.  
You're to deal.  
Shuffle the cards well, for all the court  
cards are together.  
I want a card.

There is one too many in the stock.  
You have one too many.  
There is one card wanting in the stock.  
Deal again.  
You're to cut.  
Are you leaving me any ?  
I leave one.  
I'll throw up the game (my hand).  
I took in nothing good.  
I throw up the game.  
I took in very good cards.  
You are to call.

Qu'a-t-elle chanté ?  
On en a déjà publié le programme.  
Je ne manquerai pas de m'y rendre.

*Une soirée.*

Je viens de recevoir une lettre d'invita-  
tion pour une soirée.  
De la part de qui ?  
Vous proposez-vous de vous y rendre ?  
Si vous voulez m'accompagner, je vien-  
drai vous prendre.  
J'y étais il y a quinze jours.  
Il y avait beaucoup de monde.  
J'entendais de tous côtés : " Comment  
nommez-vous ce monsieur ? "  
Qui est-il ?  
N'est-elle pas étrangère ?  
On y étouffait de chaleur.  
On ne s'est séparé qu'à cinq heures du  
matin.  
Pourquoi ne vous êtes-vous pas retiré  
plus tôt ?  
Je n'ai pu le faire.  
J'étais engagé dans une partie de jeu.  
Il m'a fallu rester jusqu'à la fin.  
Tout le monde jouait-il ?  
C'eût été impossible.  
Nous étions trop nombreux.

On fit de la musique dans le grand  
salon.

*Les cartes.*

Jouez-vous aux cartes ?  
Voulez-vous faire une partie de piquet ?  
En voici un jeu.  
Voyez si le jeu est complet.  
Il n'y manque rien.  
Combien jouerons-nous la partie ?  
Jouons un franc.  
Voyons qui fera ?  
Couper pour donner les cartes.  
A qui est-ce à faire ?  
C'est à moi à faire.  
C'est à vous à donner.  
Mêlez bien les cartes, car toutes les  
figures se trouvent ensemble.  
J'ai une carte de moins—Il me manque  
une carte.  
Il y en a une de trop au talon.  
Vous avez une carte de trop.  
Il manque une carte au talon.  
Refaites.  
C'est à vous à couper.  
M'en laissez-vous ?  
J'en laisse une.  
J'écarte tout mon jeu.  
Il ne m'est rien rentré de bon.  
J'écarte la partie.  
Il me rentre très-beau jeu.  
C'est à vous à parler.

Call your point.  
I have as many.  
They are good.  
They are not good.  
I have the same.  
It's not good.  
Are three queens good ?  
Are three aces good ?  
I have nothing to tell.  
Play away.  
I play a diamond, a heart, a spade, a club.  
I want a trick.  
I have the game.  
Give me my revenge.  
Let us begin another gamé.

*Chess*

Let's play a game at chess.  
I don't know the game well.  
Where is the chessboard and the chessmen ?  
Are your men arranged ?  
I want a bishop.  
Your queen isn't in its place.  
Let us draw.  
I have the first move.  
I'll forward this man.  
I must castle.  
Check to the king.  
It's a drawn game.  
Checkmate.  
I have lost the game.  
I cannot play with you.  
What odds will you give me ?  
If you'll give me a castle, I'll try another game.  
It is more than I ought to do, but I'll do it with pleasure.

*Drawing*

Drawing is my favorite occupation.  
I am passionately fond of it.  
I could spend wh le days at it without being tired.  
It is certainly . very pleasing accomplishment.  
How long have you been learning ?  
Landscape is what I like best.  
As for me, I prefer figure.  
He has touched it up a little.

*Buying a horse*

I want to buy a good horse.  
Here are some of different breeds.  
I have one that will suit you well.  
  
He is in the stable,  
I'll bring him to you ; you may try him.  
First, show me the horse in the stable.

Dites votre point.  
J'en ai autant.  
Ils sont bons.  
Ils ne valent point.  
J'ai la même, la pareille.  
Elle ne vaut pas.  
Trois dames, sont-elles bonnes ?  
Trois as, valent-ils ?  
Je n'ai rien à compter.  
Jouez.  
Je joue carreau, cœur, pique, trèfle.  
Il me manque une levée.  
J'ai gagné.  
Donnez-moi ma revanche.  
Commençons une autre partie.

*Les échecs*

Faisons une partie d'échecs.  
Je ne sais pas bien le jeu.  
Où est l'échiquier et les pièces ?  
  
Vos pièces sont-elles placées ?  
Il me manque un fou.  
Votre reine n'est pas à sa place.  
Tirons.  
J'ai le trait.  
Je vais avancer ce pion.  
Il me faut roquer.  
Echec au roi.  
C'est une partie remise.  
Echec et mat.  
J'ai perdu.  
Je ne suis pas de force.  
Quel avantage me donnez-vous ?  
Si vous voulez me donner une tour, j'es-saierai une autre partie.  
C'est plus que je ne devrais, mais j'y consens avec plaisir.

*Le dessin*

Le dessin est mon occupation favorite.  
Je l'aime avec passion.  
J'y passerais des journées entières sans me lasser.  
Il est certain que c'est un talent bien agréable.  
Combien de temps avez-vous appris ?  
Le paysage est ce que j'aime le plus.  
Et moi (quant à moi), je préfère la figure.  
Il l'a un peu retouché.

*Acheter un cheval*

Je voudrais acheter un bon cheval.  
En voici de plusieurs races différentes.  
J'en ai un qui vous conviendra bien. —  
(J'en ai un qui fera votre affaire).  
Il est à l'écurie.  
Je vais vous l'amener ; vous pourrez l'essayer.  
Voyons d'abord le cheval à l'écurie.

Show me another.  
Bring him out of the stable.  
Let me see his mouth.  
I am afraid he'll not suit me.  
He stands badly on his legs.  
The color does not please me.  
This black one will suit you better perhaps.  
He looks better.  
Mount him.  
Walk him first, and then trot him.

Gallop him.  
What price do you ask for him ?  
Let me mount him.  
Is n't he rather lame ?  
That horse is blind of an eye.  
No sir, I assure you he is not.  
When a horse is sold he is usually warranted to have no disease.

*Buying a carriage.*

I have been told you have several carriages to sell.  
I am going a long journey.  
Here is exactly what you want.  
I can recommend it.  
Do you warrant the wheels and springs ?

Everything is in the best condition,  
It is the latest fashion.  
Let us see the inside.  
What lining is this ?  
It is of the finest cloth.  
I should have preferred morocco for lining.  
The doors shut well ?  
Can a trunk be put behind ?  
What price do you ask for it ?  
Are the lamps good ?  
I won't give that sum for it.

It is entirely too much.  
I can let you have it cheaper.  
Let us see it.  
It is not fashionable.  
I won't have it.  
I'll purchase the first, provided you take mine in exchange.  
I have no objection.  
Do you warrant it ?  
Not only that, but I'll do all the repairs gratis for the next six months,

Unless in case of extraordinary accidents.  
That arrangement suits me.  
Come and see my carriage, and I will pay you the difference.  
I forgot the harness.

Montrez m'en un autre.  
Sortez-le de l'écurie.  
Voyons sa bouche.  
Je crains qu'il ne me convienne pas.  
Il se tient mal sur ses jambes.  
Cette couleur ne me plaît pas.  
En voici un noir qui vous conviendra peut-être mieux.  
Il a meilleure apparence.  
Montez-le.  
Faites-le d'abord aller au pas ; ensuite vous le mettez au trot.  
Mettez-le au galop.  
Quel prix en voulez-vous ?  
Que je le monte.  
Ne boîte-t-il pas un peu ?  
Ce cheval est borgne.  
Non, Monsieur, je vous assure.  
Quand on vend un cheval il est d'usage de garantir les maladies.

*Acheter une voiture.*

Vous avez, m'a-t-on dit, plusieurs voitures à vendre.  
J'ai un long voyage à faire.  
Voici précisément ce qu'il vous faut.  
Je puis la recommander.  
Me répondez-vous des roues et des ressorts ?  
Tout est dans le meilleur état.  
C'est la dernière mode.  
Voyons l'intérieur.  
De quoi est cette doublure ?  
Du plus beau drap.  
J'aurais mieux aimé qu'elle fût doublée de maroquin.  
Les portières ferment bien ?  
Peut-on mettre une malle derrière ?  
Quel prix demandez-vous ?  
Les lanternes sont-elles bonnes ?  
Je ne veux pas en donner cette somme-là.  
C'est beaucoup trop.  
Je vous la passerai à meilleur marché.  
Voyons-la.  
Elle n'est pas à la mode.  
Je n'en veux point.  
J'achèterai la première, pourvu que vous preniez la mienne en échange.  
J'y consens volontiers.  
Me la garantissez-vous ?  
Non-seulement je la garantis, mais je me charge de faire tous les raccommodages pendant six mois.  
A moins d'accidents particuliers.  
Cet arrangement me convient.  
Venez voir ma voiture, et je vous donnerai le surplus.  
J'oubliais les harnais.

### TROISIÈME PARTIE—PART THIRD

If you should happen to want me.  
I like it well enough.  
Tis the only way to keep him to his  
duty.

He is caught nicely.  
He is four miles ahead of me.  
I shall do no good with him.  
Eat bread with it.  
As far as I can understand.  
It would be just as well to be dead.  
No sooner said than done.  
The day is drawing to a close.  
His wits are a wool gathering.  
Speak to the purpose without going  
about the bush.

That is extremely beautiful.  
She is nothing but talk.  
You can if you will.  
I narrowly escaped.  
You are doing a good business.  
I have heard it over and over again.  
He feels his importance.  
I know what he is.  
He means no harm.  
If something was got by it.  
He says whatever comes to his mouth.  
He cannot make both ends meet.

My patience is worn out.  
He is a loose character.  
He has a good head.  
I'll knock his brains out.  
He took off his hat to me.  
Every one has a fling at him.  
Take my word for it. (I warrant you.)  
It runs in their blood.

Taking everything into account.  
Don't harp upon that string.  
My ears tingle.  
We shall see what he is made of.  
He takes good care of himself.  
The rain has lodged the corn.  
He is the author of this report.  
The shortest way is to withdraw.  
He does everything against his will.  
That is not my way of thinking.  
'Tis the greatest folly.  
The disease has broken out in his arm.  
He cannot go back on his word.

S'il arrive que vous ayez besoin de moi.  
C'est assez de mon goût.  
C'est là le seul moyen de l'attacher à son  
devoir.

Le voilà bien attrapé.  
Il a quatre milles d'avance sur moi.  
Je n'avancerai de rien avec lui.  
Mangez du pain avec.  
Autant que je puis comprendre.  
Autant vaudrait-il être mort.  
Aussitôt dit aussitôt fait.  
Le jour commence à baisser.  
Son esprit bat la campagne.  
Venez au fait sans battre la campagne.

Cela est de la dernière beauté.  
Elle n'a rien que le bec.  
Tu le peux si tu veux.  
Je l'ai échappé belle.  
Vous faites de belles affaires.  
J'ai été bercé de cela.  
Il est pénétré de son importance.  
Je sais de quel bois il se chauffe.  
Il y va à la bonne foi.  
Si l'on pouvait en obtenir quelque chose.  
Il dit tout ce qui lui passe par la tête.  
Il ne saurait joindre un bout de l'année  
avec l'autre.

Ma patience est à bout.  
Il est sujet à caution.  
C'est une bonne cervelle.  
Je lui ferai sauter la cervelle.  
Il m'a donné un coup de chapeau.  
Chacun lui donne son coup de dent.  
Je vous en réponds.  
Ils chassent de race. (Cela est dans le  
sang).

Tout bien compté.  
Ne touchez pas cette corde-là.  
Les oreilles me cornent.  
On verra ce qu'il a dans le corps.  
Il se traite bien.  
La pluie a couché les blés.  
C'est lui qui fait courir ce bruit-là.  
Le plus court est de se retirer.  
Tout lui coûte.  
Cela n'est pas ma façon de penser.  
C'est de la dernière folie.  
La maladie s'est déclarée dans son bras.  
Il ne s'en peut dédire.

Leave off those childish ways. (Get rid of those childish ways).	Défaitez-vous de ces manières d'enfant.
He was the jest of the company.	Il a amusé toute la compagnie à ses dépens.
I am disgusted with it.	J'en suis dégoûté.
Moving is expensive.	Les déménagements coûtent.
He went away without paying his rent.	Il a déménagé sans payer son loyer.
He is always the same.	Il ne se dément jamais.
He is a long time coming.	Il se fait attendre longtemps.
Whatever lies in my power.	Tout ce qui dépend de moi.
That house obstructs the view from ours.	Cette maison dérobe la vue à la nôtre.
Though it should cost me my life.	Dût-il m'en coûter la vie.
That is nothing.	Cela ne dit rien.
Is it thence to be concluded that I am wrong.	Est-ce à dire pour cela que j'ai tort.
There is great difference between the two.	Il y a une grande différence entre ces deux personnes.
I would take my oath on it.	J'en mettrais la main au feu.
According to what you say, he is a dishonest man.	A votre dire, c'est un malhonnête homme.
I defy any one to do it better.	Je le donne au plus habile à mieux faire.
He is not a man to be imposed upon.	Il n'est pas homme à donner là-dedans.
Corn is plenty this year.	Le blé a bien donné cette année.
He is very free with other people's purses.	C'est un grand donneur de ce qui ne lui coûte rien.
She has a very sweet temper.	Elle a une grande douceur.
His hair is standing.	Ses cheveux lui dressent.
That made the hair of my head stand on end.	Cela me fit dresser les cheveux à la tête.
I'll keep him in his place.	Je le ferai bien marcher droit.
In the cardinal's time.	Du vivant du cardinal.
Time hangs heavy upon his hands.	Le temps lui pèse.
There is no bearing with him.	On ne saurait durer avec lui.
Some hard words passed between them.	Ils se dirent quelques lorettes.
It is raining.	Il tombe de l'eau.
He has a little smattering of French.	Il écorche un peu le français.
I want to have an understanding with him.	Je veux avoir une entente avec lui.
It is a long time since.	Il s'est écoulé bien du temps depuis.
These things look well.	Ces choses font un bel effet.
Those things look very bad.	Ces choses-là font un vilain effet.
That will have great weight with him.	Ceci fera un grand effet sur lui.
My finger shoots.	Le doigt m'élance.
If you do not mind.	Si vous n'y prenez garde.
His blood is soon up.	Il se monte aisément.
That takes up a great deal of time.	Cela prend beaucoup de temps.
Will you be one of us.	Voulez-vous être des nôtres ?
That is my case.	J'en suis là. (C'est mon cas).
You see how we are fixed.	Vous voyez où nous en sommes logés.
It is the same with me.	J'en suis de même.
It is with that as with everything else.	Il en est de cela comme de toute autre chose.
That is all very fine indeed.	En voici bien d'une autre.
I do not trouble myself about that.	Je ne m'inquiète point de cela.
I must have a fling at him. (I must take him in hand).	Il faut que je l'entreprenne.
Moore expresses the passions very well.	Moore entre bien dans les passions.
He humours his part very well.	Il entre bien dans le caractère de son personnage.
The humour took him to go to Paris.	L'envie lui prit d'aller à Paris.



If the humour takes me.  
That makes one's mouth water.  
How you do mistake me !

He has lost his head.  
No one knows what will come of it.  
Hold ! What is up ? (What is the meaning of all this) ?

That is just like him.  
As far as one can be heard.  
My house fronts his.  
To what purpose so much ceremony ?  
(What is the use of so much ceremony) ?  
It falls far short of it. (It wants a good deal of it.)

I am so far from loving you that &c.  
Very little would make me beat him,—  
(I have a great mind to beat him).

He was near being killed.  
You should have gone about it so.  
They gave out that he was dead.  
That is nothing  
What is that to him ?  
That suit fits you very well.  
It is dangerous jesting with one's betters.

He is a full-grown man.  
It is as good as done.  
Tis dear living there.  
I am used to it.  
What a nice pickle you are in !  
Tis all over with me.  
He apes the philosopher.  
To what end all this cunning ? — (What is the use of all this conning) ?  
He was taken in the very act.  
I gave him a proper thrashing.  
My head is ready to split.  
My heart is breaking.

He is better known than trusted.  
He is comical.  
He is undone.  
He has got at the blind side of him.  
I do not build much upon that.  
He slipped with his tongue.  
Clear of all charges.  
Don't you meddle with him.  
All is gone to pot.  
I guarantee it.  
All this passed without his being the wiser.

He offends me without intending it.  
What of that ?  
Take care you do not do that.  
That is none of your business.  
He thinks of nothing but indulging himself.

He is lost to all patience.  
He is dead to all decency.

Si l'envie m'en prend.  
Cela fait venir l'eau à la bouche.  
Que vous entrez mal dans mes sentiments !

Il a perdu la tête.  
Personne ne sait ce qu'il en sera.  
Hé ! où en sommes-nous ?

Cela est bien de lui.  
Tant que la voix peut s'étendre.  
Ma maison fait face à la sienne.  
A quoi bon tant de façons ?

Il s'en faut de beaucoup.

Tant s'en faut que je vous aime que &c.  
Pou s'en faut que je ne le batte.

Pou s'en est fallu qu'on ne l'ait tué.  
Il aurait fallu s'y prendre ainsi.  
On le disait mort.  
Cela ne fait rien.  
Qu'est-ce que cela lui fait ?  
Cet habit vous va fort bien.  
Il est dangereux de plaisanter avec son maître.

C'est un homme fait.  
Cela vaut fait.  
Il y fait cher vivre.  
Je suis fait à cela.  
Comme vous voilà fait !  
C'est fait de moi.  
Il fait le fin.  
A quoi bon tant faire le fin ?

Il a été pris sur le fait.  
Je l'ai rossé comme il faut.  
La tête me fend.  
Le cœur se brise. (Le cœur me fend de douleur).

Il est si connu qu'on ne se fie pas à lui.  
Il est drôle.  
Il est flambé.  
Il le tient par son faible.  
Je ne fais pas grand fondement là-dessus.  
La langue lui a fourché.  
Tous frais faits.  
Ne vous y frottez pas.  
Tout est frit.  
J'en suis garant.  
Tout cela se passa sans qu'il y prit garde.

Il m'offense sans y prendre garde.  
Que s'ensuit-il ? — (He bien ! après) ?  
Gardez-vous bien de faire cela.  
Cela ne vous regarde pas.  
Il ne songe qu'à se goberger.

Sa patience est à bout.  
Il n'observe aucune bienséance.

He has me in his power.  
He has been abusive, but we shall make  
him eat his words.

It is all a mystery to me.  
It does not become you to complain of  
that.

I am angry with myself for it.  
He takes it ill of him.  
He is all talk.  
At all hazards.  
He is nettled at something.  
He is a little whimsical in his ways.

Is he gone ?  
That is shocking to common sense.  
He prides himself upon it.  
It is not polite to blow one's soup to  
cool it.

Rest your carcass.  
I sat next him.  
That in no way concerns him.  
What does it matter ?  
He called him a thousand bad names.  
I am more interested in it than you.  
It concerns me more than you.  
Do not meddle with him.  
Do not meddle with that.

Are you up here ?  
My shoes are too narrow.  
Tis true for all that.  
Yet they are useful.  
I am told.  
He has changed his note.  
He is all talk.  
He cannot clear himself.  
What I tell you is true to the letter.  
You have been the cause of it.  
I have neither house nor home.  
We are not far from Christmas.  
What a stir we do make to support this  
poor carcass !

They go hand in hand.  
They are friends of a long standing.  
He finds it very hard to earn his living.  
You mistake my meaning.  
He is on bad terms with her.  
He is in a fix.  
There is a pretty large company.  
That is a horse of another color.  
My foot slipped.

He was within a hair's breadth of being  
taken.  
He makes more words about it than the  
thing is worth.

Do not mix me up with your matters.  
Not even once.  
You ought to keep on the right side of  
him.

He paid me with empty thanks.

Il me tient le pied sur la gorge.  
Il a dit des paroles offensantes, mais on  
les lui fera rentrer dans la gorge.  
Je ne vois goutte en tout cela.  
Vous avez mauvaise grâce de vous plain-  
dre de cela.

Je m'en sais mauvais gré.  
Il lui en sait mauvais gré.  
Il n'a que de la gueule.  
A tout hazard.  
Il a marché sur quelque mauvaise herbe.  
Il est un peu hétéroclite dans ses ma-  
nières.

S'en est-il allé ?  
Cela heurte le sens commun.  
Il s'en fait honneur.  
Il n'est pas honnête de souffler sa soupe  
pour la refroidir.

Reposez votre humanité.  
J'étais assis immédiatement après lui.  
Cela ne lui importe en rien.  
Qu'importe.  
Il lui a dit mille infamies.  
J'y ai plus d'intérêt que vous.  
Cela me regarde plus que vous.  
Ne vous mêlez pas à ses affaires.  
Ne vous mêlez pas de cela.

Est-il jour ici.  
Je suis chaussé trop juste.  
Cela ne laisse pas d'être vrai.  
Ils ne laissent pas d'avoir leur utilité.  
On m'a dit. (Je me suis laissé dire.)  
Il a bien changé de langage.  
Il n'a que de la langue.  
Il ne saurait s'en laver.  
Ce que je vous dis est vrai à la lettre.  
Vous avez donné lieu à cela.  
Je n'ai ni feu ni lieu.  
Nous ne sommes pas loin de Noël.  
Que de tracas pour entretenir cette pau-  
vre machine !

Ils se tiennent par la main.  
Ils sont amis de longue main.  
Il a bien du mal à gagner son pain.  
Vous entrez mal dans ma pensée.  
Il est mal avec elle.  
Il est dans l'embarras.  
Il n'y a pas mal de monde.  
C'est une autre paire de manches.  
Le pied m'a manqué.  
Il ne s'en est manqué presque rien qu'il  
n'ait été pris.

Il marchande plus que la chose ne vaut.  
Ne me mêlez point dans vos affaires.  
Non pas même une seule fois.  
Vous devez le ménager.

Il m'a payé d'un grand merci.

I am likely to return as I came.

You look as if you had a mind to gull me.

He looks like it.

I put a good face on the matter.

There is no possibility of cheating you.

He pretended to be angry.

If I have done wrong I have a good excuse.

I see there is some mystery about it.

Without any more humbugging.

You will break her heart.

He is an impudent fellow who insulted him to his face.

He is a busy body.

I told him my mind in very plain terms.

He refused me point blank.

These are undeniable facts.

That does not concern me one way or the other.

It cost me good money.

Mankind are generally in extremes.

Let me hear from you often.

Send to know how he is.

Do nothing till you hear from me.

He is mettle to the back bone. (He is blood to the eyes).

What have you done in that affair ?

He has feathered his nest.

He has good natural parts.

My resolution is taken.

I have resolved to say nothing.

She takes short steps.

The rain is over.

Let us pass on to something else.

You must come to that.

He takes him up at every turn.

This suit must do me for the summer.

You will fall into my hands some day.

We must pacify him.

A little satisfies him.

He cannot do without wine.

I cannot do without it.

I can do without it very well.

I can do without it very well.

Better lost than found.

There was no necessity for mentioning that.

He has a bad time of it.

Where did you pick that up ?

I can hardly believe it.

He indulges all his senses.

'Tis not worth mentioning.

He does not know what sorrow is.

J'ai bien la mine de m'en retourner comme je suis venu.

Vous avez bien la mine de me vouloir duper.

Il en a bien la mine.

Je fis bonne mine à mauvais jeu.

Il n'y a pas moyen de vous tromper.

Il fit mine de se fâcher.

Si j'ai mal fait, mon excuse est de mise.

Je vois bien qu'il y a du mystère là-dessous.

Sans autre mystère.

Vous lui mettez la mort au cœur.

C'est un impudent qui lui a dit des injures au nez.

Il fait le nécessaire.

Je lui ai dit tout net mon sentiment.

Il m'a refusé tout net.

Ce sont là des faits d'une notoriété incontestable.—(Voilà des faits d'une notoriété incontestable.)

Cela ne me regarde ni en bien ni en mal.

Cela m'a coûté de bon argent.

L'homme va du blanc au noir.

Mandez-moi souvent de vos nouvelles.

Envoyez savoir de ses nouvelles.

Ne faites rien que vous n'avez de mes nouvelles.

Il a du sang aux ongles.

Qu'avez-vous opéré dans cette affaire ?

Il a bien fait ses orges.

La nature l'a bien partagé.

Mon parti est pris, (j'ai pris mon parti).

J'ai pris le parti de me taire.

Elle marche à petits pas.

La pluie est passée.

Passons à d'autres choses.

Il vous en faut passer par là.

Il ne lui laisse rien passer.

Il faut que cet habit me passe l'été.

Vous passerez un jour par mes mains.

Il faut lui faire passer sa colère.

Il se passe de peu.

Il ne saurait se passer de vin.

Je ne puis m'en passer.

Je m'en passe fort bien.

Je saurai bien m'en passer.

On s'en passera bien. (Mieux perdu que trouvé).

Il aurait bien pu se passer de parler de cela.

Il passe mal son temps.

Où avez-vous été pêcher cela ?

J'ai peine à le croire.

Il se permet tous les plaisirs des sens.

Ce n'est pas la peine d'en parler.

Il ne sait ce que c'est que la peine.

You do not catch my meaning.  
He is worth his weight in gold.  
You may do as you please.  
Where are you going in such rain as  
this ?

I was up all night.  
He is a sly old fox.  
Don't fall asleep.  
It is easy for anyone to give advice.

I have your interest at heart.  
The sooner the better.  
Do your worst.  
He seems to be very low in his circum-  
stances.

He lives in clover.  
I am entirely for it.  
That is beyond his reach.  
He will suffer for it.  
You mistake me for another.  
He does all he can to ruin me.

If you only take the least care of it.  
She has had her share of it.  
I neither meddle nor make with it.  
I have you now.  
It was well for him he had a good father.  
If you go there you will be sorry for it.  
Fair means will bring me to anything.

Do not blame me.  
If anything is wrong blame yourself  
for it.  
We must thank ourselves for it.

People are flocking there.  
Why are you in such a hurry ?  
Write a little closer.  
He is in no great hurry to pay.  
Time will cool him down.  
Take good care not to give him any ad-  
vantage over you.

That is nothing compared with what  
you will hear.  
What will you be the better for it ?  
By the way, how is he ?  
Your telling that puts me in mind that,  
&c.

Why so.  
His recommendation will go very far  
with such a one.  
That was not put there for nothing.  
He smells of wine, enough to knock one  
down.

It is wise to live so.  
You have given him the character of a  
liar.

He will come without sending for.  
He shall not get away so cheap.  
Now we are even.

Vous ne saisissez pas bien mon idée.  
Il vaut son pesant d'or.  
A vous permis.

Où allez-vous par cette pluie-là ?

J'ai été sur pied toute la nuit.  
C'est un vieux pèlerin.  
Ne vous endormez pas.  
Il est facile à chacun de donner des  
avis.

J'ai à cœur vos intérêts.  
Plutôt que plus tard.  
Je vous mets au pis.  
Il a l'air bien plat.

Il est comme le poisson dans l'eau.  
J'y suis tout porté.  
Cela est au-dessus de sa portée.  
Il en portera la peine.  
Vous me prenez pour un autre.  
Il fait tout son possible pour me per-  
dre.

Pour peu que vous en preniez soin.  
Elle en a eu sa bonne part.  
Je n'en prends ni n'y en mets.  
Je vous y prends.  
Bien lui en prit d'avoir un bon père.  
Si tu y vas il t'en prendra mal.  
On obtient tout de moi quand on s'y  
prend de la bonne sorte.  
Ne vous en prenez pas à moi.  
S'il y a du mal prenez-vous-en à vous-  
même.

Il ne faut nous en prendre qu'à nous-  
mêmes.  
La presse y est.  
Pourquoi vous pressez-vous tant ?  
Pressez un peu plus votre écriture.  
Il ne se presse guère de payer.  
Le temps ralentira son ardeur.  
Gardez-vous bien de lui donner prise.

Cela n'est rien auprès de ce que vous  
allez entendre.  
Qu'est-ce que cela vous produira ?  
A propos, comment se porte-t-il ?  
A propos de ce que vous dites, je me  
souviens que, etc.

Pourquoi cela.  
Sa recommandation sera puissante au-  
près d'un tel.  
Cela n'est pas mis là pour des prunes.  
Il pue le vin à pleine bouche.

C'est être sage que de vivre ainsi.  
Vous l'avez qualifié de menteur.

Il viendra sans qu'on l'envoie chercher.  
Il n'en sera pas quitte à si bon marché.  
Nous voilà quittes.

I will kick you down stairs.  
 I refer to you.  
 I was desired to tell you so.  
 He's beginning to pick up.  
 There is a close smell here.  
 Do you remember me ?  
 Keep your compliments to yourself.  
 He has been rubbed down with an  
 oaken towel.  
 Fancy a man.  
 I look upon quietness as the greatest  
 blessing in life.  
 There is nothing left.  
 I have some left.  
 He sneaked away.  
 The tables are turned.  
 If there be any hope left.  
 Give me a crown to boot.  
 He has fits of ill nature.  
 I must have a penny back.  
 That meat rises in my stomach.  
 You will get nothing by it.  
 I have a repugnance to it.  
 As if nothing was the matter.  
 He has misconstrued what I said to him.  
 That heightens her beauty.  
 She is absolutely ugly,  
 What diverts others annoys him.  
 She is blushing.  
 He is the subject of all their con-  
 versations.  
 Anyth- g for a quiet life.  
 Could you keep your temper if you  
 were in my condition ?  
 That is a question.  
 He lives by his industry.  
 I know it to be a fact.  
 Paris is a nice city.  
 That will turn his head.  
 It is mortifying to see oneself slighted.  
 That depends on circumstances.  
 I saw plainly what he was driving at.  
 More stress ought to have been laid  
 upon that.  
 He has not yet shaken off his country  
 dirt.  
 Do not pretend anything.  
 If she thinks fit.  
 My heart is heavy with grief.  
 It will be of no use for you to &c.  
 He pries too much into the thing.  
 I must suffer all without daring to open  
 my mouth.  
 There is no difficulty about it.  
 It is a thing that does not admit of the  
 least difficulty.  
 All religions are tolerated in Holland.  
 I have taken precautions in any event.

Je vous ferai sauter les degrés.  
 Je m'en rapporte à vous.  
 On m'a recommandé de vous le dire.  
 Il commence à se remplumer.  
 Il sent ici le renfermé.  
 Me remettez-vous ?  
 Rengainez votre compliment.  
 On lui a repassé son buffle à grands  
 coups de bâton.  
 Représentez-vous un homme.  
 Je regarde le repos comme le plus grand  
 bien de la vie.  
 Il n'y a rien de reste.  
 J'en ai de reste.  
 Il s'en alla sans demander son reste.  
 Les affaires ont changé de face.  
 S'il reste encore quelque espérance.  
 Donnez-moi un écu de retour.  
 Il a de fâcheux retours.  
 Il me faut rendre un sou.  
 Cette viande me revient.  
 Il ne vous en reviendra rien.  
 J'y ai de la répugnance.  
 Comme si de rien n'était.  
 Il a pris à rebours ce que je lui ai dit.  
 Cela relève sa beauté.  
 Elle est richement laide.  
 Ce qui égaye les autres ride son front.  
 La rougeur lui monte au visage.  
 C'est sur lui que roulent tous leurs en-  
 tretiens.  
 Il faut tout sacrifier à la paix et au repos.  
 Pourriez-vous conserver du sang-froid  
 en l'état où je suis ?  
 C'est un a savoir.  
 Il vit de son savoir faire.  
 Je le sais de science certaine.  
 C'est une belle ville que Paris.  
 Cela lui renversera le sens, — (l'esprit,  
 la cervelle).  
 Il est sensible de se voir méprisé.  
 C'est selon.  
 Je le voyais venir de loin.  
 Il fallait faire sentir cela davantage.  
 Il se sent encore de la province.  
 Ne faites semblant de rien.  
 Si bon lui semble.  
 J'ai le cœur serré de douleur.  
 Il ne vous servira de rien de etc.  
 Il sonde la chose trop avant.  
 Il faut que je souffre tout sans que j'ose  
 souffler.  
 Cela ne souffre point de difficulté.  
 C'est l'affaire du monde qui souffre le  
 moins de difficulté.  
 On souffre toutes les religions en Hol-  
 lande.  
 J'ai pris mes sûretés en tout cas.

Can you do it with a safe conscience ?

I will be with you in a moment.

I am uneasy till that is done.

Were it ever so pleasant.

Reach me my hat.

We were longing to be rid of them.

He holds fast what he has got.

I have it from good hands

He is like his father.

I take it for certain,

His house adjoins mine.

I have that affair at heart.

He is attached to that man through family considerations.

What hinders us from going ?

I know what I am to do in the matter.

I know what is the matter.

If that be all.

If that be all I shall not be the last.

It shall not be my fault if you are not contented.

Stick to it.

We shook hands.

We are just at it.

Do not meddle with that.

That is the utmost if she is so old.

That is the utmost if she has so much (money).

He makes a fool of himself.

When his hand is once in nothing can stop him.

That decides the difficulty.

They are all of the same stamp.

He is not troubled with too much wit.

That job is done.

I slipped with my tongue.

He falters in his answers.

I know how the cat jumps.

He is as good as you.

He knows how to make the most of his knowledge.

That is the fruit of my labors.

I arrived the day before he went away.

We must come to that.

I will pump him.

He was severely reprimanded.

Considering the present state of affairs.

She never lets her daughter out of her sight.

It is in view of the services he has done me.

He has no manners.

I'll teach you better manners.

London for women and Paris for good living.

We must be on our guard with him.

He has taken wings.

Le pouvez-vous en sûreté de conscience ?

Je suis à vous dans un moment.

Il me tarde que cela soit fait.

Quelqu'agréable que ce soit.

Passez-moi mon chapeau.

Il nous tardait d'en être défaits.

Il tient bien ce qu'il tient.

Je le tiens de bonne part.

Il tient de son père. (Il ressemble à son père).

Je tiens cela pour certain.

Sa maison tient à la mienne.

C'est une affaire qui me tient au cœur.

Il tient à cet homme par des raisons de famille.

A quoi tient-il que nous ne partions ?

Je sais à quoi m'en tenir.

Je sais à quoi cela tient.

S'il ne tient qu'à cela.

S'il ne tient qu'à cela je ne serais pas des derniers.

Il ne tiendra pas à moi que vous ne soyez content.

Tenez bon.

Nous nous sommes touchés dans la main.

Nous y touchons.

Ne touchez pas à cela.

C'est tout au plus si elle a cela.

C'est tout au plus si elle a tant.

Il fait rire de lui.

Quand il est en train rien ne lui coûte.

Ceci tranche la difficulté.

Ils sont tous d'une même trempe.

Le trop d'esprit ne l'incommode point.

Voilà qui est fait.

La langue m'a vacillé.

Il vacille dans ses réponses.

Je sais ce qu'en vaut l'aune.

Il vous vaut bien.

Il sait bien valoir ce qu'il sait.

C'est le fruit de mes veilles.

J'arrivai la veille de son départ.

Il en faut venir là.

Je saurai ce qu'il a dans la tête.

On lui fit une verte réprimande.

Vu l'état présent des affaires.

Elle ne perd point sa fille de vue.

C'est en vue des services qu'il m'a rendus.

Il ne sait pas vivre.

Je vous apprendrai à vivre.

Vive Londres pour les femmes et Paris pour la bonne chère.

Il faut être sur le qui vive avec lui.

Il a pris sa volée.

Whom do you want ?

He earns his living very easily.  
It looks very like it.

Nothing wears a man out so much as  
debauchery.

That takes the eye.  
He dazzles his eyes.  
I would not give a pin for it.  
I cannot bear him.

Shall I send to him about it ?  
The cat is the nature of the tiger.  
Opinions differ over it.  
Mind what you are about.  
I am going to do it.  
Take care of yourself.  
Look out for yourself.  
The report is gone all round.  
That is enough to &c.  
What good will result from it ?  
How did you get acquainted with her ?

He was within the breadth of a hair  
of it.  
I'll get you acquainted with him.  
It is not to-day we got acquainted.

He was very near the thing.  
He was taken in the very act.  
After a great deal of trouble.  
We had enough to do to get away.

It was as much as I could do to keep  
from laughing.  
Very little would make me beat him.  
I would gain nothing by it.  
It would be much better for you.

I cannot afford to spend so much.

I cannot afford it.

He will have his revenge.  
I cannot give it so cheap.

Give me as much again.  
Mine is as big again.  
By the time he comes.  
Let everything be ready by the time  
we come back.

What is the matter with your eye ?  
There is nothing the matter with me.  
How is it you are so sad ?  
Why do you beat me ?  
There is always something the matter  
with her.

Our project has taken air.  
That has nothing to do with the subject.

A qui en voulez-vous ? (qui demandez-  
vous) ?

Il gagne sa vie tout doucement.  
Il y a assez d'apparence que cela est  
ainsi.

Il n'y a rien qui use tant un homme que  
la débauche.

Cela donne dans les yeux.  
Il lui jette de la poudre aux yeux.  
Je n'en donnerais pas un zest.  
Je ne puis l'endurer. (Je ne saurais le  
souffrir).

Le ferai-je avertir de cette affaire ?  
Le chat tient du tigre.  
Les sentiments sont partagés là-dessus.  
Songez à ce que vous faites.  
Je vais le faire.  
Prenez-garde à vous.  
Songez à vous.

Le bruit s'en est répandu partout.  
En voilà assez pour etc.  
Quel avantage en reviendra-t-il ?  
Comment avez-vous fait connaissance  
avec elle ?

Il ne s'en est pas fallu de l'épaisseur  
d'un Suisse.

Je vous ferai faire connaissance avec lui.  
Ce n'est pas aujourd'hui que nous  
nous connaissons.

Il a été bien près du but.  
Il a été pris sur le fait.  
Après bien de la peine.  
Nous eûmes bien de la peine à nous  
sauver.

J'eus bien de la peine à m'empêcher de  
rire.

Peut s'en faut que je ne le batte.  
Je n'y gagnerais rien.  
Il vaudrait bien mieux pour vous. (Vous  
feriez mieux).

Je n'ai pas le moyen de faire une si  
grande dépense.

Je n'en ai pas le moyen. (Je ne saurais  
y suffire).

Il aura sa revanche.  
Je ne puis pas le donner à si bon mar-  
ché

Donnez-m'en une fois autant.  
Le mien est une fois plus gros.  
En attendant qu'il vienne.  
Que tout soit prêt à notre retour.

Qu'avez-vous à l'œil ?  
Je n'ai rien.  
D'où vient que vous êtes si triste ?  
Pourquoi est-ce que vous me battez ?  
Elle a toujours quelque chose qui lui  
fait mal.

Notre dessein est éventé.  
Cela n'a point de rapport au sujet.

When all comes to all.  
He is undone to all intents and purposes.  
It is not so.  
His all is at stake.  
Thirty is all that is missing.  
I will not allow her.

We must not pry into things too much.

The world overlooks certain actions in some people which it condemns in others.

Let me alone for that.  
I think it were better let alone than done.

Things are altered.  
If anything should happen.  
Without ifs or ands.  
He is easily excited.  
I am angry with myself for it.  
I did not think it would be any harm.  
It would not do you any harm to go there.  
It is just such another.  
That answers several purposes.  
If it be hot at all.  
Do you think he is anything the wiser for it ?

Anything of a gentleman would be ashamed to do it.

If liberality will do it I shall not fall short of any.

It must be there if anywhere.  
Take any one you like.  
That sticks as fast as anything.  
What does that prove ?  
What can be inferred from that ?  
As things go now.  
Everyone as he likes.  
As little as you like.  
I took such as I pleased.  
You have only to ask and you will get it.  
Asking it will not get it.

He longs to be at it.  
Much as I love you do not think I shall do that.

That is hard to get at.  
You will repent it.  
That does not concern you.  
That is nothing to you. (That is none of your business.)

If it is true he is going away.  
I'll pay your expenses.  
it does not become a beggar to be proud.  
It does not become you to speak so.

How long will it be before you come back ?

He does not yield to anyone in point of learning.

Enfin, après tout.  
Il est perdu sans ressource.  
Ce n'est pas de même.  
Il joue de son reste.  
Il n'en manque que trente en tout.  
Je ne veux pas lui donner cette liberté-là.

Il ne faut pas examiner les choses dans toute la rigueur.

Le monde a de l'indulgence pour certaines actions de quelques personnes qu'il condamne pourtant en d'autres.  
Laissez-moi faire.

Je crois qu'il vaut mieux ne pas le faire que de le faire.

Les choses ont changé de face.  
S'il arrivait quelque malheur.  
Sans raisonner.

Il prend feu aisément.  
Je m'en sais mauvais gré.

J'ai cru qu'il ne serait pas mal à propos.  
Vous ne feriez pas mal d'y aller.

C'est de même.  
Cela sert à plusieurs choses.

S'il fait tant soit peu chaud.  
Pensez-vous qu'il en soit plus sage ?

Il n'y a point d'honnête homme qui n'eût honte de faire cela.

S'il ne tient qu'à donner je ne serai pas des derniers.

Il ne peut être que là.  
Prenez celui qu'il vous plaira.

Cela tient comme tout.  
Qu'est-ce que cela prouve ?

Que peut-on inferer de là ?  
Selon l'état où sont les choses.

Chacun à sa fantaisie.  
Si peu qu'il vous plaira.

Je pris ceux que je voulus.  
On n'a qu'à demander pour obtenir.

Il ne suffit pas que vous demandiez la chose pour l'obtenir.

Les mains lui démanagent.  
Quelque amitié que j'aie pour vous ne croyez pas que je fasse cela.

On ne peut avoir cela que difficilement.  
Vous vous en repentirez.

Cela ne vous regarde point.  
Cela ne vous regarde point. (Ce n'est pas de vos affaires.)

S'il est vrai qu'il s'en aille.  
Je vous défraierai.

Il sied mal à un gueux d'être glorieux.  
Vous avez mauvaise grâce de parler de la sorte.

Dans combien de temps serez-vous de retour ?

Il ne cède à personne en fait d'érudition.



What course had I best take?  
What had I best do ?

As well as I can remember.  
I have no other course left open to me.  
I would have done better had I said  
nothing about it.

What shall I be the better for it ?  
What shall I gain by it ?—What will it  
avail me ?—What benefit shall I de-  
rive from it ?

I love my wife the better for it.  
I am so much the more satisfied with it.  
They used many hard expressions  
towards one another.

My heart bleeds for it.  
His blood begins to rise.  
His blood is up.

All that forebodes nothing good.  
He did not hesitate for a moment over it.  
A fire broke out last night at that house.

He dares not breathe.  
Scarcely a day passes that he does not  
come to my house.

My heart is ready to break.  
Love was at the bottom of it.  
But to be brief.

After thinking it over.  
Doubtless he is dead by this time.  
This time twelve month. (This day year).  
The name stuck to him.  
I can hardly swallow that.  
I don't care to go with you.  
I do not care if I go with you.  
It will be a pleasure to me.  
Indeed I will go with you.  
What do I care ? (What is that to me) ?

I think it a very hard case.  
They are men of your stamp.  
If ever I chance to meet him.  
He spoke very well of you to me.  
I am to pay the expenses.  
They were crowded together.

Some mischief will befall him.  
What does it all come to ?

All my hair is coming off.  
This is beginning to come off.  
Do you think you will get off so cheap ?

You will come out a loser.  
He has no command of himself.  
Content of mind is the height of human  
happiness.  
To complete my misery I heard &c.  
I can say nothing to the contrary.

Quel parti devrais-je prendre ?  
Que faudrait-il que je fisse pour bien  
faire ?

Autant que je m'en puis souvenir.  
Je n'ai point d'autre ressource.  
J'aurais mieux fait de n'en dire mot.

Qu'y gagnerai-je ?  
Quel profit m'en reviendra-t-il ?

J'en aime davantage ma femme.  
J'en suis d'autant plus satisfait.  
Ils se dirent beaucoup de duretés.

Le cœur m'en saigne.  
Il commence à s'échauffer.  
Il s'échauffe.  
Tout ceci ne présage rien de bon.  
Il n'a point du tout balancé là-dessus.  
Le feu prit la nuit passée à cette mai-  
son-là.

Il n'ose pas respirer.  
Il ne se passe presque point de jour  
qu'il ne vienne chez moi.  
J'ai le cœur percé de douleur.  
L'amour en était le véritable motif.  
Mais pour abrégér. (Mais pour couper  
court).

Après y avoir réfléchi.  
Sans doute qu'il est déjà mort.  
Dans un an d'ici.  
Le nom lui en est resté.  
J'ai bien de la peine à digérer cela.  
Je ne me soucie point d'aller avec vous.  
Je ne serai pas fâché d'aller avec vous.  
Cela me fera plaisir.  
Je veux bien aller avec vous.  
Qu'est-ce que cela m'importe ? (Qu'est-  
ce que cela me fait) ?

Cela me semble bien rude.  
Ce sont des gens de votre trempe.  
Si jamais il m'arrive de le rencontrer.  
Il m'a dit beaucoup de bien de vous.  
C'est moi qui en paie les frais.  
Ils étaient serrés les uns contre les au-  
tres.

Il lui arrivera quelque malheur.  
A quoi revient le tout ? (A quoi se mon-  
te le tout) ?

Tous les cheveux me tombent.  
Ceci commence à se défaire.  
Pensez-vous d'en être quitte à si bon  
marché ?

Vous n'y trouverez pas votre compte.  
Il ne se possède pas.  
Le contentement d'esprit est le comble  
de la félicité de l'homme.  
Pour comble de malheurs j'appris, etc.  
Je n'ai rien à dire là contre.

If you can do so conveniently.

It is worth the trouble.  
May I ask you your name ?  
He has got the credit of it.  
Everything goes wrong with us.  
How did that idea get into your head ?

You are an old hand at it.  
It is called so to this day.

Don't delay.  
I took great pleasure in it.  
If you behave well.  
There is nothing I wish for so much.  
All I ask of you is that you will do that.

If it should cost me my life.  
I had a good deal of trouble to get him  
to come.

There is no doubt about it.  
There is room for doubt.  
I know the drift of what you say.  
He was too eager for it.  
Be easy.  
Don't be uneasy about anything.  
There is no end to it.  
Every man is apt to fall.  
Rather than do it.  
That is just as good.  
It is not to be expected.  
I have an eye to what he does.  
He eyed it very narrowly.  
He dares not show his face.  
I am resolved to fall out with him.  
The enjoyment falls short of my expectation.  
It is my way.  
I took a notion to go there.  
If he takes a fancy to you your bread is  
baked.  
It is out of fashion.  
He has not his match.  
Take your fill of it.  
If you find fault with anything.  
He took by foul means what was refused him by fair.  
I cannot make up my mind to go there.  
More than was necessary.  
A thing not fit to be named.

You must accustom yourself to it.  
I told him plump and plain.  
They flock to him from all parts.  
They go in crowds to him.  
The blood is coming into his face.  
If you do so you must make up your  
mind to abide by the consequences.  
He foams at the mouth when he speaks.

Si vous pouvez le faire sans vous incommoder.

La chose en vaut la peine.  
Oserai-je vous demander votre nom ?  
Il en a eu la gloire.  
Tout nous est contraire  
Comment est-ce que cette fantaisie vous  
est entrée dans l'esprit ?  
Vous entendez ce jeu-là à merveille.  
On l'appelle encore aujourd'hui de ce  
nom.

Ne tardez pas.  
J'y ai pris grand plaisir.  
Si vous vous conduisez bien.  
Je ne souhaite rien tant.  
Tout ce que je vous demande c'est que  
vous fassiez cela.  
Dût-il m'en coûter la vie.  
J'ai eu bien de la peine à le faire venir.

Il n'en faut pas douter.  
Il y a lieu de douter.  
Je sais où tend ce que vous dites.  
Il s'y portait avec trop de chaleur.  
Soyez tranquille.  
Ne vous embarrassez pas de rien.  
Cela va à l'infini. (Cela n'est jamais fait).  
Tout homme est sujet à tomber.  
Plutôt que de faire cela.  
Cela est tout aussi bon.  
On ne peut s'y attendre.  
Je prends garde à ce qu'il fait.  
Il le regarda de fort près.  
Il n'ose se montrer.  
Je suis résolu de rompre avec lui.  
Le plaisir ne répond pas à l'idée que  
j'en avais.  
C'est ma manière.  
Il me prit envie d'y aller.  
S'il vous prend en amitié votre affaire  
est faite.  
La mode en est passée.  
Il n'a pas son semblable.  
Prenez-en votre suffisance.  
Si vous trouvez à redire à quelque chose.  
Il prit de force ce qu'on lui refusait  
de bon gré.  
Je ne puis me résoudre à y aller.  
Plus qu'il ne fallait.  
Une chose que la bienséance ne permet  
pas de nommer.  
Il faut vous y accoutumer.  
Je lui dis franc et net.  
On va à lui en foule de tous côtés.  
On va à lui en foule.  
Le rouge lui monte au visage.  
Si vous voulez le faire il faut vous résoudre à en souffrir les suites.  
Il écume quand il parle.

I never saw a man fonder of his wife  
and children.

This is foreign to our subject.  
I warn you beforehand.  
Not to go forward is to go backward.  
While the thing is fresh.  
See how it gathers dust.  
His genius does not run that way.  
I get nothing by it.  
I cannot get him out.  
I will do my best to get him out of the  
scrape.

We thought you were all dead.  
This coin will not pass here.  
You go the wrong way about it.  
I went a mile about.  
He goes by that name.  
That is what we go by.  
I made good the proverb.  
Things are gone so far that there is no  
remedy.  
Tis as good as done.  
I shall grow here if I stay any longer.

He had like to have been lost.  
To what purpose is all that haggling. —  
(What is the use of all that haggling)?  
Hands off.  
Cunning as he is I got the best of him.  
He struck me as hard as he could.  
He means no harm.  
It will go very hard with him if he has  
not it.

I did not mean any harm by it.  
What a hurry you are in.  
The thing turned out as I wished.

As luck would have it.  
As misfortune would have it.  
There is no help for it.  
It cannot be helped.  
He has put me on my legs again.  
I'll go out as soon as the rain is over.  
You see how the case stands.  
What does this mean?

I will do all I can to please him.

You indulge him too much.  
The door is ajar.  
I would have them all hanged.  
It does not matter much whether it is  
or not.

It's very immaterial whether it is or not.

I was in no way instrumental to it.  
That place is much sought after.  
He will be just such another.  
Stay where you are.

Je n'ai jamais vu d'homme qui aimât  
plus tendrement sa femme et ses en-  
fants.

Ceci n'est pas de notre sujet.  
Je vous en avertis par avance.  
Celui qui n'avance pas recule.  
Pendant que la chose est récente.  
Voyez comme la poussière s'y met.  
Son génie ne le porte pas à cela.  
Il ne m'en revient aucun profit.  
Je ne saurais le faire sortir.  
Je ferai tout mon possible pour le tirer  
d'affaire.

Nous vous croyions tous morts.  
Cette monnaie n'a cours ici.  
Vous vous y prenez mal.  
Je me suis détourné d'un mille.  
Il est connu sous ce nom-là.  
Voilà sur quoi nous nous réglons.  
J'ai bien justifié le proverbe.  
Les choses sont réduites à ce point qu'il  
n'y a aucune ressource.  
La chose est comme faite.  
Je prendrai racine ici si j'y reste plus  
longtemps.

Peu s'en fallut qu'il ne pérît.  
A quoi sert-il de tant marchander?

N'y touchez pas.  
Tout fin qu'il est je l'ai attrapé.  
Il me frappa de toute sa force.  
Il ne songe pas à mal.  
Il y aura du malheur s'il ne l'a pas.

Je ne l'ai point fait à mauvais dessein.  
Vous voilà bien pressé.  
La chose a réussi à souhait (selon mes  
désirs).

Par bonheur.  
Par malheur.  
C'est un mal sans remède.  
Il n'y a point de remède à cela.  
Il m'a remis sur pied.  
Je sortirai dès qu'il cessera de pleuvoir.  
Vous voyez où l'affaire en est rendue.  
Que veut dire ceci? (Qu'est-ce que cela  
veut dire)?

Je ferai tout mon possible pour lui  
plaire.

Vous avez trop d'indulgence pour lui.  
La porte est entr'ouverte.  
Je voudrais qu'on les pendit tous.  
Il n'importe guère que cela soit ou non.

C'est une chose indifférente que cela  
soit ou non.

Je n'y ai point du tout contribué.  
Cette place est fort recherchée.  
Il sera tout de même.  
Tenez-vous où vous êtes.

He is very kind to me.  
I thought he was another man altogether.

I found him in good humour.  
Do not get excited.  
He has a singular fitness for that.  
I am not so foolish as to believe that.  
You cannot but know it.  
He did it without my knowledge.  
There is no one gone in that I know.  
They are resolved to hold out to the last.

It was late at night.  
Put that by for another time.  
They put their heads together.  
I have done him no wrong.  
Stop that quarrelling.  
He has given up all his follies.  
It is for me to dispose of it.  
As the day lengthens the cold strengthens.

Do not take it in bad part.  
He is not over scrupulous about telling lies.

I like noise, there is life in it.  
He gave me a terrible scolding.  
Tis likely enough.  
It is something like it.  
Nothing like it.  
He is likely to do well.

I was on the point of death.  
I had like to have forgotten it.  
No one ever saw the like.  
It is a thing unheard of.  
It is just like him.  
Does it look as if you would succeed?  
Get me a servant to my liking.

Let him do what he likes.  
He is listening.  
As little as possible.  
Ever so little.  
You will live to repent it.  
I shall never live to see it.  
I shall be dead before then.  
I defy anyone whatever to do it.  
It will not be long before he comes.  
He will soon be here.  
I long to see it.  
Look to it.

You will lose nothing by it.  
I am averse to doing it.  
If ever it lies in my power to do you a service.  
That lies in my way.  
He is mad at me.  
That makes me mad.  
I'll make it good to you.

Il a beaucoup de bonté pour moi.  
Je le croyais tout autre.

Je l'ai trouvé de bonne humeur.  
Ne vous déconcertez pas.  
Il a une adresse singulière à cela.  
Je ne suis pas si sot.  
Vous ne pouvez pas l'ignorer.  
Il l'a fait à mon insu.  
Il n'est entré personne que je sache.  
Ils sont résolus de tenir bon jusqu'à l'extrémité.

La nuit était fort avancée.  
Réservez cela pour une autre fois.  
Ils consultèrent ensemble.  
Je ne lui ai fait aucun tort.  
Cessez de vous quereller.  
Il est revenu de toutes ses folies.  
C'est à moi à en disposer.  
Le froid augmente à mesure que les jours allongent.

Ne le prenez pas en mauvais sens.  
Il ne se fait aucun scrupule de mentir.

J'aime le bruit, il réveille l'esprit.  
Il m'a furieusement grondé.  
C'est assez croyable.  
C'est quelque chose d'approchant.  
Rien qui en approche.  
Il y a apparence qu'il fera bien ses affaires.

J'étais sur le point de mourir.  
J'ai pensé l'oublier.  
On n'a jamais rien vu de tel.  
C'est une chose inouïe.  
C'est une action digne de lui.  
Y a-t-il apparence que vous réussissiez?  
Procurez-moi un serviteur qui soit à mon gré.

Qu'il fasse ce qu'il voudra.  
Il est aux écoutes.  
Si peu que rien.  
Tant soit peu.  
Vous aurez le loisir de vous en repentir.  
Je ne verrai jamais cela.  
Je serai mort avant ce temps-là.  
Je défie à qui que ce soit de le faire.  
Il ne tardera pas à venir.  
Il viendra bientôt.  
Il me tarde de le voir.  
Ayez l'œil à cela. (Ayez-en soin). (Tenez-y la main).

Vous n'y perdrez rien.  
Il me répugne de le faire.  
Si jamais je trouve le moyen (l'occasion) de vous servir.  
Cela m'est un grand obstacle.  
Il enrage contre moi.  
Cela me fait enrager.  
Je vous en tiendrai compte.

I can make nothing of it.

He could make nothing of it.  
What should be done in such a case ?  
If he had any pluck at all.  
Let there be ever so many.  
Something is the matter, he has not  
come yet,  
As if nothing was the matter.  
If I may say so.  
You may for all I care.  
Let him alone.  
You will be always meddling.

He is a little tipsy.  
I have changed my mind.  
It was my misfortune to do it.  
He has not been seen those two days.  
That is where you are mistaken.  
You mistake me for another.  
I use it more than any other.  
You have hit the nail on the head.  
He looks too narrowly into things.  
I will not have "no".

He is not near so bad.  
He is not near so handsome.  
He was near being killed.

That concerns me very much.  
I need the necessaries of life.  
You need not fear.  
What are you worrying yourself about ?  
What is the use of all that talk ?  
It must needs be so.  
I would not do it under any considera-  
tion.

In the dead of night.  
But enough of that.  
Nothing will happen you.  
It is none of the best.  
No gentleman would have done such a  
thing.

This is not near so good.  
That is nothing to him  
That does not trouble me at all.  
He pretended not to see me.  
I am under no such obligation.  
He persists obstinately in it.  
In case he makes any noise.  
He was the cause of it.  
I want it.

There is some money over. (There is  
some odd money).

That is a good one.  
That is all that is wanting.  
I am only telling you what they said.  
They are going about it very slowly.

Je n'y comprends rien. (Je n'y vois  
goutte.)

Il n'a pu en venir à bout.  
Que faire en pareil cas ?  
S'il avait tant soit peu de courage.  
Quelque nombre qu'il y en ait.  
Il est survenu quelque chose qui l'a re-  
tardé.

Comme si de rien n'était.  
S'il m'est permis de le dire.  
Je ne vous empêche pas de le faire.  
Laissez-le en repos.

Vous voulez toujours vous mêler de ce  
que vous n'avez que faire. (Vous vou-  
lez toujours mettre le nez où vous  
n'avez que faire.)

Il est en pointe de vin.

J'ai changé de résolution.

Le malheur a voulu que je le fisse.

Il y a deux jours qu'on ne l'a vu.

C'est en quoi vous vous trompez.

Vous me prenez pour un autre.

Je m'en sers plus que d'aucun autre.

Vous avez frappé au but.

Il regarde de trop près aux choses.

Je ne prétends pas que vous refusiez  
cela.

Il ne se porte point si mal qu'il faisait.

Il n'est pas à beaucoup près si beau.

Peu s'en fallut qu'il ne fût tué. (Il a pensé  
être tué.)

Cela me touche de près.

Je manque du nécessaire.

Vous ne devez pas craindre.

De quoi vous mettez-vous en peine ?

A quoi bon tant de paroles ?

Il faut nécessairement que cela soit.

Je ne le ferais pas pour quoi que ce fût.

Dans le silence de la nuit.

Mais c'est assez parler de ces choses.

Il ne vous en arrivera aucun malheur.

Ce n'est pas du meilleur.

Il n'y a pas d'honnête homme qui eût  
voulu faire une action de cette nature.

Ceci n'est pas si bon à beaucoup près.

Cela ne lui coûte rien.

Cela ne me donne pas la moindre peine.

Il n'a pas fait semblant de me voir.

Je n'y suis point du tout obligé.

Il s'obstine à cela.

En cas qu'il veuille faire du bruit.

Il en a été la cause.

J'en ai besoin.

Il y a quelque argent de reste.

En voici un bon.

Il ne manque plus que cela.

Je ne fais que rapporter ce qu'ils ont dit.

Ils vont bien lentement en besogne.

That much is done.  
 The danger is over.  
 There is nothing left.  
 It may be so for all I know.  
 It may be so indeed.  
 Out with him.  
 Hear me out.  
 Out with it.  
 You do not know what you want.  
 I told him what he was.  
 Who is the owner of that house ?  
 It is only mere show.  
 It grieves me very much.  
 He is past recovery.  
 That comes in very handy.  
 He paid dearly for his curiosity.  
 I don't care about it.  
 I don't care a pin.  
 I don't give myself any trouble at all about it.  
 It is staring you in the face.  
 He pleaded poverty.  
 What is your pleasure, madam ?  
 It is a material point. (It is of some consequence).  
 In point of religion.  
 He told me point blank he would not do it.  
 I'll do it if I can.  
 I am afraid it will turn out otherwise.  
 That does not come within my sphere.  
 He did it without the least provocation.  
 He has acted a very prudent part.  
 That is nothing to the purpose.  
 He puts me off from day to day.  
 Do not think you will put me off so.  
 You put me out.  
 It is beyond my reach.  
 I cannot reach it.  
 Of course.  
 He is hopelessly lost.  
 I refer it to you.  
 Since I changed my residence.  
 As occasion may require.  
 Let it rest there.  
 Make your mind easy about that.  
 He is the reverse of his brother.  
 You must go round about.  
 If you go to see him you must rub up your latin.  
 You will repent it all your life.  
 The pot is boiling over.  
 I wish you safe home.

Voilà qui est fait.  
 Le danger est passé.  
 Il n'y a rien de reste.  
 Cela peut être quoique je n'en sache rien.  
 Cela se peut bien.  
 Qu'on le chasse. (Qu'on le mette dehors).  
 Écoutez-moi jusqu'au bout.  
 Parlez donc. (Dites donc ce que c'est).  
 Vous ne savez ce que vous voulez.  
 Je lui ai dit ses vérités.  
 Quel est le propriétaire de cette maison ?  
 Ce n'est que de l'apparence.  
 Cela me fait de grandes douleurs.  
 Il n'en peut pas revenir.  
 Cela vient bien à propos.  
 Sa curiosité lui coûta cher.  
 Je ne m'en soucie point.  
 Je m'en moque.  
 Je ne m'en mets aucunement en peine.  
 Cela vous saute aux yeux.  
 Il s'excusa sur sa pauvreté.  
 Que vous plaît-il, madame ?  
 C'est de conséquence.  
 En fait de religion. (En matière de religion).  
 Il m'a dit positivement qu'il n'en voulait rien faire.  
 Je le ferai si je puis.  
 J'appréhende qu'il n'arrive tout autrement.  
 Ce n'est pas de mon ressort.  
 Il l'a fait sans qu'on lui en ait donné aucun sujet.  
 Il s'est conduit avec beaucoup de prudence.  
 Cela ne fait rien à l'affaire.  
 Il me remet de jour en jour.  
 Ne croyez pas me renvoyer de la sorte.  
 Vous me faites manquer.  
 Cela n'est pas à ma portée.  
 Je ne saurais y atteindre.  
 Comme de raison.  
 Il est perdu sans ressource.  
 Je m'en rapporte à vous.  
 Depuis que j'ai changé de demeure.  
 Suivant l'occasion qui se présentera.  
 Que la chose en reste-là.  
 Mettez-vous l'esprit en repos de ce côté-là. (Mettez-vous l'esprit en repos par rapport à cela).  
 Il est l'antipode de son frère.  
 Il faut que vous fassiez le tour.  
 Si vous allez le voir il faut vous préparer à lui parler latin.  
 Vous vous en repentirez toute votre vie.  
 Le pot coule pardessus les bords.  
 Je vous souhaite un heureux retour chez vous.

I do not think it safe for us to stay here. Je ne crois pas que nous soyons ici en sûreté.

He is excusable to some extent. Il est en quelque manière excusable.  
I hardly had time enough for that. A peine avais-je assez de temps pour cela.  
The word was scarcely out of his mouth. A peine achevait-il de parler.  
By what right. (Upon what score). En vertu de quoi.  
It is beneath me to do so. Je tiens cela au-dessous de moi.  
You served him right. Vous avez bien fait, il le méritait.  
That won't answer my purpose. Cela ne fait pas mon affaire.  
That was my last shift. C'était ma dernière ressource.  
He has a spite against him. Il a une dent de lait contre lui.  
I was there on the spot. J'ai été sur les lieux.  
He sprained his arm. Il s'est donné une entorse au bras.  
So far so good. Cela ne va pas mal.  
I will stand to whatever you think fit. Je m'en tiendrai à tout ce que vous jugerez à propos.

Everyone to his taste. Chacun à sa fantaisie.  
I'll stand the loss. J'en porterai la perte.  
You startled me. Vous m'avez fait peur.  
Which way do you go ? De quel côté tirez-vous, (allez-vous) ?  
It sticks too fast. Il tient trop ferme.  
You are a great stranger. Vous devenez bien rare.  
He makes it his study. C'est là son étude. (Il y met toute son étude.)

Have you ever read such paltry stuff ? Avez-vous jamais rien lu de si pitoyable ?  
Let us take what there is. Prenons de (ceux) ce qu'il y a.  
A thought has just struck me. Il me vient une idée.  
Do not fail to do it. Ne manquez pas de le faire.  
Do not pretend anything. Ne faites semblant de rien.  
Take good care not to notice it. Gardez-vous bien d'en prendre connaissance.

He must do his level best. Il faut qu'il fasse tous ses efforts.  
I shall take it as a great favor. Je tiendrai cela à grande faveur.  
Take my word for it. Croyez-m'en sur parole.  
I think it is the best way. Je crois que c'est la meilleure voie.  
What will you take for it ? Combien en voulez-vous avoir ?  
I will not give it for less. Je ne veux pas le donner à moins.  
Examine men one by one and you will find a thousand fools for every man of good sense. Examinez les hommes un à un et vous trouverez mille sots pour un homme de bon sens.  
I am much taken with her. Elle m'agrée fort.  
This tastes well. Ceci a bon goût.  
That is more than you know. C'est plus que vous ne savez.  
They mistake routine for practice, than which nothing is more absurd. Ils prennent la routine pour la pratique, ce qui est la chose du monde la plus absurde.

He may thank me for it. Il m'en est redevable.  
What then ? Que s'en suit-il ?  
He is ruined and he has only himself to blame for it. (He is ruined and he may thank himself for it). Il est ruiné et il ne peut s'en prendre qu'à lui-même.

What do you infer from that ? Qu'inferez-vous de là ?  
It occurs to me that, &c. Il me vient dans l'esprit que, etc.  
Could you think it proper for me to do so ? Approuveriez-vous ma conduite si j'en agissais de la sorte ?  
I am wet to the skin. Je suis mouillé jusqu'aux os.  
So much for that. C'est assez parlé de cela.  
That is nothing to me. Cela ne me regarde pas.  
Again to it, there is no one coming. Re commençons, il ne vient personne.  
Trade is dull. Le commerce ne va pas.

I have passed a very bad night.  
It looks very like it.  
That is the man I want.  
When he had attained his end he left  
his friends in the lurch.  
When he had gained his point.  
The jury have brought in their verdict.  
He came upon me in an unguarded moment.  
Willing or not you must do it.  
That opinion is untenable.  
The upshot of his passion was to bid  
him begone.  
I am very much mistaken if he is not  
gone out.  
The experience of every day proves it.

I went my way without saying a word.  
Is that his way of doing business ?  
That will go a great way with him.  
His recommendation goes very far with  
him.  
Do not go out of the way.  
Be on hand.  
I am inclined that way. (I have a  
leaning that way).  
It is the fashion at present.  
It is for my own use.  
If you like it you are welcome to it.

And well it might.  
If it should happen to run short.  
What if I did speak to him.  
Well, and what of that ?  
What do you mean by that ?  
I must have a drink first.  
Before they knew where they were.  
It is hard to say which of the two is the  
richest.  
I do not know which is which.  
It is not worth while.  
They do nothing but read.  
You are every whit as bad as I am.

He suffers for his wickedness.  
Willing or unwilling he must come to  
that.  
He hurt himself in falling.  
I'll get even with him.  
I should like to know what this is.  
It is not a thing to be wondered at.

He won't do what I tell him.  
He will hardly yield to those terms.

Drink up your coffee before it is cold.

Do it if you feel like it.  
From what I can gather from various  
sources.

J'ai passé une fort mauvaise nuit.  
Il y a bien de l'apparence.  
Voilà l'homme qu'il me faut.  
Lorsqu'il fut venu à bout de son dessein  
il laissa ses amis dans la nasse.  
Lorsqu'il eut fait son coup.  
Les jurés ont fait leur rapport.  
Il me surprit lorsque je n'étais pas sur  
mes gardes.  
Il vous le faut faire bon gré mal gré.  
Cette opinion-là est insoutenable.  
Toute sa violence se réduisit à lui dire  
de se retirer.  
Je suis bien trompé s'il n'est sorti.

C'est une chose que l'expérience confir-  
me tous les jours.  
Je passai mon chemin sans dire mot.  
Est-ce là sa manière d'agir ?  
Cela fera un grand effet sur son esprit.  
Sa recommandation est puissante au-  
près de lui.  
Ne vous écarter pas.  
Tenez-vous près d'ici.  
Je suis porté à cela. (J'y ai du pen-  
chant).  
C'est la mode à présent.  
C'est pour mon usage.  
Si vous l'agréiez vous n'avez qu'à l'ac-  
cepter.

Et il ne faut pas s'en étonner.  
S'il venait à manquer.  
Posez le cas que je lui aie parlé.  
Eh bien, à quoi aboutit tout cela ?  
Qu'entendez-vous par là ?  
Il faut que je boive auparavant.  
Avant que de pouvoir se reconnaître.  
Il est difficile de dire lequel des deux  
est le plus riche.  
Je ne sais lequel c'est des deux.  
Cela n'en vaut pas la peine.  
Ils ne font que lire.  
Vous êtes à tous égards aussi méchant  
que moi.  
Il porte la peine de son crime.  
Bon gré mal gré il faut qu'il en passe  
par là.  
Il s'est fait mal en tombant.  
Je lui rendrai la pareille.  
Je voudrais bien savoir ce que c'est.  
Ce n'est pas une chose dont il faille tant  
s'étonner.  
Il ne veut pas faire ce que je lui dis.  
Il aura de la peine à se soumettre à ces  
conditions.  
Prenez votre café avant qu'il ne se re-  
froidisse.  
Faites-le si le cœur vous en dit.  
D'après ce que je puis tirer de sources  
différentes.



Come down to the kitchen.  
See what it is not to tell the truth.

How did that happen ?  
Wait a little.  
Call me as you pass by.  
Such an idea never came into my head.  
He takes everything he can lay his hands on.  
He lost by it.  
It is as good as cash.  
Just see how my hair falls off.

The handle is off.  
Night is coming on, let us walk a little faster.  
You should leave the country before winter sets in.  
Boils have broken out all over his face.

These spots will never come out.  
He likes to show his learning.  
He has always something new to say.

He came to my terms at last.  
It came to nothing.  
Come to the point.  
It comes to the same thing.  
Make yourself easy.  
It is so comfortable here.  
We pay ten per cent commission.

Show the gentlemen in.  
He is a comical fellow.  
Do keep me company.  
That disease is catching.  
I could not catch his eye.  
Take hold of that.  
I will see what he is made of.  
He looked sideways at me, but I did not mind.  
Put it in writing.  
He got her arrested.  
Order ! order !  
The chances are ten to one against him.  
I can see it at a single glance.  
They walked two by two.  
Count it penny by penny.  
It is not likely that he will return.  
Give me one more chance.  
He missed his aim.  
He gave me a blow with a stick.  
There is every reason to think so.  
He kicked him down stairs.  
Such are the changes of life.  
Before every one, I kicked him out of the house.  
He stabbed me with a knife.  
I heard a whistle somewhere around.

Descends à la cuisine.  
Voilà ce que c'est que de ne pas dire la vérité.  
Comment cela est-il arrivé ?  
Attendez un peu.  
Appelez-moi en passant.  
Cette idée n'em'est jamais venue à l'esprit.  
Il prend tout ce qui lui tombe sous la main.  
Il y a perdu.  
C'est de l'argent comptant.  
Voyez donc comme les cheveux me tombent.  
La poignée s'est détachée.  
La nuit s'avance, marchons un peu plus vite.  
Vous devriez quitter la campagne avant l'approche de l'hiver.  
Il lui est sorti des boutons sur toute la figure.  
Ces taches ne disparaîtront jamais.  
Il aime à faire parade de son savoir.  
Il a toujours quelque chose de neuf à dire.  
Enfin il a souscrit à mes conditions.  
Cela ne mena à rien.  
Venez au fait.  
Cela revient au même.  
Mettez vous à votre aise.  
On est si bien ici.  
Nous payons dix pour cent de commission.  
Faites entrer ces messieurs.  
C'est un drôle de corps.  
Faites-moi compagnie je vous en prie.  
Cette maladie est contagieuse.  
Je ne pus rencontrer ses yeux.  
Tenez cela.  
Je verrai ce qu'il a dans son corps.  
Il me regarda de côté, mais je n'y fis aucune attention.  
Couchez-le par écrit.  
Il la fit arrêter.  
A l'ordre ! à l'ordre !  
Il y a dix contre un à parier contre lui.  
Je puis le voir d'un seul coup d'œil.  
Ils marchaient deux à deux.  
Comptez-le sou à sou.  
Il n'y a pas de probabilité qu'il revienne.  
Donnez-moi encore une chance.  
Il a manqué son coup.  
Il me donna un coup de bâton,  
Il y a tout lieu de le croire.  
Il le fit descendre à coups de pied.  
Telles sont les vicissitudes de la vie.  
Devant tout le monde, je l'ai chassé de la maison à coups de pied.  
Il m'a donné des coups de couteau.  
J'entendis un coup de sifflet quelque part aux environs.

I wish you would give me a lift.

I struck him with my fist.  
I have no money about me.  
He has lost his reputation.  
Every shot told.  
You have killed two birds with the same shot.

Will you take charge of this letter ?  
You charge too much.  
He began to run as fast as he could.  
I took the shortest cut.  
The shortest way is to do it oneself.  
The longest way about is sometimes the shortest way home.  
I don't care much about money.  
He stinks with pride.  
It is hard to be digested.  
He fell head over heels.  
I left it in safe keeping.  
He has a good many customers.  
Go back a little.

One can hardly hear what he says.  
It went off like a shot.  
Put it in my account.  
He is getting better and better.  
Had you not better stay ?  
He has got the best of me.  
He will get over it.  
You will gain nothing by it.  
We will get the best of them in the long run.

Be on your guard against that man.  
I am coming to bid you good bye.  
He would have run away if you had looked crooked at him.  
You may talk as big as you please.  
I give you my word he will do it.  
How are you after your trip to Paris ?

Are you the better for it ?  
What have I gained by it ?  
There was no one there but us two.  
Have you any more besides these ?  
The longest life is but very short.  
You have the best of it.  
Fine feathers make fine birds.  
Do you keep your birth day ?  
What makes you look so sad ?  
He always looks so black at you.  
He is stone blind.  
I take him by the blind side.  
Who gave him the black eye ?  
The first you meet will show you the way.

Take it off the fire.  
I daresay it will not be so.  
The milk is boiling over.  
You are in his black books.  
Who is that man bowing to us ?

Je voudrais que vous me donnassiez un coup de main.  
Je lui ai donné des coups de poing.  
Je n'ai pas d'argent sur moi.  
Il est perdu de réputation.  
Chaque coup portait.  
Vous avez fait d'une pierre deux coups.

Voulez-vous vous charger de cette lettre ?  
Vous demandez trop.  
Il se mit à courir à toutes jambes.  
Je coupai au plus court.  
Le plus court est de le faire soi-même.  
Le chemin le plus long est quelquefois le plus court.  
L'argent ne me coûte guère.  
Il crève d'orgueil.  
C'est cru sur l'estomac.  
Il fit la culbute.  
Je l'ai laissé sous bonne garde.  
Il a grand nombre de pratiques.  
Reculez un peu.  
On entend à peine ce qu'il dit.  
Il partit comme un coup de pistolet.  
Mettez cela sur mon compte.  
Il va de mieux en mieux.  
Ne feriez-vous pas mieux de rester ?  
Il l'a emporté sur moi.  
Il en reviendra.  
Vous n'y gagnerez rien.  
Nous les vaincrons à la longue.

Méfiez-vous de cet homme.  
Je viens vous dire adieu.  
Si vous aviez pris un air méchant avec lui il aurait pris la fuite.  
Vous pouvez menacer à votre aise.  
Il le fera je vous en répond.  
Comment vous trouvez-vous après votre voyage à Paris ?  
Vous en trouvez-vous mieux ?  
Qu'y ai-je gagné ?  
Il n'y avait personne excepté nous deux.  
En avez-vous d'autres que ceux-ci ?  
La vie la plus longue est très courte.  
Vous avez l'avantage  
Le plumage fait le bel oiseau.  
Fêtez-vous votre jour de naissance ?  
Qu'est-ce qui vous donne cet air triste ?  
Il vous fait toujours si mauvaise mine.  
Il n'y voit rien.  
Je le prends par son faible.  
Qui lui a poché les yeux ?  
Le premier venu vous indiquera le chemin.  
Otez-le du feu.  
J'ose dire qu'il n'en sera pas ainsi.  
Le lait monte.  
Vous n'êtes pas bien dans son esprit.  
Qui est cet homme qui nous salue ?

Have the goodness to forward it to him.  
I suspect there is some foul play.  
You are free to think so if you like.

I am free to say so, am I not ?  
She is not quite over her fever yet.

He takes liberties.  
I am benumbed with cold.  
It is still fresh in my memory.  
Go and make friends with him.  
The noise frightened the life out of us.  
A friend of mine told me so.  
He is going from bad to worse.  
From door to door.  
From day to day.  
From what I can see they are not yet decided.

In frosty weather.  
Judging from that.  
That is all bosh.  
She is full of life.  
'Tis fully two years since they went.  
He fumbled in his pocket.  
Don't touch anything.  
Don't meddle with my things.  
That is no fun.  
He struck him right in the face.

I said it in fun.  
Look me in the face.  
He did it for fun.  
None of your fun.  
He makes such a fuss for nothing at all.

Stay there till further orders.  
I knew you by your step.  
I knew you by your walk.

He was nettled to the quick.  
He galloped away.  
They galloped through the town.  
Now for a gallop.  
He deceived me under the garb of friendship.

The clouds are gathering in the west.

That is a charming prospect.  
He does nothing ; he lives on his means.  
I am not cut out for a gentleman.  
You are not fit to live with gentlemen.

He is a man of education.  
He has distinguished manners.  
He has a distinguished appearance.  
He looks like a gentleman.  
How does he earn his living ?  
As soon as I got home.  
How wet you are !  
Shall I get one made for you ?

Ayez la bonté de le lui faire parvenir.  
Je me doute qu'il y a de la tromperie.  
Libre à vous de penser ainsi si cela vous convient.

A moi permis de le dire, n'est-ce pas ?  
Elle n'est pas encore entièrement quitte de sa fièvre.

Il prend des libertés.  
Je ne me sens pas de froid.  
C'est encore présent à ma mémoire.  
Allez vous reconcilier avec lui.  
Le bruit nous fit peur à mort.  
Un de mes amis me l'a dit.  
Il va de mal en pis.  
De porte en porte.  
De jour en jour.  
D'après ce que je puis voir ils ne sont pas encore décidés.

Dans les temps de froid.  
A juger de cela (à en juger.)  
Tout cela n'est que du son.  
Elle est pleine de santé.  
Il y a bien deux ans qu'ils sont partis.  
Il fouilla dans sa poche.  
Ne touchez à rien.  
Ne touchez pas à mes affaires.  
Cela n'est pas un amusement.  
Il le frappa tout droit au milieu du visage.

J'ai dit cela en plaisantant.  
Regardez-moi en face.  
Il l'a fait par plaisanterie.  
Pas de plaisanterie.  
Il fait tant de tracas pour une chose de rien.

Restez-là jusqu'à nouvel ordre.  
Je vous ai reconnu à votre pas.  
Je vous ai reconnu à votre manière de marcher.  
Il fut blessé au vif.  
Il partit en galopant.  
Ils traversèrent la ville au galop.  
Allons, au galop.  
Il me trompait sous le voile de l'amitié.

Les nuages commencent à s'assembler dans l'ouest.

Voilà un paysage riant.  
Il ne fait rien ; il vit de son bien.  
Je ne s' pas fait pour faire un monsieur.  
Vous n'êtes pas fait pour vivre avec les messieurs.

C'est un homme d'éducation.  
Il a des manières distinguées.  
Il a l'air distingué.  
Il a l'air d'un monsieur.  
Comment gagne-t-il sa vie ?  
Aussitôt que je fus rentré chez moi.  
Comme vous êtes mouillé !  
Voulez vous que je vous en fasse faire un.

Get out of it as well as you can.  
I cannot give you credit for that.  
Give me credit for patience.  
Give me a call.  
Have you given him regular notice ?  
I have given him notice.  
I will do it with a good heart.  
I only glanced at it.  
It is a thing that can be easily done.  
How is it you have come so late ?

He was very near falling.  
Very far from it.  
More than is wanted.  
I'll want it to-morrow.  
My heart is breaking.  
My head is ready to split.  
She is killing me by inches.  
He has neither house nor home.  
In the depth of winter.  
She is in a terrible passion.  
I cannot beat that into his head.  
I give it up.  
Without his noticing it.  
I do not dislike it  
No one can like that man.  
Do not run yourself out of breath.  
You should not have carried things so far.  
He fell headlong into the river.  
He fell upon his head and was killed.  
We live plain.  
You have hit upon the right man.

Put everything in its place.  
This is no child's play.  
How pleased she will be to see you come!

She does not look pleased.  
Don't stand here with your hands in your pockets.  
He is on the point of death.  
It is not polite to point your finger at people.  
Honesty is the best policy.  
There is a poser for you.  
Where are your quarters ?  
That is begging the question.  
That is not the question.  
That is out of the question entirely.  
You are too easily offended.  
Why do you kick that dog ?

He is alive and kicking.  
I will let you know as soon as possible.

He has more money than he knows what to do with.  
You may say so, but I know better.

Tirez-vous-en comme vous pourrez.  
Je ne saurais vous accorder ceci.  
Convenez que j'ai eu de la patience.  
Passez chez moi.  
Lui avez-vous donné congé en forme ?  
Je l'ai notifié.  
Je le ferai de bon cœur.  
Je n'ai fait qu'y regarder légèrement.  
C'est une chose qui peut se faire aisément.  
Comment se fait-il que vous êtes venu si tard ?

Peu s'en fallut qu'il ne tombât.  
Bien s'en faut.  
Plus qu'il n'en faut.  
Il me le faut demain.  
Le cœur me casse.  
La tête me fend.  
Elle me fait mourir de torture.  
Il n'a ni feu ni lieu.  
Au fort de l'hiver.  
Elle jette feu et flamme.  
Je ne saurais lui fourrer cela dans la tête.  
Je vous donne gagné.  
Sans qu'il y fit attention.  
Je ne hais pas cela.  
Personne ne peut aimer cet homme.  
Ne courez pas à perte d'haleine.  
Vous n'auriez pas dû pousser les choses si loin.

Il tomba dans l'eau la tête la première.  
Il tomba la tête la première et se tua.  
Nous vivons d'une manière simple.  
Vous êtes tombé justement sur la personne désirée.

Mettez chaque chose à sa place.  
Ceci n'est pas un jeu d'enfants.  
Comme elle sera contente de vous voir arriver !

Elle n'a pas l'air content.  
Ne restez pas ici les mains dans vos poches.  
Il est sur le point de mourir.  
Il n'est pas poli de montrer les gens du doigt.

Le plus sage c'est d'être honnête.  
Voilà qui vous clot la bouche.  
Où est votre logement ?  
C'est là une pétition de principe.  
Ce n'est pas là ce dont il est question.  
Cela est tout à fait impossible.  
Vous vous blessez trop facilement.  
Pourquoi donnez-vous des coups de pied à ce pauvre chien ?

Il est en vie et remue bras et jambes.  
Je vous le ferai savoir aussitôt que possible.

Il a plus d'argent qu'il ne sait en faire.

Vous pouvez parler ainsi, mais je sais à quoi m'en tenir.

That is best known to yourself.

I know better.

I have been waiting for you for the last hour.

The last day but one.

It was the last time but two.

I shall never hear the end of it.

You are ten minutes late.

Late at night.

What kept you so late ?

Do not be late.

He keeps late hours.

He goes to bed late.

I laugh at his threats.

They cannot catch him.

They cannot lay hands on him.

They are conspiring to do some mischief.

Have you put in your claim ?

I bet five dollars you cannot do it.

Relate it in all its details.

He laid him flat on the ground with one blow.

You must not take it to heart.

Put it down.

I laid all the circumstances before them.

He is putting money by.

Do not lay the blame on me.

I was laid up with a cold for 2 weeks.

Where will this road bring us to ?

This is the least that can be said on the subject.

I am afraid I have disturbed you.

You behaved rudely to say the least.

By your leave.

I have taken leave of my friends.

This is all I have left.

She was left alone in the world.

I leave it entirely to you.

Trust me for that.

He did not leave a stone unturned.

Will you never leave off this bad habit ?

He will never leave it off.

Stop that noise.

Stop, that will do.

You will soon be all right again.

What time will it take ?

Write your name at length.

It is let by the year.

He lets his children do whatever they please.

Voilà ce que personne ne peut savoir aussi bien que vous.

Je sais que c'est plus que vous dites.

Voilà une heure que je vous attends.

L'avant dernier jour.

Non pas l'avant dernière fois mais celle d'avant.

Je ne saurais oublier cela.

Vous êtes en retard de dix minutes.

Bien avant dans la nuit.

Qu'est-ce qui vous a retardé ?

Venez à l'heure.

Il se retire tard.

Il se couche tard.

Je me ris de ses menaces.

Ils ne sauraient l'attraper.

Ils ne sauraient lui mettre la main sur l'épaule.

Ils sont de complot pour faire du mal.

Avez-vous fait connaître vos droits ?

Je parie cinq piastres que vous ne pouvez pas le faire.

Racontez-le dans tous ses détails.

Il l'étendit par terre d'un seul coup.

Il ne faut pas prendre cela à cœur.

Mettez-le à terre.

Je leur ai mis toutes les circonstances sous les yeux.

Il mot de l'argent de côté.

Ne rejetez pas le blâme sur moi.

Je fus obligé de garder le lit pendant quinze jours pour cause de rhume.

Où ce chemin nous mènera-t-il ?

C'est le moins que l'on puisse dire à ce sujet.

Je crains de vous avoir dérangé.

Le moins que l'on puisse dire c'est que vous vous êtes mal comporté.

Avec votre permission.

J'ai pris congé de mes amis.

Voilà tout ce qu'il me reste.

Elle se trouva seule au monde.

Je m'en rapporte entièrement à vous.

Fiez-vous à moi.

Il a remué ciel et terre.

Ne vous déferez-vous jamais de cette mauvaise habitude ?

Il ne s'en corrigera jamais.

Cessez ce bruit.

Arrêtez, en voilà assez. (Arrêtez, c'est assez).

Vous serez bientôt comme il faut.

Quel espace de temps cela demandera-t-il ?

Mettez votre nom en toutes lettres.

Elle est louée à l'année.

Il laisse faire ses enfants tout ce qu'il leur plaît.

I'll let you know as soon as he is back.	Je vous le ferai savoir aussitôt qu'il sera de retour.
He sticks to you like a leech.	Il est collé à vous comme une sangsue.
If there is anything new let me know.	S'il y a quelque chose de nouveau faites-le moi savoir.
Let us have something to eat.	Faites-nous apporter quelque chose à manger.
When can I have my umbrella ?	Quand pourrai-je avoir mon parapluie ?
Can you let me have it for a dollar ?	Puis-je l'avoir pour une piastre ?
Do not meddle with that. (Don't touch that).	Ne touchez pas à cela.
Let that alone.	Laissez cela.
I was let into a secret this morning.	On m'a confié un secret ce matin.
Do not let that make you uneasy.	Que cela ne vous inquiète pas.
Let me see.	Voyons un peu. (Laissez-moi voir).
Let me die if I knew it.	Que je meure si j'en savais rien.
The time is not far off when we shall be all on the same level.	Le temps n'est pas éloigné quand nous serons tous du même niveau.
All that goes for nothing.	Tout cela ne va pour rien.
It will go hard with him.	Cela lui donnera bien de la peine.
I know nothing about politics.	Je n'entends rien à la politique.
It is getting late ; I must go.	Il commence à être tard ; il faut que je parte.
He is on his last legs.	Il est rendu à son dernier chelin.
He is dead drunk.	Il est ivre mort.
As the story goes.	Comme la chose est racontée.
Let us see how he will go about it.	Voyons comment il s'y prendra.
Let him go about his business.	Qu'il aille à ses affaires. (Qu'il aille se promener).
It goes against my grain to do it.	C'est à contre cœur que je le fais.
Go by that.	Règlez-vous là-dessus. (Fiez-vous sur cela).
Let that be your guide.	Que cela soit votre guide.
Go on doing good.	Continuez à faire le bien.
How can I answer you if you go on talking ?	Comment puis-je vous répondre si vous parlez toujours ?
This road goes round the town.	Ce chemin fait le tour de la ville.
Let the bottle go round.	Que la bouteille fasse le tour.
As the world goes it cannot last long.	De la manière dont vont les choses le monde ne saurait durer longtemps.
I would go through fire and water for him.	Je me jeterais au feu ou à l'eau pour lui.
Have I not been a good son to you ?	Ne me suis-je pas conduit en bon fils envers vous ? (N'ai-je pas été un bon fils envers vous) ?
It is not good for you to drink so much.	C'est contre votre santé de boire ainsi. (C'est contre votre santé d'en boire tant).
He is good for nothing.	Il n'est bon à rien.
Much good may it do you.	Grand bien vous fasse.
It is a good while ago.	Il y a longtemps de cela.
All in good time.	Chaque chose en son temps.
That is all for your good.	Tout cela est pour votre bien.
It does one good to hear such good news.	Il vous fait plaisir d'entendre de si bonne nouvelle.
Had you not as well go with me ?	N'aimeriez-vous pas autant y aller avec moi ? (Ne vous plairiez-vous pas aussi bien de venir avec moi) ?
I do not go out at night on account of my liability to catch cold.	Je ne sors pas le soir à cause de ma disposition à m'enrhumer.

We must expect accidents in travelling.	En voyageant on doit s'attendre à des accidents.
Man is liable to err.	L'homme est sujet à errer.
I am liable to catch cold.	Je suis sujet à m'enrhumer. (Je suis sujet au rhume.)
It is all a lie.	C'est un pur mensonge.
It is for you to prove it.	C'est à vous à le prouver.
His talents do not go that way.	Ses talents ne vont pas comme cela.
Go and rest yourself a little.	Allez vous reposer un peu.
Happiness does not consist in riches.	Le bonheur ne consiste pas dans la richesse.
Let it lie over till to-morrow.	Déferons la chose jusqu'à demain.
Let us wait till morrow.	Attendons jusqu'à demain.
I would just as soon have it.	J'aimerais tout autant l'avoir.
It cost him his life.	Cela lui coûta la vie.
Our efforts were useless to bring him to life.	Nos efforts furent inutiles à le rappeler à la vie.
I would bet my life.	Je gagerais ma vie.
His life hangs on a thread.	Sa vie ne tient que par un cheveu.
Fly for your life.	Fuyez si vous voulez vivre.
It's for life.	C'est pour la vie.
There was just enough to keep body and soul together.	Il y en avait justement assez pour les soutenir.
I never saw such a thing in my life.	Je n'ai jamais vu de chose pareille.
It is day at four o'clock.	Il fait jour à quatre heures du matin.
Bring us a light ; it is dark.	Apportez-nous de la lumière ; il fait noir.
You are in my light.	Vous êtes dans ma lumière.
This lamp does not give good light.	Cette lampe n'éclaire pas bien.
He has a fair complexion.	Son teint est clair.
She has light hair.	Elle a les cheveux blonds.
He has not his equal.	Il n'a pas son pareil.
I like that.	J'aime cela.
As you like.	Comme vous voudrez.
It is a short distance from here.	C'est à une petite distance d'ici.
He is hardly fit for anything else.	Il n'est guère propre à autre chose.
He lives on little or nothing.	Il ne mange presque rien.
She lives on vegetables.	Elle vit de légumes.
He makes a good living by it.	Il en tire une bonne vie.
There is no living with such a man.	On ne saurait vivre avec cet homme.
The cow was their only means of support.	La vache était leur gagne pain.
There is something troubling him.	Il a quelque chose qui le trouble.
Could you oblige me with the loan of \$10.	Pourriez-vous me rendre un service en me prêtant \$10.
I was locked in.	J'étais enfermé.
They locked me out.	Ils me fermèrent la porte.
They were locked in each others arms.	Ils se tenaient embrassés.
Before long.	Avant qu'il soit peu.
He will not be long coming.	Il ne tardera pas à venir.
Can you give them a night's lodging ?	Pourriez-vous leur donner le logement pour la nuit ?
It is as broad as it is long.	Cela revient au même.
As long as you please.	Aussi longtemps que vous voudrez.
The longed for moment has at last arrived.	Ce moment si désiré est enfin venu.
She is not very prepossessing.	Son air n'est pas très avenant.
Look before you leap.	Regardez avant de sauter.
See that it is all right.	Voyez à ce que tout aille bien.
I thought it better not to come.	J'ai jugé prudent de ne pas venir.
Think of it.	Pensez-y.
Dont touch it.	N'y touchez pas.

Allow me to introduce him to you.  
He is not near so handsome.  
He was nearly killed.

That concerns me very much.  
You need not fear.  
I am not opposed to it.  
What are you troubling your head about ?

I have not the least doubt of it.  
I use it more than any other.  
You will be always meddling with what does not concern you.

If I may say so.  
You may for my part.  
Don't have anything at all to do with him.  
I long to see it.  
Look to it.

If you do it you must make up your mind to bear the consequences.

I know nothing to the contrary.  
If you can do it without putting yourself out.

I will teach you manners.  
What is that to me ?

I know how to take them.  
That is nothing to you.  
As well as I can remember.  
He must be there if anywhere.  
My back is warm.  
It is with you as with me.  
It will not be so.

They were married on the 22 of June.  
I want you to speak French. (I wish you would speak French).

Let us not disturb anyone.  
Give us some dinner.  
We warned them in time.

I could not make out what that meant.

Have you returned them to him ?  
We waited for them a long time.  
They did not hear us.  
I lost him in the crowd.  
Shall we wait for you ?  
I want you to wait for me.  
Let me sleep.

I don't want you to go out.  
Is not the sun shining ?  
I will translate it for him.  
We saw them to the door.  
I don't force you.  
What was she complaining of ?  
They did what they liked.  
He has been badly treated.  
He has complained of it.  
I pretended to be angry.  
I'll complain of it to his father.

Permettez-moi de vous le présenter.  
Il n'est pas si beau.  
Peu s'en fallut qu'il ne fût tué. (Il a pensé être tué).

Cela me touche de près.  
Vous ne devez pas craindre.  
Je ne m'y oppose pas.  
De quoi vous mettez-vous en peine ?

Je n'en ai pas le moindre doute.  
Je m'en sers plus que d'aucun autre.  
Vous voulez toujours mêler de ce que vous n'avez que faire.

S'il m'est permis de le dire.  
Je ne vous empêche pas de le faire.  
Laissez-le en repos.  
Il me tarde de le voir.  
Ayez l'œil à cela.

Si vous voulez le faire il faut vous résoudre à en souffrir les suites.

Je n'ai rien à dire là contre.  
Si vous pouvez le faire sans vous incommoder.

Je vous apprendrai à vivre.  
Qu'est-ce que cela me fait ? (Qu'est-ce que cela m'importe ?)

Je sais comment il faut les prendre.  
Cela ne vous fait rien.  
Autant que je m'en puis souvenir.  
Il ne peut être que là.

J'ai chaud au dos.  
Il en est de vous comme de moi.  
Il n'en sera pas ainsi.  
Ils se sont mariés le 22 juin.  
Je désire que vous parliez français.

Ne dérangeons personne.  
Donnez-nous à dîner.  
Nous les avertimes à temps.  
Je ne concevais pas ce que cela voulait dire.

Les lui avez-vous rendus ?  
Nous les attendimes longtemps.  
Ils ne nous entendirent pas.  
Je le perdus dans la foule.  
Vous attendrons-nous ?  
Je veux que vous m'attendiez.  
Permettez que je dorme. (Laissez-moi dormir).

Je ne veux pas que vous sortiez.  
Le soleil ne luit-il pas ?  
Je le lui traduirai.  
Nous les reconduisimes jusqu'à la porte.  
Je ne vous contrains pas.  
De quoi se plaignait-elle ?  
Ils faisaient ce qu'ils voulaient.  
On l'a mal traité.  
Il s'en est plaint.  
Je feignis de me fâcher.  
Je m'en plaindrai à son père.



In your place I would not force them to it.	A votre place je ne les y contraindrais pas.
Must I own it ?	Faut-il que j'en convienne ?
I did not think they would remember it.	Je ne croyais pas qu'ils s'en souviennent.
Let him own his mistake.	Qu'il convienne de son erreur.
I told him to make haste.	Je lui dis de se dépêcher.
I told him to hold his tongue	Je lui dis de se taire.
I promise you.	Je vous le promets.
If I were to tell you perhaps you would repeat it.	Si je vous racontais cela vous le rediriez peut-être.
He is making a new coat for me.	Il me fait un habit neuf.
It will soon be day.	Il fera bientôt jour.
Take care, you will frighten him.	Prenez garde, vous lui ferez peur.
He must do it.	Il faut qu'il le fasse.
I don't want you to make any noise.	Je ne veux pas que vous fassiez du bruit.
What do you want us to do ?	Que voulez-vous que nous fassions ?
Do you wish to have some broth made for you ?	Voulez-vous que l'on vous fasse du bouillon ?
I did not think it was so cold.	Je ne pensais pas qu'il fit si froid.
I did not think it would be dark so soon.	Je ne croyais pas qu'il fit nuit si tôt.
Let us hurt no one.	Ne faisons de mal à personne.
What day did you start ?	Quel jour vous êtes-vous mis en route ?
She flew into a passion for nothing.	Elle s'est mise en colère pour rien.
I will hand it to him to-morrow.	Je le lui remettrai demain.
How must I do it ?	Comment faut-il que je le fasse ?
At what time did you take tea ?	A quelle heure avez-vous pris le thé ?
They took everything from us.	Ils nous prirent tout.
He will not take it back.	Il ne veut pas le reprendre.
I do not think he will understand you.	Je ne crois pas qu'il vous comprenne.
I did not think she would understand it.	Je ne pensais pas qu'elle le comprit.
Teach me how to dance.	Apprenez-moi à danser.
Let him learn to be silent. (Let him learn to hold his tongue).	Qu'il apprenne à se taire.
You should not have spoken to him.	Il ne fallait pas lui parler.
We were obliged to pay him.	Il a fallu le payer.
When must he return ?	Quand faudra-t-il qu'il revienne ?
It must not be repeated.	Il ne faudra pas le répéter.
Shall I not be obliged to do it ?	Ne faudra-t-il pas que je le fasse ?
It will be necessary to start early.	Il faudra partir de bonne heure.
Your father would have to consent to it.	Il faudrait que votre père y consentît.
(It would be necessary for your father to consent to it).	
Do you think we must go ?	Croyez-vous qu'il faille y aller ?
What did they want ?	Que leur fallait-il ?
They wanted horses.	Il leur fallait des chevaux.
He has sent everything we wanted.	Il nous a envoyé tout ce qu'il nous a fallu.
They would need but little.	Il leur faudrait peu de chose.
What would he want for that ?	Que lui faudrait-il pour cela ?
It would take more money than you have.	Il faudrait plus d'argent que vous n'en avez.
I do not think he wants so much.	Je ne crois pas qu'il lui en faille tant.
I would not have thought you wanted so much.	Je n'aurais pas cru qu'il vous en fallût tant.
How do they go there ?	Comment y vont-ils ?
They go on foot.	Ils y vont à pied.
She was getting much better, but she has had a relapse.	Elle allait beaucoup mieux, mais sa maladie l'a reprise.
Must I go for the doctor ?	Faut-il que j'aille chercher le médecin.

Go to him.  
Let us keep going on.  
Let him ride.  
I want him to come.  
I am quite willing.  
Let us go and see them.  
I will, but she won't.

He would like you to bring him his letters earlier.  
Would you have me ruin myself?  
Let him do as he likes.  
Let them come when they like.  
She did as she pleased.  
He does as he likes.  
Is this as she wants it?  
Be so kind as to explain that to me.  
You shall have all you want.  
They will want letters of introduction.

Shall I not want some ink?  
I shall take care to send everything those ladies want.  
We will go together if you like.

I have received the letter you were kind enough to write to me.  
I wish him well.  
She wishes everybody well.  
Why should I wish them ill?  
I wish no body ill.  
I won't have them.  
I am very angry with you for not coming.

She says she is not angry with you.  
We are very angry with him.  
Are you still angry with John?  
Don't be angry with me.  
That is not what I meant.  
What does this word mean?  
I will not have these boots.  
Eat it, I do not want it.  
It is useless to send them to him; he will not have them.  
I won't have you.  
Have they just been married?  
You have just got up!  
Have you not just drunk?  
Had he not just arrived?  
We had just gone out.  
You had just come home.  
She is going to get married.  
I was just going out when he came.  
Ought you not begin?  
We ought to pay them a visit.  
You should pay more attention.  
He should have written to you.  
Ought you not to have warned me of it?  
Ought they not to have concealed that from me?

Allez le trouver.  
Allons toujours.  
Qu'il aille à cheval.  
Je veux qu'il vienne.  
Je le veux bien.  
Allons les voir.  
Je le veux bien, mais elle ne le voudra pas.

Il voudrait que vous lui apportassiez ses lettres de meilleure heure.  
Voudriez-vous que je me ruine ?  
Qu'il fasse comme il voudra.  
Qu'ils viennent quand ils voudront.  
Elle faisait comme elle voulait.  
Il fait comme il veut.  
Cela est-il comme elle le veut ?  
Veuillez bien m'expliquer cela ?  
Vous aurez tout ce qu'il vous faudra.  
Il leur faudra des lettres de recommandation.

Ne me faudra-t-il pas de l'encre ?  
J'aurai soin d'envoyer tout ce qu'il faudra à ces dames.  
Nous irons ensemble si vous le voulez bien.

J'ai reçu la lettre que vous avez bien voulu m'écrire.  
Je lui veux du bien.  
Elle veut du bien à tout le monde.  
Pourquoi leur voudrais-je du mal ?  
Je ne veux de mal à personne.  
Je n'en veux pas.  
Je vous en veux beaucoup de n'être pas venu.

Elle dit qu'elle ne vous en veut pas.  
Nous lui en voulons beaucoup.  
En voulez-vous encore à Jean ?  
Ne m'en veuillez pas.  
Ce n'est pas là ce que je voulais dire.  
Que veut dire ce mot ?  
Je ne veux pas de ces bottes.  
Mangez-le, je n'en veux pas.  
Il est inutile de les lui envoyer; il n'en voudra pas.

Je ne veux pas de vous.  
Viennent-ils de se marier ?  
Vous venez de vous lever ?  
Ne venez-vous pas de boire ?  
Ne venait-il pas d'arriver ?  
Nous venions de sortir.  
Vous veniez de rentrer.  
Elle va se marier.  
J'allais sortir quand il est venu.  
Ne devrais-tu pas commencer ?  
Nous devrions leur faire visite.  
Vous devriez faire plus d'attention.  
Il aurait dû vous écrire.  
N'aurais-tu pas dû m'en avertir ?  
N'auraient-ils pas dû me causer cela ?

Those people ought to have waited.  
Should not these workmen have been paid ?  
She might have made a better choice.  
To whom did you apply ?  
I'll apply to him.  
I like French and I apply to it.  
Do not go near the river  
I did go near it.  
Lean on him.  
Sit down beside me.  
Allow me to sit down.  
Did you expect such a thing ?

The thing does not surprise me, I expected it.  
We had not expected it.  
I do not expect he will come.  
Do you expect he will come ?  
Have you bathed to day ?  
They are always fighting.  
With whom did you fight ?  
How did he hurt himself ?  
Have you not hurt yourself ?  
Take care, you will hurt yourself.  
I have hurt myself in the arm.  
I have burnt my finger.  
Do you want me to burn my fingers ?  
Do not burn yourself.  
I have taken charge of them.  
Why does he hide from his mother ?  
The thing is easy, I take it upon myself.  
Come and warm yourself by the fire.  
Have you warmed your hands and feet ?

You behaved like an honest man.

Be content with it.  
I am satisfied with it.  
At what time do you go to bed ?  
I went to bed at 9 o'clock.  
You will cut your finger if you do not mind.  
I have already cut my foot.  
I will get rid of it as well as I can.  
What do you decide upon ?  
The thing requires consideration, and we have not yet made up our mind about it.  
I am trying to get rid of it.  
Have you parted with your dog ?  
Make haste and dress yourself.  
Did she not make haste ?  
Let him make haste and come.  
I do not put myself out for anyone.  
We amuse ourselves as best we can.

Take off your clothes and get into bed.  
Did you suspect it ?  
I did not suspect it in the least.

Ces gens-là auraient dû attendre.  
Ces ouvriers n'auraient-ils pas dû être payés ?

Elle aurait pu faire un meilleur choix.  
A qui vous êtes-vous adressé ?  
Je m'adresserai à lui.  
J'aime le français et je m'y applique.  
Ne vous approchez pas de la rivière.  
Je m'en suis approché.  
Appuyez-vous sur lui.  
Asseyez-vous auprès de moi.  
Permettez que je m'asseie.  
Vous attendiez-vous à une chose pareille ?

La chose ne me surprend pas, je m'y attendais.

Nous ne nous y étions pas attendus.  
Je ne m'attends pas qu'il vienne.  
Vous attendez-vous qu'il vienne ?  
Vous êtes-vous baigné aujourd'hui ?  
Ils se battent toujours.  
Avec qui vous êtes-vous battu ?  
Comment s'est-il blessé ?  
Ne vous êtes-vous pas blessé ?  
Prenez garde, vous vous blesserez.  
Je me suis blessé au bras.  
Je me suis brûlé le doigt.  
Voulez-vous que je me brûle les doigts ?  
Ne vous brûlez pas.  
Je m'en suis chargé.  
Pourquoi se cache-t-il de sa mère ?  
L'affaire est facile, je m'en charge.  
Venez vous chauffer auprès du feu.  
Vous êtes-vous chauffé les mains et les pieds ?

Vous vous êtes conduit en honnête homme.

Contentez-vous-en.  
Je m'en contente.  
A quelle heure vous couchez-vous ?  
Je me suis couché à 9 heures.  
Vous vous couperez le doigt si vous ne prenez pas garde.  
Je me suis coupé déjà le pied.  
Je m'en débarrasserai comme je pourrai.  
A quoi vous décidez-vous ?  
La chose demande de la réflexion, et nous ne nous y sommes pas encore décidés.

Je cherche à m'en défaire.  
Vous êtes-vous défait de votre chien ?  
Dépêchez-vous de vous habiller.  
Ne s'est-elle pas dépêchée ?  
Qu'il se dépêche de venir.  
Je ne me dérange pour personne.  
Nous nous désennuyons le mieux que nous pouvons.

Déshabillez-vous et mettez-vous au lit.  
Vous en doutiez-vous ?  
Je ne m'en doutais nullement.

It is a thing I had not suspected.

If I can get away for a moment.  
The time passes rapidly.  
All that has passed from my memory.  
I try to please them.  
As he was close by I called him aside.

It does not belong to you to speak so.

If it happened otherwise:  
What are you uneasy about ?  
I see the dodge.  
He is a fright.  
It makes one's heart bleed.  
It is clear from the Scriptures.  
I like to go out in the morning.  
It is no easy matter to get near him.  
I could not get nearer.  
He is getting round.  
I don't know how I am going to get out of it.

Take care that does not get to his ears.

Don't mind what they say.  
He gave us the slip.  
You should have seen him ; you would have laughed.  
I bawled as loud as I could.  
As for that, do as you please.  
Don't take that away from John.  
There was very nearly being two.

Most of the time.  
It ended in a row.  
There was a fresh one yesterday.  
It availed nothing.  
I must run over my French (brush up my French).  
That has spared me a good deal of trouble.

What do you think of him ?  
Do not delay ; your parcel is not tight.

I cannot account for his silence.

It may be.  
You are not at liberty to do so.  
There is scarcely any change.  
You could not have chosen a better time.  
He does not mind the expense.  
There is not much difference.  
It is about the same thing.  
You would not believe how rich he is.

It is not decent for him to do so.  
I am telling you the plain truth.  
That is how it is.  
I would not do him the least harm.

C'est une chose dont je ne m'étais pas douté.

Si je puis m'échapper un moment.  
Le temps s'écoule rapidement.  
Tout cela s'est écoulé de ma mémoire.  
Je m'efforce de leur plaire.  
Comme il était à côté je l'appelai à l'écart.

Il ne vous appartient pas de parler de même.

S'il en arrivait autrement.  
De quoi vous inquiétez-vous ?  
J'y vois clair.  
Il fait peur.  
Il fait saigner le cœur.  
C'est clair d'après les Saintes Écritures.  
J'aime à sortir le matin.  
Ce n'est pas rien de s'en approcher.  
Je n'ai pu m'en approcher de plus près.  
Il revient.  
Je ne sais pas comment j'en sortirai.

Prenez garde à ce que cela n'aille pas à ses oreilles.

Ne vous occupez pas de ce qu'ils disent.  
Il nous a laissés seuls.  
Il fallait le voir ; vous en auriez ri.

Je criai autant qu'on peut.  
Quant à cela, faites ce que vous voudrez.  
N'enlevez pas cela à Jean.  
Il ne s'en est fallu de bien peu qu'il n'y en ait eu deux.

La plupart du temps.  
Cela s'est terminé par une querelle.  
Il y en a eu une nouvelle hier (querelle).  
Rien n'y a fait.  
Il faut que je repasse mon français pour son éducation.  
Cela m'a épargné bien de la peine.

Qu'est-ce que vous pensez de lui ?  
Ne tardez pas ; votre paquet n'est pas serré.

Je ne sais comment expliquer son silence.  
Il peut se faire.  
Il ne vous est pas permis de le faire.  
Il n'y a guère de changement.  
Vous ne pouviez mienx choisir votre temps.

Il ne regarde pas à la dépense.  
Il n'y a pas grande différence.  
C'est à peu près la même chose.  
On ne saurait croire combien il est riche.

Il n'est pas décent qu'il le fasse.  
Je vous dis l'exacte vérité.  
C'est comme cela.  
Je ne lui ferais pas le moindre mal.

That should serve as a lesson to us.  
I am not at all interested in it.  
He has not a jot of good sense.  
I cannot keep from laughing.  
I will send you word.  
I shall go on leave for a week.  
He has retired from the world.  
I leave it in your hands.  
Will you never give up this bad habit ?

Let that alone.  
It is evident that that is what is meant.

There is a change for the better.  
Has that put you out ?  
He is uneasy about it.  
I have lost a good deal of strength.  
Do you not feel well ?  
One would think you were tired.  
I do not like to do things in a hurry.  
Is it quite near here ?  
To the minute.  
In your idle moments.  
Stop laughing.  
What a good for nothing thing.  
I know absolutely nothing about it.  
They are looking for him.  
I am quite indifferent about it.  
Everything was found out by chance.  
There is no time to lose.  
I am at your command.  
Mind what you are doing.  
He is always in bad humour.  
By persevering patiently you will succeed.

In the course of time.  
She anticipated all our wants.  
We do not wish to settle there permanently.  
That does not pay me for my trouble.  
She is very exacting.  
He is of a good family.  
I will think the matter over.  
She cares about nothing.  
He has a very good opinion of himself.  
It is none of your business.  
She got pale.  
He succeeds in everything.  
It was impossible for me to see her.  
What is that to me ?  
Nothing stops him.  
What have you to do with their disputes ?

Every moment.  
The same moment.  
Come at any time at all.  
When does vacation begin ?  
We had some trouble in doing it.  
We are not obliged to fulfil such promises.

Cela devrait nous servir de leçon.  
Je ne m'y intéresse nullement.  
Il n'a pas l'ombre du bon sens.  
Je ne saurais me tenir de rire.  
Je vous en donnerai avis.  
J'irai en congé pour huit jours.  
Il s'est retiré du monde.  
Je le laisse entre vos mains.  
Ne perdrez-vous jamais cette mauvaise habitude ?

Laissez cela.  
Il est clair (évident) que c'est cela que cela veut dire.  
Il y a du mieux.  
Cela vous a-t-il dérangé ?  
Il s'en inquiète.  
J'ai beaucoup perdu de mes forces.  
Ne vous sentez-vous pas bien ?  
On dirait que vous êtes fatigué.  
Je n'aime pas à faire les choses à la hâte.  
Est-ce tout près ?  
A la minute.  
Dans vos moments perdus.  
Cessez de rire.  
Quel être bon à rien.  
Je n'en sais rien absolument.  
On le cherche.  
J'y suis tout à fait indifférent.  
Le hasard découvrit tout.  
Il n'y a pas de temps à perdre.  
Me voici à vos ordres.  
Prenez-garde à ce que vous faites.  
Il est toujours de mauvaise humeur.  
En persévérant avec patience vous y réussirez.

Dans la suite des temps.  
Elle prévenait tous nos besoins.  
Nous n'avons pas l'intention de nous y établir d'une manière permanente.  
Cela ne me paie pas de ma peine.  
Elle est fort exigeante.  
Il est d'une famille respectable.  
Je réfléchirai sur votre affaire.  
Elle ne regarde à rien.  
Il a très bonne opinion de lui-même.  
Ce n'est pas votre affaire.  
Elle est devenue pâle.  
Il réussit en tout.  
Il me fut impossible de la voir.  
Qu'est-ce que cela me fait ?  
Rien ne lui résiste.  
Leurs disputes vous regardent-elles ?

A chaque instant.  
Au même instant.  
Venez à quelque heure que ce soit.  
Quand les vacances commencent-elles ?  
Nous eûmes de la peine à le faire.  
On n'est pas tenu à remplir de semblables promesses.

It must be so sooner or later.  
I have something else to do.  
When a fitting occasion offers.

Did you not know it ?  
She is just as wise as before.

Your friends will stick to you as long  
as you are rich.  
Thank you.  
I wish I had not said that word.  
These books cost me from six to eight  
shillings a volume at an average.

He does not know his letters.  
Tis good to fear the worst.

We earn three shillings a day at an average.  
Fortune is against me.  
I am averse to harsh means.  
That man is my aversion.

That will damp his courage.  
What is the drift of what he says ?  
They meet in the centre.  
He does it without being aware of it.  
You cannot get rid of that man.

As soon as I can get away.  
We were soon at their heels.  
This is really too bad.  
All that will be to no purpose.  
She has lost all shame.  
He cannot keep from mischief.  
He takes it easy as much as he can.  
We were overtaken by a storm.  
He had hardly done speaking.  
If the fit takes him it is all over with the  
poor man.  
The rain has moderated the weather.  
The scene baffles all description.

I always stop at that inn to take something.  
He is bald on the top of his head.  
You are a nice fellow !  
What business have I to tire myself ?  
He is none of those fools you take him  
for.  
He has made a nice mess of it.  
If he lives to be a man.  
It is no trifling matter.  
That is not the question.  
Life is at stake.  
Rely upon me.  
Give me leave to tell you.  
I do not like that.  
He puts on great airs.  
So the world goes.

Il faut que cela soit tôt ou tard.  
J'ai autre chose à faire.  
Lorsqu'une occasion convenable s'en  
présentera.

Ne le saviez-vous pas ?  
Elle est tout aussi avancée qu'auparavant.

Tant que vous serez riche vos amis  
vous resteront attachés.

Merci.  
Je voudrais que ce mot n'eût pas été dit.  
Ces livres me reviennent l'un portant  
l'autre (l'un dans l'autre) de six à huit  
chélin le volume.

Il ne sait ni A. ni B.  
Il est bon de prendre les choses au pis  
aller.

L'un portant l'autre nous gagnons trois  
chélin par jour.

La fortune m'est contraire.  
Je répugne aux moyens violents.  
Cet homme est mon aversion. (Cet  
homme est ma bête noire).

Cela lui abbattra le courage.  
A quoi aboutit ce qu'il dit ?  
Ils aboutissent au centre.

Il le fait sans s'en apercevoir.  
On ne saurait se débarrasser de cet  
homme.

Aussitôt que je pourrai m'échapper.  
Nous fûmes bientôt à leurs trousses.  
C'est par trop fort.

Tout cela n'aboutira à rien.  
Elle a perdu toute honte.  
Il ne saurait s'abstenir de mal faire.

Il s'accommode autant qu'il peut.  
Nous fûmes accueillis d'un orage.  
A peine achevait-il de parler.

Si l'accès le prend, adieu le bon homme.

La pluie a adouci le temps.  
La scène est au-dessus de toute description.

Je m'arrête toujours à cette auberge  
pour y prendre quelque chose.

Il a le front chauve.  
Vraiment vous êtes admirable !  
Qu'ai-je affaire de me fatiguer ?

Il n'est pas de ces sots à qui vous  
croyez avoir affaire.

Il a fait une belle affaire.  
S'il vit âge d'homme.  
Il ne s'agit pas de peu de chose.

Il ne s'agit pas de cela.  
Il s'agit de la vie.  
Reposez-vous sur moi.

Agréez que je vous dise.  
Cela ne m'agréa pas.  
Il se donne de grands airs.

Ainsi va le monde.

He is bandy-legged.

It burst with a great noise.  
He got rich by banking.  
He is bankrupt.  
He has failed.  
He walks barefoot.  
They stood bareheaded before him.

That is all idle talk.  
A bargain is a bargain.  
It is easy for you to speak so.  
Do it at your leisure.  
People do not like to be treated so.  
I give you your choice.  
He is a general lover.  
He is taken up with trifles.  
I bring you good news.  
That is founded on mere conjecture.

Now that my hand is in.  
I cannot get a word out of him.  
If some misfortune should befall him.  
I had to haggle a good deal.  
Let us make the best of our bargain.

What is this ?  
It is better to laugh than to weep.  
Take care, it is slippery.  
How long is it since he died ?  
It is a fortnight since I saw him.  
How far is it from here to Boston ?  
What is he about ?  
He is himself again.  
There is no speaking to him.  
Were I to die. (If I should die).  
He must do it though he should perish  
in the attempt.  
It is not with men as it is with women.

It is all over with that man.  
What is that to him ?  
Is that anything to her ? (Does that  
concern her) ?  
What do you think of my being obliged  
to pay him ?  
The poor fellow is at his last shift.

She bore him 2 sons.

Why do you bear ill will to that man ?  
You may depend upon it, I will bear it  
in mind.  
How handsome she is !  
Does not anyone want this book ?  
All was taken from her.  
She was out of her mind with fear.  
In the best light.  
He gives me a cross look.  
Blisters are coming out on my hands.

Il a les jambes tordues. (C'est un ban-  
cal).

Il creva avec un grand bruit.  
Il s'est enrichi en faisant la banque.  
Il a fait banqueroute.  
Il est en faillite.  
Il marche pieds nus.  
Ils se tenaient devant lui la tête décou-  
verte.

Vaines paroles que tout cela.  
Ce qui est dit est dit.  
Vous en parlez bien à votre aise.  
Faites cela à votre aise.  
On n'est pas bien aise d'être traité ainsi.  
Je vous donne l'alternative.  
Il est amoureux des onze mille vierges.  
Il s'amuse à des bagatelles.  
Je vous annonce une bonne nouvelle.  
Ceci est fondé sur de simples conjectu-  
res.

Pendant que je suis après.  
Je ne saurais lui arracher un seul mot.  
S'il lui arrivait quelque malheur.  
Il m'a fallu bien marchander.  
Tirons le meilleur parti possible de no-  
tre marché.

Qu'est-ce que c'est que cela ?  
Il vaut mieux rire que pleurer.  
Prenez-garde, il fait glissant.  
Combien y a-t-il qu'il est mort ?  
Voilà quinze jours que je ne l'ai vu.  
Combien y a-t-il d'ici à Boston ?  
De quoi s'occupe-t-il ?  
Il a repris son caractère.  
Il n'y a pas moyen de lui parler.  
Dussé-je mourir.  
Il faut qu'il le fasse dût-il mourir dans  
l'entreprise.  
Il n'en est pas des hommes comme des  
femmes.

C'en est fait de cet homme.  
Qu'est-ce que cela lui fait ?  
Cela la regarde-t-elle ?

Qu'en dites-vous, il m'a fallu le payer ?

Le pauvre diable est à la dernière ex-  
trémité.  
Elle lui donna deux fils. (Elle le rendit  
père de deux fils).

Pourquoi en voulez-vous à cet homme ?  
Vous pouvez compter que je m'en sou-  
vie. . .drai.

Comme elle est belle !  
Personne ne veut-il de ce livre ?  
Tout lui fut enlevé.  
La crainte la mettait hors d'elle.  
Du bon côté.  
Il me regarde de travers.  
Il me vient des ampoules aux mains.

I am quite out of breath.  
 How much does your board cost you ?  
 He has his board and lodging.  
 There will be nothing left.  
 He is a child yet.  
 He placards his dissolute conduct.  
 I wish I could make him get rid of his  
 bad habits.  
 Don't say a word about it.  
 That is not done among well-bred people.  
 He came to apprise me of it,—to inform  
 me of it.  
 It was impossible to get him to accept  
 our terms.  
 Chance brought it all out.  
 Chance brought it all to light.  
 I must run over my French.  
 He is going to be yoked in.  
 There is something burning.  
 By what right ?  
 I'll make it my duty to go and see him.  
 He is a man posted in business.

Come again to-morrow at the same time.  
 Sit down at my side (beside me).  
 Religion tends in every way to make  
 us happy.  
 Come for it to-morrow.  
 That observation is out of place.  
 There is every reason to think so.  
 How much does that come to ?  
 I felt a chill running through me.

It will do neither good nor harm.  
 Send me the very best of fruit.

You will be confined for six months.  
 He does not go out.  
 He is always at work.  
 They are near relations.  
 You cannot breathe, it is so hot.  
 He keeps himself shut up at home.  
 Watch him closely.  
 They followed us closely.  
 They were packed very closely.  
 They live with the strictest economy.  
 Have you fallen from the clouds ?  
 From what I have been able to gather  
 from different sources.  
 That comes in very handy.  
 See what it is to judge only by the eye.

How much commission do you charge ?  
 I make you a present of it.  
 I am quite indifferent about it.  
 It makes me uneasy.  
 A sedentary life does not suit me.  
 See how important he looks.  
 With one voice.

Je suis tout hors d'haleine.  
 Combien vous coûte votre pension ?  
 Il a la nourriture et le logement.  
 Il n'en restera rien.  
 C'est encore un enfant.  
 Il affiche le dérèglement.  
 Je voudrais bien pouvoir lui faire perdre  
 ses mauvaises habitudes.  
 N'en dites pas un mot.  
 Cela ne se fait pas parmi les gens bien  
 élevés.  
 Il est venu m'en prévenir,—m'en infor-  
 mer.  
 Impossible de lui faire accepter nos  
 conditions.  
 Le hasard dévoila tout.  
 Le hasard mit tout au grand jour.  
 Il faut que je repasse mon français.  
 Il va prendre le harnais de misère.  
 Il y a quelque chose qui brûle.  
 De quel droit ?  
 Je me ferai une obligation d'aller le voir.  
 C'est un homme qui s'entend aux affai-  
 res.

Revenez demain à la même heure.  
 Asseyez-vous à côté de moi.  
 La religion tend sous tous les rapports  
 à notre bonheur.  
 Venez le chercher demain.  
 Cette observation est déplacée.  
 Il y a tout lieu de le croire.  
 A combien cela monte-t-il ?  
 Je me sentis frissonner par tout le  
 corps.  
 Cela ne fera ni bien ni mal.  
 Envoyez-moi ce qu'il y a de mieux en  
 fruits.

Vous serez au secret pendant six mois.  
 Il ne sort pas de chez lui.  
 Il est toujours à l'ouvrage.  
 Ils sont proches parents.  
 On ne saurait respirer, il fait si chaud.  
 Il se tient renfermé chez lui.  
 Veillez-le de près.  
 Ils nous suivirent de près.  
 Ils étaient empaquetés très serré.  
 Ils vivent avec la plus stricte économie.  
 Est-ce que vous êtes tombé desnues ?  
 D'après ce que j'ai pu tirer de sources  
 différentes.  
 Cela vient très à propos.  
 Voilà ce que c'est de ne juger que par  
 les yeux.

Combien prenez-vous de commission ?  
 Je vous en fais présent.  
 J'y suis tout à fait indifférent.  
 Cela me donne des inquiétudes.  
 Une vie sédentaire ne me convient pas.  
 Voyez donc cet air d'importance.  
 D'une voix.



They are looking for him.  
What a good for nothing thing.  
Why not tell me that ?  
It will not be long before they separate.  
I see you know all about it.  
I see you know all about those things.

One way or another.  
He has not answered my expectations.  
I lead a regular life.  
He is thinking of marrying again.  
I do not like to do things in a hurry.

One would think you were tired.  
I know absolutely nothing about it.  
Do you not feel well ?  
It is not to be imagined.  
They ought not to be blamed for it.

Man is liable to err.  
It does not follow from that that, &c.  
It is evident that that is what is meant.

That is what is to be inferred from it.  
He is getting better and better.  
There is a change for the better.  
The more he is known the better he is liked.

Has that put you out ?  
You would not believe how rich he is.

I am under great obligations to you  
for it.

It is not decent for him to do so.  
I would not do him the least harm.  
He has fallen deeply in love with her.  
Keep your passions in check.  
He has so much money that he does not know what to do with it.

I set out for Paris to-morrow.  
Learn to keep in your passions.  
Spare nothing on her education.  
Let me be blamed for it.  
That has spared me a good deal of trouble.

It is a thing unheard of.  
What do you think of her ?  
It is not tight.  
I cannot understand it.  
I cannot account for his silence.

It may be.  
You are not at liberty to do so.  
That serves to recall his memory.  
Stir yourself.  
There is scarcely any change.  
He does not mind the expense.  
There is not much difference.  
It is about the same thing.  
By the father's side.

On le cherche.  
Quel être bon à rien.  
Pourquoi ne pas me dire cela ?  
Ils ne tarderont pas à se séparer.  
Je vois que vous êtes au fait de cela.  
Je vois que vous vous entendez à ces choses-là.

D'une manière ou d'une autre.  
Il n'a pas répondu à mon attente.  
Je mène une vie régulière.  
Il songe à se remarier.  
Je n'aime pas à faire les choses à la hâte.

On dirait que vous êtes fatigué.  
Je n'en sais rien absolument.  
Ne vous sentez-vous pas bien ?  
Cela est inimaginable.  
On ne doit pas s'en prendre à eux à l'égard de cela.

L'homme est sujet à errer.  
Il ne s'ensuit pas de là que, etc.  
Il est clair que c'est cela que cela veut dire.

C'est ce que l'on doit en conclure.  
Il va de mieux en mieux.  
Il y a du mieux.  
Plus on le connaît plus on l'aime.

Cela vous a-t-il dérangé, incommodé ?  
On ne saurait croire combien il est riche.  
Je vous en ai de grandes obligations.

Il n'est pas décent qu'il le fasse.  
Je ne lui ferais pas le moindre mal.  
Il s'est pris d'un grand amour pour elle.  
Réprimez vos passions.  
Il a tant d'argent qu'il ne sait qu'en faire.

Je me mets en route pour Paris demain.  
Sachez retenir vos passions.  
N'épargnez rien pour son éducation.  
Que l'on s'en prenne à moi.  
Cela m'a épargné bien de la peine.

C'est une chose inouïe.  
Qu'est-ce que vous pensez d'elle ?  
Il n'est pas serré.  
Je ne saurais le comprendre.  
Je ne sais comment expliquer son silence.

Il peut se faire.  
Il ne vous est pas permis de le faire.  
Cela sert à rappeler sa mémoire.  
Remuez-vous.  
Il n'y a guère de changements.  
Il ne regarde pas à la dépense.  
Il n'y a pas grande différence.  
C'est à peu près la même chose.  
Du côté du père.

Upon her just coming into my family    Tout en arrivant dans ma maison elle  
     she turned them off.    les mit à la porte.  
 In their stead.    A leur place.  
 Besides his wife.    Indépendamment de sa femme.  
 She next set about doing that.    Elle s'est mise ensuite à faire cela.  
 There is some company.    Il y a du monde.  
 As she phrases it.    Comme elle l'exprime.  
 At which time he came.    A ce moment-là il vint.  
 That I might not disgrace her.    Afin de ne pas lui faire honte.  
 I don't much care for asking them ques-    Je n'aime pas beaucoup à leur faire des  
     tions.    questions.  
 Everything I find fault with.    Tout ce à quoi je trouve à redire.  
 He is beginning the world.    Il commence dans le monde.  
 He was for some years known by that    Il a pendant des années été connu sous  
     name.    ce nom-là.  
 In a few years.    En quelques années.  
 As I said before.    Comme je l'ai déjà dit.  
 By nature.    De ma nature.  
 I was bent on doing it.    Je me mis en tête de le faire.  
 In order to this he made love to her.    Dans ce but il lui fit la cour.  
 To cut it short I, &c.    Pour le terminer promptement je, etc.  
 They appeared exceedingly averse to the    Ils paraissaient fort opposés à cette  
     match.    alliance.  
 What she wants in fortune she makes    Ce qui lui manque en fortune elle le  
     up in spirit.    fournit en esprit.  
 In one.    Dans l'un.  
 As our papers call it.    Comme nos journaux appellent cela.  
 With swords by their sides.    Avec l'épée au côté.  
 As soon as the first honeymoon was    A la fin de la première lune de miel.  
     over.     
 The unreasonableness of your demand.    Le peu de raison de votre demande.  
 You do not seem to know.    Vous n'avez pas l'air de le savoir.  
 If he does not mend his manners.    S'il ne change pas ses allures.  
 Before he was nine years.    Avant l'âge de neuf ans.  
 Use me like a gentleman.    Traitez-moi en gentilhomme.  
 He stepped in between us.    Il intervint entre nous.  
 He has awkward tricks.    Il a des façons mal séantes.  
 Though by the way, I have a little    Bien que soit dit en passant, j'ai un  
     chubbed face boy as like me as he    petit drôle à face rebondie qui me  
     can stare.    ressemble d'une manière surprenante.  
 Know further that, &c.    Sachez en outre que, etc.  
 She thinks herself my superior.    Elle se regarde comme supérieure à moi.  
 A plain well meaning man.    Un simple bonhomme.  
 If I disagree with you.    Si je ne suis point d'accord avec vous.  
 To which he adds.    Ce à quoi il ajoute.  
 Behold me then in Montreal.    Me voici donc à Montréal.  
 Had I never been from home I might    Si je n'étais jamais sorti de chez moi je  
     possibly find it odd.    pourrais peut-être le trouver singulier.  
 When I, &c.    Au moment où je, etc.  
 None but the ignorant inveigh against    Il n'y a que les ignorants qui puissent  
     them.    les condamner.  
 Dressed up to the fashion.    Habillé à la dernière mode.  
 Several trades are required.    Il faut plusieurs industriels.  
 Nothing more is requisite here than for    On ne demande pas ici à un homme au-  
     a man to, &c.    tre chose que, etc.  
 He cut their hair close to the crown.    Il leur coupa les cheveux ras jusqu'au  
     sommet de la tête.  
 Conceive a man who, &c.    Figurez-vous un homme qui, &c.  
 It will in the end go farther than the    Il finira par aller plus loin que l'autre.  
     other.

Pitch upon that course of life.

Resolve not to be poor.

But while doing so, &c.

Correct it in yourself.

Be virtuous for your own sake.

There is nothing which it is his interest so much to avoid.

Being on a visit at a friend's.

An elderly maiden set her heart on keeping me company.

I perceived what it was that so closely engaged his attention.

He broke out in the most violent language.

He said that it would probably cost the lives of more than 1,000 persons.

Nothing is more plain said he in taking away from me all my property you, &c.

In Cesar's time.

And behold a man bowed with age entered.

I stayed all night.

As in other parts of Europe.

Though not tall she is active.

Secure it beyond the reach of question or competition.

He refused to be waited upon by any but them.

He used all the arts of insinuation.

Throughout the country.

Corresponding with the other.

The same as everything else around him.

They came forth to meet and welcome him.

While this process was going on.

She is finely formed.

The present would be more valuable if, &c.

I fought hard.

At a period when, &c.

They passed by us.

They shrink from no dangers.

Within a month. (Before a month is over).

Put it within the reach of every free-man in the country.

Its only inhabitants are a few scattered tribes.

For conscience sake.

As it is all the fashion.

Nevertheless.

This view of the matter was not at all calculated to allay my apprehensions.

Lancez-vous dans cette manière de vivre.

Prenez la résolution de ne pas être pauvre.

Mais tout en le faisant, etc.

Corrigez-le chez vous-même.

Soyez vertueux pour vous-même.

Il n'y a rien qu'il soit autant de son intérêt d'éviter.

Etant en visite chez un de mes amis.

Une demoiselle d'un certain âge prit à cœur de me tenir compagnie.

J'aperçus ce qui attirait si vivement son attention.

Il éclata en paroles des plus violentes.

Il dit qu'il en coûterait probablement la vie à plus de 1,000 personnes.

Rien de plus simple, dit-il, en me retirant tout mon bien vous, etc.

Au temps de César.

Et voici qu'un homme courbé par l'âge entra.

Je passai la nuit entière.

Comme il en existe dans d'autres parties de l'Europe.

Sans être grande elle est active.

Emparez-vous-en de manière à défier toute contestation et toute concurrence.

Il refusa d'être servi par personne autre qu'elles.

Il se servit de toutes les ressources de l'insinuation.

Dans tout le pays.

En harmonie avec l'autre.

Le même que tout le reste de son entourage.

Ils se portèrent à sa rencontre pour lui souhaiter le bienvenu.

Tout en continuant cette opération.

Elle est parfaite de forme.

Le présent augmenterait de valeur si, etc.

Je me suis rudement battu.

A une époque où, etc.

Ils passèrent près de nous.

Ils ne reculent devant aucun danger.

Avant qu'un mois ne soit écoulé.

Mettez-le à la portée de tous les citoyens du pays.

Ses habitants ne sont rien autre chose que quelques tribus éparses.

Au nom de la conscience.

Ainsi que cela se pratique.

Quoiqu'il en soit.

Cet aspect des choses n'était guère fait pour calmer mes appréhensions.

His precious memory is dying away.

It makes me uneasy.

This cold will oblige me to keep my room.

I shudder at the thought.

It is by no means beyond the bounds of possibility.

They came on noiselessly, nay stealthily. At which he seemed somewhat surprised.

I see clearly what they are at.

As sure as you are alive.

I went on shore.

Doubt in such a case would be unparadonable.

He has finally settled down in Paris.

He leads a merry life there.

You are of an ago to work.

He only half pleases me.

She seems to me to lack frankness.

A great deal too much.

The habit he has of paying compliments every moment is intolerable.

I know all that is passing there at present.

He asked explanations in connection with the movement.

It is my turn to speak.

It was not your place to speak to him about it.

He was there sword in hand.

The birds were killed with stones.

With what was that picture drawn ?

With a pencil.

A house built with stone.

Have you a head ache ?

I have a pain in my side.

My hands, feet and legs are cold.

I have been wounded in the arm and leg.

Have you locked the door ?

No, I have bolted it.

English is within your reach.

I was within call.

They are on their knees.

Let us kneel down.

He did it by means of his father.

I succeeded by dint of perseverance.

I went on top of the mountain yesterday.

He is on the first or second floor.

I did it by candle-light.

He did it his own way.

The water is even with the ground.

Your hat is in the fashion.

They were put to fire and sword.

Is he a writing-master ?

He is at the last gasp.

Son précieux souvenir s'efface.

Cela me donne des inquiétudes.

Ce rhume me forcera à garder la chambre.

Je frissonne d'horreur à la pensée.

Ce n'est sous aucun rapport en dehors des limites du possible.

Ils vinrent sans bruit à pas de loups.

Ce qui sembla le surprendre quelque peu.

Je vois clairement où ils veulent en venir.

Aussi vrai que vous vivez.

J'allai à terre.

Le doute en pareil cas serait impardonnable.

Il s'est installé définitivement à Paris.

Il y mène la vie de plaisir.

Vous êtes d'âge à travailler.

Il ne me plaît qu'à moitié.

Elle me semble manquer de franchise.

Beaucoup trop.

Son habitude de prodiguer des compliments à tout propos est intolérable.

Je connais tout ce qui s'y passe actuellement.

Il a demandé des explications au sujet du mouvement.

C'est à moi à parler.

Ce n'était pas à vous à lui en parler.

Il y était l'épée à la main.

On tua les oiseaux à coups de pierre.

A quoi a-t-on dessiné ce tableau-là ?

Au crayon.

Une maison bâtie à pierre.

Avez-vous mal à la tête ?

J'ai mal au côté.

J'ai froid aux mains, aux pieds et aux jambes.

On m'a blessé au bras et à la jambe.

Avez-vous fermé la porte à clef.

Non, je l'ai fermée au verrou.

L'anglais est à votre portée.

J'étais à la portée de la voix.

Ils sont à genoux.

Mettons-nous à genoux.

Il le fit à l'aide de son père.

Je réussis à force de persévérance.

J'allai hier au sommet de la montagne.

Il est au premier ou au second.

Je le fis à la chandelle.

Il le fit à sa manière.

L'eau est à fleur de terre.

Votre chapeau est à la mode.

On les mit à feu et à sang.

Est-il maître d'écriture ?

Il est à l'agonie.

Did you go to meet your wife ?

You blame me wrongly.  
Never do anything in a hurry.  
I stole away while they were speaking.

I did it with a great deal of trouble  
My coat is water-proof.  
Let the worst come.  
I will do it at my convenience.  
I was under shelter while it was raining.

I am beyond his threats.  
From what I see you will succeed.  
They are beyond the reach of want.  
I am in the sun, and you are in the shade.

He is at home in the country.  
I will go there in spring.  
In time of peace.  
I will see you three days from this.  
Within two inches of the ground.  
Let us settle it amicably.  
Rule your passions.  
We have settled it amicably.  
Set to work.  
It is very easy for you to speak so.  
I am able to swim across the river.

Throw that dog into the river.  
Every one in his turn.  
It is a point of honor.  
In my opinion he was on horseback.  
Get upon your horse.  
Don't go there on foot.  
He is drawing towards his end every hour.

He will be there for ever.  
Be good for the future.  
You will succeed in the end.  
He is walking as fast as he can.  
I came in quietly.  
He wears a broad brimmed hat.  
He did it on purpose.  
I did not do it with a bad intention.  
It is fruit for keeping.  
Tell him to bring me the wash-basin.

Is it a table with drawers ?  
I have some fire-wood.  
Have you a water-pot ?  
She is a woman with fair hair and black eyes.  
Here is a double-edged sword ; use it.  
It is an example that should be followed.  
It is not to be neglected.  
He is a man that deserves to be rewarded.  
It is a thing worth seeing.  
It is a law-suit that will never end.

Allâtes-vous à la rencontre de votre femme ?

Vous me blâmez à tort.  
Ne faites jamais rien à la hâte.  
Je me retirai à la dérobée pendant qu'ils parlaient.

Je le fis à grande peine.  
Mon habit est à l'épreuve de l'eau.  
Au pis aller.  
Je le ferai à ma commodité.  
J'étais à l'abri pendant qu'il pleuvait.

Je suis à l'abri de ses menaces.  
A ce que je vois vous réussirez.  
Ils sont à l'abri du besoin.  
Je suis au soleil et vous à l'ombre.

Il est chez lui à la campagne.  
J'irai au printemps.  
En temps de paix.  
Je vous verrai d'ici à trois jours.  
A deux doigts de terre.  
Régions-le à l'aimable.  
Commandez à vos passions.  
Nous nous sommes arrangés à l'aimable.  
Mettez-vous à l'ouvrage.  
Vous en parlez bien à l'aise.  
Je suis capable de passer le fleuve à la nage.

Jetez ce chien à la rivière  
Chacun à son tour.  
C'est une affaire d'honneur.  
A mon avis il était à cheval.  
Montez à votre cheval.  
N'y allez pas à pied.  
Il tire à sa fin à toute heure.

Il y sera à jamais.  
Soyez sage à l'avenir.  
Vous réussirez à la longue.  
Il marche à toutes jambes.  
J'entraî à petits pas.  
Il porte un chapeau à larges bords.  
Il le fit à dessein.  
Je ne l'ai pas fait à mauvaise intention.  
C'est du fruit à garder.  
Dites-lui qu'il m'apporte le bassin à laver les mains.

Est-ce une table à tiroir ?  
J'ai du bois à brûler.  
Avez-vous un pot à l'eau ?  
C'est une femme aux cheveux blonds et aux yeux noirs.  
Voici une épée à deux tranchants ; servez-vous en.  
C'est un exemple à suivre.  
Ce n'est pas à négliger.  
C'est un homme à récompenser.  
C'est une chose à voir.  
C'est un procès à n'en jamais finir.

Pour out some drink.  
He has nothing to eat.  
It is to be feared that, &c.  
There is no fear that, &c.  
There is reason to fear that, &c.  
Is it to be feared that, &c. ?  
There is no saying no.  
There is no hesitating.  
There is nothing to be gained by it.  
I amuse myself in reading.  
I am at a loss to know if, &c.  
He has not come yet.  
I am here waiting for him.  
Fire ! Murder ! Thieves ! Help !

They cried out for help.  
He is mortally wounded.  
When he saw me he went backwards.  
He sells by auction.  
Lend me some money on interest.  
His pistol is loaded with ball.  
I will see who is to begin.  
I acted with a good intention.  
He turned out well—ill.  
My courage failed me.  
My strength failed me.  
He is hard to get at.  
I told him so from the beginning.  
What is the drift of what you say ?  
That is all to no purpose.  
I will make him sup sorrow.  
He is worn out with age.  
Being overcome with fatigue I sat down.

Your piano is out of tune.  
Give me one in tune.  
They agree like cats and dogs.  
He takes everything that falls in his way.  
He is not a man to be imposed upon.

I have acknowledged the receipt of his letter.  
I'll make him pay dearly for his pleasure.

He had hardly done speaking.  
Drink it up.  
He has a habit of shrugging his shoulders.

You are a nice fellow.  
He is addicted to gambling and other vices.

The rain has made the weather milder.  
Pass there if it lies on your way.  
That is aimed at Mr. so and so. (That goes home to Mr. so and so).

What have I to do with it ?  
That is aimed at you.  
I have got out of trouble.  
I have what you want.

Versez à boire.  
Il n'a rien à manger.  
Il y a à craindre que, etc.  
Il n'y a pas à craindre que, etc.  
Il y a sujet de crainte que, etc.  
Y a-t-il à craindre que, etc. ?  
Il n'y a pas à dire non.  
Il n'y a pas à balancer.  
Il n'y a rien à gagner.  
Je m'amuse à lire.  
Je suis encore à savoir si, etc.  
Il est encore à venir.  
Je suis ici à l'attendre.  
Au feu ! Au meurtre ! Aux voleurs ! Au secours !

Ils crièrent au secours.  
Il est blessé à mort.  
En me voyant il alla à reculons.  
Il vend à l'encan.  
Prêtez-moi de l'argent à intérêt.  
Son pistolet est chargé à balle.  
Je verrai à qui commencera.  
J'ai agi à bonne intention  
Il s'est tourné au bien—au mal.  
Mon courage me manqua.  
Mes forces m'abandonnèrent.  
Il est difficile à aborder.  
Je lui ai dit cela dès l'abord.  
A quoi aboutit ce que vous dites ?  
Tout cela n'aboutit à rien.  
Je l'abreuve de chagrins.  
Il est accablé d'années  
Accablé de fatigue je m'assis.

Votre piano n'est pas d'accord.  
Donnez m'en un qui est d'accord.  
Ils s'accordent comme chien et chat.  
Il prend tout ce qu'il trouve sous sa main.  
Il n'est pas homme à qui l'on puisse en faire accroire.

J'ai accusé réception de sa lettre.  
Je lui ferai bien acheter son plaisir.

A peine achevait-il de parler.  
Achevez de le boire.  
C'est son habitude de hausser les épaules.

Vous êtes vraiment admirable.  
Il s'adonne au jeu et à d'autres vices.

La pluie a adouci le temps.  
Passez-y si votre chemin s'y adonne.  
Cela va à l'adresse de M. un tel.

Qu'ai-je à faire avec cela ?  
Cela s'adresse à vous.  
Je me suis tiré d'affaire.  
J'ai votre affaire.

You are a nice fellow.	Vous êtes vraiment admirable.
He is addicted to gambling and other vices.	Il s'adonne au jeu et à d'autres vices.
The rain has made the weather milder.	La pluie a adouci le temps.
Pass there if it lies on your way.	Passez-y si votre chemin s'y adonne.
That is aimed at Mr. so and so. (That goes home to Mr. so and so).	Cela va à l'adresse de M. un tel.
What have I to do with it?	Qu'ai-je à faire avec cela ?
That is aimed at you.	Cela s'adresse à vous.
I have got out of trouble.	Je me suis tiré d'affaire.
I have what you want.	J'ai votre affaire.
That will just suit you.	Voilà votre affaire.
He is getting old and his memory often fails him.	Il tire sur l'âge, et sa mémoire lui fait souvent défaut.
He does not look so old.	Il ne paraît pas si âgé.
He is of age.	Il est en âge.
My sister is advanced in years.	Ma sœur est avancée en âge.
The best part of the joke is he came out of the affair with honor.	Le bon de l'affaire c'est qu'il est sorti de l'affaire avec honneur.
That is not the question.	Il ne s'agit pas de cela.
It is a question of life and death.	Il s'agit de la vie.
I have something to do with him.	J'ai affaire à lui.
That is the question.	Voici de quoi il s'agit.
The point is to know that it is no trifling matter.	Il s'agit de savoir qu'il ne s'agit pas de peu de chose.
He seems to be good.	Il a l'air bon.
I see it by his look.	Je le vois à son air.
He likes to take it easy.	Il aime à prendre ses aises.
There is room enough in the church when he preaches.	On est assis à l'aise à son sermon.
One does not like to be treated so.	On n'est pas bien aise d'être traité ainsi.
I do not credit what he says.	Je n'ajoute pas fois à ce qu'il dit.
What a nice trim you are in.	Vous voilà bien ajusté.
It reaches to the clouds.	Cela va jusqu'aux nues.
Her hair reaches down to her waist.	Ses cheveux vont jusqu'à sa ceinture.
He goes about it very cautiously.	Il y va avec de grandes précautions.
Let us come to the point.	Allons au fait.
Let us be upright in everything.	Allons droit en tout.
My boots are not fellows.	Mes bottes ne vont pas ensemble.
Let us go about it in earnest.	Allons-y de bonne foi.
Come boys, cheer up.	Allons, enfants, courage.
It is an affair in which your honor is at stake.	C'est une affaire où il va de votre honneur.
Do not give way to sorrow.	Ne vous laissez pas aller à la douleur.
Twelve o'clock is just going to strike.	Il s'en va midi.
I have said nothing about you.	Je n'ai rien dit qui aille à vous.
Misfortunes never come alone.	Un malheur en amène un autre.
It is he that does all his dirty work.	C'est son âme damnée.
It is very hard for a man to see himself treated so.	Il est bien amer à un homme de se voir ainsi traité.
Flowers are my favorites.	Les fleurs sont mes amours.
A cold hand and a warm heart.	Froides mains chaudes amours.
Let me die if I knew.	Que je meure si j'en savais rien.
One year with another.	Bon an, mal an.
Every fool knows that.	C'est le pont aux ânes.
He is thirty and some odd years.	Il a trente et quelques années.
The wind is going down.	Le vent s'apaise.
The wind is gone down.	Le vent s'est apaisé.
He challenged me.	Il m'appela en duel.

To all whom it may concern.  
Eating gets one an appetite.  
He is not such a fool as you think.  
It is not safe to meddle with him.  
His word is law.  
He has killing eyes.  
Do not measure other people's corn by  
your own bushel.

No sooner said than done.  
It is just as well to do it.  
He is kept to the grinding-stone.  
As far as I can understand.  
It is as good as done.  
It would never have entered my mind.  
Pack up and go.  
It is not neighbourly.  
Speaking will not do you any good.  
It happened on a certain day that, &c.  
That is all very well.  
He does not act like a gentleman.  
There is some resemblance between  
them.

You have played the fool, you must take  
the consequences.

He drinks like a fish.  
I am draining the cup of misfortune.  
They are so unlike one another.  
I will see what sort of a man he is.  
I tell you once for all.  
I was unlucky enough not to find you  
at home.  
I am always unlucky at cards.  
He did not do it intentionally.  
How silly you are to believe that !  
It was not intended.  
He passed through the crowd unnoticed.  
I have the name at the tip of my tongue.

He has narrow views.  
I shut his mouth.  
I told him so by word of mouth.  
He served us a shabby trick.  
I say whatever comes to my mouth.  
The news has upset the poor old woman.  
He is on the brink of the grave.  
I try to make both ends meet.  
I went into his room on tip-toe.

Hear me out.  
He said it with folded arms.  
Do not give the bridle to your passions.  
Keep them in cheek.  
I was not thanked for it.  
Now that he is dead he is no more  
thought of.  
I asked him for some, and he sent it to  
me.  
If you want some good pens, here are  
some.

A tous ceux qu'il appartiendra.  
L'appétit vient en mangeant.  
Il n'est pas si fou que vous le pensez.  
Il ne fait pas bon se jouer à lui.  
Ses paroles sont des arrêts sans appel.  
Il a des yeux assassins.  
Ne mesurez pas les autres à votre aune.

Aussitôt dit aussitôt fait.  
Autant vaut-il le faire.  
Il est comme un chien à l'attache.  
Autant que je puis comprendre.  
C'est fait ou autant vaut.  
Je ne m'en serais jamais avisé.  
Pliez bagage et allez-vous-en.  
C'est là agir en mauvais voisin.  
Vous avez beau parler.  
Il arriva un beau jour que, etc  
Tout cela est bel et bon.  
Il n'agit pas en homme comme il faut.  
Il y a de la ressemblance entr'eux.

La bêtise est faite, il faut la boire.

Il boit comme un trou.  
Je bois le calice jusqu'à la lie.  
Ils ont des caractères si opposés.  
Je verrai de quel bois il se chauffe.  
Je vous le dis une fois pour tout.  
J'ai eu le malheur de ne pas vous trouver  
à la maison.  
Je n'ai jamais de bonheur aux cartes.  
Il n'avait pas l'intention de le faire.  
Que vous êtes naïf de croire cela !  
Ce n'était pas mon intention.  
Il traversa la foule sans être observé.  
J'ai le nom sur le bord des lèvres.

Il a des vues bornées.  
Je lui ai fermé la bouche.  
Je le lui ai dit de bouche.  
Il nous a porté une vilaine botte.  
Je dis tout ce qui me vient à l'idée.  
Ces nouvelles ont bouleversé la bonne  
vieille.  
Il est sur le bord de la fosse.  
Je tâche de joindre les deux bouts.  
J'entraî dans sa chambre sur le bout  
des pieds.  
Ecoutez-moi jusqu'au bout.  
Il le dit les bras croisés.  
Ne lâchez pas la bride à vos passions.  
Tenez-les en bride.  
On ne m'en a pas remercié.  
Depuis qu'il est mort on ne pense plus  
à lui.  
Je lui en ai demandé, et il m'en a en-  
voyé.  
S'il vous faut de bonnes plumes, en  
voici.



I feel sore all over.  
My mouth is getting sore.  
There is nothing to be sorry for.  
I am sorry I did not see him.  
They have just enough to keep from  
starving.  
He is in a sound sleep.  
That is saying a great deal.  
You are greatly mistaken if you think so.

He runs up hills everywhere.  
A thorn got into my foot.  
He is upon thorns to go there.  
That is the reason why I informed him of it.  
I tell you for your own information.

He blew his brains out.  
That man is stark mad.  
They came in crowds.  
Do make a little room ; we are too  
crowded.  
You have put him out of countenance.  
The game is not worth the candle.  
He expects to return in May.  
He is narrow-minded.  
Let us waive that subject.  
He is deeply in debt.  
We must not meddle with other people's business.  
It is none of your business.  
I am uneasy about his health.  
Are you not interested in that matter ?

We are not in a position to go to war.

I will give him tit for tat.  
That is all idle talk.  
Always the same story over again.  
He swears like a trooper.  
I wept bitterly.  
You put the car before the horse.  
Hunger will break through a stone wall.  
Don't rouse the lion that slumbers.  
Never buy a pig in a bag.  
Allow me to congratulate you on having  
succeeded so well.  
I have enough to live, and I ask no more.

He would sell the shirt on his back.  
Riches get riches.  
He is always picking quarrels.  
He is as rough as a bear.

He is on the pig's back.  
I like to be easy in my clothes.  
It's no joke to be hungry.  
My child is cutting his teeth.  
He is going in for politics.  
The room was full of furniture.

Tout le corps me fait mal.  
Il me vient du mal à la bouche.  
Il n'y a rien là dont on doive s'affliger.  
Je suis fâché de ne l'avoir pas vu.  
Ils en ont tout justement assez pour ne  
pas mourir de faim.  
Il dort d'un sommeil profond.  
Cela dit bien des choses.  
Vous êtes grandement dans l'erreur si  
vous le croyez.  
Il a des mémoires partout.  
Une épine m'entra dans le pied.  
Les pieds lui brûlent d'y aller.  
C'est pour cela que je l'en ai informé.  
Je vous le dis pour votre avantage particulier.  
Il lui a brûlé la cervelle.  
Cet homme est fou à courir les champs.  
Ils arrivaient en foule.  
Faites donc un peu de place ; car nous  
sommes trop serrés.  
Vous l'avez déconcerté.  
Le jeu n'en vaut pas la chandelle.  
Il espère revenir au mois de mai.  
Il a l'esprit étroit.  
Passons sur ce chapitre.  
Il est chargé de dettes.  
Nous ne devons pas nous mêler des  
affaires d'autrui.  
Ce n'est pas votre affaire.  
Sa santé me donne des inquiétudes.  
N'êtes-vous pas pour quelque chose  
dans cette affaire ?  
Nous ne sommes pas en position de  
faire la guerre.  
Je lui rendrai le change.  
Chansons que tout cela.  
Toujours la même chanson.  
Il jure comme un charretier embourbé.  
J'ai pleuré à chaudes larmes.  
Vous mettez la charrue devant les bœufs.  
La faim chasse le loup du bois.  
N'éveillez pas le chat qui dort.  
N'achetez jamais chat en poche.  
Permettez que je vous félicite d'avoir si  
bien réussi.  
J'ai de quoi vivre, et je n'en demande  
pas davantage.  
Il vendrait jusqu'à sa chemise.  
Le bien cherche le bien.  
Il cherche toujours querelle.  
Il est grossier comme un cheval de carrosse.  
Il est monté sur ses grands chevaux.  
J'aime à être à l'aise dans mes habits.  
Il n'y a pas à jouer avec la faim.  
Les dents viennent à mon enfant.  
Il va se mêler de politique.  
L'appartement était encombré de meubles.

Is it convenient for you to come?  
I cannot come conveniently.

Do not be so childish.  
I will not venture an opinion upon it.

He looks so childish.  
It will do neither harm nor good.  
If you do not take it, I will.

It is for you to choose.  
Do as you like.  
I will clear the way for you.  
I should like to see you out of all those difficulties.  
Do wait till the weather clears up.

He keeps his affairs to himself.  
He beat him like a dog.  
He left no stone unturned to have her.  
Do not stick to the house so.

My teeth are chattering.  
Do you think I coin money?  
I am shivering with cold.  
Take care not to catch cold.  
I have a cold in my head.  
Out of sight out of mind  
Drink up your coffee before it is cold.

He indulges himself to his heart's content.

Do it if you feel like it.  
My hands and feet are cold.  
There were ten aside.  
He lets it at so much a month.  
We pay so much a head.  
I have spoken to him about it many a time.

More than once.  
You must take off something.  
He sold it without taking off anything.  
Such feelings are repugnant to my nature.

We must abide by it, (we must stick to it).

He will not be satisfied with it.  
I cannot bear that man.  
I have no means.  
He is not intelligent.  
It is beyond your reach.  
It is beyond your strength.  
I did it as well as I could.  
Do the best you can.  
He enjoys all his faculties.  
Give according to your means.  
It is ten dollars over and above what she had agreed to.  
He is not one of the cleverest.  
I wear it about my neck.

Cela vous arrange-t-il de venir?  
Je ne saurais venir sans m'incommoder (me déranger).

Ne soyez pas si enfant.  
Je ne hasarderai pas une opinion là-dessus.

Il a l'air si enfant.  
Cela ne fera ni bien ni mal,  
Si vous ne voulez pas le prendre, je le prendrai moi.

C'est à vous à choisir.  
Faites comme vous voudrez.  
Je vais vous ouvrir un passage.  
Je voudrais bien vous voir débarrassé de toutes ces difficultés.  
Attendez donc que le temps s'éclaircisse.

Il tient ses affaires fort secrètes.  
Il le battait comme un chien.  
Il remua ciel et terre pour l'avoir.  
Ne restez pas cloué de même à la maison.

Les dents me claquent.  
Croyez-vous que je batte monnaie?  
Je tremble de froid.  
Prenez garde de vous enrhumér.  
Je suis enrhumé du cerveau.  
Qui est loin des yeux est loin du cœur.  
Prenez votre café avant qu'il ne se refroidisse.

Il s'en donne à cœur joie.

Faites-le si le cœur vous en dit.  
J'ai froid aux pieds et aux mains.  
Il y en avait dix de chaque côté.  
Il le loue à tant par mois.  
Nous payons à raison de tant par tête.  
Je lui en ai parlé bien des fois.

Plus d'une fois.  
Il faut en rabattre quelque chose.  
Il le vendit sans en rien rabattre.  
Des sentiments pareils répugnent à ma nature.  
Il faut nous y en tenir.

Il ne s'en contentera pas.  
Je ne saurais souffrir cet homme.  
Je n'ai pas de moyens.  
Il n'a pas d'intelligence.  
C'est au-delà de votre portée.  
C'est au-dessus de vos forces.  
Je l'ai fait de mon mieux.  
Faites de votre mieux.  
Il jouit de toutes ses facultés.  
Donnez suivant vos moyens.  
C'est dix piastres en sus de ce dont elle était convenue.

Il n'est pas des plus habiles.  
Je le porte à mon cou.

I never carry money about me.  
Have you it about you ?  
Why does he keep people like that about him ?

There is something about that man that I cannot make out.  
He is somewhere about the house.  
Tell me whereabouts I shall find him.  
She is very uneasy about him.

What is it about ? (what is the matter) ?  
What are you thinking about ?  
He goes about it like a man that understands it,

Send them about their business.  
He will soon get around.  
Do not touch those things.  
Mind what you are doing.  
That is about his age.  
Keep on your guard.  
He has his wits about him.  
I ride around.  
Walk around.  
No, I will drive around.  
Do not be uneasy, I will get round it.

I am going abroad this summer.  
I intend to travel.  
We ask for peace at home and abroad.

You should not have spread that report.  
The thing got wind.  
Do not abuse your liberty.  
He called me very bad names.  
He speaks ill of me.  
He calls her anything but a lady.  
He blamed me greatly for not accepting the offer.  
That money comes in very handy just now.

Allow me to offer it to you.  
Have you access to the library ?  
I wish I had.  
She goes whenever she likes.  
It is a thing I did not expect.

All you want.  
Is there good accommodation in it.  
Could you lend it to me ?  
Will that suit you ?  
Is there good accommodation there ?

This house does not suit us.

I would be ever so much obliged.  
Of my own free will.

Keep an account of it.  
Put it to my account.  
Pay it on account.

Je ne porte jamais d'argent sur moi.  
L'avez-vous sur vous ?  
Pourquoi s'entoure-t-il de gens comme cela ?

Il y a quelque chose dans cet homme-là que je ne saurais m'expliquer.  
Il est quelque part dans la maison.  
Dites-moi à peu près où je le trouverai.  
Elle est très inquiète à son sujet (sur son compte).

De quoi s'agit-il ?  
A quoi songez-vous ?  
Il s'y prend en homme qui s'y entend.

Envoyez-les paître.  
Il se rétablira bientôt.  
Ne touchez pas à ces choses.  
Prenez garde à ce que vous faites.  
C'est à peu près son âge.  
Tenez-vous sur vos gardes.  
Il ne perd pas la carte.  
Je fais des promenades à cheval.  
Faites une promenade à pied.  
Non, je ferai une promenade en voiture.  
Ne vous inquiétez pas, j'en viendrai à bout.

J'irai à l'étranger cet été.  
J'ai intention de voyager.  
Nous demandons la paix au dedans et au dehors.

Vous n'auriez pas dû répandre ce bruit.  
L'affaire fut éventée.  
N'abusez pas de votre liberté.  
Il m'a dit de grosses injures.  
Il dit du mal de moi.  
Il dit pis que pendre d'elle.  
Il m'a blâmé fortement de ne pas avoir accepté la proposition.  
Cet argent me vient fort à propos en ce moment.

Permettez-moi de vous l'offrir.  
Avez-vous l'entrée de la bibliothèque ?  
Je voudrais bien y avoir accès.  
Elle y va quand elle le veut.  
C'est une chose à laquelle je ne m'attendais pas.

Tout ce dont vous avez besoin.  
Y est-on bien servi et bien logé ?  
Pourriez-vous me le prêter ?  
Cela vous arrangera-t-il ?  
Y trouve-t-on de bons logements, (y est-on bien) ?

Cette maison n'est pas à notre convenance.

Cela me conviendrait infiniment.  
De mon gré. (De mon propre mouvement).

Tenez-en compte.  
Mettez cela sur mon compte.  
Payez-le à compte.

Turn it to account.  
He is a man of note.  
I would not for all the world.  
What do they say about it ?  
I took no notice of it.  
I did not mind it.  
Tell me what happened you ?  
There is no accounting for tastes.  
He passes for the richest man.  
He is looked upon as the richest man.

He will not take off a cent.  
It should act as a restraint upon your  
vicious passions.  
He will not take off anything.  
He was within a hair's breadth of his  
ruin.

My head is still aching.  
I feel pains all over my body.  
It made my heart ache.  
It made my heart bleed to see them.  
I have always expressed my gratitude  
for his kindness.  
When I shall know more about it.

Where did you get acquainted ?  
Do you acknowledge it ?  
I know nothing at all about it.  
I know him personally.  
He has had a great deal of experience  
in the world.

A singular idea came into my head.  
I always find him in my way.  
We are always coming across one  
another.

We met in Paris.  
The engine works well.  
He was on the point of striking.  
He is a man of pleasing address.  
You should give it to him.  
You should make allowance for his  
inexperience.

That is the way he has been brought up.  
Let him alone.  
He will come out all right.  
It would have turned out much better  
if he had not meddled with it.

It is better not to touch it.  
That is poor compensation.  
Business is not bad.  
He takes offence at everything.  
You take everything amiss.  
Do not speak harshly to him.  
However, annoying his conduct may be,  
do not mind it.  
Does this noise annoy you ?

How annoying it is to miss the train !

Tenez parti de cela. (Mettez cela à profit).  
C'est un homme marquant.  
Je ne le voudrais pas pour rien au monde.  
Qu'en disent-ils ?  
Je n'en ai pas pris note.  
Je n'y ai pas pris garde.  
Dites-moi ce qui vous est arrivé ?  
On ne peut expliquer les goûts.  
Il passe pour l'homme le plus riche.  
On le regarde comme l'homme le plus  
riche.

Il n'en rabattrait pas un sou.  
Cela devrait agir comme un frein pour  
arrêter vos passions vicieuses.  
Il n'en rabattrait rien.  
Il était à deux pas de sa perte.

La tête me fait encore mal.  
Je sens des douleurs par tout le corps.  
Cela me faisait fendre le cœur.  
Le cœur me saignait de les voir.  
J'ai toujours reconnaissance de ses  
bontés.

Quand j'en serai mieux informé (plus  
instruit).

Où avez-vous fait connaissance ?  
En convenez-vous ?  
Je l'ignore entièrement.  
Je le connais personnellement.  
Il a eu une grande expérience du monde.

Il m'est venu une idée singulière.  
Je le trouve toujours sur mon chemin.  
Nous nous croisons toujours.

Nous nous rencontrâmes à Paris.  
La machine fonctionne bien (va bien).  
Il était sur le point de frapper.  
C'est un homme d'un abord agréable.  
Vous devriez le lui donner.

Vous devriez avoir un peu d'indul-  
gence pour son inexpérience.

Voilà la manière dont il a été élevé.  
Laissez-le faire.

Il s'en tirera bien.  
La chose eût bien mieux été s'il ne s'en  
était pas mêlé.

Il vaut mieux ne pas y toucher.  
C'est une triste compensation.  
Les affaires ne vont pas mal.  
Il s'offense de tout.

Vous prenez tout mal.  
Ne lui parlez pas durement.  
Quelque contrariante que soit sa con-  
duite, n'y prenez pas garde.

Ce bruit vous incommode-t-il ? (Ce bruit  
vous gêne-t-il ? Ce bruit vous déran-  
ge-t-il ?)

Que c'est contrariant de manquer le  
convoi !

He plays the violin all day.  
You are a great bore.  
Apples are worth six pence a dozen one  
with another.  
Money answers all purposes.  
He must soon pay the debt of nature.

Does that answer your purpose ?  
That answers several purposes.  
He has been quite another man since  
that.  
We had expected a different reception.

I knew well what was going on.  
She is always uneasy about the least  
thing.  
I long to see the end of it.  
It is entirely immaterial to me.  
That does not trouble me in the least.  
I am not at all uneasy about that.  
I am very anxious to see him.  
He is anxious to please.  
Be careful not to make any mistakes.  
I am not pleased with his conduct.  
Why all this bustle about nothing.  
I made no bones about it.  
Pay in advance.  
I am two days ahead.  
The price of bread is raised.  
Would you deceive him ?  
She appears to advantage in that dress.  
One cannot attend to two things at a  
time.  
Have you advertised it ?

I will do it at all hazards.  
If I should die I'll go.  
Put in an advertisement.  
Consult your lawyer about it.  
He is well disposed towards you.  
He pretends not to know it.  
He bears her great affection.  
Very affectionately yours.  
I cannot do without it.  
I cannot afford it.  
He goes beyond his means.  
Under a summer sun.  
He must have it.  
As soon as you conveniently can.

I could not without putting myself out.  
He crossed himself.  
He made the sign of the cross.  
By a good deal.  
I dislike him.  
It cannot be doubted that it is true.  
I got it from Paris.  
He is long-headed.

Il joue du violon toute la journée.  
Vous êtes un vrai tourment.  
Les pommes valent six sous la douzaine  
à tout prendre (l'une portant l'autre).  
L'argent tient lieu de tout.  
Il faudra bientôt qu'il paie la dette de  
la nature.  
Cela fait-il votre affaire ?  
Cela sert à plusieurs fins.  
Depuis cela il est tout autre.

Nous nous étions attendus à un accueil  
différent. (Nous avions espéré un ac-  
cueil différent). (Nous nous étions figu-  
rés un accueil différent).  
Je savais bien ce dont on s'occupait.  
Elle s'inquiète toujours pour la moin-  
dre chose.  
Il me tarde d'en voir la fin.  
Cela m'est tout à fait indifférent.  
Cela ne m'inquiète nullement.  
Je ne m'inquiète pas du tout de cela.  
Je désire beaucoup de le voir.  
Il a le désir de plaire.  
Soyez soigneux de ne pas faire de fautes.  
Sa conduite ne me plaît guère.  
Pourquoi tout ce tracàs à propos de rien.  
Je n'en fis ni une ni deux.  
Payez d'avance.  
J'ai deux jours d'avance.  
On a haussé le prix du pain.  
Voudriez-vous le tromper ?  
Cette robe lui est avantageuse.  
L'esprit ne peut s'occuper de deux  
choses à la fois.  
L'avez-vous fait annoncer ? (En avez-  
vous fait insérer l'annonce) ?  
Je le ferai à tout hasard.  
Dussé-je mourir j'irai.  
Faites insérer une annonce.  
Consultez votre avocat à ce sujet.  
Il est bien disposé envers vous.  
Il feint de l'ignorer.  
Il lui porte une grande affection.  
Tout à vous de cœur.  
Je ne puis m'en passer.  
Mes moyens ne me le permettent pas.  
Il dépasse ses moyens.  
Sous un soleil d'été.  
Il faut qu'il l'ait,  
Aussitôt que vous le pourrez sans vous  
déranger.  
Je ne le pourrais sans me déranger.  
Il se signa.  
Il fit le signe de la croix.  
De beaucoup.  
Je ne l'aime pas.  
On ne saurait nier que ce ne soit vrai.  
Je l'ai fait venir de Paris.  
Il voit de loin. (Il a de la prévoyance).

I am perspiring.  
He is making headway.  
She is bound to hate him.  
It throws one into hysterics.

You may rely upon my doing it.  
He carries a joke two far.  
Just now.  
Don't tell it to anyone.  
They hardly have enough to live.  
Keep quiet.  
He keeps out of the way.

I kicked him out.  
I kicked him down stairs.

They expatiated on it at length.

He rises with the lark.  
We shall be blamed for it.  
Do not lose your time doing nothing.

He looks well.

He looks happy.  
He put on a proud look.  
He looks well.  
He turned away his eyes from me.  
Marry for love.  
I have lost sight of him.  
Let him know it without delay.  
You cannot get a word out of him.  
He makes a fool of himself.  
He makes a fool of her.  
He made fun of it.  
Make hay while the sun shines.

Provide for the future.  
I attach no importance to it.  
She is a dress-maker.  
Do not make yourself miserable about it.

We should make the best of it.

He took a wife.  
He is raving mad.  
In a great measure.  
I am astonished to see you passing  
your time in such places.

In some measure.  
He is music mad.  
Try to call it to memory.  
I'll make it convenient to do it.  
I cannot call it to mind.

Bear it in mind.  
Most of the time.  
He is sowing his wild oats.

Je suis en eau.  
Il fait du progrès.  
Elle veut absolument avoir.  
Cela donne des attaques de nerfs à un  
homme.

Je le ferai, vous pouvez y compter.  
Il pousse trop loin la plaisanterie.  
Tout à l'heure.  
Ne le dites à personne.  
Ils ont à peine de quoi vivre.  
Tenez-vous tranquille.  
Il ne se montre pas. (Il se tient caché.  
Il se tient éloigné).

Je le mis à la porte à coups de pied.  
Je le fis descendre les escaliers à coups  
de pied.  
Ils se sont étendus longuement là-des-  
sus.

Il se lève au chant de l'alouette.  
On s'en prendra à nous.  
Ne perdez pas votre temps à ne rien  
faire.

Il a bonne mine (il a l'air de se bien  
porter).

Il a l'air heureux.  
Il prit un air fier.  
Il a bon air.  
Il m'en détourna les yeux.

Mariez-vous par amour.  
Je l'ai perdu de vue.  
Donnez-lui en avis sans délai.  
Impossible de tirer un mot de lui.

Il se fait moquer de lui.  
Il se moque d'elle.  
Il tourna la chose en plaisanterie.  
Profitez du bon temps,—de l'occasion  
favorable (profitez du bon moment).

Pourvoyez à l'avenir.  
Je n'y attache aucune importance.  
C'est une faiseuse de robes.  
Ne vous rendez pas malheureux à l'égard  
de cela.

On devrait s'en tirer du mieux que l'on  
peut. (On devrait en tirer le meilleur  
parti possible).

Il a pris femme.  
Il est fou à lier.

En grande partie.  
Je m'étonne (je suis étonné) de vous  
voir passer votre temps dans de pa-  
reils lieux.

En quelque degré.  
Il aime la musique à la folie.  
Cherchez à vous le rappeler.  
Je m'arrangerai de manière à le faire.  
Je ne saurais le rappeler à la mémoire.  
(Je ne puis me le rappeler).

Conservez-en la mémoire.  
La plupart du temps.  
Il fait ses folies de jeunesse.

For almost nothing.  
Set it on foot.  
He slept in the open air.  
I was out of hearing.  
He is over head and ears in debt.  
I took it in good part.  
He loves passionately.  
Do not let your passions master you.  
He is in a passion.  
There is very little gained by it.

It excites the passions.  
He got into a passion.  
He sets himself up as a pattern.  
Do not allow yourself to be carried away  
by your passion.  
He is penny wise and pound foolish.

Take precautions against the cold.  
I take precedence of him.  
That is of more importance.  
He is pressed by want.  
I pressed on.

He lives like a prince.  
I am pressed for money.  
Pressed by hunger.  
His proneness to drinking.  
He is plucking fruit.  
I pulled him aside.  
He is pushed for money.  
Put it in its place.  
Put an end to it.  
Put out your money to interest.  
Put the horses to (Hitch up the horses).  
They put him on trial.  
They were put to flight.  
There is a dollar due me.  
Put by for a rainy day.  
He is raving mad.  
A raw Scotchman.

Never recoil from danger.  
He was as red as fire.  
He has a red nose.  
He lives with refined people.  
I am indifferent about it.  
He stood up.  
It will not be my fault if there is not  
peace.  
It should act as a restraint upon our  
vicious passions.  
Put the saddle on the right horse.  
He is scouring the country.  
He has got out of the scrape.  
She is lost to all shame.  
It has passed into other hands.  
In short.  
The days begin to shorten.

Pour un rien.  
Mettez-le en train.  
Il coucha en plein air.  
J'étais hors de la portée de la voix.  
Il est accablé de dettes.  
Je le pris en bonne part.  
Il aime à la passion.  
Ne lâchez pas la bride à vos passions.  
Il est en colère.  
On y gagne peu de chose. (On n'y trouve  
guère son compte).  
Cela excite les passions.  
Il se mit en colère.  
Il se donne pour exemple.  
Ne vous laissez pas entraîner à vos pas-  
sions.  
Il économise sur les petites choses et  
prodigue dans les grandes. (Il fait  
économie de bouts de chandelles).  
Précautionnez-vous contre le froid.  
Je prends la préséance (le pas) sur lui.  
Cela est de plus grande importance.  
Il est pressé par le besoin.  
Je m'avançai à la hâte. (Je marchai ra-  
pidement en avant).  
Il vit en prince.  
Je suis pressé d'argent.  
Pressé par la faim.  
Son penchant à la boisson.  
Il est à cueillir du fruit.  
Je le tirai à part.  
Il est pressé d'argent.  
Mettez-le à sa place.  
Mettez-y fin. (Mettez-y un terme).  
Mettez votre argent à intérêt.  
Mettez les chevaux à la voiture.  
On le mit à l'épreuve.  
On les mit en fuite.  
Il m'est dû une piastre.  
Gardez une poire pour la soif.  
Il est fou à lier.  
Un Ecossais tout neuf. (Un Ecossais  
tout frais débarqué).  
Ne reculez jamais devant le danger.  
Il était rouge comme du feu.  
Il a le nez bourgeonné.  
Il vit avec des gens du beau monde.  
Je ne m'y tiens pas.  
Il se tint debout.  
Il ne tiendra pas à moi que la paix ne se  
fasse pas.  
Cela devrait agir comme un frein pour  
arrêter nos passions vicieuses.  
Donnez le blâme à qui le blâme est dû.  
Il bat la campagne.  
Il s'est tiré d'embarras.  
Elle a perdu toute honte.  
Cela passa en d'autres mains.  
Enfin. (Pour en finir).  
Les jours commencent à se raccourcir.

It makes me sick at heart to see such things.  
 At sight.  
 She plays at sight.  
 Allow me to look at it.  
 At first sight.  
 He likes to sip his soup.  
 Your memory has tailed you.  
 He sleeps like a top.  
 At a low price.  
 He is smitten with her.  
 It ended in smoke.  
 Leave it as it is.  
 Have you a change of clothes ?  
 Come to the point.  
 Shortly after.  
 He is slow of speech.  
 I have a terrible headache.  
 To spite him.  
 I thought I would split my sides laughing.  
 I made my way through the crowd.  
 I kept out of the way.  
 He started up.  
 I started from my sleep.  
 Put on the steam.  
 I was up all night.  
 We want for nothing.  
 He looks sweet at her.  
 I paid him off in his own coin.  
 Go to work.  
 He is taking flesh.  
 It took hold of my mind.  
 I take pleasure in studying.  
 He takes pleasure in obliging.  
 He takes pride in doing it.  
 Take him prisoner.  
 I took up the cudgel for him.  
 I will side with you.  
 I will take it out in goods.  
 I will take satisfaction.  
 He has taken ship.  
 Rest yourself.  
 It tastes well.  
 I tore it in pieces.  
 Lay a tax on the rich.  
 I drank it off at one draught.  
 I took it at a venture.  
 He takes everything for granted.  
 He will take her life.  
 Cela me fait mal au cœur de voir des choses pareilles.  
 A vue d'œil.  
 Elle joue à livre ouvert.  
 Permettez que je le voie.  
 Du premier abord.  
 Il aime à manger sa soupe à petites cuillerées.  
 La mémoire vous a manqué.  
 Il dort comme un sabot (un bienheureux).  
 A bas prix.  
 Il est épris d'elle.  
 Cela s'en alla en fumée.  
 Laissez-le comme il est.  
 Avez-vous de quoi changer ?  
 Venez au fait.  
 Peu de temps après.  
 Il s'énonce lentement. (Il parle lentement). (Il parle avec difficulté).  
 J'ai une migraine affreuse. (J'ai un mal de tête fou).  
 Pour le contrarier.  
 Je pensais crever de rire. (Je pensais me tenir les côtés de rire (à force de rire)).  
 Je me fis passage à travers la foule.  
 Je me tins caché, éloigné.  
 Il se leva tout à coup.  
 Je m'éveillai en sursaut.  
 Faites fonctionner la vapeur.  
 Je ne me suis pas couché. (J'ai veillé).  
 Nous ne manquons de rien. (Rien ne nous manque).  
 Il lui fait les yeux doux.  
 Je lui ai rendu la pareille.  
 Mettez-vous à l'ouvrage.  
 Il prend de l'embonpoint.  
 Cela m'empara de l'esprit.  
 Je me plais à l'étude (je trouve du plaisir à l'étude).  
 Il se fait un plaisir d'obliger (il se plaît à obliger).  
 Il met son orgueil à le faire.  
 Faites-le prisonnier.  
 Je pris sa défense.  
 Je me mettrai de votre parti (j'embrasserai votre parti).  
 Je me payerai en marchandises.  
 Je tirerai satisfaction.  
 Il s'est embarqué.  
 Prenez du repos.  
 Cela a bon goût.  
 Je le mis en pièces.  
 Imposez une taxe sur les riches.  
 Je l'avalai d'un trait.  
 Je l'ai pris au hasard.  
 Il croit tout ce que l'on lui dit (il prend les choses au pied de la lettre).  
 Il lui ôtera sa vie.



Do not take it to heart.  
He took to his heels.  
He takes to it.  
He is getting stout.  
He took to bad habits.

I have taken a house by the year.  
He thirsts for riches.  
I am sitting upon thorns.  
Take down those things.

Take it in hands.  
I take the *Star*.  
I have a sore throat.  
My heart is beating.  
Thus far.  
He is thick-headed.  
They threw me up in the air.  
He has left his place.  
Take my watch to pieces.  
He gave me to understand that &c.  
He threw down his cards.

Throw him out of the window.  
He has thrown up his place.  
I stood on tip-toe to see it.

In ancient times.

I enjoyed it to my heart's content.  
Anytime at all.  
I like sweet things.

He is throwing dust in your eyes.  
In spite of his teeth.  
He touched his hat.  
I threw myself about in bed.  
Trample it under foot.  
It is the general subject of conversation.

He wears fine clothes.  
I was transported with joy.

He carries on the trade of a tailor.  
He was walking up and down.  
Do not go beyond the limits.  
I travelled post.  
I tripped him up.  
He can put you to trouble.  
Trust him.  
I threw him down.  
He talks big.  
He talks small (nonsense).  
He turned as red as a turkey-cock.  
He is troubled with the gout.

Before long.  
He lives by fraud.  
He is tossed to and fro.

Ne prenez pas cela à cœur.  
Il prit la fuite.  
Il s'y plaît. (Il y prend plaisir).  
Il grossit. (Il prend du corps).  
Il contracta de mauvaises habitudes. (Il s'abandonna à des mauvaises habitudes).

J'ai pris une maison à l'année.  
Il a soif des richesses.  
Je suis sur les épines.  
Descendez ces choses-là. (Portez ces choses en bas).  
Chargez-vous en.  
Je suis abonné au *Star*.  
J'ai mal de gorge. (J'ai mal à la gorge).  
Le cœur me bat.  
Jusque-là.  
Il a l'esprit épais. (Il a la tête dure).  
Ils me jetèrent en l'air.  
Il a quitté sa place.  
Démontez ma montre.  
Il me donna à entendre que, etc.  
Il jeta ses cartes. (Il mit son jeu sur table).

Jetez-le par la fenêtre.  
Il a renoncé à sa place.  
Je me tins sur la pointe des pieds pour le voir.  
Dans les temps anciens. (Au temps jadis).  
Je m'en donnai au cœur joie.  
A quelque heure que ce soit.  
J'aime les sucreries. (J'aime les douceurs).

Il vous jette de la poudre aux yeux.  
Malgré lui. (Malgré ses dents).  
Il porta la main à son chapeau.  
Je me tournai et me retournai au lit.  
Foulez-le aux pieds.  
C'est le sujet général de conversation. (C'est ce dont tout le monde parle).  
Il porte de beaux habits.  
J'étais transporté de joie. (J'étais dans un ravissement de joie).

Il fait le métier de tailleur.  
Il se promenait en long et en large.  
Ne franchissez pas les limites.  
Je voyageais en poste.  
Je lui donnai un croc en jambe.  
Il peut vous donner de l'embarras.  
Fiez-vous à lui. (Ayez confiance en lui).  
Je le renversai (je le jetai à terre).  
Il fait le fanfaron.  
Il dit des riens.  
Il devint rouge comme un coq.  
Il souffre de la goutte. (Il est tourmenté de la goutte).  
Avant qu'il soit peu.  
Il vit d'industrie.  
Il est jeté ça et là.

He put him out.  
I turned round.  
Turn it to good account.  
He earns his bread honestly.  
I feel a tightness in my chest.

In the fruit season.  
Keep time.  
He acts under hand.  
Don't lose the opportunity.  
Go to bed.  
Put something by.  
I tapped at the door.  
He reprimanded him for his idleness.  
He turned aside.  
Cut her out some work.  
He set him a task.  
With unwearied perseverance.  
He is on duty.  
With uplifted eyes.  
He is upon half pay.  
Stand upright.  
You varnish his errors.  
I am at variance with him (on bad terms  
with him).

He jumped over the wall.  
A little before that.  
Do not expose yourself to the cold.  
She has a sharp tongue.  
Do not throw your time away upon  
trifles.  
He winked at me.

Have your eyes open.  
I gave him tit for tat.  
He is over twenty.  
He is hale fellow well met.  
I see your drift.  
I bribed him.  
He is rather tipsy.  
He gets tipsy.  
I tossed round in bed.

He promises wonders.  
He has travelled all over the world.  
Shortly before his death.  
Much ado about nothing.  
He is middle-aged.  
Nothing ails me.  
He is hard at it.  
He is at it.  
Away with it !  
That is nothing to me.  
What is that to you ?  
How are you ?

There he is.  
Be that as it may.  
He looked hard at me.

Il le mit à la porte.  
Je me retournai.  
Mettez-le à profit.  
Il gagne honnêtement sa vie.  
Je sens une oppression de poitrine. (Je  
sens la poitrine oppressée).  
Dans la saison de fruit.  
Jouez en mesure. (Observez la mesure).  
Il agit en dessous.  
Ne perdez pas l'occasion.  
Couchez-vous. (Mettez-vous au lit).  
Mettez quelque chose de côté.  
Je frappai légèrement à la porte.  
Il le reprimanda sur sa paresse.  
Il se tira à l'écart. (Il se tira de côté).  
Taillez-lui de la besogne.  
Il lui imposa une tâche.  
Avec une persévérance infatigable.  
Il est de service.  
Les yeux levés vers le ciel.  
Il est à la demi-solde.  
Tenez-vous debout.  
Vous donnez un vernis à ses erreurs.  
Je suis mal avec lui.

Il sauta par dessus le mur.  
Peu de temps auparavant.  
Ne vous exposez pas au froid.  
Elle a la langue bien affilée.  
Ne jetez pas votre temps à des baga-  
telles.  
Il me donna un coup d'œil. (Il me fit  
signe de l'œil).  
Ayez les yeux ouverts.  
Je lui rendis la pareille.  
Il a passé vingt ans.  
Il est familier avec tout le monde.  
Je vous vois venir.  
Je lui ai graissé la patte.  
Il est entre deux vins,  
Il se grise.  
Je ne pouvais rester en place. (Je chan-  
geai de position à tous moments).  
Il promet monts et merveilles.  
Il a parcouru le monde.  
Peu de temps avant sa mort.  
Beaucoup de bruit pour rien.  
Il est entre deux âges.  
Je n'ai rien. (Rien ne me fait mal).  
Il y travaille ferme.  
Il y est.  
Loin de moi cela !  
Cela ne me regarde pas.  
Qu'est-ce que cela vous fait ?  
Comment allez-vous ? (Comment vous  
portez-vous) ?  
Le voilà.  
Quoiqu'il en soit.  
Il me regarda de travers. (Il me regar-  
da de mauvais œil).

From what I have seen.  
Only that she is single.  
He is only just gone.  
If I could only see him.  
But for a moment.  
He is in good circumstances.  
He is in bad circumstances.  
That is a matter of course.  
It does you credit.  
From day to day.  
I have done with it.  
That will do.

That will not do.  
Will that do ?

I cannot do anything with that child.  
What will you do with him ?  
What have you to do with him ?  
I have nothing to do with it.  
So far as to strike me.  
Tell him so from me.  
He is a gentleman.  
Where did you get that ?  
I cannot get anything.  
You will never get him to do that.  
He is getting a name.  
He is better.

Do not take it to heart.  
I have your interest at heart.  
I cannot help it.  
I cannot help laughing.  
It cannot be helped.  
Here he comes.  
Here she is.  
Make yourself at home.  
I have no home of my own.  
He has no home.  
He is in good humour.  
He is in bad humour.  
What do you live on ?  
All day long.  
As long as I can.  
How long is it since he was here ?  
How long have you been here ?  
Not long ago.  
He looks hard.  
He looks ill.  
He looks well.  
That looks well.  
Let us draw lots.  
As matters stand.  
The matter has been settled.  
What is the matter ?  
What does he mean by that ?  
What do you mean ?  
He is at home here.  
Make yourself at home.  
That may be.

D'après ce que j'ai vu.  
Si ce n'était qu'elle est seule.  
Il ne fait que de sortir.  
Si je pouvais seulement le voir.  
Ne fut-ce que pour un moment.  
Il est bien dans ses affaires.  
Il est mal dans ses affaires.  
C'est une chose qui va sans dire.  
Cela vous fait honneur.  
D'un jour à l'autre.  
Je n'en ai plus besoin.  
C'est bien. (Cela suffit. Cela ira. Cela va.)  
Cela ne va pas (cela n'ira pas).  
Cela suffit-il ? (cela va-t-il ? est-ce bien comme cela) ?  
Je ne puis rien faire de cet enfant.  
Qu'en ferez-vous ?  
Qu'avez-vous à faire avec lui ?  
Cela ne me regarde pas.  
Jusque à me frapper.  
Dites-le lui de ma part.  
C'est un homme comme il faut.  
Où avez-vous trouvé cela ?  
Je ne puis rien avoir.  
Vous ne lui ferez jamais faire cela.  
Il se fait un nom.  
Il se porte mieux (il va mieux,) (il est mieux).  
Ne le prenez pas à cœur.  
J'ai vos intérêts à cœur.  
Je n'y puis rien.  
Je ne puis m'empêcher de rire.  
On ne saurait qu'y faire.  
Le voici qui vient.  
La voici.  
Faites comme si vous étiez chez vous.  
Je n'ai pas de chez moi.  
Il est sans asile.  
Il est de bonne humeur.  
Il est de mauvaise humeur.  
De quoi vivez-vous ?  
Tout le long du jour.  
Tant que je pourrai.  
Combien y a-t-il qu'il a été ici ?  
Combien y a-t-il que vous êtes ici ?  
Il n'y a pas longtemps.  
Il a mauvaise mine.  
Il a l'air malade.  
Il a bonne mine. (Il a l'air bien portant)  
Cela a une belle apparence.  
Tirons au sort.  
Au point où en sont les choses.  
L'affaire a été arrangée.  
Qu'y a-t-il ? (De quoi s'agit-il) ?  
Qu'entend-il par là ?  
Que voulez-vous dire ?  
Il est à son aise.  
Mettez-vous à votre aise.  
Cela se peut.

It may be that, &c.  
When shall we meet again ?  
Make up your mind.  
I miss a book.  
I miss her.  
You are mistaken.

It is about the same thing.  
I shall be pleased to do it.  
Shall we ride or walk ?  
I rode part of the way.  
Some were riding.  
Is it right ?  
That served him right.  
He is second to none.  
If I should see him. (Should I see him).  
It is not as it should be.  
On both sides.  
I have not seen him since.  
Since I saw you.  
Is it long since you saw her ?

I thing so.  
If so. (Not so).  
Why so.  
So so.  
So it is.  
Can you spare this book ?  
I will spare you this trouble.  
Have you any money to spare ?  
I am on good terms with him.  
On what terms are you with him ?  
What are your terms ?  
This is not the time for doing it.  
Once upon a time.  
My watch keeps time.  
Tell me what he complains of.  
It is worth your while.  
It is worth your while to go.  
He goes beyond his means.  
I called again and again.  
Give me twice as much.  
I did it against my will.  
He is of age.  
He is under age.  
He is a middle-aged man.

He is of mature age.  
His blood is up.  
The reports do not agree.  
Do you agree to my terms ?  
It does not agree with me.  
I am ahead of you.  
That cut was aimed at you.  
He is taking the air.  
They have cried fire.  
He is the proudest man in the world.  
His all is at stake.  
I told you all along it would be so.

Il peut se faire que, etc.  
Quand nous reverrons-nous ?  
Décidez-vous.  
Il me manque un livre.  
Je m'aperçois de son absence.  
Vous vous trompez. (Vous êtes dans l'erreur).  
C'est à peu près la même chose.  
Je me ferai un plaisir de faire cela.  
Irons-nous à pied ou à cheval ?  
J'ai fait une partie du chemin à cheval.  
Quelques-uns étaient à cheval.  
Est-ce bien ?  
C'est bien fait.  
Il ne le cède à personne.  
Si je le voyais.  
Ce n'est pas comme cela devait être.  
Des deux côtés.  
Je ne l'ai pas vu depuis.  
Depuis que je ne vous ai vu.  
Y a-t-il longtemps que vous ne l'avez vue ?  
Je le pense.  
S'il en est ainsi. (Il n'en est pas ainsi).  
Pourquoi cela ?  
Passable. (Comme ça).  
C'est ainsi.  
Pouvez-vous vous passer de ce livre ?  
Je vous épargnerai cette peine.  
Avez-vous de l'argent de reste ?  
Je suis bien avec lui.  
Comment êtes-vous avec lui ?  
Quelles sont vos conditions ?  
Ce n'est pas là le moment de le faire.  
Il y avait une fois.  
Ma montre est à l'heure.  
Dites-moi ce dont il se plaint.  
Cela en vaut la peine.  
Cela vaut la peine d'y aller.  
Il dépense au delà de ses moyens.  
J'appelai à plusieurs reprises.  
Donnez-m'en deux fois autant.  
Je l'ai fait de mauvais gré.  
Il est en âge. (Il est en âge majeur).  
Il n'est pas en âge. (Il est mineur).  
C'est un homme entre deux âges. (C'est un homme de moyen âge).  
Il est d'âge mûr.  
Il a la tête montée.  
Les rapports ne s'accordent pas.  
Consentez-vous à mes conditions ?  
Cela me fait mal. (Cela me dérange).  
Je suis plus avancé que vous.  
C'est à vous que s'adressait ce sarcasme.  
Il prend le frais.  
On a crié au feu.  
C'est l'homme le plus fier du monde.  
Il y va de son tout.  
Je vous ai dit continuellement qu'il serait ainsi.

You are all covered with dust.  
It is all over.  
I have read it from beginning to end.  
It will be all the better for it.  
It is all the same to me.  
I would not do it for all the world.  
He thinks of nothing but making money.  
They are all one.  
How is the game ?  
Five all.  
I was obliged to walk on all fours.  
I think you give him credit for too much feeling.  
You do not allow for the difficulties which may have detained him.  
Any news ?  
None.  
Do you want any fish ?  
He is not anything the better for it.  
I do not fear any man in the world.  
Give me any book you like.

Give me the first that comes to hand.  
I would not have it at any price.

Do it anyway you like.

Anyone that comes will be welcome.  
Come any time you like.  
Whenever you like.

If ever you should want my services.

Will you have any more ?  
Do it as well as you can.  
Do it any way at all.  
I beg to apologize for not having written sooner.  
He appeared to him in a dream.  
There is the sun coming out.  
She put on a cheerful appearance.

They go beyond their means to keep up appearances.  
He likes to show himself.  
Judging from appearances.  
If we are to believe in appearances.  
Take it if you care anything about it.  
That does not apply.  
That has nothing to do with it.  
Your applying to him would be of no use.

There is a good situation vacant.  
You should apply for it.

Let us fix some hour for our meeting.

Vous êtes tout couvert de poussière.  
C'est fini.  
Je l'ai lu d'un bout à l'autre.  
La chose n'en sera que mieux.  
Cela m'est égal.  
Je ne le ferais pas pour rien au monde.  
Il ne songe qu'à gagner de l'argent.  
Ils ne font qu'un.  
Comment va la partie ?  
Cinq à cinq.  
Je fus obligé de marcher à quatre pattes.  
Il me semble que vous lui tenez compte de trop de sensibilité.  
Vous ne faites pas la part des difficultés qui peuvent l'avoir retardé.  
Y a-t-il des nouvelles ?  
Aucune.  
Vous faut-il du poisson.  
Il n'en est pas plus avancé.  
Je ne crains aucun homme au monde.  
Donnez-moi quelque livre que vous vouliez.  
Donnez m'en le premier venu.  
Je n'en voudrais pas à quelque prix que ce fût.  
Faites-le comme vous voudrez. (Prenez-vous y comme vous voudrez. (Prenez-vous y de quelque manière qu'il vous plaira).  
Quiconque viendra sera le bienvenu.  
Venez à quelque heure que ce soit.  
Quand vous voudrez. (Quand bon vous semblera).  
Si jamais vous aviez besoin de mes services.  
En voulez-vous encore ?  
Faites-le comme vous pourrez.  
Faites-le n'importe comment.  
Je vous prie d'agréer mes excuses de ne vous avoir pas écrit plus tôt.  
Il lui est apparu en songe.  
Voilà le soleil qui se montre.  
Elle affectait d'être gaie (elle prenait un air de gaieté).  
Ils font des dépenses au-delà de leurs moyens pour soutenir leur état.  
Il aime à faire figure.  
A ne juger que sur les apparences.  
Si l'on peut croire aux apparences.  
Prenez-le si le cœur vous en dit.  
Cela est étranger au sujet.  
Cela n'a pas de rapport au sujet.  
Il serait inutile de vous adresser à lui.

Il y a une bonne place vacante.  
Vous devriez la solliciter (vous devriez la demander).  
Prenons heure (fixons une heure pour notre réunion), (convenons d'une heure pour notre réunion).

When it pleases John.

At the appointed time.

We made an appointment to meet at six.

We agreed to meet again at six.

From whom do you hold your appointment?

Who appointed you?

He is inclined to drink.

Shall we refer to his decision?

Would you conclude from that that she will consent to marry him.

No arguing if you please.

That is no reason for such a step.

A great storm arose.

Here arises a difficulty.

They walked arm in arm.

He held out his arms to me.

Those are artificial tears.

Rich as he is he gives nothing.

I must be content with it such as it is.

I took such as I pleased.

As I am an honest man.

I will call again as I pass by.

Take people as you find them.

If I were in your place.

If I were you.

That depends.

That depends on circumstances.

As to his refusing or accepting, it matters little to me.

You may as well do it.

Shall I bring the papers?

You may as well.

As far as I can judge.

He will soon be back.

He yields to no one in courage.

Is he out? (Is he gone out?)

He is younger by two months.

He looks very young.

In our young days.

He styles himself a gentleman.

It is beyond my reach.

You have taken the wrong book.

Put it in its place.

You have put your stockings inside out.

There is something wrong with my watch.

There is something wrong.

That is all wrong.

He leads a bad life.

Quand il plaira à Jean.

Au temps marqué.

Nous nous sommes donnés rendez-vous à six heures.

Nous sommes convenus de nous retrouver à six heures.

De qui tenez-vous votre nomination?

Qui vous a nommé?

Il est enclin à boire.

Voulez-vous que nous nous en remettions à sa décision?

En concluriez-vous qu'elle consentit à l'épouser?

Pas de dispute s'il vous plaît.

Ce n'est pas là une raison pour une pareille démarche.

Il s'éleva un grand orage.

Ici il s'élève une difficulté.

Ils marchaient en se donnant le bras. (Ils marchaient bras dessus bras dessous).

Il me tendit les bras.

Ce sont des larmes feintes.

Tout riche qu'il est il ne donne rien.

Tel qu'il est il faut que je m'en contente.

Je pris ceux qui me convenaient.

Foi d'honnête homme.

Je reviendrai en passant.

Prenez les gens tels qu'ils sont.

Si j'étais à votre place.

Si j'étais que de vous.

C'est selon.

Cela dépend des circonstances.

Quand à cela il peut refuser ou accepter, peu m'importe.

Autant vaut-il que vous le fassiez.

Apporterai-je les papiers?

Je ne vois pas pourquoi non. (Il n'y aurait pas de mal).

Autant que je puis en juger.

Il sera bientôt de retour.

Il ne cède à personne en courage.

Est-il sorti?

Il est plus jeune de deux mois.

Il a l'air bien jeune.

Dans notre jeune temps. (Dans le temps de notre jeunesse).

Il se qualifie du nom d'homme comme il faut.

C'est au delà de ma portée.

Vous vous êtes trompé de livre. (Vous n'avez pas pris le livre qu'il fallait).

Mettez-le à sa place.

Vous avez mis vos bas à l'envers.

Il y a quelque chose de travers à ma montre.

Il y a quelque chose qui ne va pas bien.

Tout cela est mal.

Il mène une vie irrégulière.

Do no man wrong.  
I did it as well as I could.  
You have done it wrong.  
It is wrong to laugh.  
It is not right to laugh.  
You do me an injustice if you think so.  
He complains of being wronged.  
There is no time to lose.  
Write it down lest you should forget it.  
He is wretchedly poor.  
Everyone went away disgusted.  
Everything looks miserable.  
He is but a wreck.  
You will gain nothing by it.  
He is not one of the cleverest.  
I should like to know if he is alive yet.  
You wrap yourself up too much.  
Put on plenty of clothes.  
What would you have us do ?  
I wish that music would come.  
I do not think it is worth while going.

He abused me very much.  
He always speaks ill of me.  
Is it worth while thinking of ?  
It is not worth while thinking of ?

The thing is not worth asking for.

It is worth nothing to me.  
He has got the worst of it.  
That is the worst thing that could happen.  
He cannot be worse.  
He will be nothing the worse for it.  
He will lose nothing by it.  
It is a thing he did not expect.

I am nothing the worse for my walk.

And to make the matter worse, &c.

It is worse than ever.  
Things are getting worse and worse.

It is worse than I thought.  
There is something troubling him.  
It is the worm of conscience.  
I am about nine years older than I was.

He was raging.  
He was in a terrible passion.  
There are times when a man ought to be cautious.  
I looked for him, but could not find him any where.

Ne faites de mal à personne.  
Je l'ai fait de mon mieux.  
Vous l'avez fait de travers.  
C'est mal de rire.  
Ce n'est pas bien de rire.  
Vous me faites injure si vous le pensez.  
Il se plaint qu'on lui fait du tort.  
Il n'y a pas de temps à perdre.  
Ecrivez cela de peur de l'oublier.  
Il est dans une pauvreté affreuse.  
Chacun s'en alla dégouté.  
Tout porte l'apparence de la misère.  
Il n'est plus que le débris.  
Vous n'y gagnerez rien.  
Il n'est pas des plus habiles.  
Je voudrais bien savoir s'il vit encore.  
Vous vous couvrez trop.  
Couvrez-vous bien.  
Que voudriez-vous que nous fissions ?  
Je voudrais que cette musique vint.  
Je ne pense pas que cela vaille la peine d'y aller.

Il m'a dit de grosses injures.  
Il dit toujours du mal de moi.  
Cela vaut-il la peine qu'on y pense ?  
Cela ne vaut pas la peine d'y penser  
(cela ne vaut pas la peine qu'on y pense).

La chose ne vaut pas la peine de la demander. (La chose ne vaut pas la peine qu'on la demande).

Ce n'est d'aucune valeur pour moi.  
Il a le dessous.  
C'est tout ce qui pouvait arriver de pire.  
Il ne pourrait être pis.  
Il ne s'en trouvera pas plus mal.  
Il n'y perdra rien.  
C'est une chose à laquelle il ne s'attendait pas.

Je ne me trouve pas plus mal après ma promenade. (Ma promenade ne m'a pas incommodé).

Et pour rendre la chose encore pire.  
(Et pour ajouter à notre embarras).  
(Et pour ajouter à notre difficulté),  
etc.

C'est pire que jamais.  
Les choses vont de mal en pire. (Les choses ne font qu'empirer).

La chose est pire que je croyais.  
Il y a quelque chose qui le tourmente.  
C'est le ver rongeur de la conscience.  
J'ai environ neuf ans de plus que je n'avais.

Il était furieux.  
Il était dans une colère furieuse.  
Il est des temps où un homme doit agir avec précaution.  
Je l'ai cherché, mais je n'ai pu le trouver nulle part.

That is where you are mistaken.  
Put it any where you like.

I would not for anything in the world.

There is no reason why we should think so.

I would rather go anywhere than see him.

In doing so you deprive me of my means of living.

What are you offended at ?

Is it accounted for ?

At that I awoke.

Where did you meet him ?

At least, let us know where you are to be found.

The place you usually go to.

Every time he comes.

Tell him the first time he comes.

Whence this honor ?

Do not forget to tell him.

Since when ?

He came in as I was going out.

When did you see him last ?

It broke my heart.

How long is it since you saw him ?

When was he here last ?

He has done nothing whatever.

As much as any other.

That awakens suspicion.

I found no one there whatever.

He keeps everyone waiting.

I have been waiting ten minutes.

She is waiting upon him.

I will call to see him at ten o'clock.

Are we to wait for you ?

I am waiting for the mail.

He has made a vow to fast for a month.

You have no right to keep his wages from him.

What wages have you ?

A dog wags his tail when he sees his master.

The one you wanted.

He looks vulgar.

It has a bad taste.

Then he took my hand and shook it.

It is not the custom.

He has not his equal at the piano.

He will lose nothing by it.

Prepare for the worst.

I cannot account for the unsatisfactory result.

I wish I had not used that word.

Voilà en quoi vous avez erré.

Mettez-le où vous voudrez. (Mettez-le au premier endroit venu).

Je ne le voudrais pas pour rien au monde.

Il n'y a pas de raison pourquoi nous devrions le penser.

J'irais n'importe où plutôt que de le voir.

En faisant cela vous m'ôtez les ressources au moyen (par le moyen) desquelles j'existe.

Do quoi vous offensez-vous ?

En a-t-on rendu compte ?

Là-dessus je m'éveillai.

En quel endroit l'avez-vous rencontré ?

Du moins, faites-nous savoir où l'on pourrait vous trouver.

Les lieux que vous fréquentez.

Toutes les fois qu'il viendra.

Dites-le lui la première fois qu'il viendra.

D'où vient cet honneur ?

N'oubliez pas de le lui dire.

Depuis quand ?

Il est entré au moment où je sortais.

Depuis quand l'avez-vous vu ?

Cela me faisait fendre le cœur.

Combien y a-t-il que vous ne l'avez vu ?

Quand est-ce qu'il est venu la dernière fois ?

Il n'a rien fait absolument.

Autant qu'aucun autre.

Cela éveille le soupçon.

Je n'y ai trouvé qui que ce fût.

Il fait attendre tout le monde.

Voilà dix minutes que j'attends.

Elle le sert.

Je me rendrai auprès de lui à dix heures.

Faudra-t-il vous attendre ?

J'attends l'arrivée de la malle.

Il a fait vœu de jeûner un mois.

Vous n'avez pas le droit de retenir ses gages.

Combien gagnez-vous de gages ?

Un chien remue la queue en voyant son maître.

Celui qu'il fallait.

Il a l'air commun.

Il est de mauvais goût.

Alors il saisit ma main et la pressa.

Il n'est pas d'usage.

Il n'a pas son pareil pour jouer du piano.

Il n'y perdra rien.

Préparez-vous pour le pis.

Je ne saurais expliquer pourquoi le résultat n'a pas été plus satisfaisant.

Je voudrais que ce mot n'eût pas été dit.



## QUATRIÈME PARTIE—PART FOURTH

### THE MUTUAL PRESENT

Louis XI, while dauphin, spent some time in Burgundy screening himself from the persecution of his father, the king. He amused himself in hunting, and often repaired to the house of a poor man named Konon with whom he sometimes ate turnips. On the dauphin succeeding as king, Konon went to Paris at his wife's request with some fine turnips for Louis XI. But having neither money nor provisions he ate them all on the way except one of the largest of which he made a present to his old guest. The king received the turnip as he would a jewel of the same size, and had it put with his jewels. He then made honest Konon dine with him, gave him a thousand crowns and dismissed him. Some time after, a gentleman, estimating the generosity of Louis XI according to this incident, gave him a magnificent horse imagining that he would be handsomely remunerated for it. But the king suspected the interested motives of the giver, and calling to mind Konon's turnip, he had it made into a very neat parcel, which he handed to the gentleman with the injunction not to open it before arriving in his province. The latter thinking the package contained something precious at length opened it; but was very much surprised to find only a turnip in it. Fancying that a package intended for another had been given him by mistake, he returned to the palace and complained of it to the king. But Louis XI said: "I have paid you well for your horse, since the turnip cost me a thousand crowns."

### A GOOD EXCUSE

Sheridan being on a visit at a friend's in the country an elderly maiden set her heart on being his companion in a walk. He excused himself at first on account of the bad weather. Soon afterwards, however, the lady surprised him in an attempt to escape without

### LE PRÉSENT RÉCIPROQUE

Louis XI, étant encore dauphin, passa quelque temps en Bourgogne pour se mettre à couvert des poursuites du roi, son père : il se divertissait à la chasse, venait souvent chez un pauvre homme, nommé Konon et mangeait quelquefois des navets avec lui. Le dauphin étant devenu roi, Konon, à la sollicitation de sa femme, vint à Paris et apporta à Louis XI de beaux navets. Mais, comme il n'avait ni argent ni provisions, il les mangea tous en chemin, à la réserve d'un des plus gros dont il fit présent à son ancien hôte. Le roi reçut le navet comme si c'eût été un joyau de la même grosseur, et le fit mettre avec ses bijoux. Il fit dîner avec lui le bon Konon, lui donna mille écus et le renvoya.

Quelque temps après un gentilhomme calculant la générosité de Louis XI d'après ce trait, lui donna un cheval superbe imaginant qu'il en serait richement récompensé ; mais le roi soupçonna les vues intéressées du donateur ; il se souvint du navet de Konon ; il en fit faire un paquet fort propre, qu'il remit au gentilhomme avec ordre de ne pas l'ouvrir avant son arrivée dans sa province. Celui-ci ouvrit enfin le paquet dans la persuasion qu'il renfermait quelque chose de précieux ; il fut bien surpris de n'y trouver qu'un navet ; il s'imagina qu'on s'était mépris et qu'on lui avait donné un paquet pour un autre ; en conséquence, il retourna à la cour et alla s'en plaindre au roi. Mais Louis XI lui dit : " Je vous ai bien payé votre cheval puisque ce navet me coûta mille écus."

### UNE BONNE EXCUSE

Sheridan étant en visite chez un de ses amis à la campagne, une demoiselle d'un certain âge prit à cœur de lui tenir compagnie dans une promenade. Il s'excusa d'abord à cause du mauvais temps. Bientôt après, cependant, la dame le surprit, tentant de s'échapper

her. "Well," said she, "it has cleared up I see." "Why, yes," he answered, "it has cleared up enough for one, but not enough for two."

#### CHARITY

A poor man having asked a Quaker either for charity or work, the latter said : " I do not know what I can give thee to do. Let me see ! Thou mayest take my wood that is in the yard upstairs, and I will give thee a dollar." This the poor man did, and the job lasted till about noon when he went and told the Quaker that the work was done and asked him if he had any more to do. " Let me think it over. Oh ! thou mayest take the wood down again, and I will give thee another dollar."

#### LAW OF RETALIATION

A Turkish slater being at work on the roof of a house fell into the street upon a wealthy old man whom he killed, without doing any serious injury to himself. The son of the deceased had him arrested and conducted before the Cadi, with whom he used all his influence to have the poor man condemned ; and, though the innocence of the latter was clearly established, nothing would satisfy him but the law of retaliation. The Cadi accordingly sentenced the slater to be placed exactly on the spot where the old man was at the moment of the accident ; "and you", said he to the son, "will go on the roof of the house, fall down upon the slater and kill him if you can".

#### JUSTICE

A miser lost a purse containing a hundred ducats, and a poor man having found it, brought it to its owner who counted the ducats, and finding only ninety nine, flew into a terrible passion, refused to take the purse, and had him summoned before the judge to compel him to return it as it was when lost. After hearing both parties, the judge took the purse and said to the miser : "You have lost a purse in which there were one hundred ducats." "Yes" he answered. "Then this is not yours," added the judge, "since there are only ninety nine in it." He then gave the purse to the poor man who had found it, thus punishing the hardheartedness and ingratitude of the one and rewarding the uprightness and honesty of the other.

sans elle. "Je vois," dit-elle, "que le temps s'est éclairci." "Oui," répondit-il, "le temps s'est éclairci assez pour un, mais pas assez pour deux."

#### CHARITÉ

Un pauvre homme demandait à un Quaker la charité ou du travail. Celui-ci dit : " Je ne sais ce que je puis te donner à faire. Voyons ! tu peux porter en haut ce bois qui est dans la cour, et je te donnerai un dollar. Le pauvre homme le fit, et cette tâche l'occupait jusque vers une heure ; alors, il alla dire au Quaker que le travail était fait, et lui demanda s'il n'avait rien de plus à faire. " Laisse-moi réfléchir. Oh ! tu peux redescendre le bois, et je te donnerai un autre dollar."

#### LA LOI DU TALION

Un couvreur Turc étant à l'ouvrage sur le toit d'une maison, tomba dans la rue sur un riche vieillard qu'il tua sans se faire grand mal à lui-même. Le fils du défunt le fit arrêter et conduire devant le Cadi, auprès duquel il employa toute son influence pour faire condamner le pauvre homme : bien que l'innocence de ce dernier fut clairement établie, rien ne pouvait le satisfaire, sinon la loi du talion. Le Cadi condamna, en conséquence, le couvreur à se mettre exactement à la même place où se trouvait le vieillard au moment de l'accident. "Et vous," dit-il au fils, "allez sur le toit de la maison, tombez sur le couvreur, et tuez-le si vous pouvez".

#### LA JUSTICE

Un avare avait perdu une bourse qui renfermait cent ducats. Un pauvre qui l'avait trouvée, l'apporta à son maître, qui compta ses ducats et n'en trouva que 99. Il entra dans une furieuse colère, refusa de prendre la bourse, et le fit citer devant le juge pour qu'il la lui rendit dans le même état où elle était lorsqu'il l'eut perdue. Le juge, après avoir entendu les deux parties, prit la bourse et dit à l'avare : "Vous avez perdu une bourse où il y avait cent ducats. "Oui", répondit-il. "Celle-ci n'est donc pas la vôtre," ajouta le juge, "puisque'il n'y en a que quatre-vingt-neuf." Puis il donna la bourse au pauvre qui l'avait trouvée, punissant ainsi la dureté et l'ingratitude de l'un et récompensant la droiture et la probité de l'autre.

# A STRATAGEM

Lafontaine was in the habit of eating every evening a roasted apple. One day he was called out, and placed the apple upon the chimney-piece. While absent, one of his friends entered the room, and seeing the apple, ate it. Lafontaine returning and missing the fruit guessed what had happened, and exclaimed with great assumed emotion : " what on earth has become of the apple which was left here ? " " I know not," said the other. " I rejoice to hear it ; for I put arsenic in it to kill the rats." " Oh my ! I am poisoned," said his visitor, in excessive alarm ; " quick, send for a doctor." " My friend," said Lafontaine, " be calm ; now that I remember I forgot to put any in this time ; still I am sorry that a falsehood was necessary in order to discover the truth."

## A MORTAL COMBAT

An apothecary, who had never fired a pistol nor drawn a sword, was once challenged to fight a duel by an officer. He repaired to the appointed place and observing to his opponent that he did not know how to fight, told him that he had another way of arranging the matter. He then took from his pocket a box of pills, and taking out one of them, said to the officer : " As you are a man of honor, I know that you desire to take no advantage of me. Here are two pills ; one of them composed of poison, the other harmless. If each of us swallow one, the contest will be equal. Please to choose." It is needless to add that the whole affair was terminated with shouts of laughter.

## KINDNESS OF FREDERICK THE GREAT

The great Frederick was not less known for his popularity than his exploits : The peasants especially had easy access to him and could present him their bills or make known their business to him. Every peasant who entered Potsdam was asked if he had come to speak to the king, and his name was written in the report ; and, if any peasant who had expressed a wish to speak to him did not put in an appearance, he ordered a hussar to ride out on horseback a distance of seven or eight leagues to inquire into the cause of his absence ; and, if deterred or restrained by timidity, or any such motive, the hussar

# STRATAGÈME

Lafontaine avait l'habitude de manger tous les soirs une pomme grillée. Un jour, on l'appela, et il mit la pomme sur la cheminée. Pendant son absence, un de ses amis entra dans la chambre, vit la pomme et la mangea. Lafontaine de retour ne trouvant plus le fruit, devina ce qui s'était passé, et s'écria en affectant une grande émotion : " Que peut-être devenue la pomme que j'ai laissée ici ? " " Je n'en sais rien," dit l'autre. " J'en suis enchanté, car j'y ai mis de l'arsenic pour tuer les rats." " Oh ! je suis empoisonné," reprit le visiteur dans la plus grande alarme ; " vite, envoyez chercher un docteur." " Mon cher," dit Lafontaine, " calmez-vous ; maintenant je me rappelle que j'ai oublié d'en mettre ; toutefois, je suis fâché qu'il ait fallu un mensonge pour découvrir la vérité."

## UN COMBAT A MORT

Un apothicaire, qui n'avait jamais tiré un coup de pistolet ni dégainé une épée, fut appelé en duel, par un officier. Il se rendit au lieu désigné pour la rencontre, et, faisant observer à son adversaire qu'il ne savait pas se battre, lui dit qu'il avait un autre moyen d'arranger l'affaire. Il tira alors de sa poche une boîte de pillules et, en prenant deux, dit à l'officier : " Comme vous êtes homme d'honneur, je sais que vous ne désirez pas profiter de vos avantages sur moi. Voici deux pillules : l'une est composée d'un poison ; l'autre est inoffensive. Si chacun de nous en avale une le combat sera égal : Veuillez choisir." Il est inutile d'ajouter que toute l'affaire se termina par des éclats de rire.

## BONTÉ DE FRÉDÉRIC LE GRAND

Le grand Frédéric n'était pas moins connu par sa popularité que par ses exploits ; les paysans surtout avaient un accès facile auprès de lui, et pouvaient lui présenter leurs mémoires ou lui exposer leurs affaires : On demandait à chaque paysan qui entrait à Potsdam s'il venait pour parler au roi, et son nom était écrit sur le rapport ; et, si quelque paysan qui avait déclaré vouloir lui parler ne paraissait pas, il faisait aussitôt monter à cheval un hussar pour aller s'informer jusqu'à sept et huit lieues de distance pourquoi il ne s'était pas présenté, et s'il avait été retenu par la timidité ou par quelque autre motif de

had orders to encourage him to return. The prince being once in a careless mood, accosted a Dutch merchant, and asked him if he wished to see the garden. "I should like to see it," said the merchant; "but I am told the king is in it." "Never mind," replied Frederick, "I will take you through"; and, after seeing the garden, the merchant wished to give a fee to his guide whom he took for one of the gardeners. "Not at all," said the king, still unknown; "we are forbidden to take anything; If the king heard of it we should be punished." The Dutchman walked on a few steps, and on the real gardener telling him that he to whom he had just spoken was the king, he could not recover from his astonishment.

#### ABSTRACTION

Newton being extremely cold one evening in winter, drew his chair very near to the grate in which a large fire had recently been lighted. By degrees the fire having completely kindled, Newton felt the heat intolerably intense and rang his bell with unusual violence. His servant was not at hand at the moment, but he soon made his appearance. By this time Newton was almost literally roasted. "Remove the grate, you lazy rascal", he exclaimed in a tone of irritation very uncommon with that amiable and bland philosopher: "Remove the grate before I am burnt to death." "And pray, master," said the servant, "might you not rather draw back your chair?" "Upon my word," said Newton, smiling, "I never thought of that."

#### THE WAY TO GET A SEAT NEAR THE FIRE

A Yankee traveller arriving at a country-inn, quite drenched with rain found the fire so closely surrounded by guests that he could not get near it until he thought of an expedient to disperse them. Having called the stable-boy he ordered him in a loud voice to give his horse immediately six dozen of oysters. "But a horse never eats oysters," answered the boy. "Do as I tell you," said the traveller, "and you will see." Such a feed for a horse excited much surprise, and as soon as it was ready, the whole company rose, and proceeded to the stable to see a horse eat oysters. The traveller then quietly took

cette nature, le hussard avait ordre de l'encourager à revenir. Le prince étant une fois sans souci, aborda un marchand Hollandais, et lui demanda s'il voulait voir le jardin. "Je le verrais avec plaisir," lui dit le marchand; "mais on m'a dit que le roi y était." "Ne vous en inquiétez pas," reprit Frédéric, "je vous y conduirai." Après avoir vu le jardin, le marchand voulut donner un pour boire à son conducteur qu'il croyait être un des jardiniers. "Point du tout," lui dit le roi, toujours inconnu; "il nous est défendu de rien recevoir; si le roi l'apprenait nous serions punis." Le Hollandais fit quelques pas, et le vrai jardinier lui ayant appris que celui à qui il venait de parler était le roi, il ne pouvait revenir de son étonnement.

#### DISTRACTION

Newton, ayant extrêmement froid un soir d'hiver, attira sa chaise très près de la grille, dans laquelle un grand feu venait d'être allumé. Par degrés, le feu ayant entièrement pris, Newton sentit une chaleur d'une intensité intolérable et sonna avec une violence inusitée. Son domestique n'était pas à portée en ce moment, mais il parut bientôt. A ce moment, Newton était presque littéralement grillé. "Enlevez la grille, paresseux, vaurien", s'écria-t-il, d'un ton d'irritation très rare chez cet aimable et conciliant philosophe: "Enlevez la grille, avant que je ne sois brûlé à mort." "Permettez, maître," dit le domestique, "ne pourriez-vous pas plutôt reculer votre chaise?" "Surma parole," dit Newton en souriant, "je n'y avais pas pensé."

#### MANIÈRE D'OBTENIR UNE PLACE PRÈS DU FEU

Un voyageur Yankee arrivant à une auberge de campagne, complètement trempé par la pluie, trouva le feu si étroitement entouré d'hôtes qu'il ne put s'en approcher jusqu'à ce qu'il eût imaginé un expédient pour les disperser. Ayant appelé le valet d'écurie, il lui ordonna, à haute voix de donner immédiatement à son cheval six douzaines d'huîtres. "Mais un cheval ne mange jamais d'huîtres," répondit le garçon. "Faites ce que je vous dis," répliqua le voyageur, "et vous verrez." Un pareil fourrage pour un cheval excita une grande surprise, et, aussitôt que les huîtres furent prêtes, la compagnie en-

the best seat by the fire. As might be expected, the boy came back immediately to tell him that the horse would not eat the oysters. "Never mind," said the traveller, "bring them here, I will eat them."

#### THE FRENCH GRENADEER

After the battle of Rosbach which was won by the king of Prussia in 1757 over the United army of the imperialists and French, one of the Prussian generals, noticed a place where they were still fighting ; on approaching he was astonished to find a French grenadier at close quarters with six colored hussars. The soldier was entrenched behind a canon, and swore, while fighting, to die rather than surrender. Admiring his bravery, the general ordered the hussars to cease fighting, and said to the grenadier : "Surrender, brave soldier, you are overpowered by numbers ; your resistance is useless." "It cannot be," replied the grenadier ; "I will kill these men and go and join my regiment or they will kill me, and I shall not have the mortification of being taken prisoner." "But your army is in retreat." "I know it only too well," retorted the soldier ; "if we had such a general as the king of Prussia or prince Ferdinand I would be now smoking my pipe in the Berlin arsenal." "I give this soldier his liberty," said the Prussian general ; "hussars, follow me ; and you take this purse, brave soldier, and go and rejoin your company." "If my master, the king, had 50,000 men like you, Europe would soon have but two sovereigns, Frederick and Louis." "I'll tell my captain so," replied the grenadier ; "keep your money ; in time of war I only relish what comes from the enemy ; I cannot consider you as such, you are worthy of being a Frenchman."

#### HOW TO USE THE ALMANAC

About one hundred years ago, there lived in England a celebrated almanac-maker named Partridge. One day, while travelling on horseback, he stopped to take dinner at a country inn, and afterwards, called for his horse, that he might reach the next town where he intended to sleep. "If you will take my

tière se leva et se rendit à l'écurie pour voir un cheval manger des huîtres. Le voyageur, alors, prit tranquillement la meilleure place près du feu. Comme on pouvait s'y attendre le garçon revint immédiatement lui dire que le cheval ne voulait pas manger les huîtres. "N'importe," dit le voyageur, "apportez-les ici, je les mangerai."

#### LE GRENADEIER FRANÇAIS

Après la bataille de Rosbach, gagnée par le roi de Prusse en 1757 sur l'armée combinée des impériaux et des Français, un des généraux prussiens aperçut un endroit où l'on se battait encore ; il s'en approcha et vit, avec étonnement, un grenadier français aux prises avec six hussards noirs. Le soldat s'était retranché derrière une pièce de canon, et jurait, en combattant toujours, de mourir plutôt que de se rendre. Le général admirant sa valeur, commanda aux hussards de suspendre leurs coups, et dit aux grenadiers : "Rends-toi, brave soldat, le nombre t'accable ; ta résistance est inutile." "Elle ne peut l'être," répliqua le grenadier ; "je tuerai ces gens-ci, et je rejoindrai mon drapeau, ou ils me tueront, et je n'aurai pas la honte d'être fait prisonnier." "Mais ton armée est en déroute." "Je ne le sais que trop," répartit le soldat ; "si nous avions un général tel que le roi de Prusse ou le prince Ferdinand, je fumerais à présent ma pipe dans l'arsenal de Berlin." "Je donne la liberté à ce Français," dit le général Prussien ; "hussards, suivez-moi ; et toi brave grenadier, prends cette bourse et va rejoindre ton corps." Si le roi, mon maître, avait cinquante mille hommes comme toi, l'Europe n'aurait bientôt que deux souverains, Frédéric et Louis." "Je le dirai à mon capitaine," répartit le grenadier ; "gardez votre argent ; en temps de guerre je ne mange de bon appétit que ce qui vient de l'ennemi : Je ne puis vous regarder comme tel, vous êtes digne d'être Français."

#### MANIÈRE DE SE SERVIR DE L'ALMANAC

Il y a environ cent ans vivait en Angleterre un célèbre faiseur d'almanachs, nommé Partridge. Un jour, voyageant à cheval, il s'arrêta pour dîner dans une auberge de campagne, et demanda ensuite son cheval pour gagner la ville prochaine où il comptait passer la nuit. "Si vous voulez suivre mon conseil, Mon-

advice, sir", said the hostler, as he was about to mount his horse, "you will stay where you are for the night, as you will surely be overtaken by a pelting rain." "Nonsense, nonsense," exclaimed the almanac-maker; "there is six pence for you, my honest fellow, and good afternoon to you." He proceeded on his journey, and sure enough, he was well drenched in a heavy shower. Partridge was struck by the man's prediction, and being always intent on the interest of his almanac, he rode back on the instant, and was received by the hostler with a broad grin. "Well, sir, you see I was right after all." "Yes, my lad, you have been so, and here is a crown for you; but I give it to you on condition that you tell me how you knew of this rain." "To be sure, sir," replied the man; "why, the truth is, we have an almanac at our house, called Partridge's almanac, and the fellow is such a notorious liar that whenever he promises us a fine day, we always know that it will be just the contrary. Now, your Honor, this day, the 21 of June, is put down in our almanac as settled weather, no rain; I looked at that before I brought Your Honor's horse out, and so was enabled to put you on your guard."

sieur", dit le garçon d'écurie, au moment où il allait monter à cheval, "vous resterez où vous êtes pour passer la nuit, car vous allez être sûrement pris par une pluie battante." "Niaiserie, niaiserie," s'écria le faiseur d'almanachs, "voilà sixpence pour vous, mon honnête garçon, et bon soir." Il continua sa route et fut réellement trempé par une averse. Partridge fut frappé de la prédiction de cet homme, et toujours préoccupé de l'intérêt de son almanach, tourna bride sur le champ; il fut reçu par le garçon d'écurie avec un gros sourire. "Eh bien! Monsieur, vous voyez que j'avais raison après tout." "Oui, mon garçon, vous avez eu raison, et voici une couronne pour vous; mais je vous la donne à condition que vous me direz comment vous saviez qu'il pleuvrait." "Certainement, Monsieur," répondit l'homme. "Eh bien! le fait est que nous avons à la maison un almanach intitulé: Almanach de Partridge, et ce gaillard-là est un menteur tellement notoire, que toutes les fois qu'il nous promet une belle journée, nous savons que ce sera juste le contraire. Votre Honneur, aujourd'hui, 21 juin, est marqué dans notre almanach comme beau fixe, point de pluie. J'ai vu cela avant d'amener le cheval de Votre Honneur, et me suis ainsi trouvé en mesure de vous mettre sur vos gardes."

#### A CUNNING ASTROLOGER

An astrologer under the reign of Louis the Eleventh, having foretold some things disagreeable to the king, His Majesty, in revenge, resolved to put him to death. He sent for the astrologer and ordered his servants, at a given signal, to throw him out of the window. As soon as the astrologer entered, the king thus addressed him: "You who pretend to be so wise, and to know so perfectly, the fate of others, you can inform me, perhaps what will be your own, and how long you have to live?" The astrologer who began to apprehend some danger, answered with great presence of mind: "I know my destiny, and am to die just three days before Your Majesty". The king after that, far from having him thrown out of the window, took the greatest care of him and did everything in his power to retard the death of one whom he was so soon to follow.

#### UN ASTROLOGUE RUSÉ

Sous le règne de Louis XI, un astrologue ayant fait quelques prédictions désagréables au roi, Sa Majesté, pour se venger, résolut de le mettre à mort. Le lendemain, il fit venir l'astrologue et ordonna à ses serviteurs de le jeter par la fenêtre à un signal donné. Dès que l'astrologue entra, le roi s'adressa à lui en ces termes: "Vous qui prétendez être si savant et connaître si parfaitement la destinée des autres, pouvez-vous me dire quelle sera la votre et combien de temps vous avez à vivre?" L'astrologue, qui commençait à appréhender quelque danger, répondit avec une grande présence d'esprit. "Je connais ma destinée; je dois mourir trois jours avant Votre Majesté." Le roi dès ce moment, loin de le faire jeter par la fenêtre, prit le plus grand soin de lui et fit tout ce qui était en son pouvoir pour retarder la mort d'un homme qu'il devait suivre de si près.

CLEMENCY OF ALEXANDER I

We read in a Petersburg paper of the 20 of July, 1803, the following anecdote: "The Emperor went out riding one of those days, as usual, without ostentation and dressed in a plain overcoat. On passing near a cemetery where a grave-digger was at work, he looked on and said: "My friend, you are not making that grave deep enough; you should make it two feet, or at least, a foot and a half deeper." The grave-digger coolly replied that it was the custom to make them so. On the Emperor remarking that the proximity of the town demanded that it should be done differently, he abruptly retorted that they were not otherwise made. The Emperor ordered the police officer of that section to be called to whom he complained of the way in which graves were made. "What does it matter to you?" "I matters as much to me as it does to any man interested in the welfare of his fellow citizens, and I want them made deeper." "My good man," replied the police officer, "go home quietly and do not meddle with things that do not concern you." He continued in the same impolite tone; suddenly the Emperor makes himself known, and the officer falls at his feet and begs his pardon. "Your impolite answers and conduct towards any honest man deserve to be punished, and they shall be." The officer continued begging the prince's clemency. — "Are you married; have you any children?" "I have a wife and five children." "Go away, I pardon you for the sake of your wife and children."

A CLEAR-SIGHTED BLIND MAN

A blind man having saved a considerable sum of money, buried it in a little garden behind his house where he used to visit it from time to time to assure himself of its safety and to add his little savings. A neighbour having discovered the deposit appropriated it to himself. The blind man perceiving that his treasure had been stolen, and suspecting his neighbour to be the thief, determined to ascertain it, and, if possible, to outwit him. He went, therefore, to his house, and told him that he had come to ask his advice on an important subject. "Well," said the other, "what is it?" "Why," answered the blind man, "I have a sum of money which I have hidden in

CLÉMENTCE D'ALEXANDRE I

On lit dans un papier de Pétersbourg du 20 juillet, 1803, l'anecdote suivante: "L'empereur alla, un de ces jours, se promener à cheval, selon sa coutume, sans pompe et vêtu d'un simple sur-tout. Il passa près d'un cimetière où travaillait un fossoyeur, le regarda et lui dit: "Mon ami, tu ne fais pas cette fosse assez profonde; il faudrait y donner deux pieds, ou au moins, un pied et demi de plus." Le fossoyeur répondit froidement, que c'était coutume de les faire ainsi. L'empereur lui ayant fait remarquer que la proximité de la ville exigeait qu'on en agit différemment, il répliqua brusquement: "On ne les fait pas autrement." L'empereur fit appeler l'officier de police du quartier à qui il se plaignait de la manière dont on faisait les fosses. "Que vous importe?" "Cela m'importe autant qu'à tout homme qui s'intéresse au bien de ses concitoyens, et je veux qu'on les fasse plus profondes." "Bonhomme," repartit l'officier de police, "allez tranquillement chez vous, et ne vous mêlez pas aux choses qui ne vous regardent point. Il continuait du même ton impoli; tout à coup l'empereur se fait connaître, et l'officier tombe à ses pieds et lui demande pardon! "Tes réponses impolies et ta conduite envers tout honnête homme méritent d'être punies et elles le seront." L'officier continuait d'implorer la clemence du prince. "Es-tu marié? As-tu des enfants?" "J'ai une femme et cinq enfants." "Va-t-en, je te pardonne pour l'amour de ta femme et de tes enfants."

L'AVEUGLE CLAIRVOYANT

Un aveugle ayant économisé une somme considérable d'argent l'enterra dans un petit jardin derrière sa maison où il avait l'habitude d'aller visiter son trésor de temps en temps pour s'assurer qu'il était en sûreté, et y ajouter ses petites épargnes. Un voisin découvrit le dépôt et se l'appropriâ. L'aveugle s'aperçut qu'on avait volé son trésor, et soupçonnant son voisin d'être le voleur, résolut de s'en assurer, et de le surpasser en finesse, s'il était possible. Il alla donc chez lui et lui dit qu'il était venu demander son avis sur un sujet important. "Eh bien," dit l'autre, "qu'est-ce?" "Eh bien!" reprit l'aveugle, "j'ai une somme d'argent que j'ai ca-



a safe place, but it brings me nothing ; now, having lately received a legacy I am in doubt whether I had better bury it with the other, or place the whole in the public funds where it would produce me some interest." His neighbour advised him not to risk his money in the public funds which were fluctuating and uncertain ; but to deposit it, as he had done the other, in a secure place. As soon as the blind man left him, the thief carefully replaced the money he had taken, thinking by that means to obtain both sums. The other, expecting that such would be the result, took his money ; and shortly afterwards paying a visit to his neighbour, told him that, having suddenly changed his mind, he had now found a place for his money, which he thought would be more safe still, and asked him if he did not think that blind people were sometimes the most clear-sighted after all.

#### A WITNESS IN COURT

There is a point beyond which human forbearance cannot go, and the most even tempers will become ruffled at times. At the assizes held one season at Lincoln (England), both judge and counsel had had much trouble to make the timid witnesses upon a trial speak sufficiently loud to be heard by the jury, and it is possible that the temper of the counsel may thereby have been turned aside from the even tenor of its way. After this gentleman had gone through the various stages of pleadings, and had coaxed, threatened, and even bullied the witnesses, a young hostler was called into the box, who appeared to be simplicity personified. "Now, sir," said the counsel in a tone that would at any other time be denounced as vulgarly loud, "I hope we shall have no difficulty in making you speak up." "I hope not, sir," was shouted or rather bellowed out by the witness in tones which almost shook the building. "How dare you speak in that way, sir," said the counsel. "Please, sir, I cannot speak louder," said the astonished witness, attempting to speak louder than before, evidently thinking the fault to be in his speaking too softly. "Have you been drinking this morning ?" shouted the counsel, who had now lost the last remnant of his temper. "Yes, sir," was the reply. "And what have you been drinking ?" "Cof-

chée en lieu sûr, mais elle ne me rapporte rien. Maintenant ayant reçu dernièrement un legs, je suis dans le doute de savoir s'il vaut mieux l'enterrer avec le reste ou placer le tout dans les fonds publics, où cela me rapportera quelque intérêt." Le voisin lui conseille de ne point risquer son argent dans les fonds, qui étaient sujets à des fluctuations et incertains, mais de le déposer en lieu sûr, comme il avait fait pour le reste. Aussitôt que l'aveugle l'eut quitté, le voleur remplaça soigneusement l'argent qu'il avait pris, pensant par ce moyen s'assurer les deux sommes. L'autre, qui s'attendait à ce résultat, prit son argent. Peu de temps après il alla rendre visite à son voisin, lui dit qu'ayant soudainement changé d'idée, il avait maintenant trouvé pour son argent un endroit qu'il supposait devoir être plus sûr encore, et lui demanda s'il ne pensait pas qu'après tout les aveugles étaient quelquefois les plus clairvoyants.

#### UN TÉMOIN EN JUSTICE

Il y a un point au-delà duquel ne peut aller la patience humaine, et les caractères les plus égaux peuvent parfois sortir des gonds. A une session des assises de Lincoln, en Angleterre, le juge et l'avocat avaient eu l'un et l'autre la plus grande peine à faire parler les témoins d'une cause assez haut pour être entendus du jury, il est possible que par suite, le caractère de l'avocat se trouvât jeté hors de son égalité ordinaire. Après qu'il eut passé par les diverses phases de la défense, amadoué, menacé et même malmené, les témoins, on appela sur la selette un garçon d'écurie qui paraissait être la simplicité personifiée. "Maintenant, Monsieur," dit l'avocat d'un ton qui en toute autre circonstance eût été signalé comme vulgairement élevé, j'espère que nous n'aurons point de difficulté à vous faire parler." "J'espère que non," cria ou plutôt beugla le témoin, d'une voix qui ébranla presque le bâtiment. "Comment osez-vous parler de la sorte ?" dit l'avocat. "Vraiment, Monsieur, je ne puis parler plus haut," répliqua le témoin surpris, en s'efforçant de parler plus haut encore que la première fois, et croyant évidemment que son défaut était de parler trop doucement. "Avez-vous bu ce matin ?" s'écria l'avocat, qui avait maintenant perdu le peu de patience qui lui restait. "Oui Monsieur,"



fee, sir." "And what did you have in your coffee, sir?" shouted the exasperated counsel. "A spoon, sir!" innocently shouted the witness in his highest key amidst the roars of the whole court, excepting only the now thoroughly wild counsel, who flung down his brief and rushed out of court.

#### A PROMISE IS SACRED

A Spanish cavalier having assassinated a Moorish gentleman, instantly fled from injustice. He was vigorously pursued; but availing himself of a sudden turn in the road he leaped unperceived over a garden wall. The proprietor who was also a Moor, happened to be at that time walking in the garden, and the Spaniard falling upon his knees before him acquainted him with his case, and, in the most pathetic manner, implored concealment. The Moor listened to him with compassion and generously promised his assistance. He then locked him up in a summer-house, and left him with the assurance that, when night came, he would provide for his escape. A few hours afterwards the dead body of his son was brought to him, and the description of the murderer exactly agreed with the appearance of the Spaniard whom he had then in custody. He concealed the horror and suspicion which he felt, and retiring to his chamber, he remained there till midnight. Then, going privately into the garden, he opened the door of the summer-house, and thus accosted the cavalier: "Christian, the youth whom you have murdered was my only son. Your crime deserves the severest punishment. But I have solemnly pledged my word not to betray you, and I disdain to violate a rash engagement even with a cruel enemy." He then conducted the Spaniard to the stables and, furnishing him with one of his swiftest mules: "Flee," said he, "while the darkness of night conceals you, your hands are polluted with blood; but God is just, and I humbly thank him that my faith is unspotted, and that I have resigned judgment to him."

#### THE POWER OF THE LAW

Henry IV, king of England, was, towards the end of his days, grieved to see Henry, prince of Wales, render him-

fut la réponse. "Et qu'avez-vous bu?" "Du café, Monsieur," "et qu'aviez-vous dans votre café, Monsieur?" cria l'avocat exaspéré. "Une cuiller, Monsieur!" retorqua innocemment le témoin de son diapason le plus élevé, au milieu des éclats de rire de la cour tout entière à l'exception du seul avocat maintenant tout à fait hors de lui, qui jeta là son dossier et s'élança hors du tribunal.

#### UNE PROMESSE EST SACRÉE

Un cavalier Espagnol ayant assassiné un noble Maure, prit aussitôt la fuite pour échapper à la justice. Il fut vigoureusement poursuivi; mais profitant d'un brusque détour de la route, il sauta sans être vu, pardessus le mur d'un jardin. Le propriétaire, qui était aussi un Maure, était en ce moment à se promener dans le jardin; l'Espagnol tomba à genoux devant lui, le mit au courant de son affaire et, du ton le plus pathétique, le supplia de le cacher. Le Maure l'écouta avec compassion et lui promit généreusement assistance. Il l'enferma ensuite dans un pavillon et le quitta en l'assurant que, la nuit venue, il pourvoirait à sa fuite. Quelques heures après, on lui apporta le cadavre de son fils; le signalement du meurtrier s'accordait parfaitement avec l'extérieur de l'Espagnol qu'il avait sous clef. Il cacha l'horreur et les soupçons qu'il ressentait et, se retirant dans sa chambre, y demeura jusqu'à minuit. Se rendant alors secrètement dans le jardin, il ouvrit la porte du pavillon et aborda le cavalier en ces termes: "Chrétien, le jeune homme que vous avez tué était mon fils unique; votre crime mérite le plus sévère châtement. Mais j'ai solennellement engagé ma parole de ne pas vous trahir et ne veux pas violer un engagement téméraire même vis-à-vis d'un ennemi." Il conduisit alors l'Espagnol à ses écuries, et lui donna une de ses mules les plus rapides. "Fuyez," lui dit-il, tandis que les ténèbres de la nuit vous cachent. Vos mains sont souillées de sang; mais Dieu est juste; je le remercie humblement de ce que ma foi reste sans tache et d'avoir remis votre jugement entre ses mains.

#### LA PUISSANCE DES LOIS

Henri IV, roi d'Angleterre, eut sur la fin de ses jours, le chagrin de voir Henri, prince de Galles, serendre, par une con-

self hateful to the nation by his unruly conduct. A companion of the pleasures of the prince being condemned to pay a certain fine by the chief justice, Henry, boiling with rage approached the judge publicly, and endeavored to compel him by threats to change his sentence ; but, far from being intimidated, the judge assumed a sterner tone and ordered the prince to jail in the name of the king, his father, whose power he had ignored in himself, and at the same time ordered a bailiff to take him there. The firm tone in which the judge spoke, impressed the prince who allowed himself to be led away without resistance. On the king being informed of what had occurred, he exclaimed : " Happy is the monarch who has judges firm enough to execute the law against such a culprit, still happier the monarch whose son knows how to submit to such a punishment ! " Scarcely had the prince ascended the throne in 1413, under the name of Henry V, than he sent for the Chief Justice who had ordered him to jail, and encouraged him to administer justice always with the same firmness and impartiality.

#### A FOREIGNER'S MISTAKE

It was a custom with Frederick the Great whenever, in his reviews, he noticed a soldier of fine appearance, whom he had not yet seen, to ask him these three questions : " How old are you ? " " How long have you been in my service ? " " Do you receive regularly your pay and clothing ? " A young Frenchman having applied for admission into the guards, was accepted on account of his remarkably handsome figure, though he did not understand a word of German. A year elapsed, during which he proved a noble fellow in every respect ; but as to the language he could never learn it. At that time, a general review having been ordered, his captain, well knowing that he would be questioned by the king, advised him to learn, at least by heart, the three answers which he was to make. The day came, and, as was expected, Frederick stopped directly in front of our Frenchman, and after looking at him for a while, approached ; but, happening to begin by the second question : " How long have you been in my service ? " " Twenty one years," replied the soldier. The king, not supposing that he could have carried a musket so long,

duite déréglée, odieuse à la nation. Un compagnon des plaisirs du prince ayant été condamné à une certaine peine par le grand juge, Henri bouillant de colère, s'avança publiquement vers le juge, et crut le déterminer par ses menaces à changer sa sentence ; mais le juge, bien loin de se laisser intimider, prit un ton plus sévère, et commanda au prince au nom du roi, son père, dont il avait méconnu la puissance en sa personne, de se rendre en prison, et il ordonna, en même temps, à un huissier de l'y conduire. Le ton de fermeté avec lequel parla le juge, altéra le prince qui se laissa mener sans résistance. Le roi, instruit de ce qui s'était passé, s'écria : " Heureux le monarque qui a des magistrats assez fermes pour exécuter les lois contre un tel coupable ! Et plus heureux encore le monarque dont le fils sait se soumettre à une telle punition. " A peine le prince fut-il monté sur le trône, en 1413, sous le nom de Henri V, qu'il fit venir le grand juge qui l'avait fait mettre en prison ; il lui recommanda d'exercer toujours la justice avec la même fermeté, et la même impartialité.

#### MÉPRISE D'UN ÉTRANGER

C'était chez Frédéric le Grand une habitude toutes les fois que, dans ses revues, il remarquait un soldat de belle apparence qu'il n'avait pas encore vu, de lui faire ces trois questions : " Quel âge avez-vous ? " " Depuis combien de temps êtes-vous à mon service ? " " Recevez-vous régulièrement votre paie et votre habillement ? " Un jeune français, ayant demandé à être admis dans les gardes, fut accepté à cause de sa présence remarquablement belle, bien qu'il ne comprît pas un mot d'allemand. Il se passa une année pendant laquelle il se montra noble soldat sous tous les rapports ; mais, quant à la langue, il ne put jamais l'apprendre. Une revue générale ayant alors été ordonnée, son capitaine, sachant qu'il serait questionné par le roi, lui conseilla d'apprendre, au moins par cœur, les trois réponses qu'il aurait à faire. Le jour arriva et, comme on s'y attendait, Frédéric s'arrêta devant notre Français et, après l'avoir regardé un moment, s'approcha. Mais il lui advint de commencer par la seconde question : " Depuis combien de temps êtes-vous à mon service ? " " Vingt-un ans," répondit le soldat. Le roi, ne supposant pas qu'il

asked with an air of surprise : "How old are you then?" "One year Your Majesty," Frederick still more astonished, exclaimed : "One of us has lost his senses." The soldier, who took the remark for the third question, said with the utmost gravity : "The one as well as the other." "Well," said Frederick, "this is the first time that I was ever called a fool at the head of my army." The soldier, who had exhausted his stock of German, was silent ; and when the king again questioned him, in order to penetrate the mystery, he told the king, in French, that he did not understand German. Frederick laughed, advised him to learn the language which was spoken in his dominions, and exhorted him, with much kindness, to strive to distinguish himself in this particular as well as in the field of battle.

#### AN OVERWHELMING PROOF

A Spaniard while traversing a desert part of Mexico on a lean and jaded horse, met with an Indian extremely well mounted on a young and vigorous steed. The Spaniard asked the Indian to change horses with him, but this being refused, he proceeded to violence and forcibly seized the animal. Being remarkably swift on foot, the Indian kept close at his oppressor's heels, till they arrived at the next village, where he complained to the alcade of the injustice that had been done him. The Spaniard, however, had the impudence to claim the beast as his own, and there being no proof of the contrary but the Indian's bare word which would go for little against a Spaniard's, the magistrate was on the point of dismissing him, when, all at once, appearing to recollect himself, he slipped off his cloak and exclaimed : "The horse is mine and I will prove it." At the same instant, muffling up the animal's head, he turned to the Spaniard and said : "Since you maintain the horse to be yours, tell the magistrate whether he be blind of the right or the left eye?" "Of the right," said the Spaniard. "It is false!" replied the Indian, "he is blind of neither;" and immediately pulling off his cloak, convinced the magistrate of his being the real owner.

pût avoir porté le mousquet si longtemps, demanda d'un air de surprise : "Quel âge avez-vous donc?" "Un an, Votre Majesté." Frédéric encore plus étonné, s'écria : "L'un de nous a perdu l'esprit." Le soldat, qui prit cette remarque pour la troisième question, reprit, avec la plus grande gravité : "L'un aussi bien que l'autre." "Et bien!" dit Frédéric, "voici la première fois que l'on me traite de fou à la tête de mon armée." Le soldat, qui avait épuisé sa provision d'allemand, garda le silence ; quand le roi l'interrogea de nouveau, pour éclaircir le mystère, il lui dit, en français, qu'il ne comprenait pas l'allemand. Frédéric se mit à rire, lui conseilla d'apprendre la langue qu'on parlait dans ses domaines, et l'exhorta avec beaucoup de bonté à se distinguer sous ce rapport aussi bien que sur le champ de bataille.

#### UNE PREUVE ÉCRASANTE

Un Espagnol qui traversait une partie déserte du Mexique sur un cheval maigre, et écrasé de fatigue, rencontra un Indien, extrêmement bien monté sur un jeune et vigoureux coursier. L'Espagnol demanda à l'Indien de changer de cheval avec lui ; mais l'échange ayant été refusé, il eut recours à la violence et s'empara de l'animal par force. L'Indien, qui était extraordinairement agile à pied resta sur les talons de son oppresseur, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés au prochain village, où il se plaignit à l'alcade de l'injustice qu'on lui avait faite. L'Espagnol, cependant, eut l'impudence de réclamer la bête comme la sienne, et comme il n'y avait d'autre preuve du contraire que la seule parole de l'Indien de peu de valeur contre celle d'un Espagnol, le magistrat était sur le point de le renvoyer, lorsque, tout d'un coup, paraissant se souvenir de quelque chose, il ôta son manteau et s'écria : "Le cheval est à moi, et je le prouverai." Enveloppant au même instant la tête de l'animal, il se retourna vers l'Espagnol et lui dit : "Puisque vous soutenez que le cheval est à vous, dites au magistrat s'il est borgne de l'œil droit ou de l'œil gauche?" "Du droit", répondit l'Espagnol. "C'est faux," reprit l'Indien, "il n'est borgne ni de l'un ni de l'autre;" et, enlevant immédiatement son manteau, il convainquit le magistrat qu'il était le véritable propriétaire.

A CHARACTERISTIC OF BROTHERLY LOVE

A rich London merchant had two sons one of whom by his prudent conduct became the joy of his father, whilst the other given up to all sorts of excesses from his youth, was the daily cause of new sorrows to him. The old man fell sick, and, feeling that his career was drawing to a close, disposed of all his property in favor of the first, and died a few days after. On the intractable son being informed of his father's death, he felt only too keenly the annoyance and trouble which he had caused him, and, touched with the bitterest sorrow, abjured his follies. Far from murmuring on hearing of the deed by which he was excluded from his inheritance, he contented himself with saying that he merited such punishment. His moderation and change of conduct reached the ears of his brother who experienced the greatest joy over it. He went to him and addressed him in these memorable words : " Our father by his Will disposed of all his goods in my favor, but he certainly did not wish to exclude from it a son worthy of his tenderness ; he was then only thinking of what you were at the hour of his death, and not of what you are to day. I consider myself bound, therefore, to give you your share."

A CANDID CULPRIT

The duke of Ossuna, vice-roy of Naples, travelling once through Barcelona, paid a visit to the galley-slaves. He questioned many of them, and inquired what crimes they severally had committed. All endeavored to appear innocent. One said he was there by mistake ; another that his judge had been bribed to convict him ; a third was there by treachery ; in short, all were perfectly guiltless, and, according to their own statements, injured men. At last the duke came to a poor fellow of more humble appearance than the rest, whom he also asked what he was there for. " My lord," replied he, " I cannot deny that I deserve to be here ; for, being in great want of money, to keep from starvation, I stole a purse from a monk on his way to Tarragona." The duke sternly addressing him, said : " Fascal that you are, what business have you here among such honest men ? Leave their company instantly, so as not to

TRAIT D'AMITIÉ FRATERNELLE

Un riche négociant de Londres avait deux fils dont l'un par la sagesse de sa conduite faisait la joie de son père tandis que l'autre, livré dès sa jeunesse à toutes sortes d'excès, lui causait chaque jour de nouveaux chagrins. Le vieillard tomba malade, et, sentant qu'il était à la fin de sa carrière, il disposa de tous ses biens en faveur du premier, et mourut peu de jours après. Le fils indocile fut bientôt instruit de la mort de son père ; il ne sentit que trop les tourments et les peines qu'il lui avait causées, et, touché du plus vif repentir, il abjura ses égarements. Loin de murmurer en apprenant l'acte par lequel il était exclu de l'héritage, il se contenta de dire qu'il méritait cette punition. La modération et le changement de ses mœurs vinrent à la connaissance de son frère qui en ressentit la plus grande joie. Il alla le trouver, et lui adressa ces paroles mémorables : " Notre père par son testament a disposé de tous ses biens en ma faveur ; il n'a certainement pas voulu en exclure un fils digne de sa tendresse ; il n'a pensé qu'à ce que vous étiez à l'heure de sa mort, et non à ce que vous êtes aujourd'hui. Je me crois obligé donc, de vous rendre la part qui vous est due."

FRANCHISE D'UN CONDAMNÉ

Le duc d'Ossuna, vice-roi de Naples, passant un jour par Barcelone, alla visiter les galériens. Il interrogea beaucoup d'entr'eux et demanda quel crime chacun d'eux avait commis. Tous s'efforcèrent de paraître innocents. L'un dit qu'on l'avait envoyé par erreur ; un autre que son juge avait été suborné pour le condamner ; un troisième qu'il était là par trahison ; bref, tous étaient parfaitement innocents et victimes, suivant leur dire. Enfin, le duc arriva à un pauvre diable, d'apparence plus humble que tout le reste, auquel il demanda aussi pourquoi il était là. " Monseigneur," répondit-il, " je ne puis nier que je n'aie mérité d'être ici ; car, me trouvant en grand besoin d'argent, j'ai volé la bourse d'un moine qui se rendait à Tarragone." Le duc prenant un air sévère lui dit : " Coquin que vous êtes, que faites-vous ici, parmi tous ces honnêtes gens ? Quittez leur compagnie au plus vite afin de ne pas les gêner." Il fut

spoil them all." He was thus set at liberty, while the others remained in the galleys.

ainsi mis en liberté, tandis que les autres restèrent aux galères.

TRUE POLITENESS

President Jefferson, while walking in the street one day with a merchant, returned with an air of kindness the bow of a negro who passed. "How," said the merchant, "does Your Excellency condescend to salute a slave?" "I should certainly be very sorry," answered the president, "if a slave could exceed me in politeness."

VRAIE POLITESSE

Le président Jefferson, marchant un jour dans la rue avec un négociant, rendit d'un air de bonté le salut d'un nègre qui passait. "Comment," dit le négociant, "Votre Excellence condescend-elle à saluer un esclave?" "Je serais assurément très fâché," répondit le président, "qu'un esclave me surpassât en politesse."

AN ALARMING THREAT

A student of medicine having lost an important lawsuit, broke out in the most violent language against his judges, and said that it would probably cost the lives of more than a thousand persons. He was instantly arrested on account of this alarming threat, and an explanation asked for. "Nothing is more plain," said he, "in taking away from me all my property, you leave me no other resource than to become a physician."

UNE MENACE ALARMANTE

Un étudiant en médecine ayant perdu un procès important, éclata en paroles des plus violentes contre ses juges, et dit qu'il en coûterait probablement la vie à plus de mille personnes. Il fut aussitôt arrêté, en conséquence de cette alarmante menace, et une explication lui fut demandée. "Rien de plus simple," dit-il, "en me retirant, tout mon bien vous ne me laissez d'autre ressource que de devenir médecin."

DEMOSTHENES AND ESCHINE

Demosthenes and Eschine were two great orators. The latter, actuated by jealousy, undertook to attack the decree awarding a golden crown to his rival. The cause was pleaded with the greatest care: It occupied every mind, and was the subject of every conversation. It ended in the disgrace of the plaintiff who was condemned to exile for having entered an action without sufficient proof. As he was leaving Athens, Demosthenes ran up to him with a purse full of money in his hand and insisted on his taking it. Eschine did not know what to think of it; such heroic and unexpected generosity seemed like a dream to him. On recovering from his surprise, he exclaimed: "Why should I not regret leaving a country in which I leave behind me so magnanimous an enemy that I doubt if I shall ever find friends like him elsewhere."

DEMOSTHÈNE ET ESCHINE

Demosthène et Eschine étaient deux grands orateurs. Ce dernier, conduit par la jalousie, entreprit d'attaquer le décret qui avait décerné une couronne d'or à son rival. Cette cause fut plaidée avec le plus grand soin; elle occupait tous les esprits, et était l'objet de tous les entretiens: elle tourna à la honte de l'accusateur qui fut condamné à l'exil pour avoir intenté une accusation sans preuves suffisantes. Comme il sortait d'Athènes, Demosthène courut à lui tenant à la main une bourse remplie d'argent, et l'obligea de la recevoir. Eschine ne savait s'il devait en croire ses yeux. Une générosité si héroïque et inattendue lui paraissait un songe. Revenu de sa surprise, il s'écria: "Comment ne quitterais-je pas à regret un pays, où je laisse un ennemi si magnanime que je désespère de trouver jamais ailleurs des amis qui lui ressemblent."

A RULING PASSION

A gambler on his death-bed having seriously taken leave of his physician who told him that he could not live beyond eight o'clock next morning, exerted the little strength he had left

UNE PASSION DOMINANTE

Un joueur au lit de mort, ayant sérieusement dit adieu à son médecin, qui lui eut dit qu'il ne pouvait vivre au delà du lendemain à huit heures du matin, réunit le peu de forces qui lui restaient

to call the doctor back. Having accomplished that with difficulty, for he could scarcely speak above a whisper. — "Doctor," said he, "I'll bet you twenty dollars I will live till nine."

#### PERFIDY PUNISHED

Three travellers who were equally treacherous were equally punished. Having found on their way a pretty large treasure, they divided it among themselves and went on their way. They made up their mind to rest in a forest at some distance from a town, and the provisions which they had taken with them being consumed, they proposed that the youngest should go and buy some. The latter went, and being deeply grieved at not being alone when the treasure was found, resolved, in order to obtain full possession of it, to eat in town and poison the victuals which he was to bring his companions. The latter yielding to thoughts of the same nature, agreed to kill him on his return. After committing the crime they ate the poisoned victuals and died victims of the most excruciating pain.

#### THE PHILOSOPHER OUT DONE

A learned philosopher being very busy in his study, a little girl came to ask him for some fire. "But," said the doctor, "you have nothing to take it in." And, as he was going to fetch something for that purpose, the little girl stooped down at the fire-place, and taking some cold ashes in one hand, she put live embers on them with the other. The doctor, seeing this, threw down his books in astonishment, and exclaimed: "With all my learning, I should never have found out that experiment."

#### THE UNEXPECTED MARRIAGE

Slingeland, the Flemish painter, joined to great talents a rare politeness towards those who employed his pencil; but he proceeded very slowly with it. A lady, whose portrait he was painting, was one day so tired sitting for it that she could not help complaining of his inactivity. The painter replied that it would take him less time to love her than to paint her; he had so many charms to touch up and such nice features to express that his pencil could hardly trace them, while to love her it

pour rappeler le docteur. Y étant parvenu avec peine, car il pouvait à peine élever la voix. "Docteur," ajouta-t-il, "je vous parie vingt dollars que je vis jusqu'à neuf heures?"

#### LA PERFIDIE PUNIE

Trois voyageurs également perfides furent également punis. Ayant trouvé sur leur route un trésor assez considérable, ils le partagèrent, et continuèrent leur chemin. Il leur prit envie de se reposer dans une forêt à quelque distance d'une ville, et les vivres qu'ils avaient pris avec eux étant à leur fin, ils proposèrent au plus jeune d'aller en acheter. Celui-ci y alla, et vivement affligé de ne pas avoir été seul à trouver le trésor, il résolut pour en obtenir la possession entière de manger à la ville, et d'empoisonner les vivres qu'il porterait à ses compagnons. Ceux-ci s'abandonnant à des pensées de la même nature, convinrent de le tuer à son retour. Après avoir exécuté ce crime, ils mangèrent les vivres empoisonnés et périrent en proie aux plus violentes douleurs.

#### LE PHILOSOPHE EN DÉFAUT

Un savant philosophe étant très occupé dans son cabinet, une petite fille vint lui demander un peu de feu. "Mais," dit le docteur, "vous n'avez rien pour le prendre." Comme il allait chercher quelque chose à cet effet, la petite fille se baissa vers le foyer, et prenant un peu de cendre froide dans une main, de l'autre elle mit dessus quelques charbons ardents. Le docteur voyant cela, laissa tomber ses livres d'étonnement et s'écria: "Avec toute ma science je n'aurais jamais trouvé cet expédient."

#### LE MARIAGE INATTENDU

Slingeland, peintre Flamand, joignait à de grands talents une politesse recherchée envers les personnes qui employaient son pinceau, mais il avait beaucoup de lenteur dans l'exécution. Une dame, dont il faisait le portrait, fut un jour si fatiguée d'une séance qu'elle ne put s'empêcher de se plaindre de son peu de vivacité. Le peintre répliqua qu'il lui faudrait moins de temps pour l'aimer que pour la peindre; il avait tant de charmes à rendre, et de si beaux traits à exprimer que son pinceau avait



would suffice to listen to the beatings of his heart, which a little return would make happy. The portrait being finished, the lady, who had not been insensible to the compliment, praised the talents of the painter, said that the portrait did justice to the reputation he enjoyed, and concluded by asking him if he would not accept the original as payment for the copy. A happy marriage was the result of so unexpected a scene.

peine à les tracer, tandis que pour l'aimer il lui suffirait d'écouter son cœur, qu'un peu de retour rendrait heureux. Le portrait achevé, la dame, qui n'avait pas été insensible au compliment, loua les talents du peintre, lui dit que le portrait répondait à la réputation dont il jouissait et finit par lui demander, s'il ne voudrait pas accepter l'original pour le paiement de la copie. Un heureux mariage fut le fruit de cette scène inattendue.

#### HONESTY

Passing one night along the ramparts, marshal Turenne was attacked by a gang of robbers who took everything from him except a valuable diamond which they allowed him to retain upon his promising to give them, the following day, a hundred louis. In the course of the day, one of the robbers had the audacity to call upon him at his house, and, in the midst of a large company to demand, in a whisper, the fulfilment of his promise. Turenne ordered the money to be paid and gave him time to escape before recounting the adventure. Everyone seemed surprised at such a proceeding. "An honest man," said he, "should never forfeit his word, even if given to rogues."

#### PROBITÉ

Passant une nuit le long des remparts, le maréchal Turenne fut attaqué par une bande de voleurs qui lui enlevèrent tout, à l'exception d'un diamant de valeur, qu'ils lui permirent de conserver, sur la promesse de leur donner cent louis, le lendemain. Dans le courant de la journée, un des voleurs eut l'audace de se présenter chez lui et de lui réclamer tout bas, au milieu d'une compagnie nombreuse, l'accomplissement de sa promesse. Turenne lui donna ordre de payer la somme et lui laissa le temps de s'échapper, avant de raconter l'aventure. Chacun parut surpris d'un tel procédé. "Un honnête homme", dit-il, "ne doit jamais manquer à sa parole, même vis-à-vis de coquins."

#### DEAN SWIFT AND THE SERVANT BOY

A friend of dean Swift one day sent him a turbot, as a present, by a servant, who had frequently been on a similar errand, but who had never received the most trifling mark of the dean's generosity. Having gained admission, he opened the door of the study, and abruptly putting down the fish, cried very rudely: "Master has sent you a turbot." "Young man," said the dean, rising from his easy chair, "is that the way you deliver your message? Let me teach you better manners; sit down in my chair; we will change situations, and I will show you how to behave in future." The boy sat down, and the dean going to the door, came up to the table with a respectful pace, and making a low bow, said: "Sir, my master presents his kind compliments, hopes you are well, and requests your acceptance of a small present." "Does he," replied the boy: "return him my best thanks, and there is half a crown for yourself." The dean, thus drawn into

#### LE DOYEN SWIFT ET LE DOMESTIQUE

Un ami du doyen Swift lui envoya un jour un turbot en présent, par un domestique qui avait souvent fait des commissions semblables, mais qui n'avait jamais reçu la moindre marque de générosité du doyen. Après avoir obtenu accès dans la maison, il ouvrit la porte du cabinet, et, posant brusquement le poisson, cria d'une voix bourrue: "Mon maître vous envoie un turbot." "Jeune homme," dit le doyen en se levant de son grand fauteuil, "est-ce là la façon dont vous vous acquittez de votre message? Laissez-moi vous enseigner de meilleures manières; Asseyez-vous dans mon fauteuil; nous changerons de rôles et je vous montrerai à vous conduire à l'avenir." Le garçon s'assit, et le doyen allant à la porte, s'avança jusqu'à la table d'un pas respectueux et, faisant un profond salut, dit: "Monsieur, mon maître vous présente ses compliments affectueux, espère que vous vous portez bien et vous prie d'accepter un petit présent." "Vraiment?"

an act of generosity, laughed heartily and gave the boy a crown for his wit.

dit le garçon ; "reportez-lui mes remerciements sincères, et voici une demi-couronne pour vous." Le doyen, ainsi poussé à un acte de générosité, rit de tout son cœur et donna au garçon une couronne pour son esprit.

THE COMBAT BETWEEN THE HORACES  
AND CURIACES

The Romans and Albans being on the point of delivering a decisive battle, agreed, for the purpose of sparing bloodshed, to end their quarrel by a private combat. It was accordingly decided that three warriors should be chosen out of each army and that the conquered should receive the law of the conquerors. Three brothers, the three Horaces, fought for Rome, and three others, the three Curiaces expoused the cause of the Albans. Two of the Horaces lie dead on the field, and the Albans think they are the victors. Their opponents, however, being weak from fatigue and the wounds which they had received, fought with less vigor. The Roman being too weak to resist the three together, pretends he is running away in order to disperse them. The three Curiaces fall into the trap and pursue him ; but their strength is unequal, and before they are able to unite again, he falls on them one after the other and Albe receives the law of Rome.

A GENTLE HINT

A clergyman who was in the habit of preaching in different parts of the country, was one day at an inn where he observed a horse-jockey trying to take in a gentleman by imposing upon him a broken-winded horse. The parson knew the bad character of the jockey and, taking the gentleman aside, told him to be cautious of the person he was dealing with. The gentleman finally declined the purchase, and the jockey quite nettled, muttered : " Parson, I had much rather hear you preach than see you privately interfere in bargains between man and man, in this way. "Well," replied the parson, "if you had been where you ought to have been last Sunday you might have heard me preach." "Where was that ?" inquired the jockey. "In the State Prison," returned the clergyman.

LE COMBAT DES HORACES ET DES  
CURIACES

Les Romains et les Albains, sur le point de livrer une bataille décisive, convinrent, pour épargner le sang, de terminer leur querelle par un combat particulier. Il fut décidé que trois guerriers seraient choisis dans chaque armée, et que le parti vaincu recevrait la loi du vainqueur. Trois frères, les trois Horaces, combattirent pour Rome ; et, trois autres, les trois Curiaces se chargèrent de la cause d'Albe. Deux des Horaces se chargèrent de la cause d'Albe. Deux des Horaces restent sur la place et, déjà, les Albains se croient vainqueurs. Cependant leurs défenseurs, affaiblis par la fatigue et par les blessures qu'ils avaient reçues, combattaient avec moins de vigueur. Le Romain, trop faible pour résister aux trois à la fois, feint de prendre la fuite, afin de les disperser. Les trois Curiaces donnent dans le piège, et le poursuivent ; mais leurs forces sont inégales, et, avant qu'ils puissent se réunir, il tombe sur eux l'un après l'autre, et Albe reçoit la loi de Rome.

INSINUATION INDIRECTE

Un ecclésiastique qui était dans l'habitude de prêcher dans diverses parties du pays, se trouvait un jour dans une auberge, où il observa un maquignon qui s'efforçait de mettre dedans un monsieur en lui faisant prendre un cheval pousif pour une bête en bon état. Le ministre connaissait la mauvaise réputation du maquignon ; prenant l'étranger à part, il lui dit de se méfier de la personne avec qui il traitait. Le monsieur finit par refuser l'achat et le maquignon, piqué au vif, murmura : " Ministre, j'aimerais beaucoup mieux vous entendre prêcher, que de vous voir intervenir ainsi en particulier dans un marché d'homme à homme." "Eh bien !" répliqua le ministre, "si vous saviez été, dimanche dernier, où vous deviez être, vous auriez pu m'entendre prêcher." "Où était-ce ?" demanda le maquignon. "Dans la prison d'Etat," répliqua le ministre.



A POOR SATISFACTION

Henry VIII, king of England, having quarrelled with Francis I, king of France, determined to send an ambassador to that prince with a message couched in haughty and threatening terms, and appointed for this purpose his chancellor, sir Thomas More. The chancellor having remarked to Henry that his embassy on this occasion might cost him his head : " Never fear, man ! " said the king ; " if Francis takes your life I will make every Frenchman in my dominions a head shorter." There would be some satisfaction in that," replied the facetious chancellor ; " but I doubt much, sire, whether, among all those heads, there would be one which would fit my shoulders so well as my own."

A PUNGENT REPLY

Very soon after the close of the American Revolution, a deputation of Indian chiefs, having some business to transact with the governor, were invited to dine with some of the officials in Philadelphia. During the repast, the eyes of a young chief were attracted to a castor of mustard having in it a spoon ready for use. Tempted by its bright color, he gently drew it towards him, and soon had a brimming spoonful in his mouth. Instantly detecting his mistake, he, nevertheless, had the fortitude to swallow it, although it forced tears from his eyes. A chief opposite at the table, who had observed the consequence, but not the cause, asked him what he was crying for ? He replied that he was thinking of his father, who was killed in battle. Soon after, the questioner himself, prompted by curiosity, made the same experiment with the same result, and, in turn, was asked by the young sachem, what he was crying for. " Because you were not killed when your father was," was the very prompt reply.

THE IRISH CONTRACTOR

An Irishman who had a contract for digging a public well, had dug it to a depth of about twenty five feet, when, one morning, he found the well had fallen in and full to the top. Paddy undismayed looked around and, feeling assured that no one was looking at him, took off his hat and blouse and placed them on a stool. He then hid himself in a

UNE PAUVRE SATISFACTION

Henri VIII, roi d'Angleterre, étant en querelle avec François Premier, roi de France, résolut d'envoyer à ce prince un ambassadeur, avec un message conçu en termes hautains et menaçants, et désigna à cet effet le chancelier, sir Thomas More. Le chancelier ayant fait observer à Henri que son ambassade en cette circonstance pourrait lui coûter la tête. — " Ne craignez rien, mon cher ! " dit le roi, si François vous ôte la vie, je raccourcirai de la tête les Français qui se trouvent dans mes domaines. " " Ce serait bien là une petite satisfaction ", répliqua le facétieux chancelier, " mais je doute fort, sire, que parmi toutes ces têtes il s'en trouvât une qui allât sur mes épaules aussi bien que la mienne."

PIQUANTE RÉPLIQUE

Peu après la fin de la Révolution Américaine, une députation de chefs Indiens, ayant quelques affaires à traiter avec le gouverneur, fut invitée à dîner avec divers fonctionnaires à Philadelphie. Pendant le repas, les yeux d'un jeune chef furent attirés par un moutardier, dans lequel se trouvait une cuiller prête à servir. Tenté par sa couleur brillante, il l'attira doucement vers lui et en eut bientôt une pleine cuillerée dans sa bouche. Découvrant aussitôt sa méprise, il eut cependant le courage d'avaler la moutarde, bien qu'elle lui fit venir les larmes aux yeux. Un chef assis en face de lui à table, qui avait vu l'effet, mais non pas la cause, lui demanda pourquoi il pleurait. Il répondit qu'il pensait à son père, tué dans un combat. Bientôt après, le questionneur lui-même, poussé par la curiosité, fit la même expérience avec le même résultat, et fut à son tour interrogé par le jeune sachem, pourquoi il pleurait. " Parce que vous n'avez pas été tué lorsque votre père le fut ", lui fut-il vivement répondu.

LE CONTRACTEUR IRLANDAIS

Un Irlandais avait un contrat pour creuser un puits public. Il avait creusé jusqu'à une profondeur d'environ vingt cinq pieds, lorsqu'un matin il trouva le puits effondré et comblé jusqu'à l'orifice. Paddy, sans se déconcerter, jeta les regards autour de lui, et s'étant assuré que personne ne le voyait, il ôta son chapeau et sa blouse et les déposa sur un

étant  
er, roi  
e prin-  
message  
açants,  
ier, sir  
ant fait  
ssade en  
ôter la  
cher ! ”  
a vie, je  
çais qui  
“ Ce  
action ”,  
“ mais  
utes ces  
allât sur  
nienne.”

évolution  
de chefs  
s à traiter  
s à dîner  
Philadel-  
les yeux  
s par un  
ouvait une  
par sa cou-  
ment vers  
ne cuille-  
ant aussi-  
nt le cou-  
en qu'elle  
eux. Un  
table, qui  
la cause,  
aurait. Il  
père, tué  
après, le  
ssé par la  
ence avec  
a tour in-  
pourquoi  
ous n'avez  
le fut ”,

NDAIS  
ntrat pour  
vait creusé  
iron vingt  
trouva le  
squ'à l'ori-  
erter, jeta  
s'étant as-  
t, il ôta son  
posa sur un

bush and awaited developments. Some villagers were not long in discovering that the well had fallen in and, seeing Paddy's coat and hat on the stake concluded that the unfortunate contractor was buried under the rubbish. They vigorously set to work, and two hours afterwards, all was clear to the bottom. As the workers were finishing their work astonished at not finding the body. Paddy emerged from his hiding-place and thanked them for the trouble they had taken to rid him of an ugly job.

#### RETORT COURTEOUS

It is well known that Pope was quite small and deformed. One evening, while he was at Burton's coffee-house, with Swift, Arbuthnot, and a few other friends poring over a manuscript of the Greek, Aristophanes, they found one sentence which they could not understand. As they talked pretty loud, a young officer who stood by the fire, heard their conference, and begged leave to look at the passage. “ Oh,” said Pope, sarcastically, “ by all means : pray let the young gentleman look at it.” Upon which the officer took up the book, and considering awhile, said there wanted only a note of interrogation to make the whole intelligible. “ And, pray, sir,” said Pope, piqued at being outdone by a military man, “ what is a note of interrogation,” “ A note of interrogation ” replied the young man, with a look of the utmost contempt, “ is a little crooked thing that asks questions.”

#### NO CURE, NO PAY

The wife of a poor man having fallen dangerously ill, the latter went to a physician equally known for his skill and for his sordid avarice. Thinking the doctor was afraid that he would not be paid for his trouble, the good man pulling out an old purse, said to him : “ Here I have twenty dollars, which is all I possess in the world : whether you kill my wife or cure her, I will give them to you.” The doctor having accepted the offer, went to see the woman, but without avail : in a few days she died. He then claimed the twenty dollars from the husband, who asked him if he had killed his wife. “ No,

treuil. Alors il se cacha dans un buisson et attendit les événements. Des villageois ne tardèrent pas à découvrir que le puits s'était effondré, et voyant l'habit et le chapeau de Paddy sur le treuil, ils conclurent que le malheureux contracteur avait été enseveli sous les décombres. On se mit à l'œuvre avec ardeur, et, deux heures après, on avait tout déblayé jusqu'au fond. Comme les travailleurs achevaient l'ouvrage et s'étonnaient de ne point trouver le cadavre, Paddy sortit de sa cachette et les remercia pour le trouble qu'ils s'étaient donnés pour le débarrasser d'une mauvaise affaire.

#### RIPOSTE COURTOISE

On sait que Pope était très petit et contrefait. Un soir étant au café de Burton avec Swift, Arbuthnot et quelques autres amis, à parcourir un manuscrit du Grec, Aristophane, ils trouvèrent une phrase qu'ils ne purent comprendre. Comme ils parlaient assez haut, un jeune officier qui se tenait près du feu entendit la conversation et demanda la permission de voir le passage. “ Oh,” dit Pope, d'un air de sarcasme, “ très volontiers ; laissez regarder ce jeune homme.” Sur quoi l'officier prit le livre, et, ayant réfléchi un moment, dit qu'il ne manquait qu'un point d'interrogation pour rendre le sens intelligible. “ Et dites-moi, monsieur,” dit Pope, piqué d'être pris en défaut par un militaire, “ qu'est-ce qu'un point d'interrogation ? ” “ Un point d'interrogation,” répliqua le jeune homme, d'un air de profond mépris, “ est une petite chose crochue qui fait des questions.”

#### POINT DE GUÉRISON, POINT D'ARGENT

Le femme d'un pauvre homme étant tombée dangereusement malade, il alla trouver un médecin également connu pour son talent et pour sa sordide avarice. Pensant que le docteur craignait qu'il ne pût le payer pour sa peine, le brave homme tira une vieille bourse et lui dit : “ J'ai là vingt dollars, qui sont tout ce que je possède au monde ; soit que vous tuiez ma femme ou que vous la guérissiez, je vous les donnerai.” Le docteur ayant accepté l'offre, alla voir la femme, mais sans succès : au bout de peu de jours, elle mourut. Il réclama alors les vingt dollars au mari qui lui demanda s'il avait tué sa femme. “ Non,

certainly," answered the doctor. "Have you cured her?" "No." "Then you have no right to the money, and I am really astonished you should dare come and claim it."

certainement," répondit le docteur. "L'avez-vous guérie?" "Non." "Alors, vous n'avez aucun droit à l'argent, et je suis réellement surpris que vous osiez venir le réclamer."

A SAILOR'S REPLY

As a sailor was about to embark on a long voyage, one of his friends said to him: "I am astonished that you dare to trust yourself upon the sea since your father, your grandfather and great grandfather perished all by shipwreck." "My friend," asked the sailor, "where did your father die?" "In his bed as all his ancestors did before him." "And how dare you then trust yourself in bed since your father, grandfather and great grandfather died there."

UNE RÉPLIQUE DE MATELOT

Comme un matelot était sur le point de s'embarquer pour un long voyage, un de ses amis lui dit: "Je suis étonné que vous osiez vous confier à la mer quand votre père, votre aïeul, et votre bisaïeul ont tous péri dans des naufrages." "Mon brave," demanda le matelot, "où votre père est-il mort?" "Dans son lit, de même que tous ses ancêtres avaient fait avant lui." "Et comment alors osez-vous vous confier à un lit quand votre père, votre aïeul et votre bisaïeul y sont morts?"

UNIVERSITY OF  
TORONTO LIBRARY

ecteur.  
Non."  
à l'ar-  
is que

point  
oyage,  
étonné  
à mer  
votre  
maufra-  
mate-  
ort ?"  
ous ses  
" Et  
nfier à  
ieul et